

LES OUTILS DU TRADUCTEUR

Bibliographie sélective et critique

REC 10 MAR 1987

AUPELF
Service de Documentation

Français - español - português

B-41

ISBN 2-920021-28-1





COMITÉ DE RÉDACTION

Jean-Claude GÉMAR, président ; Aparecida de ALMEIDA ; Enith CEBALLOS ; Miguel OLIVERA ; Réal PAQUETTE ; Cristina SANGUINETTI.

LES OUTILS DU TRADUCTEUR -

Bibliographie sélective et critique

LOS INSTRUMENTOS DEL TRADUCTOR -

Bibliografía selectiva y critica

OS INSTRUMENTOS DO TRADUTOR -

Bibliografia seletiva y critica

COMITÉ DE RÉDACTION

Jean-Claude GÉMAR, professeur au département de linguistique et philologie, Université de Montréal ; Aparecida de ALMEIDA, chargée de cours, Université de Montréal, Université McGill ; Enith CEBALLOS, chargée de cours, Université Laval ; Miguel OLIVERA, réviseur de l'OACI (Montréal), chargé du séminaire latino-américain de traduction ; Réal PAQUETTE, directeur de l'École de traduction, Collège universitaire de Saint-Boniface, Winnipeg ; Cristina SANGUINETTI, étudiante au doctorat, Université de Montréal.

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	XV
Présentation	XVII

1. Documentation sur les langues

1.1. Bibliographies	3
1.2. Dictionnaires, encyclopédies, etc. unilingues	5
1.3. Philologie	7
1.4. Linguistique et sémiologie ..	9
1.5. Grammaire	15
1.6. Stylistique et rédaction ...	18

2. La traduction, ses disciplines, son enseignement

2.1. Bibliographies de la traduction	21
2.2. Périodiques	23
2.3. Ouvrages collectifs, numéros spéciaux de revues, etc. ...	25
2.4. Histoire de la traduction ..	27
2.5. Théorie de la traduction et traductologie	30
2.6. Méthodologie et enseignement de la traduction	35
2.7. Interprétation	39
2.8. Terminologie	41

3. Traduction générale et traduction spécialisée

3.1. La traduction générale	47
3.2. La traduction scientifique et technique	49

IV

3.3.	La traduction médicale et pharmaceutique	54
3.4.	La traduction commerciale et publicitaire	57
3.5.	La traduction économique	63
3.6.	La traduction juridique et administrative	69
3.7.	La traduction littéraire	81
3.8.	La traduction religieuse	86
3.9.	La traduction automatique ...	88
 4. La documentation du traducteur - Domaines		
Aéronautique, Aviation (voir 4.28 : Transports)		
4.1.	Agriculture et agronomie ..	91
4.2.	Astronomie	92
4.3.	Bâtiment et travaux publics	93
Beaux-Arts (voir 4.16 : Histoire de l'art)		
4.4.	Bibliothéconomie	94
Biologie (voir aussi 3.3. : Traduction médicale et pharmaceutique)		
4.5.	Botanique	95
4.6.	Chimie	96
4.7.	Défense	97
Démographie (voir 4.12 : Géographie)		

4.8.	Écologie	99
4.9.	Éducation	100
4.10.	Électronique et télé- communications	102
4.11.	Énergie et ressources naturelles	103
4.12.	Géographie et démographie .	104
4.13.	Géologie	107
4.14.	Hydrologie et climatologie.	108
4.15.	Histoire	109
4.16.	Histoire de l'art	111
4.17.	Imprimerie	113
4.18.	Informatique	115
4.19.	Journalisme, presse et in- formation	116
4.20.	Mathématiques	118
4.21.	Philosophie	119
4.22.	Physique	122
4.23.	Psychologie et psychana- lyse	123
4.24.	Sciences politiques	126
4.25.	Sciences sociales et hu- maines	131
4.26.	Sociologie.....	136
4.27.	Sports et loisirs	139
4.28.	Transports	141
4.29.	Urbanisme.....	144
4.30.	Zoologie	146
	Index des noms	337
	Index thématique	373



ÍNDICE

Presentación	XXIX
--------------------	------

1. Documentación sobre el español

1.1. Bibliografía	151
1.2. Obras de referencia	152
1.2.1. Diccionarios generales	152
1.2.2. Diccionarios temá- ticos, de sinónimos, de ideas afines	154
1.2.3. Diccionarios enci- clopédicos	157
1.3. Filología	159
1.3.1. Historia de la lengua	159
1.3.2. Diccionarios histó- ricos y etimológicos.	161
1.3.3. Dialectología general	164
1.3.3.1. El español de América.	165
1.3.3.2. El español en Cuba ...	167
1.3.3.3. El español en Chile ..	168
1.3.3.4. El español en Estados Unidos ...	168
1.3.3.5. El español en México .	168
1.3.3.6. El español en Paraguay	169
1.3.3.7. El español en Perú ..	169

VIII

1.3.3.8.	El español en Puerto Rico	170
1.3.3.9.	El español en el Río de la Plata ..	170
1.3.3.10.	El español en Vene- zuela	171
1.3.4.	Argots y tabúes	172
1.4.	Lingüística y semiología ...	175
1.5.	Gramática preceptiva y didáctica	185
1.6.	Estilística y redacción	192
1.6.1.	Niveles de lengua ...	196
1.6.2.	Barbarismos	197
1.6.3.	Refranes y modismos .	198
2. La traducción, sus disciplinas, su enseñanza		
2.1.	Bibliografía	199
2.2.	Publicaciones periódicas ...	199
2.3.	Obras colectivas	200
2.4.	Historia de la traducción ..	200
2.5.	Teoría de la traducción	202
2.6.	Metodología	206
2.6.1.	La profesión de traductor	209
2.7.	Interpretación	209
2.8.	Terminología	210
2.9.	Enseñanza	211

3. La traducción general y especializada

3.1. Traducción general	211
3.2. Traducción científica y técnica	216
3.3. Traducción médica y farma- céutica	219
3.4. Traducción comercial y pu- blicitaria	219
3.5. Traducción económica	221
3.6. Traducción jurídica y ad- ministrativa	224
3.7. Traducción literaria	225
3.8. Traducción religiosa	228

4. La documentación del traductor por materias

4.1. Artes	228
4.2. Botánica y zoología	230
4.3. Ciencias agrarias	231
4.4. Ciencia y técnica	232
4.5. Ciencias sociales	233
4.6. Comercio y turismo	237
4.7. Comunicación de masas y periodismo	238
4.8. Deportes	239
4.9. Derecho y relaciones in- ternacionales	240
4.10. Documentación y referencias	241
4.11. Ecología	243
4.12. Economía	244
4.13. Filosofía	245
4.14. Física y matemática	249
4.15. Geografía y demografía	249
4.16. Geología e hidrología	250
4.17. Historia y arqueología	251
4.18. Industria	252

4.19.	Informática y electrónica .	255
4.20.	Ingeniería	258
4.21.	Lingüística y literatura ..	259
4.22.	Medicina	262
4.23.	Parapsicología	263
4.24.	Pedagogía	263
4.25.	Política	264
4.26.	Psicología y psicoanálisis	268
4.27.	Química	271
4.28.	Relaciones laborales	272
4.29.	Religión y mitología	272
4.30.	Transportes	274
Índice de autores		337
Índice de materias		373

ÍNDICE

Apresentação	XLIII
--------------------	-------

1. Documentação sobre a língua portuguesa

1.1. Bibliografias	279
1.2. Dicionários unilíngües ... (cf. dic. de sinon., antôn, etc.) referência	279
1.3. Filologia	287
a) Filologia propriamente dita	287
b) Dialetoлогия	288
c) História da língua	294
d) Dicionários etimológicos	294
e) Gíria	295
1.4. Lingüística	296
1.5. Gramática, sintaxe	297
1.6. Estilística, redação	302

2. A tradução, suas disciplinas, seu ensino

2.1. Bibliografia da tradução .	306
2.2. Revistas, periódicos	307
2.3. -----	
2.4. História da tradução	307
2.5. Teoria da tradução	307
2.6. Metodologia	309
2.7. Interpretação	310
2.8. -----	

3. Tradução geral e especializada

3.1. Tradução geral	310
3.2. Tradução científica e	

técnica	313
3.3. Tradução médica	314
3.4. -----	
3.5. -----	
3.6. -----	
3.7. Tradução literária	314
3.8. Tradução religiosa	315
3.9. Tradução automática	316

4. A documentação do tradutor

4.1. Dicionários unilíngües, bi e multilíngües	316
4.2. Temas específicos	316
1. Agricultura	316
2. Arquitetura	318
3. Artes	318
4. Artesanato	318
5. Astronomia	318
6. Botânica	319
7. Comércio	320
8. Demografia	321
9. Economia	321
10. Equicultura	322
11. Esporte	322
12. Etnologia	323
13. Geologia	325
14. Gíria	325
15. Imprensa	327
16. Indústria	328
17. Indústria farmacêutica	328
18. Indústria Têxtil	329
19. Journalismia	329
20. Jurídico	329
21. Lingüística	329
22. Marítimo	330
23. Medicina	330
24. Mineralogia	331
25. Música	332
26. Pecuária	332

XIII

27. Pesca	332
28. Política	333
29. Tabus	334
30. Telecomunicação.....	334
31. Turismo	334
32. Zoologia	334
Índice de autores	337
Índice de matérias	373



REMERCIEMENTS

Il reste à accomplir une tâche agréable, qui est aussi un devoir pour tout responsable de pareille entreprise, celle de remercier les personnes qui, de près ou de loin, ont contribué ou participé à la réalisation de cet ouvrage véritablement multinational. Nous nous bornerons, toutefois, afin de ne pas dresser une liste fastidieuse de noms, titres et qualités, aux principaux intervenants qui nous ont soit encouragés soit conseillés dans cette entreprise. Au premier rang de ceux-ci figurent les associations de professeurs de français qui ont sollicité puis soutenu ce projet de coopération universitaire internationale, soit, dans l'ordre alphabétique : l'ABPUL (Brésil), l'ACOLPROF (Colombie), l'AMIFRAM (Mexique), l'AVENPROF (Venezuela) et la SAPFESU (Argentine). Ensuite, nous tenons à remercier plus particulièrement les professeurs suivants, dont l'appui technique s'est avéré précieux : Georges Bastin (Universidad Central de Caracas), Lilian Pestre de Almeida (Universidade Federal Fluminense) et Italo Caroni (Université de São Paulo), Monique Legros et Guillermina Cuevas (El Colegio de México), Margarita Magaña (Universidad Autonoma de Mexico). Nous ne pouvons non plus passer sous silence le travail remarquable accompli par certains collègues et collaborateurs d'Amérique latine, tout particulièrement : Rosa Maria Boaventura (USP, São Paulo), Marcela Pineda Camacho (UNAM, México), Irène Cubric (U.F.R.J., Rio de

Janeiro). Pour la partie française de cette bibliographie, nous remercions spécialement l'École de bibliothéconomie et des sciences de l'information de l'Université de Montréal, en la personne de Mme Monique Desrochers, pour avoir proposé sa collaboration au projet de bibliographie et affecté deux étudiants à une partie des recherches. Nos remerciements vont également à nos collègues du département de linguistique et philologie de l'Université de Montréal, trop nombreux pour être tous nommés, pour leurs précieux conseils, ainsi qu'aux deux étudiantes de maîtrise de traduction du même département, Colette Jean-Marie et Marie-Alice Urvoy, qui ont travaillé dans le cadre d'un stage estival sous la direction de l'auteur de ces lignes. Je ne saurais oublier non plus mes collègues de l'AUPELF qui ont joué un rôle déterminant à diverses étapes du projet : MM. Jean-Claude Castelain, Claude Jean et Jean-Marie Lepage, ni Josée Kirouac, pour sa participation au traitement d'un texte hautement complexe. Enfin, à tous seigneurs tous honneurs, je voudrais remercier chaleureusement les membres du comité de rédaction, qui n'ont ménagé ni leur temps ni leur peine, malgré les difficultés rencontrées. À toutes ces personnes, un grand merci.

Jean-Claude Gémard

PRÉSENTATION

"Étant donné que chaque langue possède ses propres vérités uniques, la traduction est l'esprit même de la civilisation". [Traduction]

Isaac Bashevis Singer

Historique

En 1984, les membres du Comité régional d'Amérique latine et de la Caraïbe (CRALC) de l'AUFELF, déplorant le manque d'outils documentaires adaptés aux besoins des universitaires d'Amérique latine désireux d'enseigner la traduction par des méthodes éprouvées s'inspirant de préoccupations professionnelles et pratiques autant qu'universitaires, formulèrent le souhait que fût établie une bibliographie fondamentale des ouvrages de référence propres à combler ce vide.

L'AUFELF chargeait alors Jean-Claude Gémard, professeur de traduction à l'Université de Montréal et chargé de mission auprès de cette organisation, de former un groupe de travail qui étudierait la possibilité de réaliser ce souhait. La présente bibliographie, établie dans les trois grandes langues véhiculaires que sont l'espagnol, le français et le portugais, est le produit de cette collaboration universitaire internationale et multidisciplinaire.

Objectifs

L'utilité d'une bibliographie, quel que soit le domaine considéré, n'est pas toujours appréciée à sa juste valeur. Or, elle est le lieu de passage obligé de toute entreprise de recherche, à tous niveaux. L'étudiant, le professeur, le documentaliste ou le bibliothécaire ont, parmi beaucoup d'autres utilisateurs, constamment besoin de références bibliographiques. On ne saurait créer, développer ou améliorer un centre de documentation ou une bibliothèque - scolaire, universitaire ou d'entreprise -, spécialisés ou généraux, sans consulter au préalable les instruments bibliographiques disponibles. Nul plus que le traducteur, l'interprète, le terminologue et le rédacteur - en fait, toute personne oeuvrant dans le domaine de la communication - n'est tenu de consulter fréquemment et abondamment des ouvrages de référence, selon le domaine sur lequel il faut se documenter pour produire le texte attendu.

Une bibliographie doit pouvoir apporter à la personne qui, pour diverses raisons, a besoin de références à jour, fiables et, si possible, de qualité, les réponses qu'elle en attend selon la nature et la portée de l'activité exercée comme généraliste ou spécialiste du domaine, profane ou débutant, etc. L'objectif principal de la présente bibliographie est de fournir de telles références, d'une part, aux universitaires de langue espagnole et portugaise enseignant la traduction à partir du français dans des départements d'études françaises (ou de

langues vivantes comprenant l'une des trois langues) ou désirant l'enseigner et, d'autre part, aux milieux professionnels appartenant à l'un des trois groupes linguistiques, travaillant dans l'une de ces langues ou souhaitant le faire.

Par cet objectif de coopération culturelle universitaire les auteurs de la bibliographie visent à faire circuler l'information essentielle qui fait défaut dans les établissements d'enseignement éloignés des grands centres. Ils espèrent que cet ouvrage de référence apportera à leurs collègues les outils nécessaires pour enseigner et pratiquer la traduction dans de meilleures conditions pédagogiques, à partir de la documentation - pas toujours disponible ni facile à obtenir, malheureusement - jugée indispensable, utile, voire simplement complémentaire ou recommandable, par un groupe de spécialistes de la traduction et de ses disciplines connexes.

Méthode

Plus que sur l'exhaustivité, l'intérêt d'un tel ouvrage repose sur le choix ou la sélection des références effectués par des personnes qui se sont fondées sur leur expérience. Prétendre vouloir proposer une bibliographie exhaustive, même dans un seul domaine, est pure utopie quand on sait le nombre effarant de publications mises quotidiennement sur le marché dans le monde. D'ailleurs, un tel but est-il souhaitable ? Toutes les publications appartenant à un domaine donné, si tant est que l'on puisse les

dénombrer exactement, sont-elles d'un intérêt égal et de valeur identique ? L'expérience nous porte à en douter. C'est que les besoins des utilisateurs sont trop nombreux et variés pour qu'une même référence convienne à tous : élève, étudiant, professeur, spécialiste, profane, etc. Un article encyclopédique (cf. Techniques de l'ingénieur), par exemple, sur la fission nucléaire, ne présentera pas le même intérêt pour un atomiste, un traducteur occasionnel, un documentaliste, un terminologue profane, un étudiant en linguistique, un interprète généraliste, etc.

Aussi le principe de la sélection a-t-il été retenu, contre celui de l'exhaustivité. Toutefois, compiler une liste de références sans mention particulière justifiant un choix qui, sinon, peut être jugé arbitraire, comme tant de bibliographies disponibles dans nombre de langues le font couramment, nous a paru relever d'une démarche par trop simpliste, voire franchement inutile. Un minimum d'observations critiques - sans pour autant porter de jugement de valeur sur des ouvrages répondant à des besoins et à des publics très divers - s'imposait, mais à condition de proposer une formule claire et simple et d'éviter de surcharger une présentation déjà complexe : une bibliographie est un ouvrage d'une grande complexité typographique, composée de noms propres, de dates et de références précises, avec les problèmes de ponctuation et d'orthographe que cela entraîne.

Enfin, un dernier écueil inhérent à un travail de cette nature - portant sur trois langues, cultures et traditions qui, quoique germaines, n'en sont pas moins parfois fort éloignées les unes des autres lorsqu'il s'agit de présenter de façon formelle des concepts ou des références selon un protocole donné - devait être évité, celui de la présentation uniformisée des matériaux retenus.

Placé devant ces trois obligations, le comité de rédaction devait :

1. Recenser les sources documentaires susceptibles de contenir les documents recherchés : centres de documentation, bibliothèques en tous genres, etc., afin d'y consulter au besoin les ouvrages disponibles, dépouiller la documentation jugée pertinente et l'évaluer, la mettre en fiches, la classer, etc.
2. Présenter de façon fonctionnelle la documentation retenue, selon les normes établies en bibliothéconomie et suivant un découpage qui réponde à la fois aux impératifs de la discipline originale que constitue la traduction et aux besoins d'enseignants, et même de spécialistes.
3. Etablir une formule d'évaluation des ouvrages et de la documentation recensés qui soit suffisamment souple pour répondre aux besoins variés des différentes catégories d'utilisateurs potentiels, afin qu'ils disposent d'une

information précise, succincte et néanmoins suffisante selon le type de document présenté.

Sources documentaires

Un travail de compilation et d'évaluation d'une telle envergure, malgré le parti pris de sélection adopté par le comité de rédaction, ne pouvait être réalisé par lui seul dans le temps imparti, ne serait-ce que pour la simple raison que ses membres n'auraient pu trouver sur place toute la documentation nécessaire, en particulier en espagnol et en portugais. Le comité s'est donc appuyé sur des collaborateurs étrangers, collègues latino-américains pour la plupart, chargés d'effectuer dans leur pays respectif, ou à l'occasion de déplacements à l'étranger, les recherches complémentaires indispensables, puis de lui faire parvenir le fruit de celles-ci en temps opportun. Est-il besoin de souligner que tous sont des spécialistes établis de la traduction ou des disciplines s'y rattachant comme l'interprétation, la terminologie, la linguistique, la littérature, la documentation, etc. Sans leur contribution, cette bibliographie aurait sans doute été vidée d'une grande partie de sa substance, ou aurait été réduite au seul domaine français.

Les recherches ont porté sur toute forme de documentation utile à un traducteur, depuis les dictionnaires et encyclopédies unilingues jusqu'aux mêmes ouvrages bilingues et multilingues, en passant par les monographies, traités et

manuels ainsi que par les articles de revues et périodiques pertinents.

Étant donné le but précis visé par l'établissement de cette bibliographie, soit de fournir au public défini un peu plus haut un état à jour de la documentation disponible dans les trois langues, on ne trouvera pas dans cet ouvrage de références portant sur des documents rédigés dans une autre langue, sauf dans le cas de dictionnaires multilingues comprenant au moins une des trois langues considérées. En revanche, ont été signalées les traductions, dans l'une des trois langues, de livres présentant un intérêt particulier pour les utilisateurs visés.

Enfin, cette bibliographie ne prétend pas faire concurrence aux excellents ouvrages déjà présents sur le marché (cf. 2.1. Bibliographies de la traduction). Plus modestement, ses auteurs se proposent de combler certains vides constatés dans les publications antérieures et de compléter l'information disponible, la mettre à jour dans certains cas. A cette fin, ils ont cherché à grouper le maximum de données essentielles, ou jugées telles, sous le minimum de rubriques ou mots-clés (cf. 4. La documentation du traducteur - Domaines), réservant à la partie traduction (cf. 3. Traduction générale et traduction spécialisée), par exemple, les dictionnaires bilingues et multilingues, sauf exception.

Présentation normalisée

Afin de simplifier au maximum la présentation des références, le comité de rédaction a fixé son choix sur la formule adoptée par la revue META, l'organe de recherche et d'information bien connu dans le monde de la traduction, que publient les Presses de l'Université de Montréal. Cette formule constitue une sorte de norme internationale. Elle a le mérite de la clarté et de la simplicité, sans sacrifier pour autant la précision.

En voici un exemple type, celui d'un manuel, ouvrage de référence essentiel pour un enseignant :

Formule de référence :

NOM, prénom (année de publication) :
Titre complet, édition (le cas échéant),
 lieu d'édition, éditeur, nombre de pages
 (lorsque cette information est jugée informative).

Ex. : GREVISSE, Maurice (1980) : **Le bon usage**, 11e éd. revue, Gembloux, Duculot, Editions du renouveau pédagogique, 1519 p.

Au besoin, le tome, le nombre de volumes, le numéro (par ex., dans le cas des "Que sais-je ?") ou d'autres indications utiles sont fournis, notamment pour les articles de revues et les numéros spéciaux de périodiques.

En règle générale, la documentation est présentée dans l'ordre suivant :

- dictionnaires, encyclopédies et lexiques - bibliographies
- autres ouvrages de référence : monographies, traités et manuels
- articles de revues
- revues et périodiques conseillés.

Un mot au sujet du classement. De nombreux ouvrages pouvaient figurer sous plusieurs rubriques en raison de la diversité de leur contenu. Pour éviter le double emploi et le gonflement inutile de certaines rubriques, ils ont été classés une seule fois. L'utilisateur consultera avec profit l'index des noms et des domaines pour retrouver le ou les auteurs recherchés.

Appareil critique

Le comité de rédaction a retenu un certain nombre de critères de sélection des matériaux documentaires en fonction du type de documentation à présenter : dictionnaires, encyclopédies et lexiques ; monographies, traités et manuels ; articles de revues.

1. Dictionnaires, lexiques et autres

Pour ce type de documentation, les critères de sélection retenus sont les suivants :

- fiabilité (du point de vue d'un spécialiste du domaine)
- exhaustivité (ouvrage plus ou moins complet, selon le domaine, sans perdre de vue le fait qu'un "petit" diction-

- naire peut, dans tel domaine, être relativement complet et qu'un "gros", dans tel autre, être fort incomplet)
- actualité (ouvrage à jour, dépassé, désuet...)
 - utilité (du point de vue particulier de l'utilisateur visé ; ce critère varie considérablement en fonction des utilisateurs voir plus haut sous **objectifs**).
 - présentation (pratique, claire, fonctionnelle...)

Voici les cotes d'appréciation de ce type d'ouvrages :

- A très bon
- B bon
- C acceptable
- D utiliser avec précaution

La cote D, rarement utilisée, s'avère nécessaire quand, par exemple, il n'existe que peu d'ouvrages de référence dans un domaine et qu'il faut alors en citer un, qui a le mérite d'exister, malgré ses imperfections.

2. Monographies, traités, manuels

Les critères de sélection sont les mêmes que pour 1., auxquels il convient d'ajouter celui des niveaux du discours spécialisé : théorique, didactique, professionnel, d'introduction, d'application, etc.

Les cotes d'appréciation de ces ouvrages sont :

- 1 indispensable / fondamental
- 2 à lire / important

Le reste : pas de cote ; la seule présence de ces références indique leur utilité.

3. Articles de revues

De nos jours, l'importance des articles de revues spécialisées, tous domaines confondus, n'est plus à souligner. C'est en effet dans les revues que l'on trouvera l'information la plus à jour, généralement à la pointe de la recherche, ainsi que la terminologie la plus vivante, dynamique. En outre, un article se lira plus facilement ou, tout au moins, plus rapidement qu'un traité, manuel ou autre monographie (fût-ce un livre de la célèbre collection "Que sais-je?", des Presses universitaires de France - environ 125 p. - dont nous ne saurions trop recommander la lecture). Aussi le comité a-t-il apporté un soin particulier à mentionner les articles qu'il estimait devoir figurer dans cette bibliographie.

Pour les articles, les critères suivants, entre autres, ont été retenus :

- intérêt (scientifique, technique, pédagogique, général, vulgarisation...)
- pertinence (plus ou moins grande, selon le sujet, le domaine)
- utilité (informatif, documentaire, terminologique...)

- actualité (du sujet ou de la question traités)
- etc.

La cote d'appréciation signalant l'importance d'un article est la suivante :

* indispensable

Les articles sans astérisque sont à lire. Au besoin, un bref commentaire est destiné à éclairer l'utilisateur en cas d'ambiguïté du titre de l'article par rapport à son contenu.

* * *

En mettant à la disposition des publics de langue espagnole et portugaise un ouvrage de références documentaires pour l'enseignement et la pratique de la traduction, les auteurs de cette bibliographie sommaire espèrent avoir fait oeuvre utile, ne serait-ce que par cette modeste contribution à la cause d'une discipline qui est aussi un art et une source inestimable d'enrichissement pour l'humanité, et dont la vocation est de rapprocher les peuples, par delà la barrière des langues.

Les auteurs

PRESENTACIÓN

"Puesto que cada lengua posee sus propias verdades, la traducción es el espíritu mismo de la civilización".

Isaac Bashevis Singer

Antecedentes

En 1984, deplorando la falta de instrumentos documentales adaptados a las necesidades de los universitarios de América Latina que desearan enseñar la traducción con métodos fiables inspirados tanto en inquietudes profesionales y prácticas como académicas, los miembros del Comité Regional para América Latina y el Caribe de la AUPELF formularon el deseo de que se preparara una bibliografía básica de las obras de referencia, que permitiese llenar ese vacío.

La AUPELF encomendó entonces a Jean-Claude Gémard, profesor de traducción en la Universidad de Montreal y encargado de misión del organismo, la integración de un grupo de trabajo que estudiara la posibilidad de concretar esa iniciativa. La presente bibliografía, elaborada en las tres grandes lenguas vehiculares que son el español, el francés y el portugués, es el producto de esa colaboración universitaria internacional y multidisciplinaria.

Objetivos

No siempre se aprecia en su justo valor la utilidad de una bibliografía, sea cual fuere la materia de que se trate. Y sin embargo es el paso obligado para toda empresa de investigación, a cualquier nivel. El estudiante, el profesor, el documentalista o el bibliotecario, entre muchos otros usuarios, necesitan constantemente referencias bibliográficas. No se podría crear, desarrollar ni mejorar un centro de documentación o una biblioteca - escolar, universitaria o de empresa - especializada o general, sin consultar previamente los instrumentos bibliográficos disponibles. Más que nadie, el traductor, el intérprete, el terminólogo y el redactor - en realidad, toda persona que actúe en el terreno de la comunicación - están obligados a consultar frecuente y copiosamente obras de referencia, según la esfera en que haya que documentarse para producir el texto requerido.

Una bibliografía debe poder aportar a la persona que, por diversos motivos, necesite referencias actualizadas, fiables y, de ser posible, calificadas, las respuestas que espera según el carácter y el alcance de la actividad que ejerza como profesional, especialista, lego o principiante. El objetivo principal de la presente consiste en proporcionar esas referencias, por una parte, a los universitarios de lengua española y portuguesa que enseñen la traducción a partir del francés en departamentos de estudios franceses (o de lenguas vivas que inclu-

yan una de las tres citadas) o aspiren a hacerlo, y por otra, a los medios profesionales pertenecientes a alguno de los tres grupos lingüísticos y que trabajen en una de esas lenguas o deseen incorporarla a su quehacer.

En cumplimiento de este objetivo de cooperación cultural universitaria, los autores de la bibliografía se proponen hacer circular la información indispensable de que quizás se carezca en los establecimientos de enseñanza alejados de los grandes centros. Confían en que esta obra de referencia aporte a sus colegas los elementos necesarios para enseñar y practicar la traducción en mejores condiciones pedagógicas, a partir de la documentación - desgraciadamente no siempre accesible ni fácil de obtener - que se considera indispensable, útil o meramente complementaria y recomendable, a juicio de un grupo de especialistas en traducción y sus disciplinas conexas.

Metodo

Más que en la exhaustividad, el interés de una obra así se basa en la selección de las referencias a cargo de personas que se guían por su experiencia. Pretender proponer una bibliografía exhaustiva, aun en un solo campo, es pura utopía cuando se conoce el caudal asombroso de publicaciones que cada día se lanza al mercado en el mundo. Por otra parte, ¿sería un objetivo deseable? ¿Acaso todas las publicaciones que tocan a un sector determinado, aun en el caso de que se pudieran catalogar exactamente,

presentan igual interés y el mismo valor? La experiencia nos inclina a ponerlo en duda. Las necesidades de los usuarios son demasiado diversas para que una misma referencia convenga a todos : escolares, estudiantes, profesores, especialistas, legos, etc. Un artículo enciclopédico (p.ej., sobre la fisión nuclear) no tendrá el mismo interés para un físico atómico, un traductor circunstancial, un documentalista, un terminólogo profano, un estudiante de lingüística, un intérprete generalista, etc.

De modo que se ha optado por el principio de la **selección**, y no por la exhaustividad. De todos modos, recopilar una lista de referencias sin justificar en especial una selección que podría considerarse arbitraria, como ocurre con tantas bibliografías disponibles en varias lenguas, nos ha parecido un trámite demasiado simplista, por no decir inútil. Se imponía un mínimo de observaciones **críticas** - sin imponer por ello un juicio de valor sobre obras que responden a necesidades y a públicos muy diversos -, pero con la condición de proponer una fórmula clara y simple y de evitar que se viera recargada una presentación ya compleja : una bibliografía es una obra de gran complejidad tipográfica, compuesta de nombres propios, fechas y referencias

precisas, con los problemas de puntuación y ortografía que ello implica.

Por último, había que evitar un escollo natural en este tipo de trabajo, referido a tres lenguas, culturas y tradiciones que, si bien hermanas, no por eso están menos alejadas entre sí cuando se trata de presentar formalmente conceptos y referencias conforme a un protocolo determinado : nos referimos a la presentación uniforme de los materiales escogidos.

Frente a estos tres compromisos, el comité de redacción debía :

1. Inventariar las fuentes documentales que pudiesen contener los documentos buscados : centros de documentación, bibliotecas de todo tipo, etc., para consultar allí en caso necesario las obras disponibles ; examinar la documentación pertinente y evaluarla, ficharla, clasificarla, etc.
2. Presentar en forma funcional la documentación escogida, según las normas establecidas en biblioteconomía y siguiendo un desglose que respondiese a la vez a los imperativos de la disciplina original que constituye la traducción y a las necesidades de los catedráticos, así como de los especialistas.
3. Establecer una fórmula de evaluación de las obras y de la documentación inventariada que fuese lo bastante flexible para responder a las diversas

necesidades de las distintas categorías de usuarios posibles, a fin de que puedan contar con una información precisa, sucinta y sin embargo suficiente, según el tipo de documento presentado.

Fuentes documentales

Un trabajo de recopilación de tal envergadura, pese al criterio de selección adoptado por el comité de redacción, no podía ejecutarse sin ayuda en el lapso previsto, aunque sólo fuese por el simple motivo de que sus miembros no habrían podido encontrar al alcance de la mano toda la documentación necesaria, en particular en español y en portugués. El comité se ha apoyado, por lo tanto, en la labor de colaboradores extranjeros, en su mayor parte colegas latinoamericanos, a quienes se encomendó que realizaran en sus respectivos países, o en ocasión de viajes al exterior, las investigaciones complementarias indispensables, y que le hiciesen llegar oportunamente los resultados. Cabe señalar que todos ellos son reconocidos especialistas de la traducción o disciplinas afines, como la interpretación, la terminología, la lingüística, la literatura, la documentación, etc. Sin su contribución, esta bibliografía carecería de gran parte de su sustancia, o habría quedado reducida exclusivamente al ámbito francés.

Se ha procedido a investigar toda forma de documentación valiosa para un traductor, desde los diccionarios y en-

ciclopedias unilingües hasta las obras bilingües y multilingües del mismo tipo, pasando por las monografías, tratados y manuales, así como por los artículos de revistas y periódicos pertinentes.

Dado el objetivo preciso a que apunta la elaboración de esta bibliografía, de ofrecer al público circumscripito como ya se ha dicho un balance actualizado de la documentación disponible en las tres lenguas, no se encontrarán en esta obra referencias a documentos redactados en otra lengua, salvo en el caso de los diccionarios multilingües que contengan por lo menos una de las tres lenguas consideradas. Se han consignado, en cambio, las traducciones a alguna de las tres lenguas de los libros que ofrecen interés especial para los usuarios previstos.

Por último, esta bibliografía no pretende competir con las obras excelentes que ya se encuentran en el mercado (véase 2.1. Bibliografías de la traducción). Más modestamente, sus autores se proponen llenar ciertas lagunas constata- das en publicaciones anteriores y completar la información disponible, actuali- zándola en ciertos casos. Con este fin, han tratado de reunir el máximo de datos indispensables, o así considerados, en un mínimo de secciones o palabras-clave (véase 4. La documentación del traductor por materias), reservando a la parte de traducción (véase 3. La traducción gene- ral y especializada), por ejemplo, los diccionarios bilingües y multilingües.

Presentación normalizada

Para simplificar al máximo la presentación de las referencias, el comité de redacción ha optado por la fórmula adoptada por la revista META, órgano de investigación e información reconocido en el mundo de la traducción, que publican Les Presses de l'Université de Montréal. Se trata de una fórmula que constituye una especie de norma internacional y ofrece ventajas de claridad y sencillez, sin sacrificar por lo tanto la precisión.

He aquí un ejemplo típico, de un manual que constituye una obra de referencia indispensable para un catedrático :

Fórmula de referencia :

APELLIDO, Nombre (año de publicación : Título completo, edición (si es el caso), lugar de edición, editor, colección (si es el caso), número de páginas (cuando este dato se considera significativo).

Ejemplo : LAPESA, Rafael (1981) : Historia de la lengua española, novena edición corregida y aumentada, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 690 p.

Si es necesario, se incluyen el tomo, cantidad de volúmenes, número de colección (en el ejemplo citado : Manuales, 45) u otras indicaciones útiles, sobre todo para los artículos de revistas y números especiales de periódicos.

Por regla general, la documentación se presenta en el orden siguiente :

- diccionarios, enciclopedias y glosarios
- bibliografías
- otras obras de referencia : monografías, tratados y manuales
- artículos de revistas
- revistas y periódicos recomendados.

Dos palabras a propósito de la clasificación. Muchas obras podrían figurar en varios apartados, dada la diversidad de su contenido. Para evitar la duplicación y el crecimiento superfluo de algunas secciones, se han clasificado una sola vez. El usuario deberá consultar el índice de autores y de temas para encontrar lo que busca.

Aparato crítico

El comité de redacción ha adoptado una serie de criterios de selección de los materiales documentales, en función del tipo de documento que se desea presentar : diccionarios, enciclopedias y léxicos ; monografías, tratados y manuales ; artículos de revistas.

1. Diccionarios, léxicos y afines

Para este tipo de documentos, se ha optado por los siguientes criterios :

- Fiabilidad (desde el punto de vista de un especialista en la materia)
- Exhaustividad (obra más o menos completa, según el tema, sin perder de vista el hecho de que un "breve" diccionario,

en determinados asuntos, puede ser relativamente completo, en tanto que uno "integral", en otros, puede ser muy incompleto)

- Actualidad (obra puesta al día, superada, anticuada...)
- Utilidad (desde el punto de vista particular del usuario al cual se dirige ; este criterio varía considerablemente en función de los usuarios - véase mas arriba, lo expuesto en **Objetivos**)
- Presentación (práctico, claro, funcional...)

Este tipo de obras ha sido evaluado siguiendo cuatro niveles :

- A muy bueno
- B bueno
- C aceptable
- D debe utilizarse con precaución

La categoría D, empleada excepcionalmente, resulta necesaria cuando en una materia, por ejemplo, existen escasas obras de referencia y conviene citar alguna, que pese a sus imperfecciones tiene el mérito de existir.

2. Monografías, tratados, manuales

Los criterios de selección son los mismos que para 1, a lo cual conviene añadir el de los niveles del discurso especializado : teórico, didáctico, profesional, introductorio, de aplicación, etc.

Estas obras se han clasificado en :

- 1 indispensable / fundamental
- 2 recomendable / importante

Para el resto, no se indica una valoración : su sola presencia indica la utilidad de esas referencias.

3. Artículos de revistas

En nuestros días, está de más destacar la importancia de los artículos de revistas especializadas, cualquiera sea la materia. Efectivamente, en las revistas se encontrará la información más actualizada, por lo general a la vanguardia de la investigación, así como la terminología más viva y dinámica. Además, un artículo se leerá más fácilmente, o por lo menos más rápidamente, que un tratado, un manual u otra monografía (aunque fuese un libro de bolsillo, como los de la célebre colección "Austral" de Espasa-Calpe y tantas otras más modernas). El comité se ha esmerado, pues, por mencionar los artículos que a su juicio debían figurar en esta bibliografía.

Para los artículos se ha optado, entre otros, por los siguientes criterios :

- Interés (científico, técnico, pedagógico, general, de divulgación...)
- Pertinencia (mayor o menor, según el tema o asunto)
- Utilidad (informativa, documental, terminológica...)

- Actualidad (del asunto o del problema tratado)
- etc.

La importancia del artículo se indica mediante la siguiente evaluación :

* indispensable

Los artículos sin asterisco son recomendables. En caso necesario, un breve comentario ayudará al usuario a enterarse del contenido del artículo, cuando su título resulte ambiguo.

* *

Al poner a disposición de los públicos de lengua española y portuguesa una obra de referencia documental para la enseñanza y la práctica de la traducción, los autores de esta bibliografía esperan que su labor haya sido provechosa, aunque sólo sea por la modesta contribución que supone a la causa de una disciplina que es también un arte y una

fuelle inapreciable de enriquecimiento para la humanidad, y cuya vocación consiste en aproximar a los pueblos por encima de las barreras lingüísticas.

Los autores



APRESENTAÇÃO

"Considerando-se que cada língua possui as suas próprias verdades únicas, a tradução é o próprio espírito da civilização" (Tradução)

Isaac Bashevis Singer

Histórico

Em 1984, os membros da Comissão Regional da América latina e do Caribe (CRALC) da AUPELF, lamentando a falta de instrumentos documentais adaptados às necessidades dos professores universitários da América latina interessados em ensinar a tradução por métodos de reconhecido valor que se inspiram em preocupações tanto profissionais e práticas como universitárias, manifestaram a intenção de estabelecer uma bibliografia fundamental das obras de referência de modo a preencher esta lacuna.

Entrementes, a AUPELF confiava a Jean-Claude Gémard, professor de tradução na Universidade de Montréal e encarregado de missão junto àquela organização a incumbência de formar um grupo de trabalho para estudar a possibilidade de concretizar o desejo manifestado. A presente bibliografia, estabelecida nas três grandes línguas veiculadoras que são o espanhol, o francês e o português, resulta desta colaboração universitária internacional e multidisciplinar.

Objetivos

Qualquer que seja o domínio considerado, a utilidade de uma bibliografia nem sempre é apreciada no seu justo valor. No entanto, ela é a passagem obrigatória de todo empreendimento de pesquisa, em todos os níveis. O estudante, o professor, o bibliotecário, o documentalista, além de muitos outros usuários, têm constantemente necessidade de referências bibliográficas. Não se poderia criar, desenvolver ou aprimorar um centro de documentação ou uma biblioteca - escolar, universitária ou de empresa - especializados ou gerais, sem consultar previamente os instrumentos bibliográficos disponíveis. Ninguém mais do que o tradutor, o intérprete, o terminólogo e o redator - em suma, todo aquele que trabalha no domínio da comunicação - tem a obrigação de consultar, freqüente e abundantemente, obras de referência, de acordo com o domínio em que deve documentar-se para produzir o texto esperado.

A todo aquele que, por diferentes motivos, precisa de referências em dia, fidedignas e, se possível, de primeira qualidade, uma bibliografia deve poder fornecer as respostas que ele deseja, conforme a natureza e a importância da atividade que exerce, quer trate o assunto de modo geral ou como especialista, como leigo ou principiante, etc. O objetivo principal da presente bibliografia é fornecer tais referências : não só aos universitários de língua espanhola e portuguesa que ensinam a tradução a partir do francês nos departamentos de estudos

franceses (ou departamentos de letras modernas incluindo uma destas três línguas) ou ainda aos que desejam ensiná-la, mas também aos meios profissionais relacionados com um dos três grupos lingüísticos que trabalham ou pretendem trabalhar numa destas línguas.

Respondendo a este objetivo de cooperação cultural universitária, os autores da presente bibliografia visam a divulgar a informação essencial inexistente nos estabelecimentos de ensino distantes dos grandes centros. Esperam que esta obra de referência leve a seus colegas os instrumentos necessários para ensinar e praticar a tradução em melhores condições pedagógicas, a partir da documentação-nem sempre disponível nem de fácil obtenção, infelizmente - julgada indispensável, útil, até mesmo apenas complementar ou recomendada por um grupo de especialistas em tradução e disciplinas afins.

Método

Mais do que pelo caráter exaustivo, o interesse de um trabalho assim concebido baseia-se na escolha ou seleção das referências efetuadas por pessoas que para isso se valeram de suas próprias experiências. Pretender querer propor uma bibliografia exaustiva, mesmo num único domínio, é pura utopia quando se conhece o número impressionante de publicações colocadas diariamente no mercado, em todo o mundo. Aliás, pode-se perguntar se tal finalidade é desejável. Se possível fosse enumerar exatamente todas as publicações referentes a um determinado domínio, per-

guntar-se-ia ainda se teriam todas o mesmo interesse e valor idêntico. A experiência nos leva a duvidar disso. Acontece que as necessidades dos usuários são demasiado grandes e diversificadas para que uma mesma referência convenha a todos: estudante, professor especialista, leigo, etc. Um verbete enciclopédico, por exemplo, sobre a fissão nuclear, não apresentará interesse idêntico para um físico atômico, um tradutor eventual, um documentalista, um terminólogo leigo, um estudante de lingüística, um intérprete em assuntos gerais, etc.

Por isso, o princípio da seleção prevaleceu sobre o caráter exaustivo. Todavia, pareceu-nos que seria dar prova de um procedimento por demais simplista, até mesmo inútil, compilar apenas uma lista de referências sem menção particular justificativa de uma escolha, sem o que ela pode ser julgada arbitrária e como tantas bibliografias disponíveis em numerosas línguas têm feito com freqüência. Um mínimo de observações críticas - sem, no entanto, estabelecer juízo de valor sobre obras que respondem a necessidades e a públicos muito diversos - se impunha, mas com a condição de propor uma fórmula clara e simples, evitando sobrecarregar uma apresentação já complexa : uma bibliografia é uma obra de grande complexidade tipográfica, composta de nomes próprios, de datas e de referências precisas, com os problemas de pontuação e ortografia que isso acarreta.

Finalmente, um último obstáculo inerente a um trabalho desta natureza - ver-

sando sobre três línguas, culturas e tradições que, embora coirmãs, não deixam de ser, por vezes, muito distantes umas das outras, quando se trata de apresentar de maneira formal conceitos ou referências conforme um protocolo estabelecido - devia ser evitado : a apresentação não uniformizada dos instrumentos selecionados.

Em face destas três obrigações, a comissão de redação devia :

1. Recensear as fontes documentais suscetíveis de conter os documentos desejados : centros de documentação, bibliotecas de toda espécie, etc. a fim de consultar, quando necessário, as obras disponíveis ; analisar a documentação considerada pertinente e avaliá-la, colocá-la em fichas, classificá-la, etc.

2. Apresentar de forma funcional a documentação selecionada, segundo as normas estabelecidas em biblioteconomia e conforme a uma distribuição condizente ao mesmo tempo com os ditames da disciplina original constituída pela tradução e com as necessidades de professores e mesmo de especialistas.

3. Estabelecer uma fórmula de avaliação das obras e documentação recenseadas suficientemente maleável para responder às diversas necessidades das diferentes categorias de usuários potenciais, a fim de que disponham de uma informação precisa, sucinta e sem embargo suficiente, conforme o tipo de documento apresentado.

Fontes documentais

Apesar de se ter decidido pela seleção, a comissão de redação, de per si, não poderia tudo compilar e avaliar, isto é, realizar um trabalho de tal envergadura no prazo estabelecido. Leve-se em conta o simples fato de que os seus membros não poderiam encontrar in loco toda a documentação necessária, sobretudo em espanhol e português. A comissão contou, pois, com colaboradores do exterior, colegas latino-americanos na maioria, encarregados de efetuar em seus respectivos países ou por ocasião de viagens ao exterior, as pesquisas complementares indispensáveis cujo fruto lhe enviaram em seguida, em tempo oportuno. É desnecessário frisar que são todos especialistas abalizados da tradução ou das disciplinas afins, como a interpretação, a terminologia, a documentação, a lingüística, a literatura, etc. Sem a sua contribuição, sem dúvida, esta bibliografia não contaria com boa parte de sua substância ou ficaria reduzida apenas ao domínio francês.

As pesquisas envolveram toda espécie de documentação útil a um tradutor, desde os dicionários e enciclopédias unilíngües até obras bilíngües e multilíngües, passando pelas monografias, tratados e manuais, bem como pelos artigos de revistas e periódicos pertinentes.

Tendo em vista o objetivo preciso visado pela elaboração desta bibliografia, isto é, fornecer ao público já definido acima um panorama atual da docu-

mentação disponível nas três línguas, não se encontrarão neste trabalho referências a documentos redigidos em outra língua, salvo no caso de dicionários multilíngües compreendendo pelo menos uma das três línguas consideradas. Por outro lado, indicaram-se as traduções, em uma das três línguas, de livros que apresentam interesse especial para os usuários visados.

Em suma, esta bibliografia não pretende fazer concorrência às excelentes obras que já se encontram no mercado (cf. 2.1. Bibliografias da tradução). Mais modestamente, seus autores propõem-se a preencher algumas lacunas constatadas nas publicações anteriores e a completar a informação disponível, atualizá-la em alguns casos. Com este propósito, procuraram reunir o máximo de dados essenciais, ou assim considerados, num mínimo de rubricas ou palavras chave (cf. 4. A documentação do tradutor - Domínios), reservando para a parte tradução (cf. Tradução geral e tradução especializada), por exemplo, os dicionários bilíngües e multilíngües.

Apresentação normalizada

A fim de simplificar ao máximo a apresentação das referências, a comissão de redação definiu-se pela fórmula adotada pela revista META, órgão de pesquisa e informação muito conhecido no mundo da tradução e que é publicada por Presses de l'Université de Montréal, fórmula esta praticamente reconhecida como norma internacional. Vale pela clareza e pela

simplicidade, sem para isso sacrificar a precisão.

Segue um exemplo-tipo : um manual, obra de referência essencial para um professor :

Fórmula de referência : SOBRENOME, Nome (ano de publicação) : Título completo, edição (se for possível) lugar da edição, editor, coleção (se for o caso), número de páginas (quando esta referência for considerada informativa).

Ex : CUNHA, Celso Ferreira da (1979): Gramática de língua portuguesa, 2e ed. revista e atualizada, Rio de Janeiro, MEC, Fundação Nacional de Material Escolar, 656 p.

Quando necessário, o tomo, o número de volumes, o número ou outras indicações úteis são fornecidas, principalmente para os artigos de revistas e os números especiais de periódicos.

Como regra geral, a documentação é apresentada na ordem seguinte :

- dicionários, enciclopédias e léxicos
- bibliografias
- outras obras de referência : monografias, tratados e manuais
- artigos de revistas
- revistas e periódicos aconselhados.

Uma palavra a respeito da classificação. Numerosas obras podiam constar em várias rubricas, tendo em vista a diversidade de seu conteúdo. Para evitar a repetição e o volume inútil de algumas

rubricas, estas obras foram classificadas uma única vez. O usuário encontrará facilmente, no índice de nomes e de domínios, o autor ou os autores procurados.

Aparelho crítico

A comissão de redação obedeceu a um certo número de critérios de seleção dos materiais documentais em função do tipo de documentação a apresentar : dicionários, enciclopédias e léxicos ; monografias, tratados e manuais ; artigos de revistas.

1. Dicionários, léxicos e outros

Para este tipo de documentação, os critérios de seleção estabelecidos são os seguintes :

- Fidedignidade (do ponto de vista de um especialista do domínio)
- Exaustividade (obra mais ou menos completa, sem esquecer o fato de que um "pequeno" dicionário pode, em determinado domínio, ser relativamente completo e que um "grande" em outro domínio, pode ser muito incompleto)
- Atualidade (obra em dia, ultrapassada, fora de uso...)
- Utilidade (do ponto de vista particular do usuário visado ; este critério varia consideravelmente em função dos usuários - ver acima em **Objetivos**)
- Apresentação (prática, clara, funcional...)

Seguem-se as cotas de apreciação deste tipo de obras :

- A muito bom
- B bom
- C aceitável
- D utilizar com precaução.

A cota D, raramente utilizada, impõe-se como necessária quando, por exemplo, so há poucas obras de referência num domínio, devendo-se então citar ao menos uma delas, que tem o mérito de existir, apesar das imperfeições.

2. Monografias, tratados, manuais

Os critérios de seleção são os mesmos de 1., aos quais convém acrescentar o dos níveis do discurso especializado ; teórico, didático, profissional, introdução, aplicação, etc.

As cotas de apreciação destas obras são :

- 1. indispensável / fundamental
- 2. a ler / importante

O resto : sem cota ; a simples presença destas referências indica a sua utilidade.

3. Artigos de revistas

Atualmente, a importância dos artigos de revistas especializadas, em qualquer domínio que seja, é evidente. Com efeito, nas revistas especializadas é que se encontrará a informação mais recente, em geral na vanguarda da pesquisa, bem

como a terminologia mais viva, e dinâmica. Além disso, um artigo ler-se-a mais facilmente ou, pelo menos, mais rapidamente do que um tratado, manual ou monografia. Por isso, a comissão mencionou cuidadosamente os artigos que considerava obrigatórios nesta bibliografia.

Para os artigos, os seguintes critérios, além de outros, foram estabelecidos:

- Interesse (científico, técnico, pedagógico, geral, divulgação...)
- Pertinência (maior ou menor, conforme o assunto, o domínio)
- Utilidade (informativo, documentário, terminológico...)
- Atualidade (do assunto ou da questão)
- etc.

A cota de apreciação que indica a importância de um artigo é a seguinte :

* indispensável

Os artigos sem asterisco podem ser lidos. Quando preciso, um breve comentário destina-se a esclarecer algum caso de ambigüidade entre o título do artigo e o seu conteúdo.

* * *

Colocando-se a disposição dos públicos de língua espanhola e portuguesa uma obra de referências documentais para o ensino e a prática da tradução, os autores destas bibliografia sumária esperam ter feito trabalho útil, ainda que este seja modesta contribuição à causa de uma

disciplina que é também uma arte e uma fonte inestimável de enriquecimento para a humanidade e cuja vocação é aproximar os povos, além da barreira das línguas.

Os autores

LES OUTILS DU TRADUCTEUR -

Bibliographie sélective et critique



1. DOCUMENTATION SUR LES LANGUES

1.1. Bibliographies

Bibliographies

Bibliographie des dictionnaires scientifiques et techniques monolingues et multilingues (1950-1975), Paris, C.I.L.F.

Revue et bulletins

- 1 **Bulletin bibliographique, CRÉDIF,** École normale supérieure de Saint-Cloud, mensuel.
(Signale les nouvelles parutions suivantes : dictionnaires, documentation, bibliographies, livres, brochures et articles de revues)

Bulletin de l'UNISIST, Programme général d'information, Paris, UNESCO.

(Publication dont le but est de compléter les informations destinées à alimenter l'inventaire annuel des services bibliographiques disponibles dans le monde)

Universités, AUPELF (Association des universités partiellement ou entièrement de langue française), Montréal, 4 numéros par an.

(Importante section bibliographique signalant la parution d'ouvrages, revues, dictionnaires, etc. dans le monde francophone)

1.2. Dictionnaires, encyclopédies, etc. unilingues

Dictionnaires

Dictionnaire de l'Académie française (1932-1935) : 8e éd., Paris, Hachette, 2 vol.

- B **Dictionnaire général de la francophonie (1986)** : Paris, Éditions Letouzey et Ainé, 400 p.
(Petite encyclopédie de la francophonie - hors hexagone - sous ses divers aspects : linguistique, littéraire, politique, religieux, scientifique, historique, etc..)
- B **Dictionnaire thématique visuel (1986)** : Montréal, Québec - Amérique, 797 p.
- A **GALISSON, Robert et D. COSTE (1976)** : **Dictionnaire de didactique des langues**, Paris, Hachette.
- A **Grand Larousse de la langue française (1971-1978)** : Paris, Librairie Larousse, 7 vol.
- B **Lexis (1979)** : Paris, Librairie Larousse, 1 vol., 2109 p.
- A **LITTRÉ, Émile (1863-1877)** : **Dictionnaire de la langue française**, Paris, Hachette, 4 vol. + suppl. Réédition en 7 vol., J.-J. Pauvert, Paris, 1956 ; en 4 vol., Encyclopædia Britannica, Paris, 1978.

- C **Petit Larousse illustré (1906-1987)**: Paris, Librairie Larousse. (Dictionnaire mixte associant langue et encyclopédie)
- A **Petit Robert 1 (1967)** : Paris, Société du Nouveau Littré, 2172 p. Nouvelle édition (1982) revue, corrigée et mise à jour ; ce dictionnaire est un abrégé du **Grand Robert**.
- A **Petit Robert 2 - Dictionnaire universel des noms propres - 1986** (1985), Nouvelle édition revue, corrigée et mise à jour pour 1986, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1952 p.
- A **ROBERT, Paul (1953-1971) : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française**, Paris, Société du Nouveau Littré, 6 vol. + suppl.
- A **Nouveau Grand Robert (1985)** : 2^e éd. entièrement revue et enrichie, 9 vol.
- A **Trésor de la langue française** (1971): Paris, Éditions du C.N.R.S. et Klincksieck (ensuite, Gallimard), 11 vol. parus (jusqu'à NAT) sur les 15 prévus)

Encyclopédies

- A **Dictionnaire encyclopédique Quillet (1968-1970)** : Paris, A. Quillet, 8 vol.

- A **Encyclopædia Universalis (1986)** :
Paris, CFL - Encyclopædia Universalis France, 22 vol.
(Plus de 20 000 articles sur 27 000 pages rédigés par les meilleurs spécialistes ; équivalent français de la **Britannica**)
- A **Grand dictionnaire encyclopédique Larousse (1982)** : Paris, Librairie Larousse, 10 vol.
(Dictionnaire alphabétique très complet des noms communs et des noms propres)

Manuels

- 1 DUBOIS, J. et C. DUBOIS (1971) : **Introduction à la lexicographie : le dictionnaire**, Paris, Larousse.
- 1 REY, Alain (1982) : **Encyclopédies et dictionnaires**, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je ?" no 1780.

Articles

GUILBERT, Louis (1969) : "Dictionnaire et linguistique : essai de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains", dans **Langue française**, no 2, Paris, Larousse, p. 4-29.

REY, Alain (1970) : "Typologie génétique des dictionnaires", dans **Langages**, no 19, Paris, Larousse, p. 48-68 (épuisé).

Revue, index

Le Courrier de l'UNESCO, Paris,
UNESCO ; publication mensuelle.

Périodex. Index analytique des périodiques de langue française, Québec, Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation.

Présence francophone, Sherbrooke (Québec), Université de Sherbrooke ; semes.

1.3. Philologie

Dictionnaires

- A BLOCH, O. et W. VON WARTBURG (1968) : **Dictionnaire étymologique de la langue française**, Paris, P.U.F.
- B DAUZAT, Albert, DUBOIS, Jean et Henri MITTERAND (1964) : **Nouveau dictionnaire étymologique**, Paris, Librairie Larousse.
- A GREIMAS, A.J. (1968) : **Dictionnaire de l'ancien français**, Paris, Larousse.
- A PICOCHÉ, Jacqueline (1983) : **Dictionnaire étymologique du français**, Paris, Les Usuels du Robert ; nouvelle éd. 1986.

Bibliographies

MARTIN, R. et E. (1973) : **Guide bibliographique de linguistique française**, Paris, Klincksieck.

Manuels

BEC, P. (1970-1971) : **Manuel pratique de philologie romane**, Paris, Picard, 2 t.

- 1 BRUNEAU, Ch. (1966) : **Petite histoire de la langue française**, Paris, Colin, 2 vol.

CHAURAND, J. (1977) : **Introduction à l'histoire du vocabulaire français**, Paris, Bordas.

PICOCHÉ, Jacqueline (1979) : **Précis de morphologie historique du français**, Paris, Nathan.

RAYNAUD DE LAGE, G. (1970) : **Manuel pratique d'ancien français**, Paris, Picard.

----- (1970) : **Introduction à l'ancien français**, Paris, SEDES.

- 1 VON WARTBURG, W. (1970) : **Évolution et structure de la langue française**, Paris, Klincksieck.

Revue

Les langues néo-latines, Paris, Revue de la Société des langues néo-latines ; trimes.

Revue de linguistique romane, Paris (depuis 1965).

Revue de philologie française, Paris, Champion.

Revue des études latines, Paris, Société d'édition "Les belles lettres" ; publication annuelle.

Revue des langues romanes, Montpellier, Société des langues romanes.

Romania, Paris (depuis 1872).

Travaux de linguistique et de littérature, Paris, Klincksieck (depuis 1963).

1.4. Linguistique et sémiologie

Dictionnaires

- A DUBOIS, Jean et coll. (1973) : **Dictionnaire de linguistique**, Paris, Librairie Larousse, 516 p.
- A DUCROT, Oswald et T. TODOROV (1972) : **Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage**, Paris, Seuil, 470 p.
- A GALISSON, R. et D. COSTE (éd.) (1976) : **Dictionnaire de didactique des langues**, Paris, Hachette.

- A GREIMAS, A.J. et J. COURTÉS (1979) : **Sémiotique : dictionnaire raisonné de la théorie du langage**, Paris, Hachette.
- A MOUNIN, Georges [sous la direction de] (1974) : **Dictionnaire de la linguistique**, Paris, PUF, 341 p.

Manuels

- 2 AUSTIN, J.L. (1970) : **Quand dire, c'est faire** (Traduction et introduction de Gilles Lane), Paris, Éd. du Seuil, coll. "L'ordre philosophique", 184 p.
- 1 BAKHTINE, Mikhaïl (1984) : **Esthétique et création verbale** (trad. du russe par Alfreda Aucouturier), Paris, Gallimard, coll. "Bibliothèque des idées", 400 p.
- BARTHES, Roland (1965) : **Éléments de sémiologie**, Paris, Gonthier.
- (1953) : **Le degré zéro de l'écriture**, Paris, Ed. du Seuil, coll. "Pierres vives".
- BAYLON, Christian et Paul FABRE (1975) : **Initiation à la linguistique**, Paris, Nathan, 185 p.
- 1 BENVENISTE, Émile (1966 et 1974) : **Problèmes de linguistique générale (I et II)**, Paris, Gallimard, 356 et 286 p.

- 2 **BERRENDONNER, Alain (1981) : Éléments de pragmatique linguistique**, Paris, Éd. de Minuit, coll. "Propositions", 247 p.
 - 1 **CALVET, L.J. (1981) : Les langues véhiculaires**, Paris, PUF, coll. "Que sais-je ?", no 1916, 128 p.
- CHOMSKY, Noam (1971) : Aspects de la théorie syntaxique** (trad. de l'anglais par Jean-Claude Milner), Paris, Éd. du Seuil, coll. "L'ordre philosophique", 284 p.
- 1 ----- (1970) : **Le langage et la pensée**, Paris, Payot. (Traduction de l'anglais).
 - 1 ----- (1969) : **Structures syntaxiques**, Paris, Seuil, 144 p. (Traduction de l'anglais).
- FAUCONNIER, Gilles (1984) : Espaces mentaux. Aspects de la construction du sens dans les langues naturelles**, Paris, Editions de Minuit.
- 1 **GLEASON, Henry A. jr. (1968) : Introduction à la linguistique**, Paris, Larousse, 380 p. [Traduction française].
 - 1 **GUIRAUD, Pierre (1971) : La sémiologie**, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je ?", no 1421.
 - 1 ----- (1966) : **La sémantique**, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", no 655.

- 1 HAGÈGE, Claude (1982) : **La structure des langues**, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je ?", no 2006.

- 2 HJELMSLEV, Louis (1971) : **Essais linguistiques**, Paris, Les Éditions de minuit, 288 p.

----- (1967) : **Prolégomènes à une théorie du langage. La structure fondamentale du langage**, Paris, Les Éditions de Minuit, 231 p. [Traduction française].

- 1 JAKOBSON, Roman (1973) : **Essais de linguistique générale II. Rapports internes et externes du langage**, Paris, Les Éditions de Minuit, coll. "Double", idem, 320 p.

- 1 ----- (1963) : -----
----- I. **Les fondations du langage**, Paris, les Éditions de minuit, coll. "Double", 260 p. (Traduction française par N. Ruwet)

JOLIAT, Eugène A. (éd.) (1971) : **Problèmes de l'analyse textuelle. Problems of textual analysis**, Montréal, Didier. 199 p.
(Communications de P. Léon, S.R. Levin, G. Rondeau et P. Guiraud sur les éléments de l'analyse textuelle; de P. Bouissac, H. Schogt, G. Bucher et H. Mitterand sur la dénotation et la connotation ; d'A. Chesneau, D. Jourlait, J.Cl. Chevalier, P.W. Nesselroth et M. Riffaterre sur les théories et les méthodes ; de S.

Doubrovsky, L. Dolezel, G. Genette et M. McLuhan sur l'analyse du discours littéraire)

MALMBERG, Bertil (1968) : **Les nouvelles tendances de la linguistique**, 2e éd., Paris, PUF, 344 p. [Traduction française].

- 1 MARTINET, André [sous la direction de] (1968) : **Le langage**, Paris, Gallimard, "Encyclopédie de la Pléiade", 1526 p.

- 1 ----- (1960) : **Eléments de linguistique générale**. Paris, Armand Colin, coll. U2, 223 p.

MOUNIN, Georges, (1971) : **Clefs pour la linguistique**, Paris, Editions Seghers, 192 p.

----- (1970) : **Histoire de la linguistique des origines au XXe siècle**, Paris, P.U.F., coll. le linguiste, 220 p.

MOUNIN, G. (1970) : **Introduction à la sémiologie**, Paris, Ed. de Minuit.

PICOCHÉ, Jacqueline (1986) : **Structures sémantiques du lexique français**, Paris, Nathan.

- 2 POTTIER, Bernard (1967) : **Présentation de la linguistique**, Paris, Klincksieck, 180 p.

SAPIR, Edward (1967) : **Le langage. Introduction à l'étude de la parole**, Paris, Payot, 240 p. [Traduction française].

- 1 SAUSSURE, Ferdinand de (1968) : **Cours de linguistique générale**, Paris, Payot, 331 p.
- 1 ----- (1982) : **Cours de linguistique générale**, Paris, Payot, 509 p. (Edition critique préparée par Tullio de Mauro).
- 2 SEARLE, John R. (1982) : **Sens et expression**, Études de théorie des actes de langage, Paris, Les Éditions de minuit, 248 p.

Revues

Bulletin de la société de linguistique de Paris, Paris, Klincksieck ; un tome annuel en deux fascicules.

Cahiers de lexicologie, Revue internationale de lexicologie et lexicographie, Paris, Didier, puis Librairie Larousse.

La linguistique, Revue internationale de linguistique générale, Paris, P.U.F., 2 nos par an.

Langages, Paris Didier - Larousse, puis Librairie Larousse, 4 nos par an.

Langue française, Paris, Librairie Larousse, revue trimes.

Langues et linguistique, Université Laval, Québec, publication annuelle.
Le français aujourd'hui, revue de l'Association française des professeurs de français, Paris; trimestrielle.

Le Français moderne, Paris, C.I.L.F.; revue trimestre.

Revue de linguistique romane, Paris, Champion, Société de linguistique romane, annuelle.

Travaux de linguistique et de littérature, Paris, Klincksieck (depuis 1963).

1.5. Grammaire

Dictionnaires

- A DUPRÉ, P. (1972) : **Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain**, Paris, Éditions de Trévise, 3 vol.
- B HANSE, Joseph (1983) : **Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne**, Paris, Gembloux, Éditions Duculot, 1014 p.

Manuels et grammaires

- 1 ARRIVÉ, Michel, GADET, Françoise et Michel GALMICHE (1986) : **La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française**, Paris, Librairie Flammarion, 720 p.

- 2 BÉDARD, Edith et Jacques Maurais
[sous la direction de] (1983) : **La
norme linguistique**, Paris, Le Robert
et Québec, Conseil de la langue
française, 850 p.

- 1 **Le nouveau Bescherelle. 1. L'art de
conjuguer. Dictionnaire de 12 000
verbes** (1980): Montréal, Éd. Hurtu-
bise HMH.

----- 2. **L'art de l'orthogra-
phe. les homonymes. Les mots diffi-
ciles** : (1980), Montréal, Éd. Hurtu-
bise HMH.

----- 3. **La grammaire pour tous**
(1984) : Montréal, Éd. Hurtubise
HMH.

- 1 BRUNOT, F. et Charles BRUNEAU
(1956): **Précis de grammaire histori-
que de la langue française**, 4e éd.,
Paris, Masson.

- 2 CHEVALIER, J.C., Claire BLANCHE-BEN-
VENISTE, Michel ARRIVÉ et Jean
PEYTARD (1964) : **Grammaire Larousse
du français contemporain**, Paris, Li-
brairie Larousse, 495 p.

- 2 DUBOIS J. et R. LAGANE (1973) : **La
nouvelle grammaire du français**,
Paris, Librairie Larousse, 266 p.

GREVISSE, Maurice (1986) : **Le bon usage**, 12e éd., refondue par André Goosse, 1800 p.
(La dynastie de la célèbre grammaire est perpétuée 50 ans après sa fondation ; le Grevisse sans Grevisse !)

- 1 ----- (1980) : **Le bon usage**, 11e éd., Paris-Gembloux, Editions Duculot, 1519 p.
 - 1 ----- (1969) : **Précis de grammaire française**, 28e éd., Paris-Gembloux, Editions Duculot, 291 p.
 - 1 GUIRAUD, Pierre (1969) : **La syntaxe du français**, 6e éd. Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je ?", no 984.
 - 1 Le BIDOIS, G. et R. (1967) : **Syntaxe du français moderne**, 2e éd. Paris, Picard, 2 vol.
- MENARD, Ph. (1973) : **Syntaxe de l'ancien français**, Bordeaux, Sobodi.
- MOIGNET, G. (1973) : **Grammaire de l'ancien français**, Problèmes et méthodes, Paris, Klincksieck.
- 1 WAGNER, R.-L. et J. PINCHON (1967) : **Grammaire du français classique et moderne**, 2e éd., Paris, Hachette.

Revues

Défense de la langue française, Paris, Association Défense de la langue française ; bimestriel.

L'information grammaticale,
Paris, Baillière.

1.6. Stylistique et rédaction

Dictionnaires

- A BERTAUD du CHAZAUD, Henri (1979) : **Dictionnaire des synonymes**, Paris, Les Usuels du Robert, 468 p.
- A COLIN, J.-P. (1983) : **Dictionnaire des difficultés du français**, Paris, Les Usuels du Robert, 857 p. ; nouvelle éd. 1986.
- B DELAS, Daniel et Danièle DELAS-DEMON (1979) : **Dictionnaire des idées par les mots...**, Paris, Les Usuels du Robert (Dictionnaire analogique).
- A GANDOUIN, J. (1980) : **Correspondance et rédaction administrative**, 7e éd., Paris, Armand Colin, 368 p.
- B GIRODET, Jean (1981) : **Dictionnaire du bon français**, Paris, Bordas, 896 p.
- B LAFLEUR, Bruno (1984) : **Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises**, Montréal, Éditions du Renouveau pédagogique, 720 p.
- B **Nouveau dictionnaire des synonymes** (1977) : Paris, Librairie Larousse, 510 p.

- A OSTER, Pierre (1984) : **Dictionnaire de citations françaises**, Paris, Les Usuels du Robert ; nouvelle éd. 1986.
- A REY, Alain et Sophie CHANTREAU (1979) : **Dictionnaire des expressions et locutions**, Paris, Les Usuels du Robert.
- A THOMAS, Adolphe V. (1971) : **Dictionnaire des difficultés de la langue française**, Paris, Librairie Larousse.

Ouvrages de référence

- 2 BARIL, D. et J. GUILLET (1985) : **Techniques de l'expression écrite et orale**, Paris, Dalloz,
T. I : 6e éd. (et corrigés)
T. II : 4e éd. (et corrigés)

BÉNICHOUX, Roger, Jean MICHEL et Daniel PAJAUD (1985) : **Guide pratique de la communication scientifique, comment écrire, comment dire**, Paris, Lachurié, 268 p.

BORET, Marcel et Jean PEYROT (1969) : **Le résumé de texte, épreuve d'une pédagogie nouvelle**, Paris, Chotard et associés, coll. "l'expression au service de l'homme".

- 1 BRUN, J. et A. DOPPAGNE (1971) : **La ponctuation et l'art d'écrire**, 3e éd., Bruxelles, Ced Samson ; Amiens, Éditions scientifiques et littéraires, 240 p.

- 2 CLAS, André (1980) : **Guide de la correspondance administrative et commerciale**, Montréal, McGraw-Hill, Editeurs, 245 p.
- CRESSOT, Marcel et Laurence JAMES (1983) : **Le style et ses techniques**, 8e éd., Paris, PUF.
- 2 FONTANIER, Pierre (1977) : **Les figures du discours**, Paris, Champs-Flammarion, 505 p.
- 2 **Guide du rédacteur de l'administration fédérale** (1983), Ottawa, Secrétariat d'État, 218 p.
- 1 GUIRAUD, Pierre (1961) : **La stylistique**, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je ?", no 646.
- 2 HORGUELIN, Paul (1985) : **Structure et style**, Montréal, Linguatex.
- 2 HIGOUNET, Charles (1969) : **L'écriture**, 4e éd. Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je ?", no 653.
- RAMAT, Aurel (1981) : **Grammaire typographique**, Montréal, Aurel Ramat, 91 p. + Appendice et Index.
- Rédaction administrative (1971) : Ottawa, Commission de la Fonction publique, Bureau des langues (cinq cahiers + un lexique).
- 1 RICHAUDEAU, François (1978) : **L'écriture efficace**, Paris, Retz.

- 1 ----- (1973) : **Le langage efficace**, Verviers, Marabout et C.E.P.L., 300 p. + Notes.
- 2 ----- (1969) : **La lisibilité**, Paris, Centre d'étude et de promotion de la lecture (C.E.P.L.) et Denoël.

Secrétariat des Nations Unies
(1986): **Manuel de rédaction et d'édition de l'Organisation des Nations Unies**, New York, Nations Unies, Département des services de conférence, 3 fasc.

Partie 1 : Notions générales, Documents de l'ONU, Publications des Nations Unies, Types de textes ;

Partie II : Éléments usuels, Procédures concernant les manuscrits, Questions de principe ;

Partie III : Bon usage et règles diverses (orthographe, majuscules, soulignage, discours indirect, citations, sigles et acronymes, expression des nombres, dates, unités de mesure), minilexique anglais-français.

Revues

Communication et langages, Paris, Éditions Retz ; trimestrielle.
(Revue de communication et pédagogie)

Le français dans le monde, Paris, Hachette-Larousse, 8 nos par an. (Revue de l'enseignement du français hors de France)

Les langues modernes, Paris, Association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public ; 6 nos par an.

Technostyle, Association canadienne des professeurs de rédaction technique et scientifique, University of Western Ontario, London, Ont., Canada ; revue trimestrielle.

2. LA TRADUCTION, SES DISCIPLINES, SON ENSEIGNEMENT

2.1. Bibliographies de la traduction

- 1 BAUSCH, Karl-Richard et coll.
(1962-) : **The science of translation : An Analytical Bibliography**, Tübingen, Tübingen Beiträge zur Linguistik.
- 1 DELISLE, Jean et Lorraine ALBERT
(1979) : **Guide bibliographique du traducteur, rédacteur et terminologue**, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, "Cahiers de traductologie", no 1.
- 1 MACKEY, William [sous la direction de] (1982) : **Bibliographie internationale sur le bilinguisme**, 2e éd.

revue et mise à jour, Québec, Les Presses de l'Université Laval, xxxii + 576 p.

- 1 **META (1982) : Index cumulatif 1955-1980**, Montréal, les Presses de l'Université de Montréal, 207 p. (Répertoire de tous les sujets traités au cours des 25 années d'existence de META)
- 1 **ROBERTS, Roda et Johanne BLAIS (1981) : Bibliographie annotée de la didactique de la traduction et de l'interprétation**, dans **Revue de l'Université d'Ottawa**, vol. 51, no 3, p. 560-589.
- 1 **SERRE, Robert et Irène SPILKA : Les outils du traducteur**, rubrique bibliographique régulière, revue **META**, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal ; trimestrielle.
- 1 **VAN HOOFF, Henri (1973-) : Bibliographie internationale de la traduction**, München-Pullach, Verlag Dokumentation.

2.2. Périodiques

Babel, Revue internationale de la traduction, Organe trimestriel d'information et de recherche dans le domaine de la traduction, Budapest, Hongrie.

Circuit, Montréal, Société des traducteurs du Québec, trimes.

ELLIPSE, publiée par la Faculté des arts, Université de Sherbrooke (Québec), 2 nos par an. Revue consacrée aux "oeuvres en traduction".

Index translationum, Paris, UNESCO. (Répertoire annuel des traductions effectuées dans 55 Etats membres de l'UNESCO ; couvre tous les domaines)

META, Journal des traducteurs, Organe d'information et de recherche dans les domaines de la traduction de la terminologie et de l'interprétation, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal ; revue trimes.

Multilingua, Revue trimestrielle publiée sous les auspices de la Commission des communautés européennes, Berlin - New York - Amsterdam, Mouton de Gruyter. (Publie articles, études, comptes rendus et résumés, principalement en anglais)

Traduire, Paris, Société française des traducteurs ; revue trimestrielle.

2.3. **Ouvrages collectifs et numéros spéciaux de revues**

BALLARD, Michel [sous la direction de] (1984) : **La traduction. De la théorie à la didactique**, Lille, Presses universitaires de Lille, U.E.R. d'anglais de Lille 3.

CARY, Edmond, R.W. JUMPELT [sous la direction de] (1963) : **La qualité en matière de traduction**, Oxford, Pergamon et New York, Macmillan, 544 p. (Actes du IIIe congrès mondial de la F.I.T.)

Cerveau, bilinguisme et traduction (1984) : numéro spécial de la revue META, vol. 29, no 1, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.

Deuxième colloque sur l'enseignement fonctionnel du français et de la traduction en Amérique latine (1982): Actes du CEFETAL, (Buenos Aires, 27 juillet - 4 août 1981), I.N.S.P., Buenos Aires, 303 p.

La Documentation (1980), numéro spécial de la revue META, vol. 25, no 1, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 205 p. (Numéro consacré à la documentation nécessaire au traducteur, terminologie, etc. dans les divers champs de son activité)

HORGUELIN, Paul (1978) : **La Traduction, une profession**, Actes du VIIIe congrès mondial de la Fédération

internationale des traducteurs (FIT), Montréal (1977), Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, 576 p.

L'Informatique au service de la traduction (1981) : numéro spécial de la revue **META**, vol. 26, no 1, Montréal, 96 p.

LADMIRAL (1972) : **La traduction**, dans **Langages**, no 28, Paris, Larousse (épuisé).

NEWMAN, Patricia, **Alejandro ZENKER** et **J.-F. JOLY** [sous la direction de] : **Proceedings of the First North American Translators Congress - Primer Congreso de Traductores del Norte de América - Premier Congrès Nord-Américain de Traducteurs - Mexico 1936**, Medford, N.J., Learned Information Inc., 302 p. (Communications dans les trois langues)

Vingt ans d'enseignement et de recherche en traduction et en interprétation de conférence, Ecole d'interprètes internationaux, Université de Mons, s.d., 245 p.

THOMAS, Arlette et **Jacques FLAMAND** (1984) : **La traduction : l'universitaire et le praticien**, Actes du congrès de l'Université du Québec à Montréal (28-31 mai 1980), Ottawa, Edition de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, no 5, 427 p.
(Congrès consacré à la traduction et à l'interprétation)

Traductologie (1983), dans **Revue de phonétique appliquée** : Actes du colloque sur la traductologie (Université de Mons, 24-25 mars 1983), 301 p.

Comprendre le langage (1981) : Actes du colloque de sept. 1980, Paris, Didier Érudition, coll. Linguistique, 190 p.

2.4. Histoire de la traduction

Ouvrages de référence

- 2 **BERMAN, Antoine** (1984) : **L'épreuve de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne romantique**, Paris, Gallimard, coll. "Les Essais", 311 p.
(Manifeste en faveur de la traduction comme champs d'études pluridisciplinaires et nouvel objet de savoir)
- 1 **CARY, Edmond** (1963) : **Les grands traducteurs français**, Genève, Georg & Cie.
- 1 ----- (1956) : **La traduction dans le monde moderne**, Genève, Georg et Cie.
- 1 **HORGUELIN, Paul** (1981) : **Anthologie de la manière de traduire. Domaine français**, Montréal, Linguattech, 230 p.

- 1 MOUNIN, Georges (1955) : **Les belles infidèles**, Paris, Éditions des Cahiers du Sud.
- 1 STEINER, George (1978) : **Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction**, Paris, Albin Michel.
[Traduction de l'anglais par Lucienne Lotringer]
- 1 VAN HOOFF, Henri (1986) : **Petite histoire de la traduction en Occident**, Louvain-la-Neuve, Cabay, 106 p.
- 1 ZUBER, Roger (1968) : **Les "Belles infidèles" et la formation du goût classique**, Paris, Armand Colin.

Articles

ASTRE, F. (1870) : "Aperçus critiques sur les traductions et les traducteurs", dans **Mémoires de l'Académie des sciences de Toulouse**, t. II, p. 135-150.

CHAVY, Paul (1982) : "Depuis quand traduit-on en français ?", dans **Bibliothèque d'humanisme et Renaissance**, XLIV, Genève, p. 361-362.

----- (1974) : "Les premiers translateurs français", dans **The French Review**, vol. XLVII, no 3, Oxford, Basil Blackwell, p. 557.

GÉMAR, Jean-Claude (1983) : "De la pratique à la théorie, l'apport des praticiens à la théorie générale de la traduction", dans **Meta**, vol. 28 no 4, Montréal, p. 323-333.

----- (1982) : "Réflexions sur la manière de traduire ou les trois états de la traduction", dans **Actes du 2e colloque sur l'Enseignement fonctionnel du français et de la traduction en Amérique latine** (CEFETAL), Buenos Aires, p. 163-168.

LAMBERT, José (1981) : "Théorie de la littérature et théorie de la traduction en France (1800-1850)", dans **Poetics Today**, Tel Aviv, vol. 2, no 4, Summer-Autumn, p. 161-170.

VAN HOOFF, Henri (1982) : "Regards sur la traduction non littéraire de langue française", dans **Meta**, vol. 27, no 2, Montréal, p. 173-184.

(Tour d'horizon des traductions importantes effectuées entre 1400 et 1900 dans les principaux domaines non littéraires : histoire, philosophie, sciences naturelles, etc.)

----- (1981) : "La traduction scientifique : un phénomène récent?" dans **Meta**, vol. 26, no 3, Montréal, p. 215-222.

2.5. Théorie de la traduction et traductologie

BARBIZET, J., M. PERGNIER, D. SELESKOVITCH (éds.) (1981) : **Comprendre le langage : actes du colloque international et multidisciplinaire sur la compréhension du langage**, Créteil 25-27 septembre 1980. Le point de vue des linguistes, le point de vue des traducteurs interprètes, le point de vue des neuropsychologues, Paris, Didier Érudition, coll. "Linguistique", no 12.

FEDOROV, A.V. (1969) : **Introduction à la théorie de la traduction** (trad. par R. Deresteanu, A. Sergeant), Bruxelles, l'Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes.

- 1 JAKOBSON, Roman (1963) : "Aspects linguistiques de la traduction", dans **Essais de linguistique générale**, Paris, Éditions de Minuit, t.1, p. 78-86.
- 1 LADMIRAL, Jean-René (1979) : **Traduire : théorèmes pour la traduction**, Paris, Payot, coll. Petite bibliothèque Payot, no 366, 277 p.

LJUDSKANOV, Alexandre (1969) : **Traduction humaine et traduction mécanique**, Paris Dunod, Documents de linguistique quantitative.

- 1 MOUNIN, Georges (1963) : **Les problèmes théoriques de la traduction**, Paris, Gallimard, coll. tel, 296 p.

- 1 NIDA, Eugène A. et Charles R. TABER (1971) : **La traduction : théorie et méthode**, Londres, Alliance biblique universelle, 180 p.
 - 1 PERGNIER, Maurice (1978) : **Les fondements sociolinguistiques de la traduction**, Paris, Honoré Champion, 491 p.
 - 2 SELESKOVITCH, Danica et Marianne LEDERER (1984) : **Interpréter pour traduire**, Paris, Publications de la Sorbonne, Littératures, 10, coll. Traductologie, 1).
(Recueil d'articles publiés par les auteurs et regroupés dans un même ouvrage)
 - 2 SERRES, Michel (1974) : **Hermès III - La traduction**, Paris, Les Éditions de Minuit, 269 p.
(Un philosophe examine "l'opération de traduire" dans les champs les plus divers ; tentative savante d'explication de la traduction dans ses rapports avec le savoir, la science, la philosophie ...)
- STEINER, George (1978) : **Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction**, Paris, Albin Michel.
(trad. de l'angl. par Lucienne Lotringer)

Articles

BERMAN, Antoine (1984) : "Traduction ethnocentrique et traduction hyper-textuelle" in **L'écrit du temps**, no 7, pp. 109-123.

CARY, Edmond (1962) : "Pour une théorie de la traduction", dans **Journal des traducteurs**, vol. VII, no 4, Montréal. p. 118-127 et vol. VIII, no 1, p. 3-11.

CHOUL, Jean-Claude (1986) : "Une théorie de la traduction est-elle nécessaire ?", in **Texte**, no 4, pp. 137-150.

DARBELNET, Jean (1980) : "Théorie et pratique de la traduction professionnelle : différences de points de vue et enrichissement mutuel", dans **Meta**, vol. 25, no 4, Montréal, p. 393-400.

----- (1971) : "Linguistique différentielle et traduction", dans **META**, vol. 16, nos 1-2, Montréal, p. 17-24.

GARCIA-LANDA, Mariano (1981) : "La théorie du sens", théorie de la traduction et base de son enseignement", dans **Revue de l'Université d'Ottawa**, vol. 51, no 3, p. 418-437.

LADMIRAL, Jean-René et Henri MESCHONNIC (1981) : "La traduction", dans **Langue française**, 51, 107 p.

LADMIRAL, Jean-René (1982) : "Traduction et sociolinguistique", **Meta**, vol. 27, no 2, Montréal, p. 196-206.

LEDERER, Marianne (1973) : "La traduction : transcoder ou réexprimer", **Études de linguistique appliquée**, no 12, Paris, p. 7-25.

MARGOT, Jean-Claude (1983) : "Problèmes théoriques de la traduction", dans **Le langage et l'homme**, no 52, Belgique, p. 40-43.

- * MEL'ČUK, Igor (1978) : "Théorie de langage, théorie de traduction", dans **Meta**, vol. 23, no 4, Montréal, p. 271-302.

PERGNIER, Maurice (1981) : "Théorie linguistique et théorie de la traduction", dans **Meta**, vol. 26, no 3, Montréal. p. 255-262.

----- (1972) : "Traduction et sociolinguistique", **Langages**, no 28, Paris, p. 70-74.

PERROT, Jean (1982) : "La traduction: affaire de langue ou affaire de communication ?", dans **Contrastes**, suppl. A1, Paris, p. 75-82.

SAINT-PIERRE, Paul (1982) : "Texte(s) et traduction", dans **Langues et linguistique**, vol. 8, no 2, Québec, p. 245-271.

SELESKOVITCH, Danica (1980) : "Pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique", dans **Meta**, vol. 25, no 4, Montréal, p. 401-408.

----- (1976) : "Traduire : de l'expérience aux concepts", dans **Etudes de linguistique appliquée**, no 24, Paris, p. 64-91.

TABER, C.R. (1972) : "Traduire le sens, traduire le style" in **Langages**, no 28, pp. 55-73.

- * TRUFFAUT, Louis (1980) : "Les enjeux de l'ambivalence dans l'opération traduisante", dans **Meta**, vol. 25, no 4, Montréal, p. 430-446,
- * VINAY, Jean-Paul (1983) : "SCFA Revisited", **Meta**, vol. 28, no 4, Montréal, p. 417-431.
(Article en français, malgré le titre ; SCFA = stylistique comparée du français et de l'anglais, dont l'auteur dresse le bilan comparatif de 25 ans d'existence)
- * ----- (1975) : "Regards sur l'évolution des théories de la traduction depuis vingt ans", dans **Meta**, vol. 20, no 1, Montréal, p. 7.
- * ----- (1968) : "La traduction humaine", dans **Le langage**, Paris, Gallimard, Encyclopédie de la Pléiade, p. 729-757.

2.6. Méthodologie et enseignement de la traduction

Manuels

- 1 BÉNARD, J.-P. et Paul A. HORGUELIN (1979) : **Pratique de la traduction - Version générale**, Montréal, Linguattech, 151 p.
(Excellent manuel d'initiation à la traduction)
- (1979) : **Pratique de la traduction. Version générale - corrigés**, 2e éd. Montréal, Linguattech, 91 p.
- 1 CARY, Edmond (1985) : **Comment faut-il traduire ?**, Lille, Presses universitaires de Lille, 95 p.
- 1 DELISLE, Jean (1980) : **L'analyse du discours comme méthode de traduction**, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie no 1.

DELISLE, Jean (1981) : **L'analyse du discours comme méthode de traduction. Livre du maître**, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 113 p.
- 2 GOUADEC, Daniel (1974) : **Comprendre et traduire (Techniques de la version)**, Paris, Bordas, coll. Bordas études, no 28, 160 p.

- 2 **Guide du traducteur** (1978) : 3e éd., Québec, Editeur officiel du Québec, 78 p.

(Conseils et considérations pratiques sur divers champs d'activités du traducteur oeuvrant dans la fonction publique québécoise)

Handbuch der Übersetzer. Dolmetscher und Fremdsprachensachverständigen. Handbook of translators, interpreters and foreign language experts. Manuel des traducteurs, interprètes et experts en langues étrangères (1955), Mainz am Rhein, Diemer Verlag, 272 p.

(Ouvrage quelque peu veilli)

- 1 **HORGUELIN, Paul** (1978) : **Pratique de la révision**, Montréal, Linguattech, 187 p.

----- (s.d.) : **Structure et style. Exercices de révision**, Montréal, Linguattech, 193 p.

LAVAUT, E. (1985) : **Fonctions de la traduction en didactique des langues. Apprendre une langue en apprenant à traduire**, Paris, Didier, coll. "Traductologie", no 2.

- 2 **NATIONS UNIES** (1981) : **Manuel à l'usage des traducteurs**, New York, Division de traduction, ONU, 349 p. (Bien que conçu pour les employés de l'ONU, ce manuel vise tous les traducteurs. Lecture recommandée)

- 1 VINAY, J.-P. et J. DARBELNET
(1958) : **Stylistique comparée du français et de l'anglais**, Paris, Didier, 331 p. (Nouvelle éd. revue et corrigée : 1971)
(La SCFA demeure l'ouvrage fondamental du domaine)

Articles

BASTIN, Georges (1983) : "Pour une méthodologie de la traduction", dans **Revue de phonétique appliquée**, 66-68, Belgique, p. 213-219.

(Problèmes et obstacles rencontrés par l'enseignement de la traduction en Amérique latine. Présentation de la méthodologie pragmatique utilisée à l'Université centrale de Caracas)

DELISLE, Jean (1981) : "Pédagogie de la traduction" : de la théorie à la pédagogie, réflexions méthodologiques", dans **Revue de l'Université d'Ottawa**, vol. 51, no 3, Ottawa, p. 438-454.

----- (1981) : "L'enseignement de l'interprétation et de la traduction", dans **Revue de l'Université d'Ottawa**, LI 3, p. 315-389.

- * GOUADEC, Daniel (1981) : "Paramètres de l'évaluation des traductions", dans **Meta**, vol. 26, no 2, Montréal, p. 99-116.

LURQUIN, Georges (1980) : "La formation des traducteurs, demain", dans **Le langage et l'homme**, no 43, Bruxelles, p. 67-76.

MANNING, Alan (1983) : "Le projet dans l'enseignement de la traduction au premier cycle", **Langues et linguistique**, no 9, Québec, p. 87-107. (L'auteur propose d'utiliser des "projets" comme outils pédagogiques dans les cours de traduction afin de jeter des ponts entre l'université et le monde du travail. Description d'un projet professionnel)

RAVAUX, F. (1984) : "Tentative de saisie et de reproduction du sens. Aspects et compromis d'une pédagogie de la traduction" dans **Langue française**, no 61 "Sémiotique et enseignement du français", pp. 100-120.

RICHER, S. (1981) : "L'enseignement de la documentation dans un programme de traduction", dans **Revue de l'Université d'Ottawa**, vol. 51, no 3, Ottawa, p. 552-559.

SELESKOVITCH, Danica (1982) : "Traduction et comparatisme", dans **Contrastes**, suppl. A1, Paris, p. 15-29.

----- (1982) : "Traduction et compréhension du langage", dans **Multilingua**, vol. 1, no 1, U.K. p. 33-41. (Communication présentée au CETIL, Luxembourg, juin 1981)

- * VINAY, J.P. (1956-1957) : "Peut-on enseigner la traduction ? ou Naissance de la stylistique comparée", dans **Journal des traducteurs**, vol. 2, no 4, Montréal, p. 141-148.

2.7. Interprétation

Manuels et ouvrages de référence

HENRY, R. et D. (1978) : **Bibliographie internationale de l'interprétation**, Sudbury, Laurentian University Bookstore, 103 p.

- 1 **Interprétation de conférence. Conference Interpretation** (1985), no spécial de la revue **Meta**, vol. 30, no 1, Montréal, 113 p.
- 1 LEDERER, Marianne (1981) : **La traduction simultanée, fondements théoriques**, Paris, Minard.
- 1 SELESKOVITCH, Danica (1968) : **L'interprétation dans les conférences internationales**, Paris, Lettres modernes, Minard.

VAN HOOFF, H. (1962) : **Théorie et pratique de l'interprétation, avec application particulière à l'anglais et au français**, München, Max Hueber, 190 p.

Articles

DÉJEAN-LE FÉAL, Karla (1985) : "Le registre littéraire en interprétation simultanée", dans **Meta**, vol. 30, no 1, Montréal, p. 55-64.

----- (1981) : "L'enseignement des méthodes d'interprétation", dans **Revue de l'Université d'Ottawa**, vol. 51, no 3, Ottawa, p. 380-403.

GILE, Daniel (1983) : "Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée", dans **Meta**, vol. 28, no 3, Montréal, pp. 236-243.

LEDERER, Marianne (1983) : "De quelques idées reçues à propos de traduction, et plus particulièrement de la traduction simultanée", dans **Contrastes**, A3, Paris, p. 43-51.

----- (1981) : "La pédagogie de la traduction simultanée", dans **Revue de l'Université d'Ottawa**, vol. 51, no 3, Ottawa, p. 352-379.

QUICHERON, J.-B. (1984) : "Mieux interpréter aux congrès techniques, un défi inaccessible ?", dans **Lebende Sprachen**, vol. 29, no 1, Allemagne (RFA), p. 5-7.

SELESKOVITCH, Danica (1981) : "Pédagogie de l'interprétation : l'enseignement de l'interprétation", dans **Revue de l'Université d'Ottawa**, vol. 51, no 3, Ottawa, p. 328-351.

THIÉRY, Christophe (1981) : "L'enseignement de la prise de notes en interprétation consécutive : un faux problème ?", dans *Revue de l'Université d'Ottawa*, vol. 51, no 3, Ottawa, p. 404-417.

2.8. Terminologie

Bibliographies

Banque de terminologie du Québec (1984) : *Inventaire de terminologie: projets et travaux en cours, fichiers et publications récentes connus au 1er février 1983*, Québec, Éditeur officiel du Québec.

BOULANGER, J.-C. (1981) : *Bibliographie linguistique de la néologie 1960-1981. Études linguistiques*, Québec, Office de la langue française, coll. "Études, recherches et documentation", 291 p.

RONDEAU, Guy et Helmut FELBER (1984) : *Bibliographie internationale de la terminologie*, Québec, Girsterm, Université Laval, XIII - 222 p.

Ouvrages de références

- 1 **Actes du colloque canadien sur les fondements d'une méthodologie générale de la recherche et de la normalisation en terminologie et en documentation (1980)** : Ottawa, Secrétariat d'État, 343 p.

- 1 AUGER, Pierre et coll. (1978) : **Méthodologie de la recherche terminologique**, coll., Québec, Office de la langue française, l'Éditeur officiel du Québec, "Études, recherches et documentation", 82 p.

BERNATÉNE, H. (1971) : **Comment concevoir, réaliser et utiliser une documentation**, 6e éd. rev. et augm. Paris, Les Éditions d'organisation.

- 2 BOUTIN-QUESNEL, Rachel et coll. (1985) : **Vocabulaire systématique de la terminologie**, Québec, Office de la langue française, Cahiers de l'OLF.

- 1 CELESTIN, Tina, Gilles GODBOUT et Pierrette VACHON-L'HEUREUX (1984) : **Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle. Essai de définition**, coll. "Études, recherches et documentation", Québec, Office de la langue française, l'Éditeur officiel du Québec, 171 p.

- 1 DUBUC, Robert (1985) : **Manuel pratique de terminologie**, 2e éd., rev. et augm., Montréal, Linguatex, 158 p. (Excellent ouvrage d'initiation à la terminologie et à ses méthodes)

GUIRAUD, Pierre (1967) : **Structures étymologiques du lexique français**, Paris, Larousse.

Inventaire des travaux de terminologie (1983) : Québec, Office de la langue française, Editeur officiel du Québec, "Etudes, recherches et documentation", 101 p.

KOCOUREK, Rotislav (1982) : **La langue française de la technique et de la science**, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag, 262 p.

REY, Alain (1979) : **La terminologie. Noms et notions**, Paris, Presses universitaires de France, coll. "Que sais-je ?", no 1780, 128 p.

RONDEAU, Guy (1984) : **Introduction à la terminologie**, 2e éd., Chicoutimi, Gaétan Morin éditeur, XLV + 241 p.

TERMNET NEWS (1985) : Numéro canadien consacré à la terminologie, Ottawa, Bureau des traductions, 126 p.

(TermNet News est une publication non périodique du Centre international d'information pour la terminologie, Infoterm, Wien, Autriche)

Articles

AUGER, Pierre (1976) : "La terminologie : une discipline linguistique du XXe siècle. Essai de définition de la terminologie", **Actes du colloque international de terminologie** (Québec, Manoir du Lac Delage, 5-8 octobre 1975), Québec, Régie de la langue française, p. 59-71.

BACHRACH, J.A. (1973) : "La valeur relative des définitions comme références terminologiques", dans **Meta**, vol. 18, no 1 et 2, Montréal, p. 161-169.

BAUDOT, Jean et André CLAS (1981) : "Un modèle de mini-banque de terminologie bilingue", dans **Meta**, vol. 26, no 4, Montréal, p. 315-331.

BOULANGER, Jean-Claude (1984) : "Quelques observations sur l'innovation lexicale spontanée et sur l'innovation lexicale planifiée", dans **La Banque des mots**, no 27, 1984, p. 3-29.

----- (1979) : "Problématique d'une méthodologie d'identification des néologismes en terminologie", dans **Néologie et lexicologie. Hommage à Louis Guilbert**, coll. "Langue et Langage", Paris, Librairie Larousse, p. 36-46.

----- (1978) : "Néologie et terminologie", dans **Néologie en marche, série b : langues de spécialistes**, no 4, Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, septembre 1978, p. 1-127.

DUBUC, Robert (1980) : "À l'écoute de la langue vivante", dans **Meta**, vol. 25, no 2, Montréal, p. 249-253.

----- (1977) : "Qu'est-ce que la terminologie ?", dans **La Banque des mots**, no 13, p. 3-14.

----- (1977) : "Terminologie et traduction", dans **C'est-à-dire** (Radio-Canada), vol. 10 no 2, p. 1-7.

GOUADEC, Daniel et A. LEMEUR (1984) : "Les micro-banques de terminologie - instruments d'une pratique ; outils d'apprentissage - Le système "TERM.X", dans **Meta**, vol. 29, no 4, Montréal, p. 367-374.

KASSAI, Georges (1981) : "Traduction et terminologie", dans **Meta**, vol. 26, no 2, Montréal, p. 123-134.

KERPAN, N. (1977) : "Histoire de la terminologie au Canada et au Québec", dans **Meta**, vol. 22, no 1, Montréal, p. 45-53.

KROMP, Richard (1981) : "Néologie en marche ... arrière ou avant ?", dans **Meta**, vol. 26, no 2, Montréal, p. 175-182.

REICHLING, Alain (1983) : "Une banque de terminologie au service des traducteurs", **Bulletin CILA**, no 37, Genève, p., 34-45.

REY, Alain (1976) : "Néologisme, un pseudo-concept ?", dans **Cahiers de lexicologie**, no 28, fasc. 1, p. 3-17.

- * SAGER, J.C. (1982) : "Terminologie et formation en terminologie", dans **Terminogramme**, nos 11 et 12, Québec. (Article traduit en français et publié dans 2 numéros successifs de **Terminogramme**)

THOUIN, Benoît (1984) : "Les conditions d'efficacité des banques de terminologie", dans **Le langage et l'homme**, no 56, Bruxelles, p. 50-54.

WUSTER, Eugen (1979) : "La théorie générale de la terminologie", dans **Le langage et l'homme**, no 40, mai 1979, p. 59-71.

----- (1979) : "La théorie générale de la terminologie", dans **Le langage et l'homme**, no 41, octobre 1979, p. 59-72.

Revues

L'actualité terminologique, Secrétariat d'État du Canada, Ottawa, bulletin mensuel.

La Banque des mots, Paris, CILF, PUF, 2 nos par an.

La clé des mots, Paris, CILF, fiches mensuelles de terminologie.

Terminogramme, Office de la langue française, Québec, 6 nos par an.

3. **TRADUCTION GÉNÉRALE ET TRADUCTION SPÉCIALISÉE**

3.1. **La traduction générale** (voir aussi 2.3, 2.5, 2.6)

Dictionnaires

- B DUBOIS, Michel (1977) : **Dictionnaire de sigles nationaux et internationaux**, 2e éd., Paris, La Maison du dictionnaire, 404 p.

Ouvrages et manuels généraux

- 1 BÉNARD, J.-P. et Paul Horguelin (1979) : **Pratique de la traduction - Version générale**, 2e éd., Montréal, Linguatex, 151 p.
(Excellent ouvrage d'initiation à la traduction ; notions clairement et simplement exposées)
- 2 COINDREAU, M.-É. (1974) : **Mémoires d'un traducteur**, Paris, Gallimard.
(Lecture enrichissante des réflexions d'un des plus grands traducteurs français contemporains)
- 2 LARBAUD, Valéry (1946) : **Sous l'invocation de Saint-Jérôme**, Paris, Gallimard.
- 1 SALON, S. et J.-Charles SAVIGNAC (1985) : **La composition de culture générale**, 3e éd., Paris, Dalloz, coll. "Notions essentielles".

Articles

GÉMAR, J.-C (1984) : "Traduction générale et traduction spécialisée. Fonctions de la version générale, instrument de formation du traducteur", dans **La traduction : l'universitaire et le praticien**, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, no 5, p. 283-290.

LILLOVA, Anna (1983) : "L'état actuel de la traduction", dans **Le courrier de l'UNESCO**, no de juillet, Paris, p. 29-30.

PAZ, Octavio (1986) : "Traduction", dans **Le courrier de l'UNESCO**, no de mai-juin, Paris, p. 54.

- * RASMUSSEN, J. (1983) : "La dimension stylistique dans la traduction", dans **Revue de phonétique appliquée**, no 66-68, Belgique, p. 267-279. (L'auteur propose une méthode de traduction qui tient compte de la dimension stylistique du texte)

Revues

Notes et études documentaires, Paris, La Documentation française, 25 nos par an.

3.2. La traduction scientifique et technique

Dictionnaires

- B CAILLEUX, André et Jean KOMORN
(1981) : **Dictionnaire des racines scientifiques**, 3e éd., Paris, Éditions C.D.U. et S.E.D.E.S., 263 p.

- B QUEMADA, Gabrielle [sous la direction de] (1983) : **Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques**, Paris, CILF, 628 p.

- A MAILLOT, J. (1981) : **La traduction scientifique et technique**, 2e éd., Paris, Edisem, 266 p.

- B MURITH, J. (1984) : **Dictionnaire des abréviations et acronymes**, Paris, Technique et documentation, 408 p. (Domaines : scientifique, technique et économique)

- 1 **Techniques de l'ingénieur**, Paris, Techniques de l'ingénieur.
(Collection sur fascicules mobiles avec mises à jour trimestrielles ; traités encyclopédiques consacrés aux domaines principaux de la science et de ses applications ; indispensables)

Bibliographies

POTTIER, Michel (1977) : **Bibliographie sélective du traducteur - Techniques**, Montréal, Linguattech.

Ouvrages de référence, manuels

- 1 AFNOR (1951) : **Principes de l'écriture des nombres, des unités et des grandeurs**, Paris, Association française de normalisation, 20 p.
- 1 BÉDARD, Claude (1986) : **La traduction technique**, Montréal, Lingua-tech, 254 p.
(Principes et pratique de la traduction technique exposés par un traducteur professionnel et pédagogue)
- 1 Bureau de normalisation du Québec (1979) : **Système international d'unités (SI) - Principes d'écriture des unités et des symboles**, Québec, BNQ, 21 p.
- 1 **Histoire de la science** (1957), Paris, Gallimard, coll. "Encyclopédie de la Pléiade".
- 1 Organisation internationale de normalisation (1974) : **Principes généraux concernant les grandeurs, les unités et les symboles**, Genève, ISO, 14 p.
- 2 BÉNICHOUX, Roger et coll. (1985) : **Guide pratique de la communication scientifique**, Paris, Gaston Lachurié Éditeur.
- 2 CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène et coll. (1984) : **Rédaction technique**, Sherbrooke (Québec), Éditions Laganière.

- 1 GILLE, B. (sous la direction de) (1978) : **Histoire des techniques**, Paris, Gallimard, coll. Encyclopédie de la Pléiade.
- 1 KOCOUREK, Rotislav (1982) : **La langue française de la science et de la technique**, Wiesbaden, Brandstetter Verlag, 259 p.

Le texte scientifique (1984), numéro spécial de la revue **Études françaises**, no 19/2, les Presses de l'Université de Montréal.

Articles

AUTHIER, Jacqueline (1982) : "La mise en scène de la communication dans les discours de vulgarisation scientifique", dans **Langue française**, Paris, no 53, p. 34-47.

BÉLANGER, Gilles (1980) : "Les systèmes d'ajustements", dans **META**, vol. 25, no 4, Montréal, p. 469-480. (La traduction de certains termes descriptifs d'ajustements dans les textes techniques nord-américains et les deux systèmes en présence, l'ISO et l'ANSI)

CHOUL, J.-C. (1981) : "Approches de la traduction technique - Discours de la pratique et pratique du discours", dans **Revue de l'Université d'Ottawa**, vol. 51, no 3, p. 522-536.

DUBOIS, Jean (1976) : "Les problèmes du vocabulaire technique", dans **Cahiers de lexicologie**, no 9, Paris, p. 103-112.

- * FOLKART, Barbara (1981): "L'enseignement de la traduction technique : Une approche formelle du discours technique", dans **L'enseignement de l'interprétation et de la traduction** (sous la direction de J. Delisle), Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, **Cahiers de traductologie**, no 4, p. 205-219.

GENTILHOMME, Yves (1983) : Le français peut-il / doit-il être étudié / enseigné comme une science ?", dans **Études de linguistique appliquée**, no 51, Paris, p. 104-126.

GUILBERT, Louis (1973) : "La spécificité du terme scientifique et technique", dans **Langue française**, no 17, Paris, Larousse, p. 5-17.

HORGUELIN, Paul (1966) : "La traduction technique", dans **META**, vol. 11, no 1, Montréal, p. 15-25.

KLEIN, J. (1983) : "La traduction technique", dans **Revue de phonétique appliquée**, no 66-68, Mons, p. 221-231.

LETHUILLIER, Jacques (1980) : "Les "bibles" du traducteur technique", dans **META**, vol. 25, no 1, Montréal, p. 101-110.

LOFFLER-LAURIAN, Anne-Marie (1984) : "Vulgarisation scientifique : formulation, reformulation, traduction", dans **Langue française**, no 64, Paris, p. 109-125.

----- (1983) : "Typologie des discours scientifiques : deux approches", dans **Études de linguistique appliquée**, no 51, Paris, p. 8-20.

PETROFF, A.J. (1984) : "Sémiologie de la reformulation dans le discours scientifique et technique", dans **Langue française**, no 64, Paris, 109-125.

RONDEAU, Guy (1980) : "Terminologie et documentation", dans **META**, vol. 25, no 1, Montréal, p. 152-170.

Revues

Nouvelles de la science et des technologies, Bruxelles, GORDES; trimes.

La Recherche, Paris, La société d'éditions scientifiques, 11 nos par an.

Sciences et Avenir, Paris, Science et avenir, revue mensuelle + hors-série.

Science et vie, Paris ; mensuelle.

Impact - Science et société, Paris, UNESCO ; revue trimestrielle.

Québec science, Québec, 8 nos par an.

3.3. La traduction médicale et pharmaceutique

Dictionnaires

BONVALOT, Marie (1982) : **Le vocabulaire médical de base : étude par l'étymologie**, nouvelle édition, Paris, Société d'études fiduciaires et de participations, O.I.P., 2 vol.

CHAUVIN, Rémy et coll. (1970) : **La biologie**, Paris, Les dictionnaires du savoir moderne, Centre d'étude et de promotion de la lecture, t. II, 544 p.

- A DELAMARE J. et J. Delamarre (1977) : **Dictionnaire des termes techniques de médecine**, 6e éd., Paris, Maloine s.a., 1215 p.
- A **Dictionnaire de la médecine** (1985) : Paris, Librairie Larousse, coll. Larousse de poche, 693 p.
- A DOMART, André et Jacques BOURNEUF [sous la direction de] (1982) : **Petit Larousse de la médecine**, dern. éd. rev. et corr., Paris, Larousse, 2 vol.

- A GARNIER, Marcel et Valéry DELAMARE (1985) : **Dictionnaire des termes techniques de médecine**, 21 éd., rev. et augm., Paris, Maloine, 880 p.
- A HAMBURGER, Jean (1981) : **Petite encyclopédie médicale**, 16e éd., Paris, Flammarion, 1422 p.
- A MANUILA, A. et coll. (1970-1975) : **Dictionnaire français de médecine et de biologie**, Paris, Masson, 4 t.
- A MANUILA, A. (1980) : **Petit dictionnaire médical**, 2e éd., Paris, Masson, 566 p.
(Les "Manuila", en médecine, sont la référence indispensable)
- POINSOTTE, J.P. (1981) : **Dictionnaire des sigles médicaux**, Paris, Klincksieck, 1427 p.
- ZAY, Nicolas (1981) : **Dictionnaire - manuel de gérontologie sociale**, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 677 p.

Bibliographies

- 1 **Bibliographie - sciences médicales** (1986), dans **META**, numéro spécial sur **Traduction et terminologie médicales**, vol. 31, no 1, p. 106-118 (établie par Louis Bélanger)

Ouvrages de référence

- 1 BÉNICHOUX, Roger (1973) : **Comment écrire, comment dire en médecine**, Paris, Masson, 140 p.

- CECCALDI, Pierre et M. DURIGON (1980) : **Médecine légale à usage judiciaire**, Paris, Cujas, 624 p.

- 1 CHEVALLIER, Jacques (1983) : **Précis de terminologie médicale : introduction au domaine et au langage médical**, 4e éd., enrichie et mise à jour, Paris, Maloine, 271 p.

- 1 HAMBURGER, Jean (1982) : **Introduction au langage de la médecine**, Paris, Flammarion.

- 1 SOURNIA, Dr. Jean-Charles [sous la direction de] (1986) : **Traduction et terminologie médicales**, numéro spécial de **META**, vol. 31, no 1, Montréal, 118 p.
 (Une dizaine de spécialistes se penchent sur les problèmes de la traduction et de la terminologie médicales ; ouvrage fondamental)

- La traduction médicale** (1974) : numéro spécial de **META**, vol. 19, no 1, Montréal, 68 p.
 (À lire en complément du no 31-1 de la même revue)

Revue

Médecine Sciences, Revue internationale de sciences biomédicales, Québec ; mensuelle.

Revue de droit sanitaire et social, Paris, Sirey ; revue trimestrielle.

3.4. **La traduction commerciale et publicitaire** (voir aussi 3.5, 3.6)

Dictionnaires

- A **Dictionnaire commercial** (1979), Paris, Hachette, Académie des sciences commerciales et CILF, 298 p.
(Excellent dictionnaire, condensé et précis)
- A **Dictionnaire commercial** (1985), Paris, La Villeguérin Éditions, Les Publications fiduciaires, 311 p.
(dont 177 de dictionnaire ; le reste est constitué d'annexes)
(Outil de travail commode ; définitions suivies de conseils pratiques, avec les textes applicables)
- B **Dictionnaire de la comptabilité** (1980), Paris, Éditions des publications fiduciaires.
- A **DION, Gérard** (1986) : **Dictionnaire canadien des relations du travail**, 2e éd., Québec, Les Presses de l'Université Laval, XXVIII + 996 p.

(Ouvrage fondamental du domaine en langue française ; équivalents anglais avec index anglais-français ; édition considérablement enrichie et améliorée)

- B **DIXECO de l'entreprise** (1980),
Paris, Dunod, 192 p.
(Présentation commode ; orientation pratique)

- B **Elsevier's Dictionary of Commercial Terms and Phrases** (1984) : Amsterdam, Elsevier, 700 p.
(Dictionnaire multilingue : anglais, allemand, français, espagnol, suédois)

- A **Lexique commercial** (1973) : Paris, REGIF, la Maison du dictionnaire, Centre international du droit des affaires (CIDA), 451 p. (avec lexique anglais-français)

- B **Lexique comptable** (1975), Paris, Crédit lyonnais, Direction de la comptabilité générale.

MARTINET, A.-Ch. et A. SILEM
(1986) : **Lexique de gestion**, Paris, Dalloz.

- A SYLVAIN, Fernand (1982) : **Dictionnaire de la comptabilité**, 2e éd. entièrement revue, corr. et augm., Saint-Laurent (Québec), Institut canadien des comptables agréés, 684 p.
(Le Sylvain déborde largement le domaine de la comptabilité, consti-

tuant un dictionnaire des affaires ; bien que l'anglais soit la langue de départ, les définitions sont en français ; un index français en permet la consultation rapide)

- B **Vocabulaire de la publicité** (1976):
Paris, CILF et ACCT.

Bibliographies et guides

BUREAU DE NORMALISATION DU QUÉBEC
(1978) : **Imprimés administratifs : guide pour la présentation des lettres d'affaires**, Québec, BNQ, p. 26-30.

- 2 CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène (1982) : **Le français au bureau**, 2e éd. rev. et augm., Québec, Office de la langue française, 192 p.
- 1 CLAS, André et Paul HORGUELIN (1979) : **Le français, langue des affaires**, 2e éd., Montréal, McGraw-Hill.
(Un classique du genre, original et très utile)
- 1 GÉMAR, Jean-Claude et Paul HORGUELIN (1977) : **Bibliographie sélective du traducteur - Commerce et Économie**, Montréal, Linguattech, p. m., + addendum 1979, 28 p.
(Présentation, en 16 chapitres des principaux ouvrages de référence du domaine des affaires ; avec commentaires)

PELLETIER, Jean-François (1983) : **Bibliographie du traducteur publicitaire**, dans **Circuit**, no 1, Montréal, p. 18-22.

Manuels et ouvrages de référence des affaires

- 2 ALFANDARI, E. (1985) : **Droit des affaires**, 3e éd., Paris, Dalloz, Mémentos Dalloz, 196 p.
- 2 BERR, C.-J. et H. GROUTEL (1986) : **Droit des assurances**, 4e éd., Paris, Dalloz, Mémentos Dalloz.
- BERSET, F. (1977) : **Correspondance commerciale en 4 langues. Handelskorrespondenz in 4 Sprachen. Commercial Correspondance in 4 Languages. Correspondencia comercial en 4 lenguas**, Bienne, Éditions du Panorama.
- 2 CHAMBON, G. (1986) : **Initiation à la vie et à la gestion de l'entreprise**, 2e éd., Paris, Dalloz, coll. Science économique.
- 1 COZIAN, M. (1985) : **Précis de fiscalité des entreprises**, 9e éd., Paris, Librairies techniques.
- 1 ----- 1986 : **Grands principes de fiscalité des entreprises**, 2e éd., Paris, Librairies techniques.
- 1 GORE, F. et B. JADAUD (1984) : **Droit fiscal des affaires**, 2e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz, 876 p.

- 1 HOUIN, R. et M. PÉDAMON (1985) : **Droit commercial**, 8e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.
- 1 LASSEGUE, P. (1983) : **Gestion de l'entreprise et comptabilité**, 9e éd., Paris, Dalloz, coll., Gestion, Précis Dalloz, 804 p.
- 1 LE GALL, J.-P. (1985) : **Droit commercial**, 10 éd., Paris, Dalloz, Mémentos Dalloz, 286 p.
(Traite des règles générales applicables aux commerçants, des sociétés commerciales, de la banque et de la bourse)
- (1983) : **Droit commercial - Effets de commerce, contrats commerciaux. Renflouement et liquidation des entreprises**, 6e éd., Paris, Dalloz, Mémentos Dalloz, 136 p.
- 2 **L'entreprise** (1983), dans **Connaissance politique**, no 1, Paris, Dalloz, 168 p.
- 1 MICALLEF, A. (1982) : **Gestion commerciale des entreprises**, 3e éd., Paris, Dalloz, coll. Gestion, Précis Dalloz, 656 p.
- 1 RODIÈRE, R. et B. MERCADAL (1984) : **Droit des transports terrestres et aériens**, 4e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz, 490 p.

SCHMIDT-SZALEWSKI, J. (1984) : **Droit de la propriété industrielle**, Paris, Dalloz, Mémentos Dalloz.

- 1 SIMON, Y. (1986) : **Bourses de commerce et marchés à terme de marchandises**, 3e éd., Paris, Dalloz, coll. Dalloz gestion.

VIANDIER, A. (1984) : **Droit comptable**, Paris, Dalloz, Précis Dalloz.

Publicité

- 1 GREFFE, Pierre et F. (1983) : **La publicité et la loi**, 5e éd., Paris, Librairies techniques.
- 1 HAAS, C.R. (1979) : **Pratique de la publicité**, 7e éd., Paris, Dunod, 515 p.
- 1 LEDUC, Robert (1979) : **Qu'est-ce que la publicité ?**, 3e éd., Paris, Bordas, Dunod Entreprise, 151 p.
- 1 MALINVAUD, P. et P. JESTAZ (1986) : **Droit de la promotion immobilière**, 3e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.
- 2 PELLETIER, Jean-François (1977) : **Une publicité en quête de qualité**, Montréal, Publicité Pelletier Limitée, 359 p.
- 1 TREMBLAY, Gilles (1982) : **L'ABC du style publicitaire français**, Montréal, Linguattech, coll. "Langues de spécialité", 103 p.
(Abécédaire de conception originale destiné aux professionnels de la communication)

Périodiques

Bulletin annuel de statistique, New York, ONU.

L'entreprise, Paris ; hebdomadaire

L'Expansion, Paris ; bi-mensuelle.

Relations industrielles, Québec, les Presses de l'Université Laval ; revue trimestrielle.

Revue des sociétés - Journal des sociétés, Paris, Dalloz ; revue trimestrielle.

Revue française de comptabilité, Paris, revue du Conseil supérieur de l'Ordre des experts-comptables et des comptables agréés ; mensuelle.

Revue française de gestion, Paris, Fondation nationale pour l'enseignement de la gestion des entreprises ; trimestrielle.

3.5. La traduction économique (voir aussi 3.4, 3.6)

Dictionnaires

- A **ALQUIER, Claude (1985) : Dictionnaire encyclopédique économique et social**, Paris, Economica, 601 p.
(Excellent ouvrage de référence ; articles approfondis)

- A BERNARD, Y, et J.-C. COLLI et D. LEWANDOWSKI (1981) : **Dictionnaire économique et financier**, nouv. éd. corrigée et augm., Paris, Seuil. (Excellent dictionnaire)
- A BERNARD, Yves et J.-C. COLLI (1976) : **Vocabulaire économique et financier**, 4e éd., Paris, Éditions du Seuil, 415 p.
(Petit dictionnaire réalisé à partir du **Dictionnaire économique et financier** des mêmes auteurs ; ouvrage particulièrement réussi)
- B BOUDINOT, A., Jean CHARDONNEREAU et J.-C. FRABOT (1981) : **Dictionnaire - Banque - Bourse - Commerce extérieur**, Paris, CLET - Éditions Banque, 587 p.
- B BRÉMOND, J. et A. GELEDAN (1981) : **Dictionnaire économique et social**, Paris, Hatier, 392 p. (avec index). (Présentation par articles thématiques)
- A COHEN, Betty (1986) : **Lexique de cooccurents. Bourse - Conjoncture**, Montréal, Linguattech.
- A COTTA, Alain (1968) : **Dictionnaire de science économique**, Paris, Mame, 461 p.
- A DELATTRE, J. et G. de Vernisy (1967) : **Le vocabulaire baromètre dans le langage économique**, Genève, Georg, 152 p.

(Conception originale des phénomènes économiques décrits par variations, de façon dynamique. Mots anglais suivis de leurs équivalents français. Existe en version française-anglaise)

- B **DIXECO de l'économie** (1980), Paris, Dunod, 208 p.
(Orientation pratique)

- A **GODÉ, Pierre** (1983) : **Consommation**, Paris, Sirey, coll. dictionnaire juridique, 340 p.

GYMENT, Michel (1980) : **Dictionnaire des lois, effets et principes économiques**, Paris, Cujas, 176 p.

- B **I.M.F.** (1982) : **I.M.F. Glossary : French, English, Spanish**, Washington, International Monetary Fund, 300 p.

- A **LAMBERT, Denis-Clair** (1970) : **Terminologie économique et monétaire**, Paris, Éditions Économie et Humanisme, Les Éditions Ouvrières, coll. "Initiation économique", 326 p.
(avec index anglais-français)

- B **LEMEUNIER, F.** (1970) : **Dictionnaire juridique, économique et financier**, Paris, Éditions Delmas, 366 p.

- A **Les finances de A à Z** (1976) : Paris, Les encyclopédies du savoir moderne, 512 p.

Lexique bancaire UBS (1980-) : Zurich, Union des Banques suisses, no 66, 101 p.

- A PHÉLIZON, J.-F. (1985) : **Dictionnaire de l'économie**, 4e éd., Paris, Economica, 352 p.
(Définitions claires et précises)
- B ----- (1977) : **Lexique des termes économiques**, 3e éd., Paris, Technique et vulgarisation S.A., 287 p.
- A SILEM, A. et J.-M. ALBERTINI (1984) : **Lexique d'économie**, Paris, Dalloz, 562 p.
(Excellent ouvrage, complet et fiable)
- A SOUSI-ROUBI, B. (1986) : **Lexique de banque et de bourse**, 2e éd., Paris, Dalloz.

Manuels et ouvrages de références

- 1 BARRE, Raymond : **Économie politique**, Paris, PUF, coll. thémis,
t.1. (1983), 13e éd.
t.2. (1980), 9e éd., 888 p.
- 1 BOUDINOT, A. et J.-C. FRABOT (1978) : **Technique et pratique bancaires**, 4e éd., Paris, Dalloz, avec mise à jour au 30 sept. 1982.
- 1 **L'état du monde (1983) : Annuaire économique et géopolitique mondial**, Paris, La Découverte / Maspéro, 640 p.

(Ouvrage d'une grande utilité pratique, bourré de chiffres et de faits, riche en terminologie)

- 1 GARRIGOU-LAGRANGE, A. et M. PENOUIL (1986) : **Histoire des faits économiques de l'époque contemporaine**, 2e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz, sciences économiques.
 - 1 GUITTON, H. et D. VITRY : **Économie politique**, Paris, Dalloz, Précis Dalloz, t.1. : **Introduction générale. Analyse micro-économique. Analyse macro-économique**, 14e éd.
 - 1 KEYNES, J.M. (1949) : **Théorie générale de l'emploi, de l'intérêt et de la monnaie**, Paris, Payot, 1955, 407 p. [traduction française]
 - 1 PIETTRE, A. et A. REDSLOB (1986) : **Pensée économique et théories contemporaines**, 8e éd., Paris, Dalloz, coll. science économique.
- ROUX, R. (1954) : "De l'art de traduire les économistes", dans *Kyklos*, no 7, p. 354-394.
- 1 SAMUELSON, Paul A. (1968-1969) : **L'économique. Techniques modernes de l'analyse économique**, Paris, A. Colin, coll. U., t.1., 576 p., t. 2, p. 576 à 1149.
 - 1 ----- 1979 : **L'économique : introduction à l'analyse économique**, nouv. éd., Paris, A. Colin, 675 p.

- 1 TROTABAS, L. et J.-M. COTTERET (1985) : **Droit fiscal**, 5e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.
- 2 VILLEY, D., et C. NEME (1985) : **Petite histoire des grandes doctrines économiques**, 2e éd., Paris, Les librairies techniques.

Périodiques et revues

L'actualité économique, Montréal, École des hautes études commerciales ; revue trimestrielle.

Bulletin annuel de statistique, New York, ONU.

Économie appliquée, Genève, Librairie Droz ; revue trimestrielle.

Économie prospective internationale, Paris, Centre d'études prospectives et d'informations internationales, la Documentaton française ; revue trimestrielle.

Finances et développement, Washington ; publication trimestrielle du FMI et de la Banque mondiale.

L'Observateur de l'OCDE, Paris, Organisation de coopération et de développement économiques ; publication mensuelle.

Problèmes économiques, Paris, la Documentation française ; revue hebdomadaire.

Revue d'économie politique, Paris,
Sirey ; revue bimestrielle.

Revue économique, Paris, Presses de
la Fondation nationale des sciences
politiques ; 6 nos par an.

Revue économique de l'OCDE, Paris,
OCDE ; publication semestrielle.

Statistiques financières internationales, Annuaire français du FMI,
Washington.

3.6. La traduction juridique et administrative (voir aussi : 3.4, 3.5, 4.24 Science politique)

Dictionnaires

- A ADLER, J.A. (1960) : **Dictionary of Criminal Science**, Amsterdam, Elsevier, 1460 p.
(Ouvrage très riche, avec près de 11 000 termes et leurs équivalents : anglais-français-italien-espagnol-portugais-néerlandais-suédois et allemand)
- C BROMBERGER, Jacqueline (1977) : **Nul n'est censé ignorer la loi (petit dictionnaire juridique)**, 3e éd., Paris, Librairies Techniques, 487 p.
(Ouvrage de vulgarisation, de présentation attrayante)
- A BARRAINE, Raymond (1974) : **Nouveau dictionnaire de droit et de sciences**

économiques, Paris, L.G.D.J.

(Bon ouvrage de référence qui, outre les termes juridiques et économiques - et commerciaux - comprend un recueil de termes en droit romain et en histoire du droit)

- A **CAPITANT**, Henri [sous la direction de] (1936) : **Vocabulaire juridique**, Paris, les Presses universitaires de France, 530 p.
(Un grand classique qui, malgré son âge, rendra encore service)

- A **Dictionnaire de droit** (1966) : Paris, Dalloz, 2 vol. + 1 suppl. (1971).
(Un classique, complet, fiable et excellent)

- A **Dictionnaire de droit privé** (1985) : Montréal, Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec, 213 p.
(Conception jurilinguistique du droit ; présentation des termes fondamentaux du droit privé québécois de façon originale)

- B **EGBERT**, L-D. et **F. MORALES-MACEDO** (1978) : **Multilingual law dictionary**, Alphen aan den Rijn, Sijthoff, 551 p.
(En quatre langues : français, anglais, espagnol et allemand)

- A **Encyclopédie juridique Dalloz** (1970), Paris, Dalloz, 32 vol.
(Répertoire le plus complet offrant une vue d'ensemble du sujet désiré)

- B GENDREL, M. (1980) : **Dictionnaire des principaux sigles utilisés dans le monde juridique de A à Z**, Paris, Éditions Montchrestien, 171 p.
- A GUILLIEN, R. et J. VINCENT (1985) : **Lexique de termes juridiques**, 6e éd., Paris, Dalloz, 470 p.
(Lexique à jour, d'une grande utilité)
- A ROLAND, Henri et Laurent BOYER (1983) : **Dictionnaire des expressions juridiques**, Lyon, Éditions l'Hermès, 438 p.
- A **Vocabulaire de l'administration** (1978) : Paris, CILF.

Manuels de documentation
et bibliographies

- 1 **Bibliographie CLEF** (1985), Ottawa, Conseil canadien de la documentation juridique, p. m.
(Recense la documentation juridique de langue française en 35 chapitres suivis d'une liste alphabétique avec renvois)
- 1 DUNES, André (1977) : **Documentation juridique**, Paris, Dalloz, Méthodes du droit, 198 p.
- GÉMAR, Jean-Claude (1978) : **Bibliographie sélective du traducteur - Droit et Justice**, Montréal, Linguatex, p. m.

Ouvrages d'introduction au droit

- 1 ATIAS, C. (1984) : **Le droit civil**, Paris, PUF, "Que sais-je ?", no 2161.
- 1 CORNU, G. (1980) : **Droit civil. Introduction. Les personnes. Les biens**, Paris, Éditions Montchrestien.
- 1 DAVID, René et C. JAUFFRET-SPINOSI (1982) : **Les grands systèmes de droit contemporain**, 8e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.
(Le livre fondamental en droit comparé)
- 1 GHESTIN, Jacques et Gilles GOUBEUX (1983) : **Traité de droit civil**, tome 1 : **Introduction générale**, 2e éd., Paris, Librairie générale de droit et de jurisprudence, 757 p.
(Ouvrage fondamental dans son domaine)
- 1 WEILL, A et F. TERRÉ (1979) : **Introduction générale**, 4e éd. Paris, Dalloz, Précis Dalloz.

Histoire du droit

(voir aussi : ouvrages d'introduction au droit)

- 1 GILISSEN, John (1979) : **Introduction historique au droit**, Bruxelles, Bruylant, 754 p. + importante bibliographie d'histoire du droit.

- 1 OURLIAC, Paul et J.-L. GAZZANIGA
(1985) : **Histoire du droit privé français - De l'An mil au Code civil**, Paris, Albin Michel, coll. "l'Évolution de l'humanité", 442 p.
- 1 OURLIAC, Paul et J. de MALAFOSSE
(1957) : **Histoire du droit privé**, Paris, PUF, coll. Thémis, t. 1 : **Les obligations** 2e éd., (1969) 441 p. - t. 2. : **Les biens**, 2e éd., (1971) 452 p.

Droit administratif

- 1 AUBY, J.-M. et R. DUCOS-ADER
(1986) : **Droit administratif**, 7e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz. (Traite de la Fonction publique, des Biens et des Travaux publics ; excellent complément du livre de Rivero)

RIGAUD, J. et X. DELCROS : **Les institutions administratives françaises**, Paris, Dalloz et Presses de la Fondation nationale des sciences politiques :

- t.1. : **Le fonctionnement** (1986)
t.2. : **Les structures** (1984)

RIVERO, Jean (1985) : **Droit administratif**, 11e éd. Paris, Dalloz, Précis Dalloz.
(Ouvrage d'introduction fondamentale)

Droit civil

- 1 **Code civil**, Paris, Dalloz, édition 1985-1986.

- 1 GHESTIN, Jacques [sous la direction de] (1977-) : **Traité de droit civil**, 14 tomes, t. II à VI : **Les obligations**, Paris, L.G.D.J.

TERRE F. et Y. LEQUETTE (1983) : **Les successions, les libéralités**, Paris, Dalloz, Précis Dalloz.

- 1 VINCENT, J. et S. GUINCHARD (1981) : **Procédure civile**, 20e éd. Paris, Dalloz, Précis Dalloz.

- 1 WEILL, A. et F. TERRE (1983) : **Les personnes. La famille. Les incapacités**, 5e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.

- 1 ----- (1986) : **Les obligations**, 4e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.

- 1 WEILL, A., F. TERRE et P. SIMLER (1985) : **Les biens**, 3e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.

Droit pénal

Code pénal, Paris, Dalloz, édition 1985-1986.

- 1 MERLE, Roger et André VITU (1980-1982) : **Traité de droit criminel**, Paris, Cujas, 4 t.
- 1 1. **Problèmes généraux de la science criminelle. Droit pénal général** (1982), 4e éd., 1008 p.
- 1 2. **Procédure pénale** (1980), 3e éd., 1352 p.

- 1 3. **Droit pénal spécial** (1982), 2 vol., 2128 p.

- 1 STEFANI, G., G. LEVASSEUR et B. BOULOC (1984) : **Droit pénal général**, 12e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.

----- (1984) : **Procédure pénale**, 12e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.

- 1 VINCENT, J., G. MONTAGNIER et A. VARINARD (1985) : **La justice et ses institutions**, 2e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.

Droit international public

- 2 PAENSON, Isaac (1983) : **Manuel anglais-français-espagnol-russe de la terminologie du droit international public**, Genève, Institut universitaire de hautes études internationales et Centre international pour la terminologie des sciences sociales.

(Répertoire des termes de droit international publié sous forme d'un texte continu, et non par ordre alphabétique)

- 1 ROUSSEAU, Charles (1984) : **Droit international public**, 10e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.

Divers

- 1 CARBONNIER, Jean (1978) : **Sociologie juridique**, Paris, PUF, 319 p.
(Un classique du droit)
- 1 CAMERLYNCK, G.-H., G. LYON-CAEN et J. PÉLISSIER (1984) : **Droit du travail**, 12 éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.
- 1 COLOMBET, C. (1986) : **Propriété littéraire et artistique**, 3e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.
- 1 DUPEYROUX, J.-J. (1986) : **Droit de la sécurité sociale**, 10e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.
- 1 LAMBERT-FAIVRE, Y. (1985) : **Droit des assurances**, 5e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.
- 1 VILLEY, Michel (1975) : **Philosophie du droit**, Paris, Dalloz, Précis Dalloz,
t.1. : **Définition et fins du droit**, 3e éd., 1982 ;
t.2. : **Les moyens du droit**, 2e éd., 1984.

Jurilinguistique -
Ouvrages de référence

- 2 BAUER-BERNET, H. (1983) : **Droit, informatique et traduction : l'expérience de la communauté européenne**, Québec, Conseil de la langue française, coll. Dossiers du Conseil de la langue française.

BERGEL, Jean-Louis (1985) : **Théorie générale du droit**, Paris, Dalloz, Méthodes du droit ; cf. Deuxième partie, chap. III - **Le langage juridique**, p. 237 et suiv.

- 1 BOURCIER, D. [sous la direction de] (1979) : **Le discours juridique : analyses et méthodes**, dans *Langages*, no 53, Paris, Larousse.
- 2 **Colloque sur l'enseignement de la traduction juridique** (1985) : Université d'Ottawa, École de traducteurs et d'interprètes, documents de traductologie, 72 p.
(Utile et stimulante réflexion sur la possibilité de former des "traducteurs juridiques" dans le cadre d'un programme universitaire de traduction juridique)
- 2 COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA [collectif] (1982) : **La rédaction française des lois**, Ottawa, ministre des Approvisionnement et Services Canada, document d'étude, 266 p.
(Synthèse de travaux visant à trouver un type de présentation apte à faciliter l'accès du public à la substance utile des textes législatifs)
- 1 GÉMAR, Jean-Claude [sous la direction de] (1982) : **Langage du droit et traduction. Essais de jurilinguistique**, Montréal, Linguatex et Conseil de la langue française, 320 p.

- 1 **Le langage du droit** (1974) : dans **Archives de philosophie du droit**, t. XIX, Paris, Sirey, 556 p.
(Collectif d'articles et d'essais fondamental)
- 2 PIGEON, Louis-Philippe (1965) : **Rédaction et interprétation des lois**, Québec, 56 p. (Cours donné en 1965 aux conseillers juridiques du gouvernement du Québec)
- 1 SALON, S. et J.-Charles SAVIGNAC (1983) : **Note administrative et résumé de texte**, 3e éd., Paris, Dalloz, coll. "Notions essentielles"
- 2 SOURIOUX, J.-L. et P. LERAT (1986) : **L'analyse de texte - "Méthode générale et applications au droit"**, 2e éd., Paris, Dalloz, Méthodes du droit, 82 p.
- 1 ----- (1975) : **Le langage du droit**, Paris, PUF, 133 p.
- 1 SPARER, Michel et Wallace SCHWAB (1980) : **Rédaction des lois - rendez-vous du droit et de la culture**, Québec, Éditeur officiel du Québec, Dossiers du Conseil de la langue française, études juridiques, no 1, 349 p.
- 1 **La traduction juridique** [sous la direction de J.-C. Gémard] (1979) : numéro spécial de la revue **META**, vol. 24, no 1, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 217 p.

Articles

- * BISSON, A.-F. (1982) : "Langage du droit, logique et valeurs universelles", dans **Langage du droit et traduction**, Montréal, Linguattech, p. 303-320.

(Cet article porte en sous-titre : "Sur quelques pages de Montaigne : surabondance et imperfection des lois")

- * CORNU, Gérard (1982) : "Les définitions dans la loi", dans **Langage du droit et traduction**, Montréal, Linguattech, p. 15-29.

DARBELNET, Jean (1979) : "Réflexions sur le discours juridique", dans **META**, vol. 24, no 1, Montréal, p. 26-34.

----- (1982) : "Niveaux et réalisations du discours juridique", dans **Langage du droit et traduction**, Montréal, Linguattech, p. 51-60.

- * FOCSANEANU, Lazar (1970) : "Les langues comme moyen d'expression du droit international", dans **Annuaire français de droit international**, vol. XVI, Paris, p. 256 et suiv.

GÉMAR, J.C. (1980) : "La langue juridique, langue de spécialité au Québec : éléments de méthodologie", dans **The French Review**, vol. 53, no 6, Champaign, Ill, p. 880-893. (Revue de l'Assoc. des prof. de français des É.-U.)

----- (1979) : "La traduction juridique et son enseignement : aspects théoriques et pratiques", dans **META**, vol. 24, no 1, Montréal, 35-53.

- * MOUNIN, Georges (1979) : "La linguistique comme science auxiliaire dans les disciplines juridiques", dans **META**, vol. 24, no 1, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, p. 9-17.

NERSON, Roger (1967) : "Exercices de vocabulaire", dans **Mélanges offerts à M. le professeur Voirin**, Paris, L.G.D.J., p. 603-617.

Revue et périodiques

Annuaire français de droit international, Paris, C.N.R.S.

Gazette du palais, Paris, tri-hebdomadaire.

(Le journal de la jurisprudence française)

Journal officiel de la République française, Paris, quotidien.

(Le J.O. publie les textes, lois, décrets et documents officiels de l'État français)

La revue administrative, Paris, la Revue administrative, 6 nos par an.

Revue de droit international, Genève, Revue de droit international ; trimes.

Revue française de droit administratif, Paris, Sirey ; revue bimestrielle.

Revue internationale de droit comparé, Paris, Société de législation comparée. Librairies techniques ; trimes.

Revue internationale des sciences administratives, Bruxelles, Institut international des sciences administratives ; publication trimes.

3.7. La traduction littéraire (voir aussi 3.1.)

Dictionnaires

- A **BEAUMARCHAIS**, J.P. de, Daniel COUTY et Alain REY (1984) : **Dictionnaire des littératures de langue française**, Paris, Bordas.
- A **DEMOUGIN**, Jacques [sous la direction de] (1985) : **Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures françaises et étrangères, anciennes et modernes**, Paris, Librairie Larousse, vol. 1, 1892 p.; vol. 2, 1770 p.

Bibliographies

Bibliographie de la littérature française (XVIe - XXe siècles) (1986) : dans **Revue d'histoire littéraire de la France**, vol. 86, no 3, Paris, Armand Colin, p. 355-631.

- 1 SANDERSON, David H. (1986) : "Bibliographie" dans **Texte. Revue de critique et de théorie littéraire**, no 4, 1985 "Traduction / Textualité. Text / Translatability", pp. 253-312. (1395 titres ; multilingue)

Actes de colloques, monographies et études

Actes des Premières assises de la traduction littéraire (1984) : Paris, Actes-sud, 176 p.

Colloque sur la traduction poétique (1978) : Paris, Gallimard, 314 p.

- 1 BAKHTINE, Mikhaïl (1978) : **Esthétique et théorie du roman** (trad. du russe par Dario Olivier), Paris, Gallimard, coll. "Bibliothèque des idées", 488 p.

COHEN, Jean (1966) : **La structure du langage poétique**, Paris, Gallimard.

- 2 JAKOBSON, R. (1973) : **Questions de poétique**, Paris, Ed. du Seuil.

- 2 MESCHONNIC, Henri (1973) : **Pour la poétique II : épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction**, Paris, Gallimard, coll. "Le chemin".

- 1 SLOTE, Daniel [sous la direction de] (1978) : **La traduction poétique, META**, vol. 23, no 1, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 123 p.

SOTIROPOULOU-PAPALEONIDAS, Irène (1981) : **Jacques Brault : Théories / pratique de la traduction. Nouvelle approche de la problématique de la traduction poétique**, Sherbrooke (Québec), Ed. Didon.

La traduction à l'épreuve (1983), dans **Ellipse**, no 29, Sherbrooke (Québec).
(Numéro consacré à la traduction de poèmes en français et en anglais)

Articles

ESCARPIT, Robert (1970) : "La définition du terme "littérature", dans **Le littéraire et le social**, Paris, Flammarion, p. 259-272.

FAVERO, Jacqueline (1984) : "Dix ans de traduction littéraire en France", dans **Livres-Hebdo**, VI, 6 p. 88-95.

FONAGY, Ivan (1965) : "Le langage poétique : forme et fonction" dans **Diogène**, no 51, pp. 71-113.

HEINICH, Nathalie (1984) : "Les traducteurs littéraires" - l'art et la profession", dans **Revue française de sociologie**, XXV, no 2, p. 264-280.

LAMBERT, José (1980) : "Production, tradition et importation : une clef pour la description de la littérature et de la littérature en traduction" dans **Revue canadienne de littérature comparée**, vol. VII, no 2, pp. 246-252 p.

----- (1978) : "Echanges littéraires et traduction : discussion d'un projet" dans James S. HOLMES, José LAMBERT et Raymond van den BROECK (éds.), **Literature and Translation : New Perspectives in Literary Studies with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies**, Leuven, Acco / Academic Publishing Compagny, pp. 142-160.

LAROSE, Robert (1978) : "L'analyse structurale en traduction poétique", **META**, vol. 23, no 1, pp. 47-62.

- * LEFEVERE, André (1983) : "Description de la traduction d'un poème", **Revue de phonétique appliquée**, no 66-68, Belgique, p. 103-113.
(A partir d'un poème de Catulle et de ses traductions françaises, l'auteur démontre l'influence des facteurs culturels et sociaux sur le contenu lexical des différentes versions et aborde la question fidélité ou liberté en traduction littéraire)

----- (1982) : "Théorie littéraire et littérature traduite", dans **Revue canadienne de littérature comparée**, vol. 9, no 2, Edmonton (Alberta), p. 137-156.

- * MESCHONNIC, Henri (1984) : "Traduction et littérature", dans **Dictionnaire des littératures de langue française**, Paris, Bordas, tome G.O., p. 2319-2324.

- * ----- (1973) : "Poétique de la traduction", dans **Pour la poésie** II, Paris, Gallimard, p. 305-454.

PAZ, Octavio (1986) : "Traduction", **Le courrier de l'Unesco**, (cf. 3.1. La traduction générale)

- * ----- (1971) : "Traduction : littérature et littéralité", dans **Nouvelle revue française**, no 224, p. 26-37.

VAN DIJK, T.A. (1972) : "Aspects d'une théorie générative du texte poétique" in **Essais de sémiotique poétique**, Paris, Larousse, pp. 180-206.

VEGLIANTE, Jean-Charles (1980) : "Traduction, traduction des dialectes, interlangue", dans **Les langues modernes**, vol. 74, no 1, Paris, p. 78-84.

- * VINAY, J.-P. (1969) : "La traduction littéraire, un genre à part ?", dans **META**, vol. XIV, no 1, p. 5-21.

Périodiques et revues

Études françaises, revue publiée par les Presses de l'Université de Montréal ; 3 nos par an.

Études littéraires, Québec, Les Presses de l'Université Laval ; 3 nos par an.

Littérature, Paris, Larousse ; trimes.

La nouvelle revue française, Paris, NRF ; revue mensuelle.

Poésie 1, La revue de la poésie, Paris, Armand Colin ; 5 nos par an.

La quinzaine littéraire, Paris ; revue bimestrielle.

Revue canadienne de littérature comparée, Montréal, Association canadienne de littérature comparée et Département d'études anciennes et modernes de l'Université de Montréal ; revue trimes.

RLC, Revue de littérature comparée, Paris, Didier littérature ; revue trimes.

Revue d'histoire littéraire de la France, Paris, Armand Colin ; 6 fascicules par an.

Voix et images - Littérature québécoise, Montréal, Université du Québec à Montréal ; 3 nos par an.

3.8. La traduction religieuse (voir aussi : 2.4., 2.5, 2.6, 3.2)

Dictionnaires

- A **POUPARD, Paul** [sous la direction de] (1984) : **Dictionnaire des religions**, Paris, PUF, 1830 p.

Ouvrages de référence,
études, monographies

- 1 **La Bible** (1986) : Paris, Desclée de Brouwer ; traduction d'André Chouraqui.
(La traduction de Chouraqui bouleverse les données du genre ; controversée, insolite, cette traduction est un événement culturel et linguistique d'importance)

La Bible en français courant (1983): Alliance biblique universelle.

- 1 MARGOT, Jean-Claude [sous la direction de] (1987) : **La traduction religieuse**, numéro spécial de la revue **META**, vol. 32, no 1, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
(sous presse ; date de parution : mars 1987)

Traduction oecuménique de la Bible (1975): Paris, éd. du Cerf et Société biblique française.

Articles

LESAGE, Germain (1979) : La traduction en droit canonique", dans **META**, vol. 24, no 1, Montréal, p. 146-158.

MESCHONNIC, Henri (1981) : "Traduire la Bible, de Jonas à Jona", dans **Langue française**, vol. 51, p. 35-52.

Revues

Cahiers de traduction biblique, revue publiée par l'Alliance biblique française, Pierrefitte (France), 2 nos par an.

3.9. La traduction automatique (voir aussi : 3.2, 4.18 Informatique)

Études, manuels, monographies

- 1 DANLOS, L. (1985) : **Génération automatique de textes en langues naturelles**, Paris, Masson, coll. Études et Recherches en informatique, 238 p.
- 1 **L'intelligence artificielle** (1985): numéro spécial de la revue **La Recherche**, no 170, oct. 1985, Paris.
- 1 KITTREDGE, Richard (1981) : **L'informatique au service de la traduction**, numéro spécial de la revue **META**, vol. 26, no 1, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 96 p.

Articles

- * BOURQUIN, Guy (1984) : "Quel statut épistémologique donner à la traduction automatique ?", dans **Contrastes**, A4, Paris, ADEC, p. 111-119.
(La traduction automatique, contrairement à la traduction humaine, est un processus transparent et contrô-

lable ; elle constitue un moyen unique de recherche et de développement linguistique)

----- et Marie-Claude (1984) : "Les problèmes de la traduction automatique - Aspects de l'expérience anglais-français du Comité de recherches linguistiques en Traduction automatique de l'Université de Nancy II", dans **La traduction : de la théorie à la didactique**, Lille, Université de Lille, p. 65-78.

CHEVALIER, Monique et coll. (1981) : "La traductologie appliquée à la traduction automatique", **META**, vol. 26, no 1, Montréal, p. 35-47.

- * LOFFLER-LAURIAN, Anne-Marie (1984) : "Traduction automatique et périphériques : évaluation, post-édition, attitudes, formation", dans **Contrastes**, A4, Paris, ADEC, p. 43-67.
(L'auteur envisage la traduction comme un produit de consommation et non comme une oeuvre d'art. Les diverses fonctions de la traduction automatique)

----- (1983) : "Pour une typologie des erreurs dans la traduction automatique", dans **Multilingua**, vol. 2, no 2, p. 65-78.

----- (1982) : "Traduction automatique de textes techniques et analyse d'erreur", dans **Contrastes**, Paris, ADEC, suppl. A1, p. 45-58.

- * NAGAO, Makoto (1983) : "La traduction automatique", dans **La Recherche**, no 150, Paris, p. 1530-1541.
(Tableau général de la situation de la traduction automatique et comparaison entre les performances de la traduction humaine et celles des systèmes de traduction automatique)

- * PARÉ, Marcel (1980) : "Y-a-t-il toujours une machine à traduire ?", dans **Babel**, vol. 26, no 2, p. 77-82.
(Décrit l'évolution de la recherche en traduction automatique au cours des 25 années précédentes et le système mis au point par le groupe TAUM de l'Université de Montréal)

- PRACONTAL, Michel de (1980) : "L'ordinateur traducteur pêche encore par inculture", dans **Science et vie**, no 748, Paris, p. 50-53.

- RÉMY, Claire (1985) : "La traduction automatique de textes", dans **Micro-systèmes**, no 54, Québec, p. 102-116, + biblio.

- SCHAETZEN, C. de (1984) : "Ni le basic ni le théorème de Myhill-Nerode. Un cours d'informatique pour les étudiants en traduction", dans **Le langage et l'homme**, no 56, Belgique, p. 55-63.

- SCHWAB, Wallace (1981) : "Traduction et informatique : perspectives pour les années 80", **META**, vol. 26, no 1, p. 48-56.

VAN SLYPE, Georges (1982) : Conception d'une méthodologie générale d'évaluation de la traduction automatique", dans **Multilingua**, vol. 1, no 4, p. 221-237.

4. LA DOCUMENTATION DU TRADUCTEUR - DOMAINES

Aéronautique, Aviation
(voir aussi 4.34 Transports)

4.1. Agriculture et agronomie

Dictionnaires, encyclopédies, etc.

- A CLÉMENT, J.-M. [sous la direction de] (1981) : **Larousse agricole**, Paris, Larousse, 1320 p.
- B **Dictionnaire d'agriculture** (1977) Paris, CILF, 222 p. (avec équivalents en anglais et en espagnol ; index en espagnol).
- A **Dictionnaire de l'agriculture** (1985) : Paris, Larousse, 480 p.
- B HABAULT, P. (1983) : **Lexique de termes agricoles et horticoles**, Paris, J.-P. Baillièrre, 152 p.
- A KEILLING, Jean (1969) : **Techniques agricoles, encyclopédie agricole permanente**, Paris, Association pour le développement et la vulgarisation des techniques agricoles, 8 vol.

Bibliographies, manuels

- B Bibliographie sélective sur l'agro-alimentaire (1983) :** Montréal, Banque de terminologie du Québec, 90 références.

INSTITUT INTERNATIONAL DU CANADA POUR LE GRAIN (1984) : **Céréales et oléagineux : manutention, commercialisation, transformation**, Winnipeg (Canada), 11CG.

ROUDIE, Philippe (1983) : **La France: agriculture - forêt - pêche (depuis 1945)**, Paris, Sirey, coll. Mémentos de géographie, 200 p.

Périodiques

Annales de l'Institut national de la recherche agronomique, t. 1 à 11 : 1950-1960, Paris, trimestriel.

4.2. Astronomie - Dictionnaires

- A CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANCAISE (1980) :** **Vocabulaire d'astronomie**, Paris, CILF, 320 p.

MULLER, Paul (1980) : **Dictionnaire de l'astronomie**, Paris, Larousse, 255 p.

Ouvrages de référence

Astronomie (1986) : Paris, Encyclopædia Universalis, coll. "Les grands Atlas Universalis".

COUDERC, Paul (1966) : **Histoire de l'astronomie**, Paris, PUF, coll. "Que sais-je ?", 128 p.

- A SCHATZNAN, E. [sous la direction de] (1962) : **Astronomie**, Paris, Gallimard, Encyclopédie de la Pléiade 13, 1860 p.

4.3. Bâtiment et travaux publics

Dictionnaires et encyclopédies

- A BARBIER, Maurice et coll. (1982) : **Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics**, 8e éd., Paris, Eyrolles, 172 p.
- A **Encyclopédie du bâtiment** (1981) : Paris, Éditions Eyrolles, 6 vol.
- A **Encyclopédie pratique de la construction et du bâtiment**, t. III : **Travaux publics** (1968) : Paris, Quillet, 1405 p.
- A **Lexique des termes du bâtiment** (1963) : Paris, Masson, Académie d'architecture, 211 p.

Ouvrages de référence

- 1 LIET-VEAUX, G. (1984) : **Le droit de la construction**, 8e éd., Paris, Librairies techniques.

Périodiques

Le génie civil, Paris, Administration et rédaction (1880--) ; mensuel.

Beaux-arts

(voir 4.18 Histoire de l'art)

4.4. Bibliothéconomie

Dictionnaires

ROLLAND-THOMAS, Paule (1969) : **Vocabulaire technique de la bibliothéconomie et de la bibliographie**, suivi d'un lexique anglais-français, Montréal, Association canadienne des bibliothécaires de langue française, 187 p.

Ouvrages de référence

- A BACH, Charles-Henri (1970) : **Petit guide du bibliothécaire**, 8e édition revue et corrigée, Paris, A. Colin, 183 p.
- B **Règles de catalogage anglo-américaines** (1980) : 2e éd., Montréal, Association pour l'avancement des sciences et techniques de la documentation (ASTED), 938 p. (Traduction française).
- B RICHTER, Brigitte (1982) : **Précis de bibliothéconomie**, 3e éd., Paris et Munich, K.G. Saur, 233 p.

Périodiques

Bulletin des bibliothèques de France
(1956--), Paris, Direction des bibliothèques de France. Mensuel.

Biologie
(voir 3.3. Traduction médicale et pharmaceutique)

4.5. Botanique

Dictionnaires et encyclopédies

A **CARATINI, Roger** (1984) : **Les plantes**, Paris, Bordas, 195 p. (Petite encyclopédie).

B **Encyclopédie du monde végétal**
(1964), Paris, Quillet, 3 vol.

TOSCO, Uberto (1972) : **Dictionnaire de botanique**, Paris, Grange Batelière, 2 vol. (version originale en italien)

Ouvrages de référence

GUIGNARD, J.-L. (1980) : **Abrégé de botanique**, Paris, Masson, 259 p.

B **GUYOT, A. Lucien et Pierre GIBASSIER** (1967) : **Le nom des plantes**, 2e édition mise à jour, Paris, Presses universitaires de France, coll. "Que sais-je ?", no 856, 127 p.

- A MOREAU, Fernand [sous la dir. de] (1960) : **Botanique**, Paris, Gallimard, Encyclopédie de la Pléiade, 1531 p.
- A **Précis de biologie végétale** (1969), Paris, Masson, coll. Précis de sciences biologiques, 3 vol.

Périodiques

Bulletin du Museum national d'histoire naturelle, section B, Adansonia, Paris, France.

4.6. Chimie

Dictionnaires

DUVAL, Clément et Raymonde DUVAL (1978) : **Dictionnaire de la chimie et de ses applications**, 3^e édition, Paris, Technique et documentation, 1087 p.

- B **Grande encyclopédie alpha des sciences et des techniques** (1976) : **Chimie**, Paris, Editions Atlas, vol. 12, 324 p.

Ouvrages de référence, traités et manuels

Bibliographie sélective sur l'industrie chimique (s.d.) : Montréal, Banque de terminologie du Québec, 113 références.

- 1 GRIGNARD, V. et coll. (1935) :
Traité de chimie organique, Paris,
Masson et cie, 23 vol.
(Ouvrage très technique ; toujours
utile)
- 1 PASCAL, Paul (1956) : **Nouveau traité
de chimie minérale**, Paris, Masson et
Cie, 20 vol.
(conception encyclopédique ; très
technique).
- 1 MONNIER, D. et J. HOCHSTAETTER
(1982) : **Cours de chimie et éléments
de chimie nucléaire**, Genève, Georg,
368 p.

Périodiques

**Bulletin de la société chimique de
France**, Paris, France.

4.7. Défense

Encyclopédies, dictionnaires

- A **Encyclopédie des armes**, Paris, Edi-
tions Atlas, 9 vol.
- A OTAN (1969) : **NATO glossary of Mili-
tary Terms and Definitions - glos-
saire OTAN de termes et définitions
militaires**, vol. 4, Bruxelles, Orga-
nisation du Traité de l'Atlantique
Nord, AAP - 6 J.
- A OTAN : **Manual of Abbreviations - Ma-
nuel des abréviations**, NATO Military
Agency for Standardization (MAS) -

Bureau militaire de standardisation de l'OTAN (BMS), Bruxelles, A-AD - 121, FOI/JX-00/AAP 521-526.

Ouvrages de référence

- 2 GIRARDET, Raoul (1974) : **Problèmes contemporains de défense nationale**, Paris, Dalloz, coll. Etudes politiques, économiques et sociales, 238 p.

Périodiques

DEFENSE, Revue de l'Association des auditeurs de l'Institut des hautes études de défense nationale, Paris.

DEFENSE NATIONALE, Paris Comité d'études de défense nationale ; 12 nos par an.

Désarmement, New York, ONU ; revue trimestrielle.

Revue de l'OTAN, Bruxelles, OTAN ; publication bimestrielle.

Revue internationale d'histoire militaire, Paris (édition française) ; revue périodique publiée par la Commission internationale d'histoire militaire.

TAM (Terre, Air, Mer), Paris, ADDIM; bimensuel.

Démographie
(voir 4.12 Géographie)

4.8. Écologie

Dictionnaires et encyclopédies

A CHARBONNEAU, J.-P. et coll.
(1977) : **Encyclopédie de l'écologie: le présent en question**, Paris, Librairie Larousse, 487 p.

B DAGET, Philippe et Michel GODRON
(1974) : **Vocabulaire d'écologie**, 2e édition, Paris, Hachette, 273 p.

A FRIEDEL, Henri (1980) : **Dictionnaire de l'écologie et de l'environnement**, Paris, Librairie Larousse, 284 p.

TERNISIEN, A. (1981) : **Dictionnaire usuel de l'environnement et de l'écologie**, Paris, Éditions Guy Le Prat, 2 t.

TOUFFET, Jean (1982) : **Dictionnaire essentiel d'écologie**, Éditions Ouest-France, 108 p.

A TURMEL, F. et J.-M. (1977) : **L'écologie**, Paris, Larousse, Encyclopoche Larousse, 256 p.

Ouvrages de référence

DAJOZ, Roger (1982) : **Précis d'écologie**, 4e édition, Paris, Gauthier-Villard, 454 p.

DESPAX, M. (1984) : Loi et usage concernant le contrôle de la pollution en France, Paris, Librairies techniques.

- 1 **PRIEUR, Michel (1984) : Droit de l'environnement**, Paris, Dalloz, coll. Précis Dalloz, 1152 p.

Périodiques

Encyclopédie des nuisances, Cahiers publiés par Jorge Semprun, Paris.

La terre et la vie [1947 -], Paris, Société nationale de protection de la nature et d'acclimatation de France ; revue trimestrielle.

Vie et milieu [1950-], Paris ; bi-mensuel.

4.9. Éducation

Dictionnaires, encyclopédies, etc.

- A **FOULQUIE, Paul (1971) : Dictionnaire de la langue pédagogique**, Paris, Presses universitaires de France, 492 p.
- A **MIALARET, Gaston et Jean VIAL [sous la direction de] (1981) : Histoire mondiale de l'éducation**, Paris, Presses universitaires de France, 4 vol.

- B **La pédagogie** (1972), Paris, Centre d'étude et de promotion de la lecture, 544 p.

Ouvrages de référence

CONSEIL DE LA COOPÉRATION CULTURELLE (1982) : **Contribution au développement d'une nouvelle politique d'éducation**, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 239 p.

HUMMEL, Charles (1977) : **L'éducation d'aujourd'hui face au monde de demain**, Paris, UNESCO, PUF, 208 p.

ILLICH, Yvan (1971) : **Une société sans école**, Paris, Éditions du Seuil, 219 p.

- 2 LEIF, J.J. (1982) : **Pédagogie générale pour l'école d'aujourd'hui : pratique de la classe**, Paris, Nathan, 95 p.

LÉON, Antoine (1983) : **Histoire de l'éducation populaire en France**, Paris, Nathan, 207 p.

- 1 PIAGET, Jean : **Où va l'éducation ?**, Paris, Denoë-Gontier, 133 p.

Périodiques

Documentation et information pédagogiques, Bulletin du Bureau international d'éducation, Paris, UNESCO ; revue trimestrielle.

Éducation comparée, Paris, Sèvres ; parution irrégulière.

Éducation, tribune libre d'information et de discussion pédagogique, Liège, Belgique.

Perspectives, Paris, Unesco ; revue trimestrielle de l'éducation.

Revue française de pédagogie, Institut national de recherche pédagogique, Paris.

4.10. Électronique et télécommunications

Dictionnaires et encyclopédies

- A **Encyclopédie pratique de mécanique et d'électricité**, t. III : **Électricité et électronique** (1965) : Paris, Quillet, 1183 p.

- A **Encyclopédie des sciences industrielles**, t. II : **Électricité - Électronique - Applications** (1973) : Paris, Quillet, 804 p.

GOEDECKE, Werner (1964) : **Dictionnaire de l'électrotechnique, des télécommunications et de l'électronique**, 2e édition refondue et élargie, Paris, Dunod.

- 2 **SIZAIRE, Pierre** (1968) : **Dictionnaire technique de la construction électrique**, Paris, Eyrolles, 168 p.

Ouvrages de référence

- 1 **Bibliographie sélective sur Télécommunications : Radio, télévision, téléphonie, télégraphie, télématique (1983) : Montréal, Banque de terminologie du Québec, 247 références.**

LIBOIS, Louis-Joseph (1983) : Genèse et croissance des télécommunications, Paris, Masson, 415 p.

4.11 Énergie et ressources naturelles

Dictionnaires et encyclopédies

- B **BARBIER, Y. (1980) : Dictionnaire du pétrole, Paris, S.C.M., 272 p.**
- 2 **CHABALLE, L.Y. (1980) : Elsevier's Oil and Gas Field Dictionary in six Languages, Amsterdam, Elsevier, 670 P.**
(Dictionnaire en anglais, français, espagnol, italien, néerlandais, allemand)

Dictionnaire CEI multilingue de l'électricité (1983), Bureau central de la commission électrotechnique internationale, Genève, 2 volumes.

- B **Dictionnaire de l'industrie du gaz (1961) : Amsterdam, Elsevier, Union internationale de l'industrie du gaz, Bruxelles, 628 p.**
(Dictionnaire multilingue : français, anglais, espagnol, italien, portugais, néerlandais, allemand)

- A **Dictionnaire des sciences et techniques nucléaires** (1975), 3e édition mise à jour, Paris, Eyrolles, Commissariat à l'énergie atomique, 487 p.

MARLOT, L. (1979) : **Dictionnaire de l'énergie**, Paris, S.C.M., 245 p.

VAUGÉ, Charles (1980) : **Lexique des énergies renouvelables**, Paris, S.C.M., 202 p.

Ouvrages de référence

- 1 CHEVALIER, J.M., P. BARBET et L. BENZONI (1986) : **Économie de l'énergie**, Paris, Dalloz et Presses de la Fondation nationale des sciences politiques.
- 1 COLLI, Jean-Claude (1979) : **Les énergies nouvelles**, Paris, Fayard, 289 p.
- 1 SEVETTE, P. (1976) : **Géographie et économie comparée de l'énergie**, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 272 p.

Périodiques

Gaz d'aujourd'hui, Revue de l'association technique de l'industrie du gaz en France, Paris, 1877 p.

Nature et ressources, Paris, UNESCO ; bulletin trimestriel.

Revue de l'énergie, Paris, Les Éditions techniques et économiques ; publication mensuelle.

Revue française de l'électricité (1928), Paris, France, 4 nos par an.

Revue générale de l'électricité, 11 nos par an.

Revue générale nucléaire (1975), Paris, France ; 6 nos par an.

4.12 Géographie et démographie

Dictionnaires et encyclopédies

- A CABANNE, C. (1984) : **Lexique de géographie humaine et économique**, Paris, Dalloz, 440 p.

CHERPILLOD, A. (1986) : **Dictionnaire étymologique des noms géographiques**, Paris, Masson, 530 p.

- A GEORGE, Pierre (1974) : **Dictionnaire de géographie**, 2e édition revue et augmentée, Paris, Presses universitaires de France, 451 p.

- A Le Million (1969) : **L'encyclopédie de tous les pays du monde**, Paris, Grange Batelière, 15 vol.

Ouvrages de référence

- 1 CADARS, Augusta et Jean BOURGET (1983) : **La France : industries-ser-**

vices (depuis 1945), Paris, Sirey, coll. **Mémentos de géographie**, 236 p.

- 2 **CLAVAl**, Paul (1977) : **La nouvelle géographie**, 2e édition mise à jour, coll. "Que sais-je ?", no 1693, Paris, Presses universitaires de France, 128 p.

- 1 **DI MÉO**, Guy (1985) : **Les pays du Tiers Monde, géographie sociale et économique**, Paris, Sirey, coll. **Mémentos de géographie**, 236 p.

Géographie (1986), Paris, Encyclopædia Universalis, coll. "Les grands Atlas Universalis.

- 1 **GOUBET**, Michel et **J.L. ROUCOLLE** (1984) : **Population et société française 1945-1984**, 2e éd., Paris, Sirey, coll. **Mémentos de géographie**, 220 p.

- 1 **JOURNAUX**, André et coll. [sous la dir. de] (1966) : **Géographie générale**, Encyclopédie de la Pléiade, Paris, Gallimard, 1883 p.

- 1 **POULALION**, G. (1984) : **La science de la population**, Paris, Librairies techniques.

Périodiques

Annales de géographie, Paris, Armand Colin Éditeur.

Politiques de population - Études et documents, Louvain, Montréal et Paris, CIACO éditeur ; revue trimestrielle.

4.13 Géologie

Dictionnaires

- B FOUCAULT, A. et J.F. RAOULT (1984) : **Dictionnaire de géologie**, 2e éd., Paris, Masson, 347 p.

Ouvrages de références

- 1 BELLAIR, Pierre et Charles POMEROL (1982) : **Eléments de géologie**, 7e édition refondue, Paris, A. Colin, 495 p.
- 1 GOGUEL, Jean (1972-1973) : **Géologie**, Paris, Gallimard, 2 vol. :
 1. **La composition de la terre** (1972), XIII - 1198 p.
 2. **L'évolution de la terre** (1973), XVII, 1212 p.

Périodiques

Bulletin signalétique - Section 214, Géologie appliquée / Centre national de la recherche scientifique, Paris, Centre de documentation du C.N.R.S. 1969-1971.

4.14 Hydrologie et climatologie

Dictionnaires

CHASSANY, Jean-Philippe (1970) :
**Dictionnaire de météorologie popu-
laire**, Paris, Maisonneuve et Larose,
392 p.

DEGREMONT (1978) : **Mémento techni-
que de l'eau**, Paris, Technique et
Documentation, 1200 p.

- A CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE
FRANÇAISE (1978) : **Vocabulaire de
l'hydrologie et de la météorologie**,
Paris, CILF, 246 p.

ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
(1966) : **Vocabulaire météorologique
international**, Genève, Secrétariat
de l'OMM, 276 p.

Ouvrages de références

ESTIENNE, P. et GODARD A. (1970) :
Climatologie, Paris, A. Colin, coll.
U, 365 p.

GRISOLLET, H., B. GUILMET et R.
ARLÉRY (1962) : **Climatologie**,
Paris, Gauthier-Villars, 408 p.

- 2 PAGNEY, Pierre (1973) : **La climato-
logie**, Paris, Presses universitaires
de France, "Que sais-je ?", no
171, 126 p.

- 1 PÉDELABORDE, P. (1966) : **Les données de la climatologie**, Paris, Gallimard, Encyclopédie de la Pléiade.

Périodiques

Annales de l'Institut national d'hydrologie et de climatologie, Paris.

4.15 Histoire

Dictionnaires et encyclopédies

- A LEGRAND, Jacques, Anick BLAISE et Robert MALLARD [sous la direction de] (1986) : **Chronique de l'humanité**, Paris, Larousse, 1280 p.
(Petite encyclopédie d'histoire universelle)
- A MOURRE, Michel (1978) : **Dictionnaire encyclopédique d'histoire**, Bordas, 8 vol.

Ouvrages de référence

- 1 BRAUDEL, Fernand [sous la direction de] (1986) : **L'identité de la France**, Paris, Arthaud - Flammarion, 2 vol.
(Histoire de la France observée, selon l'éclairage des sciences de l'homme, par un grand historien)
- 1 ----- (1979) : **La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II**, 4e édition, Paris, Colin, 2 vol.

- 1 ----- (1969) : **Écrits sur l'histoire**, Paris, Flammarion, 314 p.
- 1 DUBY, Georges [sous la direction de] (1986) : **Histoire de la France**, nouv. éd. revue et augm., Paris, Larousse, 3 vol.
(Un grand classique de l'histoire de la civilisation française)

Histoire universelle (1983), édition complétée et remise à jour, Paris, Quillet, 12 vol.

- 1 LÉONARD, E.G. et coll. [sous la direction de] (1957-1958) : **Histoire universelle**, Paris, Gallimard, encyclopédie de la Pléiade, 3 vol.

Périodiques

Annales, économies, sociétés, civilisations, Paris, A. Colin.

L'histoire, Paris, 11 nos par an.

Historama - Histoire magazine, Paris ; revue mensuelle.

Historia, Paris, Éditions Tallandier ; revue mensuelle.

Revue historique, Paris, PUF ; revue trimestrielle.

4.16 Histoire de l'art

Dictionnaires et encyclopédies

- A DE CANDÉ, R. (1978) : **Histoire universelle de la musique**, Paris, Seuil, 2 vol.
- A ----- (1983) : **Nouveau dictionnaire de la musique**, Paris, Seuil, 670 p.
- A DE MARTINO, Pierre [sous la dir. de] (1970) : **Encyclopédie de l'art ; peinture, sculpture, architecture**, Paris, Lidis, 6 vol.
- A HONEGGER, Marc (1986) : **Dictionnaire de la musique**, 2e éd. rev. et augm. Paris, Bordas, 2 vol.
- A JANNEAU, G. (1980) : **Dictionnaire des termes d'art**, Paris, Garnier, 245 p.

RÉAU, Louis (1953) : **Dictionnaire polyglotte des termes d'art et d'archéologie**, Paris, P.U.F., 247 p.

Ouvrages de référence

- 1 CHAMPIGNELLE, Bernard (1969) : **Histoire de la musique**, 11e éd., Paris, PUF, coll. "Que sais-je ?", no 40, 127 p.
- 1 CHÂTELER, A. et B.P. GROSLIER [sous la direction de] (1985) : **Histoire de l'art**, Paris, Larousse, 2 vol.

- 1 DUVIGNAUD, Jean (1967) : **Sociologie de l'art**, Paris, PUF.
- 1 **Histoire de l'art** (1961-1969), Paris, Gallimard, encyclopédie de la Pléiade, 4 vol.
- 1 GOMBRICH, Ernst H. (1982) : **Histoire de l'art**, Paris, Flammarion, 506 p. (Traduction de l'anglais). (À lire absolument : la référence obligatoire)

Histoire de la musique (1960), Paris, Gallimard, encyclopédie de la Pléiade, 2 vol.

- 1 LEROI-GOURHAN, André (1966) : **Pré-histoire de l'art occidental**, Paris, Lucien Mazenod.
- 1 MALRAUX, André (1947-1948) : **Psychologie de l'art**, Genève, Skira, 3 vol. ; repris dans **Les voix du silence** (1951), Paris, Gallimard.
- 1 PANOFSKY, E. (1969) : **L'Oeuvre d'art et ses significations**, Paris, Gallimard (traduction de l'anglais).

Périodiques

La gazette des beaux-arts (1929), Paris, mensuel.

Mélanges de l'École française de Rome, Paris et Rome ; un tome annuel en deux volumes.

Museum, Paris, Unesco ; revue trimestrielle.

La revue du Louvre et des musées de France, Paris, Palais du Louvre ; revue bimestrielle.

4.17 Imprimerie

Dictionnaires

CHAMINADE, J. (1969) : **7000 mots courants de la publicité et de l'imprimerie**, Paris, Ed. Eyrolles.

B COMTE, René (1974) : **Lexique des industries graphiques**, Paris, Compagnie française d'éditions, 127 p.

1 **Lexique des règles typographiques en usage à l'imprimerie nationale** (1975) : 2e éd., Paris, Imprimerie nationale, 164 p.

A MORIN, Edmond (1963-1964) : **Dictionnaire de l'imprimerie**, 3e édition remise à jour par Antoine Seyl, Bruxelles, Éditions des arts et des industries graphiques, 275 p.

Bibliographie

Bibliographie - Imprimerie et édition, arts et industries graphiques, reprographie, micrographie et domaines connexes (1982) : Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, 137 p.

Ouvrages de référence

ASSOCIATION FRANCAISE DE NORMALISATION (AFNOR) : **Technologie graphique**: 1. Généralités, 2. Articles et matériaux utilisés en technologie graphique.

BEAUDRY G. et R. MARANGE (1966) : **Comment on imprime**, Paris, Dunod, 672 p.

- 1 **Code typographique : choix de règles à l'usage des auteurs et des professionnels du livre** (1974) : 10e éd., Paris, Le Syndicat national des cadres et maîtrises du livre, de la presse et des industries graphiques, 121 p.
- A DREYFUS, John et François RICHAUDEAU [sous la direction de] (1985) : **La chose imprimée**, Paris, Éditions Retz, 640 p.
- 1 GÉRARD, Martin (1985) : **L'imprimerie**, 6e édition refondue, Paris, Presses universitaires de France, "Coll. Que sais-je ?", 127 p.
- 1 LECERF, Pierre (1963) : **Manuel pratique du typographe**, 2e éd., Paris, Dunod, 495 p.

Périodiques

Caractère, magazine des professionnels de l'imprimerie, Paris.

4.18 Informatique

- A GINGUAY, Michel (1982) : **Dictionnaire d'informatique**, 2e édition refondue et augmentée, Paris, Masson, 319 p.
- LE GARFF, André (1975) : **Dictionnaire de l'informatique**, Paris, Presses universitaires de France, 570 p.
- B MORVAN, Pierre (1985) : **Dictionnaire de l'informatique**, 6e éd., Paris, Librairie Larousse, 341 p.
- B OFFICE DE LA LANGUE FRANCAISE (1983) : **Terminologie de l'informatique**, Québec, O.L.F., 329 p. (3875 termes anglais-français, avec index dans les deux langues)

Ouvrages de référence

- ARSAC, Jacques (1970) : **La science informatique**, Paris, Dunod, 233 p.
- 1 LETHUILLIER, Jacques (1982) : **Informatique**, Montréal, Sodilis, coll. "Initiation aux langues de spécialité", 213 p.
- MASSON, Nicolas et coll. (1970) : **Techniques de l'ingénieur : traité pratique d'informatique**, Paris, Techniques de l'ingénieur.

SANDERS, Donald H. (1984) : **L'univers par ordinateurs**, Montréal, McGraw-Hill, 664 p. [Traduit de l'américain]

Articles

LURQUIN, Georges (1982) : "Langue spéciale des informaticiens", dans **Le langage et l'homme**, no 50, p. 56-89..

Périodiques

01 Informatique hebdo, Paris.

01 Informatique mensuel, Paris.

Technique et science informatiques, Paris, Dunod ; bimestriel.

4.19 Journalisme, presse et information

Dictionnaires

Dictionnaire quadrilingue de la presse et des médias (1985) : Paris, CILF (français, espagnol, italien, portugais).

GUITTA, P.P. (1976) : **Dictionnaire de l'audio-visuel**, Paris et Montréal, Flammarion.

- A SOLAL, Philippe et J.C. GATI-
NEAU (1985) : **Communication,
presse écrite et audiovisuelle**,
2e éd., Paris, Sirey, coll.
dictionnaire juridique, 300 p.

UNION LATINE (1981) : **Dictionnaire
de la presse écrite et audiovisuel-**
le, Paris, La maison du dictionnai-
re, Association française de termi-
nologie, 562 p.

(Dictionnaire multilingue : espa-
gnol, français, italien, portugais,
roumain).

- A VOYENNE, Bernard (1967) : **Glossaire
des termes de presse**, Paris, Centre
de formation des journalistes, 98 p.

Ouvrages de référence

- 1 AUBY, J.M. et Robert DUCOS-ADER
(1982) : **Droit de l'information**, 2e
éd., Paris, Dalloz, coll. Précis
Dalloz, 828 p.

BLIN, H. et coll. (1979) : **Droit de
la presse**, 2e éd., Paris, Librairies
techniques, 1 vol. sous reliure mo-
bile.

GAILLARD, Philippe (1980) : **Techni-
que du journalisme**, 3e édition, mise
à jour, Paris, Presses universitai-
res de France, coll "Que sais-
je ?", no 1429, 1218 p.

VOYENNE, Bernard (1971) : La presse dans la société contemporaine, 4e édition refondue et mise à jour, Paris, Armand Colin, collection U, 368 p.

Périodiques

Correspondance de la presse, Société générale de presse et d'éditions, Paris.

Gazette de la presse de langue française, Union internationale des journalistes et de la presse de langue française, Paris.

4.20 Mathématiques

Dictionnaires et encyclopédies

- A BOUVIER, Alain et Michel GEORGE (1979) : Dictionnaire des mathématiques, Paris, Presses universitaires de France, 832 p.**
- A BRONSTEIN, I.N. (1976) : Aide-mémoire de mathématiques, 5e éd., Paris, Eyrolles, 936 p.**
- B CHAMBADAL, Lucien (1973) : Dictionnaire des mathématiques modernes, 2e éd. ref., Paris, Larousse, 256 p.**
- B Les mathématiques (1973), Paris, Centre d'études et de promotion de la lecture, 544 p.**

- B **Petite encyclopédie des mathématiques** (1980) : Paris, Londres, Athènes, Éditions K. Pagoulatos, 828 p. (Traduction de l'allemand)

Ouvrages de référence

LELONG-FERRAND, Jacqueline (1974) : **Cours de mathématiques**, 2e édition, Paris, Dunod, 4 vol.

BASS, Jean (1977-1978) : **Cours de mathématiques**, 5e édition, Paris, Masson, 3 vol.

Périodiques

Bulletin de la Société mathématique de France, Paris.

Journal de mathématiques pures et appliquées, Paris.

4.21 Philosophie

Dictionnaires

- A **Dictionnaires des philosophes** (1984), Paris, PUF, 2 vol.
- B DIDIER, Julia (1985) : **Dictionnaire de la philosophie**, Paris, Larousse, 304 p.
- A FOULQUIÉ, Paul (1969) : **Dictionnaire de la langue philosophique**, 2e édition revue et augmentée, Paris, Presses universitaires de France, 778 p.

- A LALANDE, André (1976) : **Vocabulaire technique et critique de la philosophie**, 12e édition, Paris, Presses universitaires de France, 1323 p.
- B JERPHAGNON, Lucien et coll. (1973) : **Dictionnaire des grandes philosophies**, Paris, Édouard Privat, 397 p.

Histoire

BELAVAL, Yvon et Brice PARAIN [sous la dir. de] (1969-1974) : **Histoire de la philosophie**, Paris, Gallimard, Encyclopédie de la Pléiade, 3 vol.

- 1. **Orient - Antiquité - Moyen-Age**
- 2. **De la Renaissance à la révolution kantienne**
- 3. **Du XIXe siècle à nos jours**
- 1 BLANCHE, R. (1970) : **La logique et son histoire, d'Aristote à Russell**, Paris, A. Colin, coll. U. 366 p.
- 1 CARATINI, Roger (1983-1984) : **La philosophie**, Paris, Seghers, 2 vol.

Ouvrages de référence

- 1 BACHELARD, Gaston (1968) : **Le nouvel esprit scientifique**, 10e éd., Paris, PUF, 181 p.
- 1 DUCASSE, Pierre (1982) : **Les grandes philosophies**, 17e édition, Paris, Presses universitaires de France, coll. "Que sais-je ?" no 47, 128 p.

- 2 HUISMAN, Denis (1956) : **Guide de l'étudiant en philosophie**, Paris, PUF, 180 p.
- * KOYRÉ, Alexandre (1973) : "De l'influence des conceptions philosophiques sur l'évolution des théories scientifiques", dans **Études d'histoire de la pensée scientifique**, Paris, Gallimard.
- 1 TROTIGNON, Pierre (1985) : **Les philosophes français d'aujourd'hui**, 4e éd., Paris, PUF, "Que sais-je ?", 127 p.
- 1 ULLMO, J. (1958) : **La pensée scientifique moderne**, Paris, Flammarion, 315 p.
- 1 WEIL, Éric (1985) : **Logique de la philosophie**, 2e éd. rev., Paris, Vrin, 442 p.
- 1 WITTGENSTEIN, Ludwig (1921-1961) : **Tractatus logico-philosophicus**, Paris, Gallimard, 177 p.

Périodiques

Diogène, Paris, Gallimard ; revue trimestrielle.

Revue d'histoire des sciences, Paris, PUF ; revue trimestrielle.

Revue philosophique de la France et de l'Étranger, Paris.

Revue philosophique de Louvain, Louvain-la-Neuve.

4.22 Physique

Dictionnaires et encyclopédies

- A GUILLEMARD, Roland [sous la dir. de] (1971) : **La physique**, Paris, Centre d'étude et de promotion de la lecture, 544 p.
- B LAITIER, Gabriel (1969) : **Dictionnaire de physique**, Paris, Maloine, 276 p.
- A MATHIEU, J.P. (1985) : **Dictionnaire de physique**, 2e éd., Paris, Eyrolles, 568 p.
- A TERRIEN, J. et coll. [sous la dir. de] (1981) : **La physique**, Paris, Bordas, coll. Encyclopédie de l'univers, 470 p.

Traités

- 1 ALAIS, Pierre et Michel HULIN (1976) : **La physique en MP - PC 1ère année et dans les classes préparatoires aux grandes écoles scientifiques**, Paris, Armand Colin, coll. Du cours aux applications, 5 vol.
- 1 **Berkely : cours de physique** (1972), Paris, Colin, coll. U., 5 vol. (traduction de l'anglais).

Périodiques

Journal de physique, Les éditions de physique, Paris.

4.23 Psychologie et psychanalyse

Dictionnaires et encyclopédies

- A BRESSON, François et coll. (1968) : **Vocabulaire de la psychologie**, Paris, PUF, 571 p.

- A CHASSEGUET-SMIRGEL, J. [sous la direction de] (1978) : **Les grandes découvertes de la psychanalyse**, Paris, Tchou et Robert Laffont, 21 vol.
(Ouvrage de vulgarisation de conception encyclopédique)

- FEDIDA, Pierre (1974) : **Dictionnaire de la psychanalyse**, Paris, Larousse.

- A HUISNAN, Denis (1970-1973) : **Encyclopédie de la psychologie**, Paris, F. Nathan, 6 vol.

- A LAPLANCHE, J. et J.B. PONTALIS (1967) : **Vocabulaire de la psychanalyse**, Paris, PUF.

- A PIERON, Henri (1973) : **Vocabulaire de la psychologie**, 5e édition remaniée et augmentée, Paris, PUF, 576 p.

POMMIER, G. et coll. (à paraître) :
Le lexique de la psychanalyse,
 Paris, Points hors ligne.
 (Ouvrage d'orientation lacanienne)

- A SILLAMY, Norbert (1980) : **Dictionnaire encyclopédique de psychologie**, Paris, Bordas, 4 volumes.
- B TREMPE, J.P. (1977) : **Lexique de la psychanalyse**, Les Presses de l'Université du Québec.

Ouvrages de référence - Psychologie

- 1 LEIF, J.J. (1983) : **Psychologie et éducation**, nouv. éd. rev. et augm., Paris, Nathan, 4 vol.
- 1 MUELLER, F.L. (1976) : **Histoire de la psychologie**, 4e éd., Paris, Payot, 2 vol.
- 1 PIAGET, Jean (1976) : **Le comportement, moteur de l'évolution**, Paris, Gallimard, 190 p.
- 1 ----- (1976) : **La psychologie de l'enfant**, 7e éd., Paris, PUF, coll. "Que sais-je ?", no 369, 126 p.
- 1 ----- (1967) : **La psychologie de l'intelligence**, 2e éd., Paris, A. Colin, 192 p.
- 1 ----- (1970) : **Traité de psychologie expérimentale**, 3e éd., Paris, PUF.

Psychanalyse

- 1 FREUD, Siegmund. L'oeuvre de Freud demeure la référence fondamentale. pour tout texte psychanalytique. Cette uvre est presque complètement traduite en français et elle est publiée chez trois éditeurs : Presses universitaires de France, Payot, et Gallimard.

LACAN, Jacques (1966) : **Ecrits**, Paris, Seuil.

- 1 ROUDINESCO, Elisabeth (1982-1986) : **Histoire de la psychanalyse en France**, Paris, Seuil, 2 t.
t. 1 : 1885-1939
t. 2 : 1925-1985
(Excellent ouvrage d'introduction à la psychanalyse française, à l'histoire des sociétés psychanalytiques et des idées en France)

SAFOUAN, M. (1976) : **Le structuralisme en psychanalyse**, Paris, Seuil, coll. Points.

Périodiques

La nouvelle revue de Psychanalyse, Paris, Gallimard.

Revue de psychologie appliquée, v. 1. 1950, Paris ; trimes.

Revue française de psychanalyse, Paris, PUF.

4.24 Sciences politiques

Dictionnaires

- A AKOUN, André et coll. (1979) : **Dictionnaire de politique**, Paris, Librairie Larousse, 351 p.
- A CHATELET, François, Olivier DUHAMEL et Evelyne PISIER [sous la direction de] (1986) : **Dictionnaires des oeuvres politiques**, Paris, PUF, 912 p. (Excellent panorama, très complet, des principales oeuvres politiques)
- A DEBBASCH, Charles et Y. DAUDET (1984) : **Lexique de politique**, 4e éd., Paris, Dalloz, 418 p.
- A LACOSTE, Yves (1986) : **Géopolitiques des régions françaises**, Paris, Fayard, 3 vol.
 T. 1 : **La France septentrionale**, 1114 p.
 T. 2 : **La façade occidentale**, 1372 p.
 T. 3 : **La France du Sud-Est**, 1160 p. (Ouvrage véritablement encyclopédique qui rassemble une masse imposante de données sur la géographie humaine, électorale et politique de la France)
- B MALIGNON, Jean (1967) : **Dictionnaire de politique**, Paris, Cujas, 455 p.
- PARODI, Jean-Luc (1971) : **La politique**, Paris, Hachette, 511 p. (Ouvrage de conception encyclopédique)

- A SALON, ALBERT (1978) : **Vocabulaire critique des relations culturelles internationales**, Paris, La maison du dictionnaire, 175 p. + index des traductions en allemand et en anglais.

Histoire des idées politiques

- 1 PRÉLOT, M. et G. LESCUYER (1984) : **Histoire des idées politiques**, 8e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz, 818 p.

Ouvrages d'introduction

- 1 ARON, Raymond [sous la direction de] (1961) : "La théorie politique", dans **Revue française de science politique**, vol. XI, no 2, Paris, p. 265-433.

CHEVALLIER, J.J. (1970) : **Les grandes œuvres politiques**, Paris, Colin, coll. U, 304 p.

- 1 DEBBASCH, Charles et J.M. PONTIER (1982) : **Introduction à la politique**, Paris, Dalloz, Précis Dalloz.
- 1 FREUND, Julien (1985) : **L'essence du politique**, 2e éd., Paris, Sirey, coll. Philosophie politique, 822 p.
- 1 MAIRET, Gérard (1978) : **Les doctrines du pouvoir - La formation de la pensée politique**, Paris, Gallimard, coll. Idées, 288 p.

- 1 MEYNAUD, J. (1959) : **Introduction à la science politique**, Paris, Colin, 370 p.
- 1 PRÉLOT, Marcel (1969) : **La science politique**, 4e éd., Paris, PUF, coll. "Que sais-je ?", 125 p.

Traités de science politique

- 1 BURDEAU, Georges (1947-1980) : **Traité de science politique**, 3e éd., Paris, Librairie générale de droit et de jurisprudence, 7 vol. (Ouvrage fondamental)
- 1 GRAWITZ, Madeleine et Jean LECA (1985) : **Traité de science politique**, Paris, Presses universitaires de France, 4 vol.

Institutions publiques et politiques

- 1 TIMBAL, P.C. et A. CASTALDO (1985) : **Histoire des institutions publiques et des faits sociaux**, 7e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.

TRICOT, B. et R. HADAS-LEBEL (1985) : **Institutions politiques françaises**, Paris, Dalloz et Presses de la Fondation nationale des sciences politiques.

Histoire diplomatique et institutions internationales

- 1 COLLIARD, C.A. (1985) : **Institutions des relations internationales**, 8e éd., Paris, Dalloz, coll. Précis Dalloz, 1058 p.
- 1 DUROSELLE, J.B. (1985) : **Histoire diplomatique de 1919 à nos jours**, 9e éd., Paris, Dalloz, coll. Études politiques, économiques et sociales.

Partis politiques et information

- AUBY, J.M. et R. DUCOS-ADER (1982) : **Droit de l'information**, 2e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz.
- 1 DUVERGER, Maurice (1951) : **Les partis politiques**, Paris, A. Colin, 476 p.

Sociologie politique

- 1 LIPSET, S.M. (1960) : **L'homme et la politique**, Paris, Seuil, 1963, coll. Esprit, 463 p. [trad. franç.]
- 1 PRÉLOT, M. (1973) : **Sociologie politique**, Paris, Dalloz, coll. Précis, Dalloz, 700 p.

SCHWARTZENBERG, Roger-Gérard (1977) : **Sociologie politique**, Paris, Éditions Montchrestien, 514 p.

Périodiques

Études internationales, Québec, Centre québécois des relations internationales, Université Laval ; revue trimestrielle.

Le mouvement social, Paris, les Éditions ouvrières ; revue trimestrielle.

Relations internationales, Paris, Genève, Relations internationales ; revue trimestrielle.

Revue d'études comparatives est-ouest, Paris, Éditions du CNRS ; trimestrielle.

Revue française de science politique, Paris, Presses de la Fondation nationale des sciences politiques ; 6 nos par an.

Politique étrangère, Paris, l'Institut français des relations internationales ; revue trimestrielle.

Politique internationale, Paris ; revue trimestrielle éditée par Politique internationale.

Problèmes politiques et sociaux, Paris, La Documentation française, 24 nos par an.
(Dossiers d'actualité mondiale provenant de sources françaises et étrangères)

4.25 Sciences sociales et humaines
 (voir aussi 4.21 Philosophie
 4.26 Sociologie)

Dictionnaires et lexiques

- B **L'anthropologie**, Paris, Centre d'étude et de promotion de la lecture, 546 p.
- B BIROU, Alain (1966) : **Vocabulaire pratique des sciences sociales**, Paris, Éditions Économie et humanisme, Éditions ouvrières, 314 p.
- A BOUDON, R. et LAZARSFELD [sous la direction de] (1965) : **Le vocabulaire des sciences sociales: concepts et indices**, Paris, Mouton, 309 p.
- A GRAWITZ, Madeleine (1986) : **Lexique des sciences sociales**, 3e éd., Paris, Dalloz.
 (Excellent ouvrage complet et fiable)
- B LAPLANTINE, Francis (1974) : **Les 50 mots-clés de l'anthropologie**, Toulouse, Privat, 217 p.
- MUCCHIELLI, Arlette et Roger (1969) : **Lexique des sciences sociales**, Paris, Entreprise moderne d'édition, 196 p.
- B PANOFF, Michel et Michel Perrin (1973) : **Dictionnaire de l'ethnologie**, Paris, Payot, 293 p.

Bibliographies et répertoires

- 2 GENDRON, J.P. (1984) : **Dossiers de sciences économiques et sociales : guide pédagogique**, Paris, Nathan, 95 p.
 - 1 ----- (1983) : **Dossiers de sciences économiques et sociales**, Paris, Nathan, 2 vol.
 - B LANGLOIS, Christine (1982) : **Répertoire de l'ethnologie de la France**, Paris, ministère de la Culture, Direction du patrimoine, 248 p.
- UNESCO (1985) : **Inventaire sélectif des services d'information**, Paris, UNESCO, Centre de documentation en sciences sociales et humaines, 247 p.
(Ouvrage trilingue : anglais, français, espagnol)

Histoire et introduction

- 1 BEATTIE, John (1972) : **Introduction à l'anthropologie sociale**, Paris, Payot, 317 p.
- 1 CRESSWELL, Robert (1975) : **Éléments d'ethnologie**, Paris, A. Colin, 2 vol.
- 2 LOWIE, R.H. (1971) : **Histoire de l'ethnologie classique, des origines à la 2e guerre mondiale**, Paris, Payot, 264 p.

- 2 MERCIER, Paul (1984) : **Histoire de l'anthropologie**, 3e éd., Paris, PUF, 253 p.

Méthodologie

- 1 GRAWITZ, Madeleine (1986) : **Méthode des sciences sociales**, 7e éd., Paris, Dalloz, coll. "Précis Dalloz", 1073 p.
- 1 MAUSS, Marcel (1947) : **Manuel d'ethnographie**, Paris, Payot ; rééd. 1967, "Petite bibliothèque Payot", 262 p.
(Sténotypie des célèbres cours de Mauss ; un "classique" du genre)

Ouvrages de référence

- 1 BASTIDE, Roger (1971) : **Anthropologie appliquée**, Paris, Payot, 247 p.
- 1 CHATELET, François [sous la dir. de] (1973) : **Philosophie des sciences sociales**, Paris, Hachette, coll. Hachette littérature, 380 p.
- 1 GODELIER, M. (1982) : **Les sciences de l'homme et de la société en France. Analyse et propositions pour une politique nouvelle**, Paris, La Documentation française, 560 p.
- 1 GUSDORF, G. (1966) : **De l'histoire des sciences à l'histoire de la pensée**, Paris, Payot, 340 p.

- 1 LEAKY, Richard (1985) : **Les origines de l'homme**, Paris, Flammarion, 280 p.

- 1 LEROI-GOURHAN, André (1982) : **Les racines du monde : entretiens avec Claude-Henri Rocquet**, Paris, Belfond, 279 p.

- 1 ----- André (1964-1965) : **Le geste et la Parole**, Paris, Albin Michel, 2 t.

- 1 LÉVI-STRAUSS, Claude (1958) : **Anthropologie structurale**, Paris, Plon.
 (Recueil d'articles développant la théorie structurale et exposant l'enseignement de l'anthropologie et la place de celle-ci dans les systèmes des sciences)

- 1 ----- (1949) : **Les structures élémentaires de la parenté**, Paris, PUF ; rééd. 1967, Mouton, La Haye.
 (Exposé des principes qui fondent les lois de la parenté et présentation de la notion de structure comme système de relations)

- 1 MALINOWSKI, B. (1969) : **La sexualité et sa répression dans les sociétés primitives**, Paris, Payot, 232 p.
 (Un livre essentiel ; à lire absolument)

- 1 ----- (1968) : **Une théorie scientifique de la culture et autres essais**, Paris, Maspero, 184 p.

Articles

- * LÉVI-STRAUSS, Claude (1964) : "Problèmes posés par une étude des sciences sociales et humaines", dans **Revue internationale des sciences sociales**, vol. XVI, no 4, p. 578-596.
- * PIAGET (1978) : "La situation des sciences de l'homme dans le système des sciences", dans **Tendances principales de la recherche dans les sciences sociales et humaines**, Mouton, UNESCO, 1re partie, Sciences sociales, p. 4-65.

Périodiques

Actes de la recherche en sciences sociales, Paris, Les Editions de Minuit ; publication trimestrielle.

Communications, Paris, Seuil, Centre d'études transdisciplinaires ; publication semestrielle.

L'anthropologie, Paris, Masson ; revue annuelle.

Esprit, Paris, revue mensuelle.

L'ethnographie, Paris, Société d'ethnographie de Paris, ; un volume annuel en plusieurs numéros.

L'Homme, revue française d'anthropologie, Paris, Navarin ; mensuelle. (publiée par le Laboratoire d'Anthropologie sociale)

Revue internationale des sciences sociales, Paris, UNESCO ; revue trimestrielle.

Social Science. Information sur les sciences sociales, Londres, SAGE Publications ; revue trimestrielle publiée en anglais et en français.

Société d'anthropologie de Paris, Paris, Corlet éditeur (bulletins et mémoires publiés 4 fois par an)

4.26 Sociologie (voir aussi : 4.25 Sciences sociales et humaines -- 3.6 La traduction juridique et administrative)

Dictionnaires

- A AKOUN, A., BALLE, F. et coll. (1975) : **Encyclopédie de la sociologie, le présent en question**, Paris, Larousse, 536 p.
- A BOUDON, Raymond et François BOURRI-CAUD [sous la direction de] (1986) : **Dictionnaire critique de la sociologie**, 2e éd. revue et augmentée, Paris, PUF, 714 p.

- A CAZENEUVE, Jean et coll. (1970) : **La sociologie**, Paris, Centre d'étude et de promotion de la lecture, 544 p.
(Ouvrage de conception encyclopédique)
- A **La sociologie** (1972) : Paris, Gérard et Cie, les dictionnaires Marabout Université, 723 p.
- B WILLEMS, Emilio (1970) : **Dictionnaire de sociologie**, Adaptation française par Armand Cuvillier, 2e édition augmentée, Paris, Rivière, 314 p.

Ouvrages d'introduction et traités

- 1 ARON, Raymond (1967) : **Les étapes de la pensée sociologique**, Paris, Gallimard, coll. Tel, 663 p.
- BOUDON, Raymond (1969) : **Les méthodes en sociologie**, Paris, PUF, "Que sais-je ?", no 1334, 126 p.
- 1 BOURDIEU, P. et coll. (1968) : **Le métier de sociologue**, Paris, Mouton Bordas, 430 p.
- 1 BOUTHOU, Gaston (1968) : **Traité de sociologie**, Paris, Payot, 920 p.
- 1 CUVILLIER, A. (1967) : **Introduction à la sociologie**, Paris, A. Colin, coll. U. 207 p.

- 1 DURKHEIM, Émile (1895) : **Les règles de la méthode sociologique** ; rééd. 1968, Paris, PUF.

- 1 GURVITCH, G. (1960) : **Traité de sociologie**, Paris, PUF, 2 vol.

LAZARSFELD, P. (1970) : **Qu'est-ce que la sociologie ?**, Paris, Gallimard, coll. Idées, 253 p.

- 1 ROCHER, Guy (1969) : **Introduction à la sociologie générale**, Montréal, Hurtubise HMH, 3 vol.

Divers

- 2 BOUDON, R. (1971) : **La crise de la sociologie**, Genève, Droz, 314 p.

- 1 ----- (1979) : **La logique du social. Introduction à l'analyse sociologique**, Paris, Hachette, 279 p.

CICOUREL, Aaron Victor (1979) : **La sociologie cognitive**, Paris, PUF, 239 p. [Traduction française].

MAUSS, Marcel (1950) : **Sociologie et anthropologie**, Paris, PUF, 389 p.

Périodiques

L'année sociologique, Paris, PUF ; revue annuelle.

Recherches sociologiques, Louvain, centre de recherches sociologiques ; 2 nos par an.

Revue de l'Institut de sociologie,
Bruxelles, Éditions de l'Université
de Bruxelles ; revue trimestrielle.

Revue française de sociologie,
Paris, Éditions du CNRS ; revue tri-
mestrielle.

4.27 Sports et loisirs

Dictionnaires et encyclopédies

- B **DIAGRAM GROUP (1976) : Encyclopédie des sports : toutes les règles de tous les sports du monde entier,** Paris, Elsevier Séquoia, 320 p. (Traduit de l'anglais).
- A **FAILLIOT, Patrice (1985) : DICOS-PORT,** Paris, Dicosport, EPA, 559 p. (Dictionnaire des sports et des règles applicables)
- C **LE ROY, Bernard (1973) : Dictionnaire encyclopédique des sports, des sportifs et des performances,** Paris, Denoël, 863 p.
- C **PETIOT, Georges (1982) : Le Robert des sports, dictionnaire de la langue des sports,** Paris, Le Robert, 553 p.
- B **ROUET, Marcel (1975) : Dictionnaire de la culture physique,** Paris, Casterman, 303 p.

Ouvrages de référence

- B ALAPHILIPPE, François (1985) : **L'activité sportive dans les balances de la justice**, Paris, Dalloz, 304 p.

De la vraie nature du sport : essai de déduction générale des catégories sportives (1985), Paris, Editions Vigot ; publication par fascicules.

DUMAZEDIER, Joffre (1962) : **Vers une civilisation du loisir ?**, Paris, Éditions du Seuil, 318 p.

- 1 GUILLEN, Émile (1985) : **Le nouveau livre des jeux**, 16 éd., Fontenay-sous-Bois, Editions de l'Orme Rond, 3 vol.
- 1 **Jeux et sports** (1967), Paris, Gallimard, Encyclopédie de la Pléiade, 1827 p.

PROUTEAU, GILBERT (1972) : **L'équipe de France ; anthropologie des textes sportifs de la littérature française**, Paris, Plon, 430 p.

THILL, Edgar et coll. (1985) : **Manuel de l'éducateur sportif, préparation au brevet d'État**, 56e édition, Paris, Éditions Vigot, coll. sport et enseignement, 703 p.

Périodiques

Éducation physique et sport, Paris, France.

Loisir et société, Presses de l'Université du Québec, Québec, Canada.
Revue publiée par le département des sciences du loisir de l'Université du Québec à Trois-Rivières.

4.28 **Transports** (voir aussi 3.4 Traduction commerciale et publicitaire)

Dictionnaires et lexiques

- B CHASSEUIL, Georges (1976) : **Vocabulaire usuel du transport international**, Paris, Éditions Celse, 177 p.
(Ouvrage trilingue : français, anglais, allemand)
- B GALIANA, Thomas de (1964) : **Dictionnaire de l'astronautique**, Paris, Larousse, 319 p.
- B GILBERT, Pierre (1975) : **Vocabulaire des moyens de transport**, dans **Le français dans le monde**, Paris, nos 112, 114, 115, p. 48-51, 55-56, 69-70.
- B Institut du transport aérien - Centre de documentation (1971) : **Lexique ITA des mots-clés - lexique de synonymes et mots apparentés**, Paris, ITA, v. 3 ; 146, 43 p.

- A **Lexique général des termes ferroviaires** (1975), 3e éd. publiée par l'Union internationale des chemins de fer, 1602 p. (FR-AN-AL-IT-ESP-NE).
- A **Lexique quadrilingue de l'OACI** (1980), 5e édition, Montréal, OACI, 353 p.
(Anglais, français, espagnol, russe).

Bibliographies

Bibliographie sélective sur l'aérospatiale (1983) : Montréal, Banque de terminologie du Québec, 129 références.

- 1 **CENTRE DE RECHERCHE SUR LES TRANSPORTS** (1973-1984) : **Liste des publications**, Montréal, Université de Montréal, 126 p.

REID, J.-P. (1977) : **Bibliographie de bibliographies sur les transports et domaines connexes**, Montréal, Université de Montréal, Centre de recherche sur les transports, 65 feuillets.

Astronautique

LAMINO, Lionel (1971) : **L'astronautique**, 5e édition revue, Paris, PUF, coll. "Que sais-je ?" 128 p.

Généralités

CHESNAIS, Michel (1982) : **Transports et espace français**, Paris, Masson, 212 p.

QUINET, Émile (1982) : **Économie des transports**, Paris, Economica, 282 p.

- 2 RITTER, JEAN (1976) : **Géographie des transports**, 2e éd. rev. et corr, Paris, PUF, "Que sais-je ?", 126 p.

Transports aérien, terrestre et maritime

- 2 DACHARRY, Monique (1981) : **Géographie du transport aérien**, Paris, Librairies techniques, 370 p.
- 1 RODIÈRE, René (1984) : **Droit des transports terrestres et aériens**, 4e éd., Paris, Dalloz, Précis Dalloz, 490 p.
- 1 ----- (1976) : **Traité général de droit maritime - Introduction**, Paris, Dalloz, Traités Dalloz, 712 p.

SIZAIRE, Pierre (1972) : **Les termes de marine**, Paris, PUF, 127 p. "Que sais-je ?", no 1479.

Périodiques

L'aéronautique et l'astronautique, 1967 : Bi-mensuel, Paris, Édition Air et Cosmos.

Les cahiers scientifiques de la revue Transports, les éditions techniques et économiques, Paris.

Revue française de droit aérien, Paris, Sirey ; revue trimestrielle.

Transports, Les éditions techniques et économiques ; revue mensuelle.

4.29 Urbanisme

(Voir aussi 4.4. Bâtiment et travaux publics)

Dictionnaires

- D BARDET, Gaston (1947) : **Petit glossaire de l'urbaniste**, Paris, Édition Vincent, 152 p.

- C CALSAT, Jean-Henri (1970) : **Vocabulaire international des termes d'urbanisme et d'architecture**, Paris, Société de diffusion des techniques du bâtiment et des travaux publics, 350 p.
(Dictionnaire multilingue : anglais-français-allemand)

- A COMBY, Joseph et coll. (1977) : **Memento d'urbanisme**, recueil pratique de données sur la terminologie, les concepts, les normes techniques, l'encadrement réglementaire et les procédures, Paris, Centre de recherche d'urbanisme, 574 p.

- B **Dictionnaires des sigles et abréviations dans les domaines de la cons-**

truction, de la sociologie, de l'urbanisme, 4e éd., Paris, Centre scientifique et technique du bâtiment, 166 p.

- B TRIBILLON, J.F. (1985) : **Vocabulaire critique du droit de l'urbanisme**, Paris, Ed. de la Vilette, 227 p.

Ouvrages de référence

BARDET, Gaston (1963) : **L'urbanisme**, 5e édition, Paris, Presses universitaires de France, coll. "Que sais-je ?", no 187, 127 p.

CASTEX, Jean (1980) : **Formes urbaines : de l'flot à la barre**, nouv. éd., Paris, Dunod, 232 p.

CHOAY, Françoise (1979) : **L'urbanisme : utopies et réalités - une anthologie**, Paris, Editions du Seuil, 445 p.

RENAUD, Bertrand (1985) : **Politique d'urbanisation nationale dans les pays en développement**, Paris, Economica, 191 p.

Périodiques

Urbanisme, Paris.

4.30 Zoologie

Dictionnaires et encyclopédies

- B BILLY, Cécile (1985) : **Glossaire de zoologie**, Paris, Doin, 239 p.
- D HUSSON, Roger (1970) : **Glossaire de biologie animale**, 2e éd. revue et augmentée, Paris, Gauthier-Villars, 296 p.
- A **Tous les animaux du monde** (1972), Paris, Larousse, 8 vol.
(Encyclopédie)
- B VILLEMIN, M. (1984) : **Dictionnaire des termes vétérinaires et zootechniques**, 3e éd., Paris, Vigot, 480 p.

Ouvrages de référence

- 1 GRASSE, Pierre-Paul (1985) : **Abrégé de zoologie**, 2e éd. revue et augmentée, Paris, Masson, 2 vol.
Vol. 1 : **Invertébrés** - 250 p.
Vol. 2 : **Vertébrés** - 192 p.
- 1 ----- [sous la dir. de] (1948) : **Traité de zoologie : anatomie, systématique, biologie**, Paris, Masson, 17 vol.
- 1 ----- (1961-1965) : **Zoologie**, Paris, Masson, 2 vol.

Périodiques

**Annales des sciences naturelles,
zoologie et biologie animale,
Masson, Paris.**



LOS INSTRUMENTOS DEL TRADUCTOR -
Bibliografía selectiva y critica



1. DOCUMENTACIÓN SOBRE EL ESPAÑOL

1.1. Bibliografía

BIOLIK, Gisela (1973) : **Mil obras de lingüística española e hispanoamericana. Un ensayo de síntesis crítica**, Madrid, Col. Plaza Mayor.

DAVIS, Jack Emory (1982) : **The Spanish of Argentina and Uruguay : an annotated Bibliography for 1940-1978 (Jan. Ling. Ser. Maior 105)**, Berlin, New York, Amsterdam, Mouton, 384 p.

Diccionarios españoles (1980) : Madrid, Instituto Nacional del Libro Español.

FABBRI, Maurizio (1979) : **A bibliography of Hispanic Dictionaries : Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines**, Appendix : **A Bibliography of Basque Dictionaries**. Imola, Galeati, XIV + 381 p.

GONZALEZ OLLÉ, Fernando (1976) : **Manual bibliográfico de estudios españoles**. Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra, XLV + 1375 p.

SERÍS, Homero (1964) : **Bibliografía de la lingüística española**, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, LVIII + 981 p.

SOLE, Carlos A. (1970) : **Bibliografía sobre el español en América 1920-1967**. Washington, Georgetown Univ. Press, VI + 175 p.

1.2. Obras de referencia

1.2.1. Diccionarios generales

ALONSO, Martín (1975) : **Diccionario del español moderno**, 5a ed., Madrid, Aguilar, 2 vol.

CÁRDENAS, Eduardo (1983) : **Diccionario moderno**, 8a ed., Caracas, Corporación Marca S.A., 2 vol.

A **Diccionario Anaya de la lengua** (1978) : Prólogo de F. Lázaro Carreter. Madrid, Anaya, xxi + 696 p., ilustrado.

Diccionario Corona Lengua española (1978) : León, Editorial Everest, 1503 p.

Diccionario de la lengua española : Obra completa (1978) : Barcelona, Nauta, 2 vol., 704 p.

Diccionario Durvan de la lengua española (1965) : Bilbao, Durvan, S.A. de Ediciones, 1312 p.

Diccionario esencial de la lengua española (1983) : Diáfora/Club Lexicográfico Internacional. Prólogo de Manuel Alvar Ezquerro. Barcelona, Diáfora, 592 p.

(Concebido para estudiantes de secundaria)

Diccionario Kapelusz de la lengua española (1979). Buenos Aires, Kapelusz, 1517 p.

- B GARCÍA PELAYO y GROSS, Ramón (1974): **Diccionario Larousse usual**, París, Larousse, vii + 836 p., ilustrado. (54000 arts., 78 mapas, compendio de gramática)

- A MOLINER, María (1975) (2a ed. 1984): **Diccionario de uso del español** (Biblioteca Románica Hispánica, V). Madrid, Editorial Gredos, Tomo I A-G., LVI + 1446 p., Tomo II H-Z, 1589 p.

(La obra de consulta más completa del español, presenta una original distribución temática dentro del ordenamiento alfabético tradicional. Muy completa documentación sobre régimen de construcción, uso de las preposiciones y otras referencias gramaticales. Buena ejemplificación y distinción entre palabras y expresiones usuales y en desuso. Indispensable)

Nuevo diccionario ilustrado Sopena de la lengua española (1970) : Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 1220 p.

OROZ, Rodolfo (1964) : **Diccionario de la lengua castellana**, 9a ed., Santiago de Chile, Ed. Univestitaria, xvii + 125 p.

B **REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1984) : Diccionario de la lengua española**, Vigésima edición. Madrid, Espasa-Calpe, 2 vol., XXV + 1417 p.
(Obra canónica desde el siglo XVIII, edición ampliada con más de 20 000 adiciones o enmiendas. Sigue siendo un diccionario de criterio restrictivo, pero el ingreso de filólogos y lingüistas científicos a la Academia en los últimos 25 años ha permitido una leve modernización)

A **VOX. Diccionario general ilustrado de la lengua española (1983) : Prólogos de R. Menéndez Pidal y S. Gili Gaya**, Sexta edición, Barcelona, Bibliograf, 1711 p.
(Contiene unos 80 000 artículos, con etimologías, sinónimos y valores estilísticos. Ilustraciones y cuadros gramaticales de gran utilidad. Apéndices de nombres geográficos y gentilicios, voces y locuciones latinas y extranjeras. Presentación moderna y ágil)

ZAMORA VICENTE, Alonso (1975) : Diccionario moderno del español usual. Madrid, Sader, viii + 1063 p.

1.2.2. Diccionarios temáticos,
de sinónimos, de ideas
afines

C **BARCIA, Roque (1941) : Sinónimos castellanos**, Buenos Aires, El Ateneo, 670 p.
(El índice general de este dicciona-

rio permite comprobar las diferencias de matices que hay entre los vocablos de un mismo campo semántico. Además, en las respectivas entradas de los sinónimos tratados, aparecen explicadas locuciones, frases y acepciones afines. Asimismo, pueden encontrarse sus etimologías, ideas, equivalencias, derivados, parónimos, antónimos, con su respectiva explicación)

- D BENOT Y RODRIGUEZ, Eduardo (1942): **Diccionario de ideas afines y elementos de tecnología**, Buenos Aires, Anaconda, xxx + 1417 p.
- A CASARES Y SÁNCHEZ, Julio (1977) : **Diccionario ideológico de la lengua española**, 2a. ed., Barcelona, Gustavo Gili, 887 p.
 (Esta obra fundamental del idioma español está organizada en una parte sinóptica, cuya útil distribución del léxico en grupos nos ofrece toda la gama de ideas afines y contrarias (sin definición), una parte analógica, donde encontramos la serie de los grupos de sinónimos, ordenados alfabéticamente, y una parte alfabética, donde aparecen las palabras y sus acepciones, y se explican las locuciones, modismos, frases y proverbios de que forman parte. Esta definición remite por medio de asteriscos a la parte analógica, donde los grupos complementan exhaustivamente la idea en cuestión. Sin duda,

se trata de una enciclopedia idiomática invaluable para el redactor y el traductor. Espléndida distribución del material)

CORRIPIO, Fernando (1974) : **Gran diccionario de sinónimos**. Barcelona, Editorial Bruguera, 1128 p.

Diccionario temático de las cosas y de sus partes (1984) : Buenos Aires, Karten Editora S.A., 421 p.

(Esta curiosa obra ofrece un vocabulario donde se incluye un sinfín de objetos y sus partes componentes, definidos en 29 secciones temáticas [astronomía, armas, fotografía, industria, muebles, transporte, mecánica, artes gráficas, heráldica, joyas y vestimenta, aparatos, etc.] Facilita el hallazgo de la palabra difícil y precisa)

Duden español (1963) : Diccionario por la imagen, 2a ed., Barcelona, Juventud, 671 p. + índice español-inglés.

(Diccionario temático ilustrado, que presenta gráficamente los campos léxicos asociados a objetos)

LITERO (1974) : **Diccionario de crucigramas**, Barcelona.

- B SAINZ DE ROBLES, Federico Carlos (1981) : **Diccionario español de sinónimos y antónimos**, 8a. ed., Madrid, Aguilar, 1148 p.
(El más completo con que cuenta el español, contiene listas de palabras

distribuidas en grupos de referencia. De consulta rápida, pero no suministra suficientes detalles de subcategorización semántica)

SANTANO y LEON, Daniel (1981) : **Diccionario de gentilicios y topónimos**. Madrid, Paraninfo, 488 p.

VOX, **Sinónimos - Antónimos** (1982) : LEXIS/22, Barcelona, Biblograf, 370 p.

- A **ZAINQUI, J.M. (1973) : Diccionario razonado de sinónimos y contrarios**. Barcelona, Editorial de Vecchi, 1073 p.

(Esta obra se consagra al deslinde entre vocablos de un mismo campo semántico. Es el diccionario más moderno en su género. Excelente)

1.2.3. Diccionarios enciclopédicos

- C **Diccionario Básico Espasa (1980)**. Madrid, Espasa-Calpe, 5 vol
(Moderno, abundantemente ilustrado, desgraciadamente muy poco cuidado en la presentación tipográfica)

Diccionario enciclopédico Labor
(1972) : 5a ed., Barcelona, Editorial Labor, 8 vol. + 1 supl. (1979).
Enciclopedia ilustrada Cumbre
(1966): 6a. ed., México, D.F., Editorial Cumbre, 14 vol.

- A **Enciclopedia Salvat de la ciencia y de la tecnología (1968)**: Pamplona,

Salvat, S.A. de Ediciones, 15 vol.
(Traducción esmerada de la McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology)

GARCÍA PELAYO Y GROSS, Ramón (1972):
Diccionario enciclopédico de todos los conocimientos, Barcelona, Noguer, 1600 p.

----- (1975): **Pequeño Larousse Ilustrado**, París, Ediciones Larousse, 1663 p.

----- : **Pequeña Enciclopedia Temática Larousse en color**, 2 vol.

GRIJALBO. **Diccionario enciclopédico** (1986) : Prefacio de Jorge Luis Borges, Barcelona, Ediciones Grijalbo, 2000 p.

- B MENÉNDEZ PIDAL, Ramón y colaboradores (1969) : **Gran Enciclopedia del Mundo**, 21a ed., Bilbao, Durvan S.A. de Ediciones, 22 vol.
(Bajo los auspicios del célebre filólogo, esta adaptación de **The American Peoples Encyclopaedia** reúne colaboraciones de casi 400 autores, traducidas y revisadas por catedráticos españoles. Prólogo de Julián Marías)

Nueva Enciclopedia Larousse (1982), Barcelona, Editorial Planeta, 20 vol.

(Reedición ampliada y actualizada de la **Gran Enciclopedia Larousse** en 10 volúmenes)

1.3. Filología

1.3.1. Historia de la lengua

- B COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián de (1979) : **Tesoro de la lengua castellana o española**, Madrid, Turner, 1093 p.

(Reimpresión fotográfica de la edición de 1611. El diccionario más completo anterior a la fundación de la Real Academia Española. Edición preparada por Martín de Riquer)

- A GILI Y GAYA, Samuel (1947) : **Tesoro lexicográfico 1492-1726**, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato "Menéndez y Pelayo", Instituto "Miguel de Cervantes"

(Recopilación de los diccionarios anteriores al de la Real Academia Española. Obra en fascículos, de aparición interrumpida en la letra CH. Valiosa documentación histórica)

NAVARRETE LUFT, Anita (1973) : **Diccionario de términos anticuados y en desuso**, Madrid, Playor, S.A., 308 p. (Colección Scholar)

SESE, Bernard (1975) : **Vocabulaire de la langue espagnole classique, XVI^e et XVII^e siècles**, (4a ed.), París, SEDES, 306 p.

- 1 GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1961) : **Gramática histórica española**, 3a. ed., Madrid, Gredos, 624 p.

(Complementa útilmente la gramática histórica de Menéndez Pidal, presentando en algunos casos enfoques divergentes y añadiendo documentación que aquella no trataba, sobre todo con respecto a la sintaxis)

- 2 LAPESA, Rafael (1985) : **Estudios de historia lingüística española**, Madrid, Paraninfo.
- 1 LAPESA, Rafael (1942-1981) : **Historia de la lengua española**, 9a. ed. corregida y aumentada, Prólogo de R. Menéndez Pidal, Madrid, Gredos, 690 p. (Biblioteca Románica Hispánica, Manuales, 45).
(Obra magistral de erudición y claridad, constantemente actualizada. En 17 capítulos estudia la evolución del latín al romance medieval castellano y la formación del español moderno, con todos sus dialectos y variedades regionales, dedicando especial atención al español de América. Indispensable)
- LÁZARO MORA, Fernando A. (1981) : **La presencia de Andrés Bello en la filología española**, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 277 p.
- 2 MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1962) : **Manual de gramática histórica española**, 11a edición, Madrid, Espasa-Calpe, 367 p.
(Obra canónica de la escuela lingüística española. Aunque la teoría lingüística ha cambiado fundamental-

mente desde su aparición, el manual de Menéndez Pidal puede seguirse usando con provecho, como modelo de investigación metódica y exhaustiva)

- 1 ROHLFS, GERHARD (1957) : **Manual de Filología Hispánica**, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 377 p.
(La obra clásica para información documental y metodológica sobre el estudio diacrónico del español y las relaciones entre lengua y literatura)

CASARES, Julio (1947) : "Nebrija y la gramática castellana", en **Boletín de la Real Academia Española**, 26, pp. 335-367.

1.3.2. Diccionarios históricos y etimológicos

- C ALONSO PEDRAZ, Martín (1958) : **Enciclopedia del idioma**, Madrid, Aguilar, 3 vols.
(Diccionario histórico y moderno de la lengua española [siglos XII al XX]. Etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano. Explica el significado y evolución de cada palabra y cada acepción por siglos, con la autoridad de más de 1 500 autores medievales, renacentistas, modernos y contemporáneos, la comprobación de sesenta diccionarios preacadémicos, del célebre Diccionario de Autoridades de 1726 (6 vols.), de las dieciocho ediciones del Diccionario Académico (1780 a

1956) y de más de quinientos diccionarios y glosarios de especialidades)

- D BARCIA, Roque (1945) : **Diccionario general etimológico de la lengua española**, Buenos Aires, Anaconda, 5 vol.
- A COROMINAS, Joan (1980) : **Breve diccionario etimológico de la lengua castellana**, tercera edición muy revisada y mejorada, Madrid, Gredos. (Práctica síntesis, despojada de la documentación de apoyo, del monumental **Diccionario crítico etimológico** del autor)
- A COROMINAS, Joan y José A. PASCUAL (1980) : **Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico**, 5 vol., Madrid, Gredos. (Reedición de la obra en 4 volúmenes de Corominas, publicada por primera vez en 1947. Estudios monográficos eruditos de cada término, con copiosas fuentes documentales)
- ECHEGARAY, Eduardo de : **Diccionario general etimológico de la lengua española**, Madrid, José María Farquinet, 6 vol., 1889 p.
- B GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985) : **Diccionario etimológico español e hispánico**. Madrid, Editorial Saeta, XVI + 1091 p.

(Organizado a partir de las voces modernas y de las raíces etimológicas. Es reedición de una obra publicada hace 3 décadas)

GARCÍA HOZ, Víctor (1966) : **Diccionario escolar etimológico**, 5a ed., Madrid, Magisterio español, 738 p., ilustrado (El carro verde)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1963-1964) : **Diccionario de autoridades**, Madrid, Gredos, 3 vols., (Biblioteca Románica Hispánica, Diccionarios, 5). (Edición facsímil de la primera del **Diccionario de la lengua castellana**, publicada en 1726-1739 y riquísima por la abundancia de citas literarias)

D ----- (1960) : **Diccionario histórico de la lengua española**, Madrid.

(Publicación en fascículos, los primeros 8 sólo llegaban hasta la palabra aguantar. Obra demasiado erudita para ser realmente útil)

2 GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1964) : **Etimologías españolas**, Madrid, Aguilar, 728 p.

(Estudios selectivos del vocabulario español, producto de investigaciones filológicas de primera calidad. Obra de consulta esporádica)

TCHEKOFF, C. (1971) : Les formations savantes gréco-latines en français, anglais, italien, espagnol, allemand et russe, dans *La linguistique* 7, pp. 36-49.

1.3.3. Dialectología general

ALVAR, Manuel (1962) : **Dialectología española**, Madrid, Consejo superior de Investigaciones Científicas, 93 p.

- 1 ALVAR, Manuel (1969) : **Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual**, Madrid, Gredos, 222 p.
(Proyección hacia la determinación de los conceptos teóricos de la dialectología por uno de los principales investigadores de las variedades regionales del español)
- 1 GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1978) : **Dialectología española**, 3a. edición, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación, 390 p.
- 1 **Presente y futuro de la lengua española** (1964) : Madrid, Oficina Internacional de Información y Observación del Español, 2 vols.
(Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas, celebrado en Madrid en junio de 1963. Contiene estudios fundamentales sobre todas las áreas en que se habla el español)

ZAMORA VICENTE, Alonso (1960) : **Dialectología española**, Madrid, Gre-dos (Biblioteca Románica Hispánica).

1.3.3.1. El español de América

- B **AMERICANISMOS** (1982) : **Diccionario ilustrado** Sopena, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 670 p. y 465 ilustraciones.

(En 35 mil entradas y 72 mil acepciones presenta el léxico peculiar de la América hispana y sus etimologías. Contiene también detallados estudios de cada uno de los países hispanoamericanos : materias geográficas, económicas, políticas, culturales, históricas y arqueológicas y sus regiones naturales, así como artículos sobre las culturas precolombinas. Aporta útiles unidades de pesos y medidas de América Latina)

ARIAS DE LA CRUZ, Miguel A. (1980) : **Diccionario temático de americanismos**, Madrid, Editorial Everest, 572 p.

(Especialmente rico en fauna y flora)

BOYD-BOWMAN, Peter (1971) : **Léxico hispanoamericano del siglo XVI**, London, Tamesis, xxiii + 1004 p.

LERNER, Isaías (1974) : **Arcaísmos léxicos del español de América**, Madrid, Ínsula, 274 p.

- A **MORÍNIGO**, Marcos A. (1966) : **Diccionario manual de americanismos**, Bue-

nos Aires, Muchnik Editores,
738 p.

(Más completo, metodológico y moderno que el de Malaret, representa un esfuerzo considerable por abarcar el léxico general y popular, a escala continental)

- A MALARET, Augusto (1946) : **Diccionario de americanismos**, 3a edición, Buenos Aires, Emecé, 835 p.

(Abundante recopilación lexicográfica en formato reducido, iniciada en 1925 en Puerto Rico. Obra no superada, de consulta indispensable pese a ciertas deficiencias metodológicas. Prescinde de citas)

NEVES, Alfredo N. (1973) : **Diccionario de americanismos**, Buenos Aires, Editorial Sopena Argentina, 591 p.

SANTAMARÍA, Francisco J. (1942) : **Diccionario general de americanismos**, México, Editorial Pedro Robredo, 3 vols.

- 1 KANY, Charles E. (1971) : **Sintaxis hispanoamericana**, Madrid, Gredos, 552 p.

(Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos)

- 1 ----- (1962) : **Semántica hispanoamericana**, Madrid, Aguilar.

(Estudio temático del vocabulario y de los procedimientos de creación y adaptación de términos, en la evolución del castellano en América)

LOPE BLANCH, Juan M. (1968) : **El español de América**, Madrid, Ediciones Alcala (Colección Aula Magna, 10), 150 p.

(Síntesis de los estudios generales sobre la evolución del castellano en América y de los estudios nacionales por regiones)

----- (ed.) (1977) : **Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América**, México, UNAM, 572 p.

- 2 MALMBERG, BERTIL (1966, 1974) : **La América hispanohablante. Unidad y diferenciación del castellano**, Madrid, Istmo (Colección Fundamentos, 3), 317 p.

(Estudio histórico sobre las variantes dialectales y literarias del castellano en América por un destacado hispanista sueco. Bien documentado)

FABRE, J. (1980) : "Différences de nomenclature et altération des mots espagnols en Amérique latine" dans **Traduire**, mars 1980-1981.

1.3.3.2. El español en Cuba

RODRÍGUEZ HERRERA, Esteban (1958-1959) : **Léxico mayor de Cuba**, La Habana, 2 vols.

(Cubre satisfactoriamente aspectos del vocabulario no estudiados por Pichardo, Dihigo y otros lexicógrafos anteriores, aunque ofrece explicaciones discutibles)

LÓPEZ MORALES, Humberto (1971) : **Estudios sobre el español de Cuba**, Long Island City, Las Américas, 188 p.

1.3.3.3. El español en Chile

OROZ, Rodolfo (1966) : **La lengua castellana en Chile**. Santiago, Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Educación, 541 p.
(Obra de síntesis de una variedad regional, por un maestro de la filología americana)

1.3.3.4. El español en Estados Unidos

GALVÁN, Roberto A. (1977) : **El diccionario del español chicano**, Silver Spring, Md., Institute of Modern Languages, XI + 144 p.

CERDA, Gilberto, Berta CABAZA y Julieta FARIAS, (1953) : **Vocabulario español de Texas**, University of Texas Hispanic Studies.
(Uno de los trabajos léxicos más importantes que se han hecho sobre el español en los Estados Unidos)

1.3.3.5. El español en México

A SANTAMARÍA, Francisco Javier (1974): **Diccionario de mejicanismos razonado**, 2a. ed. corr. y aum., Méjico, Porrúa, xxiv + 1207 p.

(La obra más completa de lexicografía regional que se haya elaborado sobre el español de América, publicada originariamente en 1959)

VELASCO VALDÉS, Miguel (1967) : **Repertorio de voces populares en México**, México, B. Costa-Amic, 196 p.

BECERRA, Marcos. E. (1954) : **Rectificaciones y adiciones al Diccionario de la Real Academia Española**, México.

(Reúne un elevado número de indigenismos mexicanos, con distribución geográfica y etimología (a veces dudosa).

LOPE BLANCH, Juan M. (1972) : **Estudios sobre el español de México**. México, Universidad Autónoma de México, 167 p.

1.3.3.6. El español en Paraguay

GRANDA, Germán de (1979) : **El español del Paraguay, Temas, problemas, métodos**. Asunción.

1.3.3.7. El Español en Perú

FOLEY GAMBETTA, Enrique (1983) : **Léxico del Perú : peruanismos, re-plana criolla, jerga del hampa, regionalismos, provincialismos, locuciones, modismos, etc. usuales en el Perú**, Lima, ed. del autor.

PAZ SOLDÁN Y UNANUE, Pedro (1938) : **Diccionario de peruanismos**, París, Desclée de Brouwer, 399 p.

ESCOBAR, Alberto (1978) : **Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú**, Lima.

1.3.3.8. El español en Puerto Rico

LLORENS, Washington (1971) : **El habla popular de Puerto Rico**, 2a. ed. aumentada, Río Piedras, Edit. Edil, 159 p.

- 1 NAVARRO, Tomás (1948) : **El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana**, Río Piedras.
(Descripción cuidadosa, con excelente enfoque metodológico. Un clásico de la geografía lingüística)

1.3.3.9. El español en el Río de la Plata

ABAD DE SANTILLÁN, Diego (1976) : **Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy**, Buenos Aires, Tipográfica Editora Argentina, 1000 p.

CASULLO, Fernando Hugo (1964) : **Voces indígenas en el idioma español**, Buenos Aires, Compañía Argentina de Editores, 118 p.
(Contiene rica documentación literaria sobre argentinismos de origen autóctono)

GRANADA, Daniel (1957) : **Vocabulario rioplatense razonado**, Prólogo de Lauro Ayestarán, Montevideo, Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social, 2 vols. (Biblioteca Artigas, Col. Clásicos Uruguayos, 25-26).

GUARNIERI, Juan Carlos (1979) : **Diccionario del lenguaje rioplatense**, Montevideo, Ediciones de la Banda Oriental, 199 p.

SAUBIDET, Tito (1945) : **Vocabulario y refranero criollo**, Buenos Aires. (Recopilación de usos lingüísticos del campo argentino)

1.3.3.10. El español en Venezuela

Diccionario de venezolanismos (1983): Tomo 1 (A-I). Caracas, Academia Venezolana de la Lengua - Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Instituto de Filología Andrés Bello, 549 p.

TAMAYO, Francisco (1977) : **Léxico popular venezolano**, Caracas, Universidad Central de Venezuela, Dirección de Cultura, 329 p.

ALONSO, María Rosa (1967) : **Sobre el español que se escribe en Venezuela**, Mérida (Venezuela), Universidad de Los Andes, Facultad de Humanidades y Educación, 125 p.

- 1 ROSENBLAT, Angel (1974) : **Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela**, Madrid, Editorial Mediterráneo, 4 vols.
(Recopilación de estudios seriamente elaborados por un filólogo de excelente formación y gran sensibilidad y humor para detectar las modalidades del habla popular y corregirlas sólo en la medida en que contraríen el uso general)

1.3.4. Argots y tabúes

AMOR, Ricardo (1947) : **Diccionario del hampa**, México.

BENDEZÚ NEYRA, Guillerno E. (1977) : **Argot limeño, o Jerga criolla del Perú : teoría del argot, argot, jerga y replana, vocabulario y fraseología**, Lima, Librería Importadora, Editora y Distribuidora Lima, 339, [11] p.

BONILLA AMADO, José (1956-1957): **Jerga del hampa**, Lima.

CELA, Camilo José [1968] : **Diccionario secreto**. Madrid, Alfaguara.

CRIADO DE VAL, Manuel (1981) : **Diccionario de español equívoco**, Madrid, EDI-6, SGEL, 121 p.

CHABAT, Carlos G. (1956-1960) : **Diccionario de caló**, Guadalajara.

GOBELLO, José (1978) : **Etimologías**, Buenos Aires, Corregidor, 259 p.

(Ensayos pintorescos sobre 157 voces de uso popular en el Río de la Plata, por un documentado especialista de lunfardo sin formación lingüística)

----- (1964) : **Vieja y nueva lunfardía**, Buenos Aires, Freeland. (Edición ampliada de un estudio de 1943 sobre el origen, fuentes documentales y métodos de formación léxica de la jerga rioplatense)

LOPE BLANCH, José M. (1963) : **Vocabulario mexicano relativo a la muerte**, México. (Clasifica ideológicamente varios centenares de voces y expresiones en torno a los conceptos de "muerte", "morir y "matar")

MADUENO, Raúl R. (1953) : **Léxico de la borrachera, palabras y coplas de América y España**. Buenos Aires, Edición Argentina, 63 p.

MARTÍN, Jaime (1974, 2a. ed. 1979) : **Diccionario de expresiones malsonantes del español. Léxico descriptivo**, Madrid, Istmo (Col. Fundamentos, 44), 368 + LXXX p. (Voces y expresiones recogidas de fuentes orales en Madrid (groserías, insultos, tabúes, argot, gitanismos, vulgarismos y expresiones informales o descuidadas). Ordenado alfabética y temáticamente, un apéndice en la 2a. edición añade 400 entradas a las 1 200 originarias)

PEREZ BOWIE, José Antonio (1983) : **El léxico de la muerte durante la guerra civil española : ensayo de descripción.** Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 227 p.

TREJO DUENES, Arnulfo (1959) : **Contribución al estudio del léxico de la delincuencia en México.**
(Tesis doctoral)

BARKER, George C. (1950) : "Pachuco: an American-Spanish argot and its social functions in Tucson, Arizona", en **University of Arizona Bulletin**, vol. 21, num. 1, pp. 1-38.
(Estudio histórico-lingüístico, con textos y glosario)

CORNEJO, Justino (1957) : "Diccionario del hampa guayaquileña", en **Boletín de la Academia Argentina de Letras**, XXII, pp. 553-576.

WAGNER, Max L. (1950) : Apuntaciones sobre el caló bogotano", en **Boletín del Instituto Caro y Cuervo**, VI, pp. 181-213.
(Documentado análisis de más de un centenar de voces, la mayoría procedentes del lunfardo argentino o del caló español)

WAGNER, Max L. (1953-1954) : "Ein Mexikanisch-amerikanischer Argot : das Pachuco", en **Romanistisches Jahrbuch**, VI, pp. 237-266.
(Magistral investigación sobre más de 250 pachuquismos)

1.4. Lingüística y semiología

BENSE, Max y Elizabeth WALTHER
(1975) :

La semiótica. Guía alfabética, Barcelona, Anagrama.

Diccionario de las lenguas de España
(1985): Madrid, Ediciones Generales
Anaya, XIII + 657 p.

MALKIEL, Yakov (1972) : **Linguistics
and Philology in Spanish America**,
The Hague-Paris, Mouton.

AGUILAR, Rafael Cano (1981) : **Es-
tructuras sintácticas transitivas en
el español actual**, Madrid, Editorial
Gredos, 416 p.

AID, Frances M. (1973) : **Semantic
structures in Spanish**, Washington
D.C., Georgetown University Press.

- 1 ALARCOS LLORACH, Emilio (1965) :
Fonología española, 4a. ed., Madrid,
Gredos, (Biblioteca Románica Hispá-
nica, Manuales, 1)
(Acertada descripción del sistema
fonológico actual y de su evolución
diacrónica, según el modelo del Cír-
culo lingüístico de Praga)

- 1 ----- (1970) : **Estudios de gra-
mática funcional del español**, Ma-
drid, Gredos, 352 p., 3a ed. (Bi-
blioteca Románica Hispánica, Estu-
dios y ensayos, 147)

- 1 ----- (1972) : **Gramática estructural** (Según la escuela de Copenhague y con especial atención a la lengua española), 2a ed, Madrid, Gredos, 132 p.
(Biblioteca Románica Hispánica, Manuales, 3)

BENVENISTE, Emile (1974) : Problemas de lingüística general, 4a ed., Mexico, Siglo XXI.

BLECUA, J.M. (1974) : Lingüística y significación, Barcelona, Salvat, 143 p.
(Obra introductoria de divulgación, contiene algunas reflexiones sobre lingüística y semiótica derivadas de entrevistas con autores funcionalistas, como Martinet y Jakobson)

BOBES NAVES, María del Carmen (1973-1979) : La semiótica como teoría lingüística, Madrid, Gredos, 274 p.
(Biblioteca Románica Hispánica)

BUHLER, K. (1950) : Teoría del lenguaje, Madrid, Revista de Occidente.

CASSIRER, E. (1973) : Mito y lenguaje, Buenos Aires, Nueva Visión.

CATALÁN, Diego, ed. (1957-1962) : Estructuralismo e historia. Miscelánea homenaje a André Martinet, La Laguna, Biblioteca Filológica, Universidad de la Laguna, 3 vols.

(Estudios de lingüística diacrónica, sobre la legitimidad del método estructuralista aplicado a los trabajos históricos)

CHOMSKY, N. (1970) : **Aspectos de la teoría de la sintaxis**, Madrid, Aguilar.

----- (1974) : **Estructuras sintácticas**, Madrid, Siglo XXI.

CONTRERAS, Heles (comp) (1971) : **Los fundamentos de la gramática transformacional**. México, Siglo XXI, viii + 223 p.

(Antología de estudios lingüísticos, que incluye dos autores hispanohablantes (Maria L. Rivero y el propio Contreras). Util introducción, al tema)

- 1 COSERIU, Eugenio (1973) : **Sincronía, diacronía e historia**, Madrid, Gredos, 290 p.

(Los estudios estructuralistas del célebre romanista rumano han ejercido indudable influencia sobre la lingüística española actual)

----- (1962) : **Teoría del lenguaje y lingüística general**, 3a ed. revisada y corregida, Madrid, Gredos 327 p. (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos, 61)

(Contiene un interesante capítulo sobre el plural de los nombres propios)

CUATRECASAS, Juan (1972) : **Lenguaje, semántica y campo simbólico**, Buenos Aires, Paidós, 242 p.

ECO, Umberto (1977) : **Tratado de semiótica general**, Barcelona, Lumen.

----- : **La estructura ausente. Introducción a la semiótica**, Barcelona, Lumen.

FERRATER MORA, José (1970) : **Indagaciones sobre el lenguaje**, Madrid, Alianza, 223 p.
(Ensayo con perspectiva lógico-filosófica)

FLOREZ, Luis (1977) : **Apuntes de español**, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 229 p.

GOLDIN, Mark G. (1968) : **Spanish Case and Function**, Washington, D.C., Georgetown University Press.

GRANDA GUTIERREZ, Germán de (1978) : **Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos**, Madrid, Gredos, Bibl. Rom. Hisp. Estudios y ensayos, 282, 521 p.

- 2 HADLICH, Roger L. (1973) : **Gramatica transformativa del español**, trad. de Julio Bombín, Madrid, Gredos, 464 p. (Biblioteca Románica Hispánica, Manuales, 30)
(Primer ensayo afortunado de describir la estructura completa del español con el modelo transformacional presentado por Chomsky en 1965 (As-

pects). Contiene ejercicios de aplicación práctica, pero no puede usarse como obra de consulta)

HAENSCH, G., L. WOLF, S. ETTINGER y R. WERNER (1983) : **La lexicografía. De la lingüística a la lexicografía práctica**. Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica.

- 1 HJELMSLEV, L. (1971) : **Prolegómenos a una teoría del lenguaje**, Madrid, Gredos.

KOVACCI, Ofelia (1971) : **Tendencias actuales de la gramática**, Buenos Aires, Columba, 302 p.
(Introducción didáctica a las principales escuelas teóricas de la lingüística contemporánea, con especial énfasis en la manera de concebir la estructura gramatical de la lengua)

LAMIQUIZ, Vidal (1974) : **Lingüística española**, 2a ed., Universidad de Sevilla, 423 p.

LARA, Luis Fernando (1976) : **El concepto de norma en lingüística**, México, El Colegio de México.

LAZARO CARRETER, Fernando (1980) : **Estudios de lingüística**, Barcelona, Crítica, Filología, 8, 251 p.

----- (1971-1972) : **Lengua española : Historia, teoría y práctica**, Salamanca, Anaya, 2 vol.

Lingüística española actual. Madrid, Instituto de cooperación iberoamericana.

LÓPEZ GARCÍA-MOLINS, Angel (1983) :
Estudios de lingüística española.
Barcelona, Anagrama, 174 p.

- 2 **LORENZO, Emilio (1966) :** **El español de hoy, lengua en ebullición,** Madrid, Gredos, 177 p. (Biblioteca Románica Hispánica)
(Ensayos de corte sociolingüístico sobre las variantes y tendencias de cambio determinadas por la gran extensión geográfica y las distintas modalidades de uso)

LYONS, John (1971) : **Introducción a la lingüística teórica,** Barcelona, Ed. Teide.

MACLENNAN, L. Jenaro (1962) : **El problema del aspecto verbal,** Madrid, Gredos, 158 p.

MALMBERG, Bertil (1965) : **Estudios de fonética hispánica,** Madrid.

MARCOS MARIN, Francisco (1975) :
Lingüística y lengua española : introducción, historia y métodos. Madrid, Cincel.

MARIÁS, Julián (1967) : **El uso lingüístico,** Buenos Aires, Ed. Columba (Col. Esquemas).

MARTINET, A. (1965) : **Elementos de lingüística general,** Madrid, Gredos.

MOLHO, Maurice (1975) : **Sistemática del verbo español**, Madrid, Gredos, 2 vol. (779 p)

MEO-ZILIO, Giovanni y Silvia MEJÍA (1980-1983) : **Diccionario de gestos; España e Hispanoamérica**, Tomo 1 : A-H, Tomo II I-Z, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 190 + 235 p.
(Primera tentativa de sistematizar el lenguaje gestual en el área hispánica, fruto de una prolongada investigación con método dialectológico, e informantes de distintos países. El hispanista Meo-Zilio estuvo a cargo del análisis lingüístico y la documentación gráfica corresponde a la fotógrafa Silvia Mejía)

MORRIS, Charles (1962) : **Signos, lenguaje y conducta**, Buenos Aires, Losada.

----- (1974) : **La significación y lo significativo. Estudio de las relaciones entre el signo y el valor**, Madrid, Ed. A. Corazón.

MOUNIN, G. (1974) : **Claves para la semántica**, Barcelona, Anagrama.

----- (1975) : **Introducción a la semiología**, Barcelona, Anagrama.

- 1 NAVARRO TOMÁS, Tomás (1974) : **Manual de pronunciación española**, 18a ed., Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes, 326 p.

La obra clásica de la fonética articulatoria del español, indispensable para aplicaciones pedagógicas y terapéuticas.

- 1 ----- (1972) : **Métrica española. Reseña histórica y descriptiva**, Madrid, Guadarrama.

- 1 ----- (1966) : **Manual de entonación española**, 3a. ed., México, Málaga S.A., 306 p.

OGDEN, C.K. et I.A. RICHARDS (1954) : **El significado del significado. Una investigación acerca de la influencia del lenguaje sobre el pensamiento y la ciencia simbólica**, Buenos Aires, Ed. Paidós.

PEIRCE, Ch. S. (1974) : **La ciencia de la semántica**, Buenos Aires, Nueva Visión.

POTTIER, Bernard (1970) : **Gramática del español**, trad., de Antonio Quilis, Madrid, Alcalá, 126 p.
(Compendio riguroso de la estructura básica del español, en el marco de la teoría propia del autor. Util para la investigación lingüística, no para consulta sobre el uso gramatical corriente)

- 1 ----- (1966) : **Introduction à l'étude de la morphosyntaxe espagnole**, 4e ed., Paris, Ed. Hispano-americana, 123 p.

(Profundo análisis funcional, constituye un modelo de investigación teórica)

- 1 **QUILIS Antonio (1963) : Fonética y fonología del español**, Madrid, C.S.I.C., 101 p.

ROMERA CASTILLO, José (1980) : El comentario semiótico de textos, 2a ed., rev. y aum., Madrid, Sociedad general española de Librería, coll. "Temas", 193 p.

ROSENBLAT, Angel (1977) : Sentido mágico de la palabra y otros estudios, Caracas, Universidad Central de Venezuela, Ediciones de la Biblioteca, 312 p.

SÁNCHEZ DE ZAVALA, Victor (1972) : Hacia una epistemología del lenguaje, Madrid, Alianza, 258 p.

----- (1973) : **Indagaciones praxiológicas sobre la actividad lingüística**, Madrid, Siglo XXI, 283 p.

----- (1974) : **Semántica y sintaxis en la lingüística transformatoria**. Madrid, Alianza, 532 p.

- 1 **SAUSSURE, Ferdinand de (1959) : Curso de lingüística general**, 3a. ed., trad. de Amado Alonso y Raimundo Lida, Buenos Aires, Losada.

SCHMIDT, Siegfried J. (1978) : Teoría del texto (trad del al. por

María Luz Arriola y Stephen Crass),
Madrid, Cátedra, 188 p.

STOCKWELL, Robert P., J. Donald BO-
WEN y John W. MARTIN : **The Gramma-
tical Structures of English and
Spanish.**

TOGEY, Knud (1963) : **Mode, aspect
et temps en espagnol**, 2a ed., Copen-
hague
(Erudita investigación por un bri-
llante lingüista de la escuela dane-
sa)

URIBE VILLEGAS, Oscar (1970) :
Sociolingüística concreta (Algunas
facetas), México, 118 p.

----- (1971) : **Sociolingüís-
tica, Una introducción a su estudio**,
México, Universidad Autónoma, 205 p.

WANDRUSZKA, Mario () : **Interlin-
güística**, Versión y adaptación de
Hortensia Viñes, Madrid, Gredos,
152 p.

(Osada propuesta de una lingüística
comparada como base para legitimar
las lenguas mixtas que favorecen la
comunicación entre culturas)

WEINREICH, Uriel (1974) : **Lenguas en
contacto**, traducción de Francisco
Rivera. Caracas, Ediciones de la
biblioteca, Universidad Central de
Venezuela, 311 p.

(Un clásico de la sociolingüística, precursor en el estudio de los contactos entre lenguas)

GARCÍA YEBRA, Valentín (1981) :
 "Discrepancias interlingüísticas en el uso del numero gramatical" en **Tradução e comunicação**, no 2, Sao Paulo, dez 1981, pp. 95-108.

1.5. Gramática preceptiva y didáctica

CUERVO, Rufino J. (1959) : **Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana**, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 2 vols. (I A-B ; II C-D)
 (Edición facsimilar de una ciclopea recopilación emprendida en el siglo pasado por el erudito colombiano, que quedó lamentablemente interrumpida en los dos primeros volúmenes)

GARCÍA-PELAYO Y GROSS, Ramón y Fernando GARCIA-PELAYO (1982) : **Larousse de la conjugación**, Marseille, Ediciones Larousse, 175 p.
 (Presenta más de 10 000 verbos castellanos, a partir de modelos de la conjugación. Incluye verbos no oficiales, defectivos, unipersonales y con participios irregulares)

KENDRIS, Christopher (1969) : **Dictionnaire de 201 verbes espagnols**, Woodbury, N.Y., Barron's Educational Series, 220 p.

D MARTINEZ AMADOR, Emilio María (1973) : **Diccionario gramatical y de**

dudas, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 1498 p.

(Voluminoso estudio de una época precientífica, examina minuciosamente aspectos lógicos y pragmáticos del uso gramatical. No es de consulta rápida)

- A MARTINEZ DE SOUSA, José (1985) : **Diccionario de ortografía**, Madrid, Ediciones Generales Anaya, 357 p.
(Organización alfabética de los problemas ortográficos, con excelente introducción teórico-histórico-metodológica y abundante bibliografía)
- A SECO, Manuel (1980) : **Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española**, Prólogo de Salvador Fernández Ramírez, 8a edición, Madrid, Aguilar, xx + 533 p.
(Obra de consulta indispensable. En dos partes agrupa, por orden alfabético, los problemas de índole estructural (cuestiones fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas, con una sinopsis gramatical) y otros aspectos más superficiales (vocabulario ortográfico, abreviaturas y siglas, signos de puntuación)
- 1 ALCINA FRANCH, J. y J.M. BLECUA (1975) : **Gramática española**, Barcelona, Ariel, 1244 p.
(El manual más completo y moderno sobre el uso del español actual. Obra muy documentada y con criterio lingüístico, aunque ocasionalmente recaiga en el purismo)

- 1 ALONSO, Amado y Pedro HENRÍQUEZ UREÑA (1964) : **Gramática castellana**. Buenos Aires, Kapelusz, 2 vols., 22a. ed.

(Manual didáctico para la enseñanza media, por dos filólogos de gran jerarquía ; casi medio siglo después de su aparición sigue siendo más moderna y útil que muchas obras posteriores. Sutiles análisis lingüísticos y literarios)

ALONSO, Martín (1968) : **Gramática del español contemporáneo**, Madrid, Ediciones Guadarrama, 597 p.

- 1 BELLO, Andrés (1972) : **Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos**, Caracas, Ministerio de Educación, 542 p.

(Asombrosa por la modernidad de su pensamiento, anterior al desarrollo de la lingüística científica contemporánea (1857), la obra clásica del ilustre educador venezolano se sigue consultando con provecho. Existen múltiples ediciones, algunas con notas del colombiano Rufino J. Cuervo y otros comentaristas modernos. No todas son fiables)

BOUZET, Jean (1972) : **Grammaire espagnole**, Paris, Librairie classique Eugene Belin, 435 p.

(Gramática normativa tradicional, muy completa y metódica)

- BROWN, Fortunato (1982) : **Diccionario de la conjugación**, Caracas, Taller de redacción profesional, Editorial Irgoy C.A., 159 p.
- 2 COSTE, J. y A. REDONDO (1981) : **Syntaxe de l'espagnol moderne**, Paris, Société d'édition d'enseignement supérieur, 606.
(Producto de investigaciones personales y con abundante ejemplificación, ilustra las tendencias del español moderno, apoyándose en el uso de escritores contemporáneos)
- 2 CRIADO DE VAL, Manuel (1962) : **Fisonomía del idioma español**, Madrid, Aguilar.
- (1958) : **Gramática española**, Madrid, Saeta, 242 p.
- DUVIOIS, Marcel y Jean VILLEGIER (1964) : **Grammaire espagnole**, Paris, Hatier, 301 p.
- GARCÍA ELORRIO, A. (1946) : **Diccionario de conjugación española** Buenos Aires.
(Repertorio de verbos con todas sus particularidades morfológicas)
- 2 FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1951) : **Gramática española, Los sonidos, el nombre y el pronombre**. Madrid, Revista de Occidente, 498 p.
(Gramática descriptiva, basada en una copiosa documentación y de no fácil consulta, que desgraciadamente

se limita a la fonética y algunas categorías gramaticales : sustantivos, adjetivos, artículos, demostrativos y pronombres)

- 1 GILI Y GAYA, Samuel (1972) : **Curso superior de sintaxis española**, 10a. edición, Barcelona, VOX Biblograf, 347 p.
(Obra didáctica que influyó notablemente en la modernización de los criterios de la Academia Española. Relativamente libre de preceptismo, sin embargo muchas de sus explicaciones no resisten una crítica fundada en la lingüística actual. Todavía útil)

- GUTIÉRREZ, M. Luz (1978) : **Estructuras sintácticas del español actual**. Madrid, Sociedad general Española de Librerías.

- 2 HERNÁNDEZ ALONSO, César (1984) : **Gramática funcional del español**, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica (Manuales, 59), 534 p.
(Una gramática nueva, sumamente ecléctica, que trata de incorporar todos los enfoques estructuralistas-funcionalistas-transformacionalistas en una amalgama que no rompe bruscamente con la tradicional exposición de carácter deductivo-inductivo, pero presenta el material en dos grandes planos : sintaxis y morfosintaxis, como algunos modelos recientes)

LUQUE DURÁN, Juan D. (1973) : **Las preposiciones**, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 2 vol.

MARCOS MARÍN, Francisco : **Estudios sobre el pronombre**, Madrid, Gredos.

MOSTERIN, J. (1981) : **La ortografía fonémica del español**, Madrid, Alianza Universidad.

NAVAS RUIZ, R. (1963) : **Ser y estar. Estudio sobre el sistema atributivo del español**, Salamanca, Facultad de filosofía y letras, 214 p. ("Acta salmanticensia")
(Clasificación de los usos de *ser* y *estar* con adjetivos)

- 2 PÉREZ RIOJA, J.A. (1953) : **Gramática de la lengua española**. Madrid, Tecnos, 552 p.
(Obra didáctica de considerable valor por su claridad de exposición)

POLO, J. (1974) : **Ortografía y ciencia del lenguaje**, Madrid, Paraninfo.

RABANALES, Ambrosio (1966) : **Las funciones gramaticales**, Santiago de Chile.

- 2 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973) : **Esbozo de una nueva gramática de la lengua española**, Madrid, Espasa-Calpe, 592 p.
(Intento frustrado de la Academia por remozar su vetusta gramática normativa, publicada por primera vez en 1771 y modificada gradualmente

hasta 1962. En el **Esbozo**, algunos capítulos se han rehecho totalmente, y se advierte la influencia benéfica de los estudios de Gili Gaya, Lapesa y otros lingüistas contemporáneos, incorporados a la Academia)

- 1 ROCA PONS, José (1960) : **Introducción a la gramática**, Barcelona, Vergara, 2 vol.

(Se trata no sólo de una exposición del sistema gramatical español, sino de la metodología lingüística para estudiarla, presentando las diferentes corrientes de la lingüística contemporánea)

- 2 ----- (1958) : **Estudios sobre perifrasis verbales del español**, Madrid, Revista de Filología Española, 403 p. (Anejo LXVIII)
(Muchas observaciones valiosas sobre las construcciones de verbo semiauxiliar + gerundio o infinitivo)

ROSENBLAT, Ángel (1974) : **Actuales normas ortográficas y prosódicas de la Academia Española**, Madrid, Oficina de educación iberoamericana.

SECO, Manuel (1972) : **Gramática esencial del español**, Madrid, Aguilar, XVI+ 260 p.

- 2 SECO, Rafael (1975) : **Manual de gramática española**, Madrid, Aguilar, 342 p.
(Utilísimo compendio, modernizado por el hijo del autor, Manuel, también destacado gramático)

1.6. Estilística y redacción

CORRIPIO, Fernando (1975) : Diccionario de incorrecciones, dudas y normas gramaticales, Barcelona, Editorial Bruguera, 655 p.

Diccionario Sopena de dudas y dificultades del idioma (1981), Barcelona, Ramón Sopena, 621 p.

SANTAMARÍA CHAVARRÍA, Andrés, Augusto CUARTAS et al. (1975) : Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidades del lenguaje, Madrid, Paraninfo, 531 p.

ALONSO, Amado (1951) : Estudios lingüísticos (temas españoles, Madrid, Gredos, 346 p. (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos, 2). (Agudos estudios de un ilustre filólogo, entre los que se destacan los relativos a la estilística y gramática del artículo, al uso de los diminutivos y a las construcciones con verbos de movimiento)

ALONSO, Martín (1973) : Ciencia del lenguaje y arte del estilo, 11a. ed., Madrid, Aguilar, 1638 p. (Voluminosa recopilación de materiales heterogéneos : filosofía, metodología e historia del español ; fraseología ; lexicología ; estilística ; ejercicios de redacción. Repertorios de locuciones y modismos, terminología lingüística y literaria, abreviaturas)

ALONSO PEDRAZ, Martín (1972) : **Redacción, análisis y ortografía**, 8a ed., Madrid, Aguilar, 348 p.

BRAGUE NIN, Esteban (1971) : **Lengua; Manual de redacción castellana**, 4a. ed., Barcelona, Editorial Vicens-Vives, 204 p.

CALVO RAMOS, L. (1980) : **Introducción al estudio del lenguaje administrativo. Gramática y textos**, Madrid, Gredos, 290 p. (Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y Ensayos, 309 p.)

- 1 CAMPO VILLEGAS, Gabriel (1985) : **Cómo aprender a escribir literariamente : del comentario de textos a la formación de escritores**, Barcelona, Ariel, 234 p.

FERNÁNDEZ, Pelayo Hipólito (1981) : **Estilística : estilo, figuras estilísticas, tropos**, 5a ed., Madrid, J. Porrúa Turanzas, xiii + 136 p.

GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1951) : **Lecciones de lingüística española**, Madrid, Gredos, 234 p., 3a ed. (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos, 4)
(Conferencias pronunciadas en 1950 en el Ateneo de Madrid, en las que insiste en los aspectos estilísticos y afectivos del uso corriente, en la línea de la estilística de la lengua de Ch. Bally)

- 1 LAZARO, Fernando (1979) : **Curso de lengua española**. Manual de orientación universitaria, Madrid, Anaya, 498 p.

(Enfoque útil y moderno, concebido como introducción a los estudios universitarios, con especial orientación al periodismo. Se apoya en la lingüística estructural y funcional)

LAZARO CARRETER, Fernando (1976) : **Estudios de poética**, Madrid, Taurus.

LINARES, Mario (1979) : **Estilística, Teoría de la puntuación**. Ciencia del estilo lógico, Madrid, Paraninfo, 2a edición.

MARCOS MARÍN, F. (1983) : **Comentarios de lengua española**, Madrid, Alhambra, 267 p.

(Textos de carácter científico, informativo, jurídico, literario y coloquial utilizados para los cursos de orientación universitaria en España, con una metodología que intenta borrar las fronteras entre lingüística y estudios literarios)

MARTÍN VIVALDI, Gonzalo (1979) : **Curso de redacción-Teoría y práctica de la composición y del estilo**, 17a. ed., Madrid, Paraninfo, 494 pp.

(Fuente de "información de urgencia" sobre dificultades del idioma y cuestiones estilísticas. Orientado a despejar las dudas y a lograr una redacción propia y clara, este

manual contiene ejercicios con ejemplos de incorrección y su contraparte. Es fundamental para el escritor profesional, quien podrá hallar aquí muchos ejemplos acompañados de comentarios que ilustran su uso. Magnífica amalgama de teoría y práctica)

MIRANDA PODADERA, Luis (1953) : **Curso de redacción**, 9a. ed., Madrid, Librería y Casa editorial Hernando, S.A., 208 p.

NAÑEZ FERNÁNDEZ, Emilio (1973) : **El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno**, Madrid, Gredos, Bibl. Rom. Hisp., Estudios y ensayos, 196.

Radio Nacional de España (1980) : **Manual de estilo para informadores de radio**, Madrid, RTVE/Radio Nacional de España.

RIFFATERRE, Michael (1976) : **Ensayos de estilística estructural**, Barcelona, Seix Barral.

ROTH, Ingrid (1979) : **Guía para la redacción de trabajos científicos**, 2a. ed., Caracas, Universidad Central de Venezuela, Ediciones de la Biblioteca, 110 p.

- 2 VALLEJO, Fernando (1983) : **LOGOI. Una gramática del lenguaje literario**, México, Fondo de cultura económica, Lengua y estudios literarios, 546 p.

ZAINQUI, José María (1974) : El español incisivo. Iniciación al estilo periodístico, Barcelona, Del Vecchi.

1.6.1. Niveles de lengua

- 1 BEINHAUER, Werner (1973) : El español coloquial, traducción de Fernando Huarte Morón, Madrid, Gredos, 445 p.**
(Estudio de los modismos y expresiones coloquiales a través de fuentes literarias, en particular sobre textos dramáticos del género chico madrileño)

GAADER, Alfred B. (1954) : El habla popular y la conciencia colectiva, México
(Tesis doctoral, con enfoque psico-sociológico, que recoge abundantes materiales de la lengua viva : vocabulario, expresiones, jergas, uso del diminutivo, habla femenina, etc.)

GONZALEZ-OLLÉ, F. (1967) : Textos para el estudio del español coloquial, Pamplona, Universidad de Navarra.

VIGARA TAUSTE, Ana M. (1980) : Aspectos del español hablado. Aportaciones al estudio del español coloquial, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 154 p. (Col. "Problemas básicos del español")
(Estudio analítico, a partir de documentación literaria y de ejemplos recogidos en la calle, con ejerci-

cios de aplicación didáctica. Se interesa sobre todo en las expresiones de relleno y la intensificación de la cualidad)

1.6.2. Barbarismos

ALFARO, Ricardo J. (1970) : **Diccionario de anglicismos**, Madrid, Gredos, 2a. ed., aumentada, 520 p.
(Recoge con rigor las palabras y expresiones del inglés, (y a veces del francés) que desvirtúan el estilo del español. Contiene más de 1300 artículos, en que denuncia las trampas del préstamo superfluo. Publicado originalmente en Panamá en 1950, no especifica extensión geográfica ni fuentes documentales, pero presenta valor práctico y pedagógico)

- D BARALT, Rafael María (1945) : **Diccionario de galicismos**, Buenos Aires, Editorial Hemisferio, 559 p.
(Producto del purismo tradicionalista, de escaso valor científico. Interesante por las alternativas que sugiere)

PRATT, Chris (1980) : **El anglicismo en el español peninsular contemporáneo**, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos, 308, 276 p.
(Completa reseña crítica de la bibliografía más importante sobre el tema)

1.6.3. Refranes y modismos

AHEARN, James D. y Ma. Guadalupe ICAZA de AHEARN (1982) : **Refranes en español con salsa inglesa**, México, ed. del autor, 239 p.

(Presenta 1350 refranes en español con sus equivalentes en inglés y una traducción literal. Como fuentes, se ha recurrido tanto a textos literarios como al lenguaje corriente)

Iter Sopena de refranes y frases populares (1983) : Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 384 p.

(Recoge cuatro mil refranes en lengua española, con su explicación. Cuenta con un índice de conceptos donde puede buscarse la palabra que encabeza el refrán o bien su idea abstracta. Muy completo)

PUMAREGA, Manuel (1983) : **Frases célebres de hombres célebres**, 30a. ed., México, Compañía General de Ediciones, 262 p.

(Este compendio de pensamientos, máximas y sentencias recoge, por capítulos, grupos de frases célebres por ideas afines reunidas, a su vez, bajo un concepto general. Tomadas de la filosofía, la ciencia, la literatura, el arte, etc., las frases citadas provienen de los pensadores más diversos. Incluye también refranes populares y proverbios de la Biblia. Útil para traducción de epígrafes o citas)

SBARBI Y OSUNA, José M. (1943) : **Gran diccionario de refranes de la lengua española**, Buenos Aires, Joaquín Gil Editor, 1028 p.

WARNER BARBER, John (1975) : **El libro de los 1000 proverbios**, trad. S. Hoyos, México, Editorial Diana, 101 p.

2. LA TRADUCCIÓN, SUS DISCIPLINAS, SU ENSEÑANZA

2.1. Bibliografía

Dix années de linguistique théorique et appliquée (1973) : Mons (Belgique), Univ. de l'État, 181 p. ill. (Ministère de l'Education nationale)

2.2. Publicaciones periódicas

Cuadernos de traducción e interpretación (1982-) : Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, Universidad Autónoma de Barcelona.

El traductor (1982-), publiée par l'Association des traducteurs professionnels du Mexique avec la collaboration des associations de traducteurs d'Argentine, du Brésil et d'Espagne.

2.3. Obras colectivas

ENJUTO, J., M. RECK y G. DELACRE
(1971) : **Tres conferencias sobre la traducción**, Universidad de Puerto Rico, Escuela Profesional de Traductores, Río Piedras, 94 p.

Márgenes, nos. 1-2, Murcia, 1980.
Testimonios sobre la traducción de Consuelo Berges, José María Valverde, Esther Benítez, Carlos Ramírez de Dampierre.

Teoría y práctica de la traducción
(1981) : Primer encuentro internacional de traductores. Santiago, Ediciones de la Universidad Católica de Chile, 98 p.
(Una docena de comunicaciones ; entre otros, de Nida, Rabanales, Jara, Moreno, Mounin)

Sur, no. 338, Buenos Aires, enero de 1976.

(Testimonios sobre la traducción de Elsa Gress, Clara Malraux, B.J. Chute, Thomas Lask, John L. Mosh, Frank Macshane, Robert Payne, Víctor Alba, J.S. Bernstein, Alfonso Reyes, Jorge L. Borges, Fernando Sánchez Sorondo, José Bianco, Alberto Girri, Enrique Pezzoni y Jaime Rest)

2.4. Historia de la traducción

GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel (1942) : **Don Raimundo y los traductores de Toledo**, Madrid.

MORREALE, Margherita (1959) : **Castiglione y Boscán : el ideal cortesano en el Renacimiento español**, 2 vol., Madrid.

(Comparación léxico-semántica de la traducción de Boscán con su original italiano)

NYKL, A.R. (1957) : **Glosario preliminar de voces de origen árabe y persa en las traducciones hechas por orden del rey don Alfonso el Sabio**, Universidad de Wisconsin.

ARCE, Joaquín (1968) : "Italiano y español en una traducción clásica ; confrontación lingüística" en **Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica**, Madrid, pp. 801-816.

(Sobre la *Aminta* del Tasso traducida por Juan de Jauregui, en el siglo XVI)

GARCÍA YEBRA, Valentin (1970) : "Lutero, traductor y teórico de la traducción" en **Arbor**, 399, marzo 1979, Madrid, pp. 23-34.

LÁZARO CARRETER, Fernando (1961) : "Sobre el 'modus interpretandi' alfonsí", en **Ibérica**, no. 6, Dezembro 1961, pp. 97-114.

MENÉNDEZ PIDAL, Gonzalo (1951) : "Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes" en **Nueva Revista de Filología Hispánica**, México, V, pp. 363-380.

MÍGUEZ, José Antonio (1984) : "Valentín García Yebra : un traductor en la Real Academia Española", en **Tradução e comunicação**, no. 4, São Paulo, jul. 1984, pp. 143-148.

MILLÁS VALLICROSA, J.M. (1933) : "El literalismo de los traductores de la corte de Alfonso el Sabio", en **Al-Andalus**, I, pp. 155-187.

2.5. Teoría de la traducción

AYALA, Francisco (1956) : **El escritor en la sociedad de masas y breve teoría de la traducción**, México, Obregón, 180 p.

(Breve ensayo por un agudo polígrafo y experimentado traductor)

- 1 CATFORD, J.C. (1970) : **Una teoría lingüística de la traducción. Ensayo de lingüística aplicada**, trad. de Francisco Rivera, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 171 p.
(Obra fundamental de lingüística aplicada, dentro de la escuela neofirthiana inglesa)

GÁRATE, Justo (1943) : **Cultura biológica y el arte de traducir**, Buenos Aires, Edit. Vasca Ekin, 284 p.

- 1 GARCÍA YEBRA, Valentín : (1983) : **En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia**, Madrid, Gredos, 382 p.
(Artículos y conferencias sobre : primacía de la práctica sobre la

teoría, tipología de las traducciones según las características textuales, dominio de la lengua de llegada y fidelidad al texto original; la traducción como transmisión de cultura y enriquecimiento del idioma)

- 1 ----- (1982) : **Teoría y práctica de la traducción**, Madrid, Gredos, 2 vols, 874 p.
(Curso didáctico para la Universidad Complutense de Madrid; 22 capítulos, equilibrio entre la teoría y la práctica. Vol. 1 : ideas generales ; factores que intervienen en la traducción, diferentes clases de traducción, préstamo, calco e interferencia, Vol. 2 : tipos de discrepancias lingüísticas)
- 1 MOUNIN, Georges (1971) : **Los problemas teóricos de la traducción**, segunda edición, traducción de J. Lago Alonso, Madrid, Gredos, 337 p.
- 1 STEINER, George (1980) : **Después de Babel ; aspectos del lenguaje y la traducción**, trad. de Adolfo Castañón, México, Fondo de Cultura Económica, 583 p.
(Cuidada versión española de una obra monumental de erudición sobre la traducción interna en el análisis literario, antropología lingüística y epistemología)

TABERNIG de PUCCIARELLI, Elsa (1970) : **Qué es la traducción**, Buenos Aires, Columba, 82 p. (Esquemas, 106)

(Introducción sucinta a la problemática de la traducción, por una experta traductora y profesora de lenguas)

- 1 VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo (1977) : **Introducción a la traductología. Curso básico de traducción**, Washington, Georgetown University Press, 471 p. (Enfoque científico y moderno, con abundante fundamentación teórica)

VERNAY, Henri (1974) : **Essai sur l'organisation de l'espace par divers systèmes linguistiques : contribution à une linguistique de la traduction**. München, W. Fink, 214 p. ill. 21 cm. [Internationale Bibliothek für allgemeine Linguistik, Bd 34].

COPCEAG, Demetrio (1976). "Los falsos amigos y la teoría de la traducción", en **Español actual**, Núm. 31, Barcelona, ene/dic. 1976, pp. 33-38.

- * COSERIU, EUGENIO (1977) : "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción", en **El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística**, Madrid, Gredos, pp. 214-239.

GARCÍA LANDA, Mariano (1984) : "Análisis del concepto de traducción",

en **Tradução e comunicação**, no 4, São Paulo, jul. 1984, pp. 59-70.

GARCÍA YEBRA, Valentín : "Polisemia, ambigüedad y traducción" en **Logos Semantikos. Studia in honorem Eugenio Coseriu, 1921-1981**, vol. III, pp. 37-51.

- * JAKOBSON, Roman : "Aspectos lingüísticos de la traducción", en **Ensayos de lingüística general**, Barcelona, Seix Barral.

(Enfoque semiótico, que propone tres formas de traducción : intralingual o reformulación, interlingual o traducción propiamente dicha e inter-semiótica o trasmutación. Indispensable)

MIRÓ QUESADA, F. (1973) : "Algunas reflexiones sobre el concepto de traductibilidad", en **Lenguaje y ciencias**, Num. 13-3 Trujillo (Perú), Universidad Nacional de Trujillo, pp. 129-163.

ORTEGA Y GASSET, José (1942) : "Esplendor y miseria de la traducción" en **Ideas y creencias**, Madrid, Revista de Occidente, pp. 113-151.

PAZ, Octavio (1982) : "Traducciones puentes y voladeros", en **El Universal**, Caracas, 28 de febrero de 1982.

- * REYES, Alfonso : "De la traducción" en **Obras completas v. XIV**, México, Fondo de Cultura Económica, pp. 142-156.

RONAI, Paulo (1982) : "Ser traductor". Lección inaugural del I Congreso Iberoamericano de Traductores, Madrid.

SELESKOVITCH, Danica (1984) : "Traducir : de la experiencia a los conceptos" (traducción de A.H. Albir), en **Cuadernos de traducción e interpretación / Cuaderns de traducció i interpretació**, no. 4, Barcelona.

TUR, J. (1974) : "Sobre la teoría de la traducción", en **Thesaurus**, no 29, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, pp. 297-315.

2.6. Metodología

AYALA, Francisco (1965) : **Problemas de la traducción**. Madrid.

BRINTON, E., C. WHITE, E. CRUZ y R. ORTIZ y ORTIZ (1981) : **Estrategias para la traducción**. **Translation Strategies**, Londres, MacMillan, 192 p.

- 1 CODA-GOLOBOFF, Alice, Ana María DÍAZ-BELLIDO y Elvira Dolores MAISON (1985) : **Textos de nuestro tiempo**, Premier cycle : droit, économie, gestion, commerce, Paris, Armand Colin, 160 p.
(Selección de 48 textos de lengua pre-técnica, contexto cultural de América latina y España, explicación

de términos y expresiones, traducción francesa, comentarios gramaticales. Muy útil)

FLORES MORONI, Elda (1979) : Los procedimientos técnicos de la traducción. Universidad de Concepcion (Chile).

- 1 GUINARD, PAUL-J. (1971) : **Guide du thème espagnol**, Paris, Librairie Armand Colin, 288 p. (Collection U2) (Ejercicios metódicos, de dificultad gradual, a partir del análisis de textos comentados y traducidos, hasta la transposición de textos ni comentados ni traducidos. Excelente bibliografía comentada)
 - 2 MAISON, Elvira Dolores (1983) : **Estudios sobre la traducción**, Madrid, Ediciones literatura americana reunida, 87 p.
(Sólido enfoque lingüístico-literario de las técnicas de traducción, útil sobre todo para la enseñanza. Contiene un estudio teórico y tres artículos sobre aplicaciones a textos literarios)
- MARAVAL, M. y R.J. MICHEL (1964) : **Llaves, llavines y gonzúas del español**, Paris, Librairie Marcel Didier, 277 p.
(Problemas de traducción española - versión y tema - para estudiantes franceses, con ejercicios de aplicación)

PEAN, F.Y. (1971) : **Les mots-pièges dans la version espagnole et leurs analogues français**, Paris, Editions Roudil, 320 p.

(Dos mil términos, muchas veces en contexto, presentados con sus correspondientes traducciones, en columnas paralelas con términos del otro idioma cuya semejanza fonética u ortográfica se presta a confusión. Incluye 23 textos de aplicación)

PÉREZ, Joseph et Jean-Marc PELORSON: **Guide de la version espagnole**, Paris, Librairie Armand Colin (Collection U2)

SANTOYO, Julio César (1985) : **El delito de traducir**, Léon, Universidad de Léon, 221 p.

(Documentada denuncia de las malas traducciones literarias, en particular del inglés al español. Se ocupa también de prosa no literaria, teatro, canciones, tiras cómicas y guiones cinematográficos. Interesantes observaciones sobre la censura y la mutilación de textos, con la frecuente complicidad de los editores)

TAKAHASHI, Y. (1979) : **Los problemas de la traducción del japonés al español y viceversa**, Monterrey, ITES-Departamento de Humanidades, 146 p. (tesis de maestría en letras españolas)

BASTIN, Georges L. (1985) : "Por una metodología de la traducción", en **Núcleo**, no. 1, Caracas, Escuela de

Idiomas Modernos, Universidad Central de Venezuela, pp. 192-207.

2.6.1. La profesión de traductor

CABRERA, I., E. LÓPEZ y J. HAGEL (1984) : **Estudio del campo ocupacional del traductor en Santiago de Chile**, Santiago, Ediciones de la Universidad Católica de Chile.

MÚÑIZ CASTRO, Emilio Germán (1983) : "La traducción como profesión en España", en **Tradução e comunicação**, no. 3, São Paulo, dez. de 1983, pp. 109-124.

SIERRA, Emilio Manuel (1983) : "Estado actual de la traducción en la República Argentina", en **Tradução e comunicação**, no 3, São Paulo, dez. de 1983, pp. 103-108.

2.7. Interpretación

WILLET, Ruth (1980) : **La formación del intérprete de conferencia**, traducción de Gerda Schattenberg-Rincón y Carlos Rincón, Caracas, Escuela de Idiomas Modernos, Universidad Central de Venezuela.

GARCÍA LANDA, Mariano (1984) : "Práctica y teoría de la interpretación" en **Cuadernos de traducción e interpretación / Cuaderns de traducció i interpretació**, no. 4, Barcelona.

SOLANO, F. (1975) : **El intérprete, uno de los ejes de la aculturación**, Valladolid, 14 p.

2.8. Terminología

Actas del Primer Seminario Nacional de Terminología (1984), Caracas, Universidad Simón Bolívar, 402 p.

FELBER, Helmut y Heribert PICHT (1984) : **Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica**, Madrid, Instituto Miguel de Cervantes, 254 p.

LARA, Luis Fernando (1984) : "On the difficult path of terminology in Spanish-speaking countries", en **TERMIA 84, Terminology and International Cooperation**, An International Conference on Terminology, Luxembourg, agosto de 1984, pp. 91-99.

(Presenta los problemas de uniformación derivados de la elaboración de terminologías diferentes en cada país y de los diversos criterios para la adopción de neologismos. Propone algunos criterios para la adopción y uniformación de terminología técnica y científica)

KUNKEL, Erika (1972) : **¿Se puede enseñar la traducción?** Universidad Católica de Chile.

2.9. Enseñanza

GARCÍA YEBRA, Valentín (1983) : "La enseñanza de la traducción en España", en *Tradução e comunicação*, no. 2, São Paulo, mar. de 1983. pp. 73-82.

3. LA TRADUCCIÓN GENERAL Y ESPECIALIZADA

3.1. Traducción general

COLLINS GEM DICTIONARY (1980) : **Français-espagnol, espagnol-français.** Carlos Giordano-Saul Yurkievich, eds. London, Collins, x + 753 p.

CORBIÈRE, André et D. LAUTIER (1965) : **Dictionnaire espagnol-français**, Paris, Bouret x + 1035 p.
(Refonte du **Diccionario francés-español y español-francés** de Domingo Guildo)

CUYAS, Arturo (1971) : **Diccionario francés-español**, 33a. ed., Barcelona, Ediciones Hyma, 396 p.

DENIS, S. M. MARAVAL, POMPIDOU, (1978) : **Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol**, Paris, Librairie Hachette, 903 p.
(Recomendable por su lógica y clara presentación)

- A DONY, Yvonne P. de (1951) : **Léxico del lenguaje figurado comparado en cuatro idiomas** - Castellano - Français - English - Deutsch. Buenos Aires, Desclée de Brouwer, 804 p. (Excelente recopilación de frases hechas y modismos)

GARCÍA NAVARRO, Ana María (1984) : **Diccionarios modernos HERDER** ; Francés-español y español-francés, Barcelona, Editorial Herder, 644 p.

- A GARCÍA-PELAYO Y GROSS, Ramón y Jean TESTAS (1967) : **Dictionnaire moderne français-espagnol / espagnol-français**. Avec la collaboration de Micheline DURAND, Fernando GARCÍA-PELAYO et Jean-Paul VIDAL. Paris, Larousse, xxiv + 783, xvi + 976 pp. (Coll. Jupiter)

(Muy completo, con cuadros temáticos, ilustraciones, indicaciones gramaticales, ejemplos, observaciones sobre el uso y en algunos casos la pronunciación figurada. Incluye abundantes americanismos)

ILG, Gérard (1960) : **Proverbes français suivis des équivalents en allemand, anglais, espagnol, italien et néerlandais**, Amsterdam, Elsevier Publishing Company, 97 p.

MARTÍNEZ AMADOR, Emilio (1972) : **Diccionario español-francés. Dictionnaire espagnol-français**, revisado y puesto al día por Leopoldo Gimeno, Barcelona, Ramón Sopena, 1562 p.

McLAY, Vera (1980) : **Idioms 1** (English/French/Spanish), Ottawa, Public Service Commission of Canada, 87 p.

The Pantom Book of Idioms for Polyglots (1977) : English, French, Spanish, German, Italian. Milan, Pantom Education, 681 p.

PEDRAGOSA, Salvador et Lionel GUIERRE (1975) : **¿Cómo decirlo ? Petit guide pour la traduction et la rédaction en espagnol**, Coll. "Le mot juste". Paris, Vuibert, 225 p.
(Portátil, simple, en orden alfabético francés; trata especialmente las dificultades gramaticales, construcciones idiomáticas y términos emparentados. Tipografía agradable)

PUY COSTA, Mariano (1966) : **Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français**, Paris, Larousse, 512 p.
(coll. Mercure)

SALVÁ Y PEREZ, Vicente (1979) : **Diccionario moderno español-francés / francés-español**, Nueva edición refundida y aumentada por R. Larrieu y M. García Morente, París, Casa Editorial Garnier Hermanos, xii+904, xvii + 591 p.

VIDAL, Jean-Paul (1977) : **VOX Manuel: Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français**, Barcelona, Biblograf / Paris, Bordas, Prólogos de M. Alvar y P. Verdevoeye, 514 + 626 p.

BARTH, Gilbert (1961) : **Recherches sur la fréquence et la valeur des parties du discours en français, en anglais et en espagnol**, Paris, Didier, 134 p.

DUPONT, L. (1961) : **Les faux amis espagnols**, Genève, E. Droz, 166 p.

FRANCO, J. (1982) : **L'espagnol langue appliquée**, Armand Colin, 168 p. (Manual de traducción de textos contemporáneos no literarios, con ejercicios de tema y versión, práctica de redacción comercial, y resumen de dificultades gramaticales)

LAMIROY, Béatrice (1983) : **Les verbes de mouvement en français et espagnol**, Etude comparée de leurs infinitives, Amsterdam, John Benjamins, 323 p.

MASSON de GAY, Suzanne (1969) : **Los falsos amigos**, Caracas, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, 307 p.

PEAN, F.Y. (1971) : **Les mots-pièges dans la version espagnole et leurs analogues français**, Paris, Editions Roudil, 320 p.

- 1 WANDRUSZKA, Mario (1976) : **Nuestros idiomas : comparables e incomparables**, trad. de Elena Bombín, Madrid, Gredos, 2 vol.
(Estudio comparativo de los recursos expresivos y las estructuras grama-

ticals del anglés, el alemany i diverses llengües romàniques. A part de l'interès teòric per a la lingüística comparada, ofereix valioses suggerències per a la traducció. Original alemany : 1969)

CARABALLO, Rafael I. (1979) : "Un acercamiento a la problemática de la traducción de la jerga", en **Escritura**, núm. 8, Caracas, Escuela de Letras, Universidad Central de Venezuela, jul.-dic. 1979, pp. 291-300.

CARRIÓN, Alejandro (1978) : "La traducción, delicia y suplicio", en **Babel**, vol. XXIV, Núm. 1, pp. 19-24.

CONALTI, A.C. (1982) : "La calidad de la traducción y su influencia en la calidad del idioma hablado y escrito", en **I Congreso Iberoamericano de Traductores**, Madrid.

FERRARI, Américo (1980) : "Tiempo y verbo : algunas observaciones sobre el sistema canté/he cantado en la perspectiva de la traducción francés-castellano", en **Parallèles**, No 3, Cahiers de l'Ecole de Traducteurs et d'interprètes, Université de Genève, avril 1980, pp. 85-96.

LONGO ALONSO, J. (1982) : "Algunas expresiones populares con numerales en español y francés", en **Boletín de la APETI**, Núm. 17, junio de 1982.

MOLHO, Maurice (1969) : "Remarques sur le système des mots démonstratifs en espagnol et en français" dans **Linguistiques et langage**, Bordeaux, Ducros, pp. 103-137.

TABERNIG de PUCCIARELLI, Elsa (1964) : "Aspectos técnicos y literarios de la traducción", en **Boletín de Estudios Germánicos**, Buenos Aires, no. 5, pp. 137-155.

3.2. Traducción científica y técnica

QUEMADA, B. : **Répertoire des dictionnaires scientifiques et techniques monolingues et multilingues 1950-1975** (Trésor des langues et parlers français), 587 p.

UNESCO (1969) : **Bibliografía de diccionarios científicos y técnicos plurilingües** (Inglés-francés-español), 5a. ed., 250 p.

AZZARETTI (1978) : **Dictionnaire international d'abréviations scientifiques et techniques**. Américain-Allemand-Espagnol-Anglais-Français-Italien-Russe. Paris, La Maison du dictionnaire, 300 p.
(Il contient 18 000 entrées)

CLASON, W.E. (1960) : **Elsevier's Dictionary of Amplification, Modulation, Reception and Transmission in six languages** : English/American, French, Spanish, Italian, Dutch and German. Amsterdam, London, New York,

Princeton, Elsevier Publishing Company, 804 p.

(Basic Table : 2924 entrées ; ordre alphabétique anglais)

CLASON, W.E., comp. (1977) : **Elsevier's Dictionary of Measurement and Control**, in English/American, French, Spanish, Italian, Dutch, German, Amsterdam / New York, Elsevier, x + 886 p.

CHAMBERS (1979) : **Diccionario científico y tecnológico**. Español, inglés, francés, alemán. Ed. por T.C. Collocott. Barcelona, Ediciones Omega, 2 vol.

Dictionnaire technique de l'automatisation (1975) : Anglais-Allemand-Français-Russe-Espagnol-Polonais-Hongrois-Slovaque. Paris, La Maison du dictionnaire, 1023 p.

Dictionnaire technique de la lumière (1978) : Anglais-Allemand-Français-Russe-Espagnol-Polonais-Hongrois-Slovaque. Paris, La Maison du dictionnaire, 404 p.

Dictionnaire technologique (1976-1978) :

Tome 1 : Mécanique-métallurgie-hydraulique. Anglais-français-allemand, avec index français et allemand, 750 p. (15 000 entrées). Supplément espagnol 1976, 400 p.

Tome 2 : Les ressorts (français-anglais-allemand-espagnol), 110 p. (env. 1 000 termes par langue)

Tome 3 : Aéronautique. Anglais-français- espagnol, avec index français et espagnol, 800 p. (plus de 14 000 termes dans chaque langue). Paris, La Maison du dictionnaire.

MALGORN, Guy (1973) : **Dictionnaire technique français-espagnol**. Paris, Gauthier-Villard, 542 p.

MINK, Hermann (1978-) : **Diccionario técnico**. Tomo 1 : Francés-español - **Dictionnaire technique**, Vol. 1 : Français, espagnol. Barcelona, Blume, 1115 p.

NOVITZKY, Alejandro (1951) : **Diccionario minero, metalúrgico, geológico, mineralógico, petrográfico y de petróleo**. Inglés-español-francés-alemán-ruso. Buenos Aires, 309 p.

NOVOA GONZÁLEZ, Emilio (1967) : **Terminologie usuelle dans les sciences et les techniques des télécommunications**, Madrid, Paraninfo, 382 p. Espagnol-français-anglais.

ZIERER, Ernesto (1974) : **El problema de la barrera lingüística en el desarrollo científico y tecnológico**. Trujillo (Perú), Universidad Nacional, Departamento de Idiomas y Lingüística.

(La necesidad de la enseñanza de lenguas y del intercambio, enfocadas por un infatigable hispanista alemán radicado en Perú)

3.3. Traducción médica y farmacéutica

BIASS-DUCROUX, Françoise (1970) : **Glossary of Genetics in English, French, Spanish...** Amsterdam - New York.

CARDENAL, L. (1963) : **Diccionario terminológico de ciencias médicas** (alem., fr., ingl., ital. y port.), 8a. ed., Barcelona, Capdevila Casas, Salvat Editores, 1304 p.

HAENSCH, Günther y Gisela HABERKAMP de ANTON (1976) : **Dictionary of biology : English, German, French, Spanish.** Amsterdam - New York, Elsevier Scientific Pub. Co., XII - 483 p.

3.4. Traducción comercial y publicitaria

- A CHAPRON, Jean y Pierre GERBOIN (1985) : **Dictionnaire de l'espagnol économique et commercial**, avec la collaboration de Andrés FERNÁNDEZ DIAZ, Paris, Garnier, 586 p.
(Incluye gestión, lenguaje de prensa, comercialización, informática, derecho, correspondencia comercial; once mil entradas)

Diccionario comercial en seis idiomas, Esp. ingl., fr., alem., ital. y port., México. Editorial Diana, 636 p.

- A **Diccionario ejecutivo de términos administrativos** (1982) ; México, Grupo Editorial Expansión, 134 p.

(En 1860 definiciones y sus equivalentes en el idioma inglés, este trabajo explica con gran precisión los términos más frecuentes en la banca, las finanzas, la economía y la administración de empresas. Muy actualizado. Sumamente útil)

Isaacs, Alan, ed. (1978) : **The Multilingual Commercial Dictionary**, Nueva York, Facts on File, 486 p. (Incluye 3 000 términos de la banca, seguros, comercio, derecho y finanzas (así como de sus campos afines) y sus equivalencias en seis idiomas : inglés, alemán, español, francés, italiano y portugués. También incluye diferencias entre el uso norteamericano y el uso inglés)

KOHLER, Earl R. (1980) : **Diccionario de términos económicos y contables**, 5a ed., Perú, Corporación Editora Continental, 478 p. (Traducción al castellano de la obra original en inglés, realizada por un grupo de especialistas en terminología de contabilidad, economía, finanzas y comercio en general. Cada concepto es definido de manera muy completa y su selección de temas e instituciones resulta muy útil)

A Multilingual Commercial Dictionary (1978) : Londres, Pan Books Ltd, 636 pp.

(Selección de los términos más empleados en economía y administración en seis idiomas : alemán, inglés, español, francés, portugués e ita-

liano ; además, incluye los distintos términos que se usan para un mismo concepto en Estados Unidos y en Inglaterra. Contiene mil términos y frases de contabilidad, finanzas, seguros, embarques, ventas, manufacturas y comercio. Su distribución alfabética permite hallar cualquier expresión en la lengua fuente que se desee)

de RENTY, Ivan (1977) : **Lexique quadrilingue des affaires / Anglais, Américain, Français - Allemand - Espagnol**, Paris, Hachette, ix + 693 p.

(Excelente documentación sobre el mundo de los negocios, lamentablemente de muy difícil consulta por falta de índices alfabéticos)

BERCET, Francis (1982) : **Correspondance commerciale en quatre langues** (Fr., Angl., Alem., y Esp.), Bienne, Editions du Panorama, 253 p.

LARRIEU, R. (1956) : **Nouveau traité d'espagnol commercial**, Edition revue et commentée, Paris, Editions Garnier Frères, 273 p.

3.5. Traducción económica

de CLAVE, FRANZ (1968) : **Terminologie économique en quatre langues**, Genève, Librairie Georg.

El COLEGIO DE MÉXICO (1979) : **Inflación, Glosario trilingue** : francés, inglés, español, México, 46 p.

CHAPRON, Jean et Pierre GERBOIN (1981) : **L'espagnol économique et commercial** ; 20 dossiers sur la langue des affaires, Paris, Presses Pocket, 287 p. (Les langues pour tous)

Elsevier's Banking Dictionary in Six Languages (1981) : English / American, French, Italian, Spanish, Dutch, German. 2nd. rev. edition, 286 p.

IMF Glossary (1986), English, French, Spanish. Washington, D.C., International Monetary Fund, 286 p. (Tercera edición del glosario compilado por la Sección de documentación técnica, referencias y terminología de la Dirección de servicios lingüísticos del Fondo Monetario Internacional. Elaborado en tres columnas por orden alfabético inglés, con índices en francés y español. Índice multilingüe de abreviaturas y unidades monetarias de diversos países)

RION, Fabienne (1981) : **Approche de glossaire phraséologie sur l'économie - Espagnol/français**. Mémoire de licence, EII, Université de l'Etat à Mons, 418 p.

THOMSON, F.J. (1979) : **Elsevier's Dictionary of financial terms in English, German, Spanish, French,**

Italian and Dutch, Amsterdam, Elsevier Scientific Publishing, Company, 496 p.

(Este diccionario poliglota incluye los términos técnicos mas comunes en el mundo de las finanzas y sus campos afines : banca, contabilidad, gravámenes, políticas monetarias, derecho, etc. Su listado de equivalencias se basa en el principio del **Thesaurus** : bajo un encabezado presenta una variedad de sinónimos cuya elección dependerá del contexto original. Cuenta con un listado básico de referencia a partir del inglés. Indispensable)

U.E.C. Union européenne des experts comptables, économiques et financiers (1961) : **Lexique U.E.C. Lexicon**. Français, allemand, anglais, espagnol, néerlandais, Dusseldorf, Verlagsbuchhandlung des Instituts der Wirtschafts brufer GMBH, 640 p.

Union Internacional de Telecomunicaciones (1982) : **Términos financieros y administrativos** (Glos. 4). Español-francés-inglés, Ginebra, U.I.T., 115 p.

WORLD BANK (1981) : **The World Bank Glossary, English-French-Spanish**, 2nd. ed., Washington, Language Services Division, VIII + 128 p.

3.6. Traducción jurídica y administrativa

ATWOOD, Robert O., ed. (1982) : **Diccionario jurídico**. México, Librería Bazan, 253 p.

(Recoge los términos más empleados en la práctica del derecho. Definiciones sucintas y gran cantidad de equivalentes de las frases latinas usadas en jurisprudencia. Reúne terminología básica y de consulta de tipo general)

EGBERT, Lawrence Deems, y Fernando MORALES MACEDO (1978) : **Multilingual law dictionary**, Alphen Aan Den Rijn, Sijthoff, 551 p.

(Diccionario jurídico en alemán, francés, inglés y español. Cuando el concepto de algun término en inglés no se utiliza fuera del derecho anglosajón, explica sucintamente su significado en los otros idiomas. Cuenta con información complementaria en cuatro anexos : 1) definiciones en inglés, 2) lista de diccionarios jurídicos bilingües, 3) guía sobre del derecho de los distintos países, 4) lista de organismos de las Naciones Unidas. Muy útil)

Glosario de derecho de autor y derechos conexos en español, inglés y francés (1980). Ginebra, Organización Mundial para la Propiedad Intelectual, 281 p.

JORDANA de POZAS, L. y O. MERLIN (1968) : **Diccionario Jurídico Francés-Español, Español-Francés** (Derecho, Finanzas, Comercio, Aduanas, Seguros, Administración). Prefacios de J. CASTÁN TOBEÑAS, G.A. BORDA y M. Waline. Paris, Editions de Navarre, 362 + 299 pp.

RENOUX, Y. (1970) : **Glossary of international treaties in French, English, Spanish, Italian, Dutch, German and Russian**. Amsterdam, Elsevier, 198 p.

RIVERA GARCÍA, Ignacio (1976) : **Diccionario de términos jurídicos**. New Hampshire, Equity, 513 p.

AREVALO de SCHACHT, Isabel (1977) : **Guía de la redacción legal (Código napoleónico)**. Guide for the elaboration of legal documents (Napoleonic Code), Caracas, Promociones Schacht y Asociados, 435 p.
(Con índices en alemán y francés)

3.7. Traducción literaria

BLIXEN, Olaf (1954) : **La traducción literaria y sus problemas**. Montevideo, Facultad de Humanidades y Ciencias, Instituto de Filología, Departamento de lingüística, 72 p.

CRUZ Y., Eva (1975) : **Algunos aspectos de la traducción literaria**. México, UNAM, 67 p. (tesis de licenciatura)

DE SOLA, René (1978) : **La traducción: ¿ utopía o reto ?** Caracas, Cuadernos Literarios de la Asociación de Escritores Venezolanos, No. 145, 62 p.

PAZ, Octavio (1971) : **Traducción : literatura y literalidad.** Barcelona, Tusquets, 79 p. (Cuadernos marginales, 18)

(Como de costumbre, el poeta y ensayista mexicano cala hondo en su análisis del lenguaje literario)

SÁEZ HERMOSILLA, Teodoro (1981) : **Verlaine en castellano.** Extracto de la tesis realizada para la obtención del grado de doctor. Cáceres, Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras, 34 p.

ZARACEANSKY, Elsa (1983) : **Traducción literaria y periodística-Ejercicios,** Córdoba (Argentina), Escuela Superior de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, 51 p.

BERMAN, Antoine : "El lugar de la traducción", en **Sitio**, No 1, Buenos Aires.

CAMPOS, Haraldo de (1982-1983) : "Transluciferación mefistofélica. Contribución a la semiótica de la traducción poética", en **Acta poética**, vol. 4-5, pp. 145-154.

"Joyceanas", en **Sitio**, No 2, Buenos Aires.

(Debate sobre la traducción de una página del **Ulises**, a partir de versiones de J.L. Borges, Enrique Pezoni y Ramón Alcalde, con la participación de los dos últimos autores)

MENARINI, Piero (1980) : "El problema de las traducciones en el teatro romántico español" en **Actas del séptimo congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas**, celebrado en Venecia del 25 al 30 de agosto de 1980. Publicadas por Giuseppe Bellini. Roma, Bulzoni Editore, pp. 751-759.

"Los problemas de la traducción literaria" (1982), en **Revista de Bellas Artes**, no 5, México, Instituto Nacional de Bellas Artes, Secretaría de Educación Pública, agosto de 1982.

RODRÍGUEZ IZQUIERDO, F. (1972) : "Estudio del problema lingüístico de la traducción", en **El haiku japonés**, Madrid, Fundación Juan March-Guadarrama, pp. 151-187.

3.8. Traducción religiosa

ALONSO SCHÖKEL, L. y E. ZURRO (1977) : **La traducción bíblica : lingüística y estilística**. Madrid, Ediciones Cristiandad, Colección Biblia y Lenguaje, 3, 451 p.
(Según García Yebra, "el mejor libro de los que se han escrito en castellano sobre problemas y técnicas de traducción")

4. LA DOCUMENTACION DEL TRADUCTOR POR MATERIAS

4.1. Artes

ADELINE, Jules (1944) : **Diccionario de términos técnicos en bellas artes**, 2a ed., México, Ediciones Fuente Cultural, 579 p.

BAND-KUZMANY, Karin R. (1969) : **Glossary of the Theatre**, Amsterdam - Nueva York.

BUENAVENTURA BASSEGODA, M. (1976) : **Diccionario políglota de la arquitectura**, Esp., alem., cat., fr., ingl. e ital., Barcelona, Editores técnicos asociados, 366 p.

CIRLOT, Juan Eduardo (1956) : **Diccionario de los ismos**, 2a. ed., Barcelona, Editorial Argos, 461 p.

----- (1982) : **Diccionario de símbolos**, 5a ed., Barcelona, Editorial Labor, 473 pp.

(Tratado de signografía donde aparecen definidos los elementos de lo simbólico en el arte y en los mitos orientales y occidentales. Más que de personajes o de ritos, se ocupa de conceptos iconográficos, y de sus diversas manifestaciones. Útil para la consulta especializada)

Diccionario de las artes plásticas en Venezuela (1973): Caracas, Instituto Nacional de Cultura y Bellas Artes, 300 p.

Diccionario de las artes visuales en Venezuela (1982) : Monte Ávila Editores y Galería de Arte Nacional, 223 p.

DIETERICH, Genoveva : **Pequeño diccionario del teatro mundial**, Madrid, Istmo (Colección Fundamentos, 38) (Más de 600 artículos sobre autores, géneros, movimientos, compañías, términos específicos, del teatro universal, desde sus orígenes hasta la actualidad, con particular atención al de España y América)

PEVSNER, Nikolaus, John FLEMING y Hugh HONOUR (1980) : **Diccionario de arquitectura**, Madrid, Alianza Editorial, 651 p.

(Obra traducida del inglés. Incluye entradas de terminología arquitectónica, materiales de construcción, tipología de edificios y ornamentación ; estilos, movimientos y archi-

tecturas nacionales expuestos mediante monografías, ilustraciones, diagramas, fotografías y bibliografía especializada. Además, esta edición ha agregado a la versión inglesa muchas voces propias de la arquitectura "de habla hispana" y muchas otras referentes a arquitectos y a temas españoles y latinoamericanos. Estupenda obra de consulta técnica e histórica)

RUIZ LUGO, M. y A. CONTRERAS (1983): **Glosario de términos del arte teatral**, 2a. ed., México, Editorial Trillas, 254 p.

THOMAS, Karin (1978) : **Diccionario del arte actual**, trad. de G. Hernández Ortega, Barcelona, Editorial Labor, 208 p.

VALLS GORINA, Manuel (1982) : **Diccionario de la música**, Madrid, Alianza Editorial, 250 p.

VOX, **Diccionario monográfico de bellas artes** (1979): Barcelona, Bibliograf, 320 p.

4.2. Botánica y zoología

BOLOGNA, Gianfranco (1981) : **Guía de aves**, Barcelona, Grijalbo, 516 p., trad. de Mercé Serrano y Ferrán Vallespinos.
(Traducido del italiano, presenta 424 especies, por orden alfabético del nombre científico, con datos

sobre habitat, áreas de distribución y costumbres. Espléndidas ilustraciones, bibliografía y un glosario de términos técnicos)

FONT QUER, P. (1979) : **Diccionario de botánica**, Barcelona, Editorial Labor, 1244 p.

TOSCO, Uberto (1973) : **Diccionario de botánica**, trad. y adapt. de Francisco Gil, Barcelona, Teide, 256 p.

VOX. **Diccionario monográfico del reino vegetal** (1980) : Barcelona, Biblograf, 288 p.

4.3. Ciencias agrarias

Agence de coopération culturelle et technique (1977) : **Dictionnaire d'agriculture et des sciences annexes**, Paris, La Maison rustique, 221 p.
(Contiene índices español e inglés)

DE ARMAS CHITTY, José Antonio (1966): **Vocabulario del hato**, Caracas, Ediciones de la Biblioteca, 208 p.

HAENSCH, Gunther y Gisela HABERKAMP de ANTÓN (1975) : **Diccionario de agricultura**, alemán, inglés, francés, español, ruso, 4a. ed., refundida y ampliada, Madrid, Librería Mundi-Prensa, 1000 p.

LÉVY, J.P. (1973) : Lexique multilingue d'agronomie (nutrition, fertilisation et culture des plantes arbustives), Montpellier, Laboratoire coopératif agricole et vinicole, 97 p.

(300 términos en francés, inglés, alemán, español y ruso. Práctico, pero de uso restringido)

Vocabulario español de la caza (1950) : Madrid, Ministerio de Agricultura.

4.4. Ciencia y técnica

GALIANA Mingot, Tomás de (1967) : Pequeño Larousse de ciencias y técnicas, Paris, Larousse.

GONZALVO MAINAR, Gonzalo (1978) : Diccionario de metodología estadística, Madrid, Ediciones Morata, 180 p.
(Incluye vocabulario francés e inglés)

KENDALL, M.G. y W.R. BUCKLAND (1980): Diccionario de estadística, trad. de E. Morales, Madrid, Ediciones Pirámide, 384 p.

McGRAW HILL BOIXAREU (1981) : Diccionario de términos científicos y técnicos, Redactor jefe : Daniel N. Lapedes, Barcelona-México, Marcombo Editores, 5 vol.

REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1983) : **Vocabulario científico y técnico**. Madrid, RACEFN, XIV + 503 p.

VOX. **Diccionario monográfico de tecnología**. Barcelona, Biblograf, 320 p.

4.5. Ciencias sociales

ANDERS-EGG, Ezequiel (1982) : **Diccionario del trabajo social**, 8a. ed., Barcelona, El Ateneo, 392 p. (Obra única en su género, tributaria de las contribuciones conceptuales de otras ciencias sociales : sociología, psicología, psicología social, antropología cultural, economía, ciencia política y derecho. Contiene los 500 términos más utilizados en estas disciplinas conexas, con definiciones detalladas. Útil para la consulta general)

BARTRA, Roger (1973) : **Breve diccionario de sociología marxista**, Barcelona, Grijalbo, Colección 70, 149 p.

Diccionario de antropología (1980) : Antropología física, antropología cultural, antropología ecológica, lingüística, arqueología y prehistoria. España, Ediciones Bellaterra, 197 p.

(Incluye términos especializados de diversos campos interrelacionados de la investigación de la "ciencia del

hombre". Contiene definiciones concisas sobre las categorías y los conceptos de orden cultural, temporal y espacial de la antropología. Útil para una consulta rápida)

Enciclopedia temática Planeta

(1981): 3a. ed., Barcelona, Editorial Planeta, 398 p.

(Trata de manera general y accesible cuatro temas divididos en subtemas : a) economía (conceptos básicos, dinámica, rasgos de la economía contemporánea y pensamiento económico); b) derecho (historia, teoría y estructura del derecho) ; c) sociología (procesos y estructuras sociales, teorías sociológicas) ; d) ciencia política (poder político, evolución del Estado moderno, socialismo, etc.)

DUVIGNAUD, Jean (1972) : **La sociología. Guía alfabética**, Barcelona, Editorial Anagrama, 362 p.

(Este diccionario temático traducido del francés reúne 35 artículos en orden alfabético que tratan en profundidad cada concepto : historia, figuras, influencias, obras, dan a este tratado un enfoque enciclopédico. Su índice de conceptos permite ubicar una mención específica dentro de la definición general. A veces incluye equivalentes en lengua extranjera. Exhaustivo)

FAIRCHILD, Henry Pratt, ed. (1949) : **Diccionario de sociología**, México Fondo de Cultura Económica, 317 p.

(Traducción del inglés, producto de la labor conjunta de 104 sociólogos, antropólogos, economistas, criminólogos, juristas, estadígrafos y otros especialistas. Aporta 5 000 términos fundamentales de las disciplinas sociales. A pesar de no ser muy moderno, reúne los vocablos esenciales de la sociología)

FERNÁNDEZ APARICIO, Ricardo (1984) : **Diccionario del hombre de negocios**, México, Editorial Alethia, 279 p.
(Incluye expresiones de economía, sociología y política, además de un diccionario bilingüe español - inglés e inglés-español de términos técnicos de reciente incorporación en los campos de la contabilidad, las finanzas, la banca, la administración de empresas, la estadística y la informática. Muy actualizado)

SERRANO GÓMEZ, Miguel, Diccionario de términos sociopolíticos, Madrid, Editorial Everest, 210 p.
(Ofrece una concisa definición de los términos más usuales en sociología y política. Útil para una consulta rápida y no muy especializada, cuenta con un suplemento de siglas y abreviaturas de organizaciones modernas, que puede resolver consultas relacionadas sobre todo con el campo político español)

SHOECK, Helmut (1981) : **Diccionario de sociología**, Barcelona, Editorial Herder, 759 p.

(Traducción del alemán. Abarca casi medio millar de voces. Cada una de las entradas refiere a conceptos pertenecientes a otras disciplinas relacionadas y al final de ellas ofrece referencias bibliográficas breves y, de ser posible, su versión en español. Las remisiones de cada término dan una visión muy completa del tema tratado. Indispensable)

THEODORSON, G.A. y A.G. THEODORSON (1978) : **Diccionario de sociología**, trad. de E. Dannenberg y R. Gaudio, Buenos Aires, Paidós, 312 p.

THINES, Georges y Agnès LEMPEREUR, (1975) : **Diccionario general de ciencias humanas**, Madrid, Ediciones Cátedra, 958 pp.

(Traducido del francés, ofrece una valiosa compilación que abarca términos de biología general y del comportamiento ; ciencias del lenguaje; ciencias sociales; criminología; filosofía; epistemología; fenomenología, lógica, ética; matemáticas y estadística; metrología, colorimetría; fotometría ; psicoanálisis y sexología ; psicología y ciencias de la educación. Varios diccionarios en uno. Magnífico)

4.6. Comercio y turismo

ACADEMIA DE CIENCIAS COMERCIALES / C.I.L.F. (1983) : **Diccionario de marketing**, rev. y adapt. de José M. Suárez Campos, México, Asociación para el Progreso de la Dirección, 491 p.

CHOLVIS, Francisco (1968) : **Diccionario de contabilidad**, Buenos Aires, Librería El Ateneo Edit., 2 vol.

Diccionario de banca y bolsa (1976): Barcelona, Publicaciones de Banca Mas Sarda, 265 p.

M.B.H. Diccionario de banca y bolsa (1977) : Madrid, Librería Técnica Bellisco, 135 p.

de GARMENDIA y MIANGOLARRA, J. Ignacio (1979) : **Diccionario de bolsa**, 2a ed., Madrid, Ediciones Pirámide, 206 p.

MARTÍNEZ CERREZO, Antonio (1983) : **Diccionario de banca**, 6a ed., Madrid, Edit. Pirámide, 206 p.

MULLER-LUTZ, H.L. y J. CASTELO (1977): **Diccionario de seguros**, Madrid, Editorial Mapfre, 281 p.

NEVO VALENCIA, Gerardo (1977) : **Diccionario general de turismo**, México, Editorial Diana, 275 p.

RABASSA ASENJO, B. y M. GARCÍA TOUS (1981) : **Diccionario de marketing**, Madrid, Ediciones Pirámide, 166 p.

4.7. Comunicación de masas y periodismo

CEBRIÁN HERREROS, Mariano (1981) : **Diccionario de radio y televisión. Bases para una delimitación terminológica**, Madrid, Alhambra, 375 p.

Diccionario del saber moderno. La comunicación y los mass media (1975) : Trad. de J.J. Ferrero, Bilbao, Ediciones Mensajero, 677 p.

- A KATZ, Chaim S., Francisco A. DORIA y Luiz COSTA LIMA (1980) : **Diccionario básico de comunicación**, trad. de Eva Grosser Lerner, México, Nueva Imagen, 513 p.

(Riguroso trabajo de tres investigadores brasileños, publicado en 1975, que reúne en 220 artículos los conceptos y figuras fundamentales de las humanidades contemporáneas en seis campos : antropología, filosofía, lingüística, psicología y psicoanálisis, sociología, y teoría de la información y cibernética. Indispensable)

LÓPEZ de ZUAZO, Antonio (1978) : **Diccionario del periodismo**, Madrid, Pirámide, 2a ed.

MARTÍNEZ de SOUSA, José (1981) : **Diccionario general del periodismo**, Barcelona, Paraninfo, 594 p.

(Esta obra reúne seis mil voces y diez mil definiciones sobre las ciencias de la información, así como numerosas ilustraciones. Exhaustivo en muchos conceptos, describe también los aspectos históricos y prácticos de la nueva tecnología del periodismo, la comunicación, la información, las artes gráficas, la publicidad, las relaciones públicas, la radiodifusión, la televisión, etc. Cincuenta cuadros sinópticos y 135 ilustraciones abordan con profundidad la terminología de la materia. Muy completo)

ROMERO GUALDA, María Victoria (1977): **Vocabulario de cine y televisión**, Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra, 473 p. (Ciencias de la información, manuales, 7)

4.8. Deportes

CONTRERAS, Lidia (1962) : **Diccionario histórico del deporte**, Santiago de Chile.

(Demuestra la influencia inglesa en el vocabulario deportivo español)

Léxico de los deportes de las XXI Olimpiadas (1976) : Québec, Editeur officiel du Québec.

4.9. Derecho y relaciones internacionales

BERTRAND PERDOMO, Andrés (1982) : **Diccionario jurídico. Nomenclatura de acepciones jurídicas venezolanas.** Caracas, Ediciones Tacarigua, 713 p.

CABANELLAS, Guillermo (1981) : **Diccionario enciclopédico de derecho usual**, 16a. ed, Buenos Aires, Editorial Heliasta, 7 vol.

de CLAVE, Franz (1968) : **Terminologie internationale en quatre langues**, Genève, Librairie Georg.

Conference Terminology (1980) - A manual for Conference-Members and interpreters in English, French, Spanish, Russian, Italian, German and Hungarian, 2a ed., Amsterdam, Elsevier Scientific Publishing Co, 207 p.

Disarmament / Désarmement / Desarme (1986), New York, United Nations, Terminology Bulletin no 335. (Selección de términos en 6 idiomas)

HAENSCH, Gunther (1975) : **Diccionario de relaciones internacionales y de política**, Español, inglés, francés y alemán, 2a ed., Munchen, Max Hueber Verlag, 782 p.

LACASA y BUSTAMANTE (1980) : **Diccionario de derecho, economía y política**, Madrid, Editores de derecho reunidos.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(1982) : **Lexique général** (Anglais-français avec suppléments espagnol-français et russe-français), 3e ed., revue et augmentée. New York, Département des Conférences de l'ONU, Division de Traduction, 886 p.

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS
(1979) : **Science and technology for Development** (Arabic, Chinese, English, French, Russian, Spanish). Terminology Bulletin No 315. New York, Department of Conference Services, Translation Division, 783 p.

OSSORIO, Manuel (1981) : **Diccionario de ciencias jurídicas, políticas y sociales**, Buenos Aires, Editorial Heliasta, 797 p.

4.10. Documentación y referencias

ÁLVAR EZQUERRA, M. y A. MIRÓ DOMINGUEZ (1983) : **Diccionario de siglas y abreviaturas**, Madrid, Editorial Alhambra, 296 p.

BUONOCORE, Domingo (1976) : **Diccionario de bibliotecología**, Buenos Aires, Marymar, segunda edición, 452 p.

CLASON, W.E. (1973) : **Elsevier's Dictionary of library science... in six languages**, Amsterdam, New York.

FAO : Dictionaries and Vocabularies / Dictionnaires and Vocabulaires / Diccionarios y vocabularios... Roma, Food and Agriculture Organization - GIP Bib/8, Sup. 1
(Repertorio en cinco idiomas)

List of Latin American Acronyms / Lista de siglas latinoamericanas, Washington, World Bank.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1974) :
Diccionario de tipografía y del libro, Barcelona, Editorial Labor, 546 p.

(Consta de dos partes, una técnica o profesional, que recoge el vocabulario y fraseología de la imprenta y la bibliología, y otra ortográfica, que es un diccionario de dudas y dificultades. Contiene 11 anexos sobre cuestiones jurídicas de la industria editorial. Muy útil)

MILLÁN CONTRERAS, Donato (1974) :
Diccionario internacional abreviado de siglas, contracciones y abreviaturas (DIASCA), Madrid, Editorial Paraninfo, 238 p.

Names of countries / Noms de pays / Nombres de países... FAO terminology bulletin No 20, rev. 8, Roma, Food and Agriculture Organization of the United Nations.
(Denominaciones oficiales en cuatro idiomas)

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS (1981) : **Órganos e instrumentos de las Naciones Unidas** (inglés, español, ruso, chino, árabe). Terminology Bulletin no 318, New York, Department of Conference Services, Translation Division, 89 p.

----- (1978) : **Siglas y abreviaturas de las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas, y otras organizaciones internacionales** (inglés, francés, ruso, español, chino, árabe), Terminology Bulletin, no 311, New York, Department of Conference Services, Translation Division, 406 p.

PERNÍA, Humberto (1970) : **Diccionario de archivología**, Caracas, Editora San José, 111 p.

WERSIG, G. y U. NEVELING (1976) : **Terminology of documentation**, published in English, French, German, Spanish and Russian. Paris, UNESCO Press, 274 p.

4.11. Ecología

ALLABY, Michael (1984) : **Diccionario del medio ambiente**, trad. de J.A. Vericat Sagristà, Madrid, Ediciones Pirámide, 421 p.

Diccionario de ecología (1975) : Versión y adapt. de J. Sagredo, Madrid, Ediciones Rioduero, 209 p.

FERRER VÉLIZ, Edilberto (1978) : **Diccionario del ambiente**. Barquisimeto, FUDECO, 135 p.

SÁNCHEZ, Vicente, Beatriz GUIZA, Monique LEGROS y Alejandro LICONA (1982) : **Glosario de términos sobre medio ambiente**, México, El Colegio de México, 108 p.
(Tomando como base el uso hispanoamericano, este glosario es producto de un análisis de las obras en inglés y en francés más importantes sobre medio ambiente. Es el primer diccionario publicado en español sobre la materia)

4.12 Economía

BERNARD, Y. y J.C. COLLI (1981) : **Diccionario económico y financiero**, Madrid, Asociación para el progreso de la Dirección, 1341 p.

BORISOV, E.F., M.F. MAKAROVA, y V.A. ZHAMIN (1983) : **Diccionario de economía política**, México, Editorial Grijalbo, 251 pp.

(Reúne los conceptos, términos, leyes y categorías económicas más importantes de la teoría marxista-leninista. Asimismo, figuran artículos críticos sobre teorías y economistas llamados aquí *pequeñoburgueses*. Contiene también muy completas reseñas de las figuras más relevantes de la teoría marxista, sus obras y aportaciones más notables)

HELLER, Wolfgang (1965) : **Diccionario de economía política**, 3a ed., Barcelona, Editorial Labor, 470 p.

NAPOLEONI, Claudio (1982) : **Diccionario de economía política**, trad. de J. Blasco Martín, A. Iranzo González y P. Ortega Rosales. Valencia, Editorial Alfredo Ortells, 2 vol.

ROMEUF, J. (1966) : **Diccionario de ciencias económicas**, Barcelona, Editorial Labor, 982 p.

SELDON, Arthur y F.G. PENNANCE (1981) : **Diccionario de economía**, 3a ed., México, Editorial Alhambra Mexicana, 554 p.

(Traducción de la obra original en inglés ; ofrece una visión panorámica y cuidadosamente organizada de la ciencia económica. Su material aparece distribuido en 13 subdivisiones que concentran y establecen las relaciones obligadas de cada concepto. Producto de la investigación de un nutrido y prestigioso grupo de especialistas, este diccionario constituye todo un tratado sobre la materia. Muy completo)

4.13. Filosofía

- A ABBAGNANO, Nicola (1974) : **Diccionario de filosofía**, 2a. ed., México. Fondo de Cultura Económica, 1206 p. (Traducción del italiano, esta obra recoge alrededor de 2 500 términos, citas textuales y los equivalentes

de los conceptos en otras lenguas, así como una útil bibliografía, ^{que} aportan una completa historia de los principales conceptos y sus variaciones en el discurso filosófico occidental. Muy útil)

BRUGGER, Walter (1978) : **Diccionario de filosofía**, 9a. ed, Barcelona, Editorial Herder, 683 p.

(Traducido del alemán, este diccionario consta de un vocabulario ideológico y de un esquema de la historia de la filosofía tanto occidental como oriental. El concepto y sus fuentes y, sobre todo, sus equivalentes en otros idiomas hacen de ésta una útil obra de consulta. Su referencia a términos relacionados, su índice histórico, su bibliografía y la distribución temática de la segunda parte, facilitan la consulta. Muy completo)

DIDIER, Julia (1983) : **Diccionario de filosofía**, trad. E. Miguel A., México, Editorial Diana, 335 p.

- A FERRATER MORA, José (1982) : **Diccionario de filosofía**, 6a. ed., Madrid, Alianza Editorial, 4 vols., 3589 p.

(Obra capital de consulta, considerablemente mejorada en relación con la 4a. edición. Comprende 3154 entradas, de las cuales 1756 corresponden a personas y 1398 a conceptos, locuciones y términos. Las escuelas y las tendencias filosóficas, así como su génesis, son eru-

ditamente estudiadas. Para la consulta de traducción, ofrece en muchos casos el equivalente en castellano del término en lengua extranjera, su etimología y una vasta referencia bibliográfica. Sin duda, la mejor y más completa obra en su género)

- A FERRATER MORA, José (1980) : **Diccionario de filosofía abreviado**, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, Colección Índice, 478 p.

- 1 FOUCAULT, Michel (1968) : **Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas**, Mexico, Ed. E.C. Frost.

FREGE, G. (1971) : **Estudios sobre semántica**, Barcelona, Ariel.

----- (1974) : **Estudios lógico-semánticos**, Madrid, Tecnos.

LALANDE, André (1966) : **Vocabulario técnico y crítico de la filosofía**, Buenos Aires, El Ateneo, 2 vols.

- A MULLER, Max y Alois HALDER (1981) : **Breve diccionario de filosofía**, Barcelona, Editorial Herder, 461 p.
(Obra originalmente escrita en alemán, contiene alrededor de 720 artículos, algunos de ellos agregados para esta edición castellana. Muy actualizado. Producto de la investigación de varios especialistas, su intención fue asociar los términos técnicos con la reflexión, por lo

que su sistema múltiple de referencia aporta una información completa. Después de cada concepto o de cada filósofo, presenta un listado de las obras y la bibliografía de mayor importancia. Indispensable)

ROSENTAL, M. y P. LUDIN : **Diccionario filosófico abreviado**, México, Ediciones Quinto Sol., 535 p.
(Traducción del ruso, reúne obras, conceptos y figuras fundamentales y específicos del marxismo. Contiene reseñas de las obras de los pensadores más importantes del marxismo, aunque también dedica atención a los conceptos básicos de la filosofía de todas las épocas, que define concisa y claramente)

RUNES, Dagoberto D., ed. (1981) : **Diccionario de filosofía**, Barcelona: Ediciones Grijalbo, 397 p.
(Traducción del inglés ; se trata de una compilación del trabajo de muchos expertos en la materia. Están representadas las ramas de las escuelas filosóficas antiguas, medievales y modernas, así como las orientales. Contiene muchos términos en la lengua original en que fueron acuñados y su equivalencia y explicación correspondientes. Incluye bibliografías, a veces con los títulos de la traducción al español. Fundamental para la consulta filosófica.

4.14. Física y matemática

MARAVALL, Darío (1975) : **Diccionario de matemática moderna**, Madrid, Editorial Nacional, 333 p.

RIODUERO (1976) : **Diccionario de física**, versión y adapt. de M. Jiménez R., Madrid, Rioduero, 250 p.

----- (1978) : **Diccionario de física del espacio**, versión y adapt. de W. Strobl, Madrid, Rioduero, 261 p.

RIODUERO (1977) : **Diccionario de matemática**, versión y adapt. de W. Strobl, Madrid, Rioduero, 222 p.

SEPHENS, R.W.B. (ed.) (1974) : **International Dictionaries of Science and Technology : SOUND** (index allemand, français, italien, néerlandais, portugais, russe, espagnol), New York, John Wiley and Sons.

4.15. Geografía y demografía

Diccionario de geografía (1974). Versión y adapt. de J. Sagredo, Madrid, Rioduero, 186 p.

Diccionario de países de la tierra (1978). Versión y adapt. de W. Strobl, Madrid, Rioduero, 291 p.

Diccionario geográfico universal (1986) : 2a ed. rev. y actual., Panamá, Editorial América, 804 + LXXXVIII p.

(Más de 22000 nombres de países, regiones y accidentes geográficos. Datos sobre lugares históricos, zonas turísticas, centros culturales. Más de 500 ilustraciones y recuadros. Mapas físicos y políticos)

MONKHOUSE, F.J. (1978) : **Diccionario de términos geográficos**, Barcelona, Oikos-tau, s.a. ediciones, 560 p. (Consta de 3 642 artículos ; traducción del inglés. Ofrece definiciones amplias, a veces acompañadas de ilustraciones, de los diversos elementos y características de la superficie terrestre. Muy bien documentado. Contiene un índice temático que facilita la consulta. Vocabularios castellano-inglés e inglés-castellano. Indispensable)

Population terminology / Terminologie de la population / Terminología de población, Washington, The World Bank, A World Bank Glossary / Glosario del Banco Mundial.

4.16. Geología e hidrología

AMSTUTZ, Gerhardt Christian (1971) : **Glossary of Mining Geology, English, Spanish, French and German**, Stuttgart.

Diccionario de geología y mineralogía (1974): 2a. ed., versión y adapt. de J. Sagredo. Madrid, Rioduero, 238 p.

DUBREUIL, Pierre (1969) : **Colección cuatrilingüe de palabras usuales en hidrología** (Esp., Fr., Ing., Port.), Paris, ORSTOM, 113 p.

VOX. Diccionario monográfico del reino mineral (1981), Barcelona, Bibliograf, 288 p.

WHITTEN, D.G.A. y J.R.V. BROOKS (1980) : **Diccionario de geología**, trad. de J. Ruiz Olavide, Madrid, Alianza Editorial, 343 p.

WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (1974) : **International Glossary of Hydrology. English-French-Russian-Spanish**, Geneva, WMO.

4.17 Historia y arqueología

ABÓS SANTABÁRBARA, A.L. y A. Marco MARTÍNEZ (1983) : **Diccionario de términos básicos para la historia**, Madrid, Editorial Alhambra, 626 p. (Mediante un tratamiento enciclopédico de determinado número de términos importantes, los vocablos definidos por esta obra llegan aproximadamente a 3 000. Contiene un útil índice de términos que remite a la definición en contexto y que pueden referirse a otras disciplinas vecinas. Es una rica fuente de informa-

ción. Indispensable para la consulta tanto de la historia antigua como de los hechos de actualidad)

BRAY, Warwick y David TRUMP (1976) : **Diccionario de arqueología**, trad. por J. Barbera Farrás, Barcelona, Editorial Labor, 275 p.

GALLO, M. Angel (1984) : **Diccionario de historia y ciencias sociales**, México, Ediciones Quinto Sol, 290 p.

(Trabajo de recopilación de definiciones breves y concisas de acontecimientos históricos, personajes, tratados, fechas e instituciones más comunes. Dedicar atención a los sucesos más importantes de América Latina. Divide su material en I. Datos y acontecimientos de la historia universal ; II. Biografías ; III. Diccionario de ciencias sociales ; IV. Datos y acontecimientos de la historia de México ; V. Biografías de México. Útil)

4.18 Industria

CHABALLE, L.Y., L. MASUY y J.P. VANDENBERGHE (1980) : **Elsevier's Oil and Gas Field Dictionary in six Languages**, Amsterdam, Elsevier Scientific Publishing Company, 674 p. (Este diccionario multilingüe de terminología de la industria petrolera incluye 4843 vocablos técnicos (más sinónimos y variantes con sus equivalentes en alemán, español,

francés, inglés, italiano y holandés) de geología, métodos y equipo de perforación, diagráfia, muestreo, ingeniería, embarque y monitoreo. Cuenta además con un suplemento de equivalentes en árabe. Muy especializado)

Dictionary for the tobacco industry / Dictionnaire pour l'industrie du tabac (1977) (anglais, français, italien, espagnol, allemand, néerlandais), Neuchâtel, Quality Control Philip Morris Europe S.A., 2e. ed.

Dictionnaire horloger en huit langues (1976) (français, anglais, russe, allemand, espagnol, italien, portugais et japonais). Neuchâtel, Ebauches S/A, 493 p.

Dictionary of Dairy Terminology : English, French, German, Spanish, (1983) compiled by International Dairy Federation, Amsterdam, 328 p.

Glosario de la industria petrolera (1973) : Tulsa, Oklahoma, Penn Well Books, 316 p.
(Reúne 12 mil términos y expresiones correspondientes a todos los aspectos de la industria del petróleo : exploración, perforación, producción, transporte, refinación y comercio del producto. Incluye los equivalentes del inglés al español del equipo y los procesos más modernos. Muy útil)

INTERNATIONAL COUNCIL OF TANNERS
(1975) : **International Glossary of leather terms/Vocabulaire international de l'industrie du cuir / Internationales Lederbrevier / Glosario internazionale di terminologia dei conciati / Glosario internacional de términos de curtidos**. London, International Council of Tanners, 2nd ed. 320 p.

MARTÍNEZ, Aníbal R. (1984) : **Diccionario del petróleo venezolano**. Caracas-Maracaibo, Editorial Ateneo de Caracas, Ediciones de Corpozulia, 157 p.

MENDEZ, Agustín (1981) : **Diccionario básico de la industria petrolera**, Inglés, francés, español, Madrid, Editorial Paraninfo, 588 p.

MOLTZER, J. (1965) : **Elsevier's oil-field dictionary in five languages**, English/American, French, Spanish, Dutch and German, Amsterdam, Elsevier Publ. Co, 162 p.

MORTON, Ian Douglas y Chloe MORTON, comps (1977) : **Elsevier's Dictionary of Food Science and Technology in Four Languages**, Amsterdam, Elsevier Scientific Publishing Co., 207 p.
(Los 2087 términos más comunes en la producción, procesamiento, conservación y preparación de alimentos y sus aspectos tecnológicos, en inglés, español, francés y alemán. Incluye vocablos relacionados de las

ciencias básicas (química, física, biología y matemática). Muy especializado. 207 p.)

Nomenclature - Drilling Technique and Oil Field Development (1949). English, Spanish, French, Rumanian, The Hague, Production Dept. of N.V. De Bataafsche Petroleum Maatschappij (Royal Dutch / Shell Group).

PLANO, Jack C. y Roy OLTON (1983) : **Diccionario de recursos petroleros**, versión española de José Meza Nieto, México, Editorial Limusa, 465 p.

VÁZQUEZ LÓPEZ, Jerónimo (1974) : **Diccionario enciclopédico de la siderurgia con vocabulario de términos equivalentes en inglés, francés y alemán**, Bilbao, Urmo de ediciones, 423 p.

4.19 Informática y electrónica

CALBET S., J., J. DALMAU H., L. LUNA L., F. OLIVEROS R. y A. RODRIGUEZ V. (1968) : **Términos y conceptos más usuales en mecanización administrativa**, Inglés, francés, español, México, Editorial Limusa-Wiley, 249 p.

CLASON, W.E. (1957) : **Elsevier's Dictionary of Electronics and Waveguides in six languages** English/American, French, Spanish, Italian,

Dutch and German, Amsterdam, London, New York, Princeton, Elsevier Publishing Company, 628 p.
(Basic Table : 2056 entrées (ordre alphabétique anglais))

GARCÍA MERAYO, Félix (1971) : **Glosario de informática**, Bilbao, Urmo, 290 p.

ISAACS, Alan, ed. (1981) : **The Multilingual Computer Dictionary**, Nueva York, Facts on File, Inc., 332 p.
(La terminología de los sistemas de procesamiento de datos, de la programación y de las matemáticas se encuentra representada aquí en 1 600 entradas y en seis idiomas : alemán, francés, inglés, español, italiano y portugués. Cada término está listado seis veces junto con los otros cinco equivalentes, lo que permite una cómoda consulta en los seis idiomas. Incluye también diferencias de uso en Estados Unidos y en Inglaterra. Indispensable)

LOBEL, G., P. MULLER y H. SCHMID (1974) : **Glosario de informática**, Bilbao, Deusto, 540 p.

MARKUS, John (1972) : **Diccionario de electrónica y técnica nuclear**, Barcelona-México, Marcombo-Boixareu, 1037 p.

MATAIX, Mariano (1978) : **Diccionario de electrónica, informática y centrales nucleares**, Barcelona, Marcombo-Boixareu, 648 p.

(Con índices español-inglés / inglés-español)

NANIA, Georges A. (1984) : **Complete multilingual Dictionary of Computer terminology**, English, French, Italian, Spanish, Portuguese, Lincolnwood (Chicago), Passport Book.

----- (1985) : **Diccionario de informatica**, Madrid, Paraninfo.

SALTO DOLLA, Ángel (1971) : **Diccionario de términos de proceso de datos**, Madrid, Paraninfo, 446 p.

SAROKA, Raúl Horacio y José Luis TESORO (1984) : **Glosario de informática**, Buenos Aires, Ediciones contabilidad moderna, 314 p.

(Cada entrada contiene equivalentes en inglés y temas afines. Apéndices inglés-castellano, siglas, unidades de medida, publicaciones e institutos relacionados con la informática en la Argentina. Instrucciones para tener acceso a bases de datos públicas o semipúblicas. Bibliografía extranjera y semblanzas de 16 protagonistas en la historia de la informática)

4.20 Ingeniería

BENITO Y BACHO, José de (1975) : **Diccionario de la construcción y obras públicas**. Madrid, Librería Técnica Bellisco, 2 vol.
(Bilingüe castellano-inglés)

BUCKSCH, Herbert y Arturo GALÁN e HIDALGO (1968) : **Diccionario francés-español de la construcción y obras públicas**, Barcelona, Editores técnicos asociados, 553 p.

CLAUSER, H.R. (1970) : **Diccionario de materiales y procesos de ingeniería**, Barcelona, Editorial Labor, 819 p.

Diccionario de la construcción (1978) : Enciclopedia CEAC del encargado de obras, Barcelona, Ediciones CEAC, 622 p.

Diccionario para ingenieros y técnicos (1963) : Francés, español, Barcelona, Editorial Carcamo Hermanos, 526 p.

Lexique de l'ingénierie (anglais, français, espagnol) (1981), Montréal, Groupe SNC, Reprotech Ltée, 2e ed.

MACHADO, M. comp. (1969) : **Dictionnaire technique de la construction (bâtiment et travaux publics)**, français-espagnol, espagnol-français) /

Diccionario técnico de la construcción (edificios y obras públicas), francés-español, español-francés, Paris, Dunod, 576 p.

MORILLA ABAD, I. (1979) : **Diccionario de ingeniería de caminos.** Madrid, Pirámide, 358 p.

O.E.A. Congresos Panamericanos de Carreteras (1979) : **Vocabulario vial,** Español-inglés-francés-portugués, XIII Congreso Panamericano de Carreteras, Caracas, 368 p.

TROSKOLANSKI, A.T. (1982) : **Dictionary of Hydraulic Machinery,** In English, German, Spanish, French, Italian and Russian, Amsterdam, Elsevier, 736 p.

4.21. Lingüística y literatura

BECCO, Horacio Jorge (1984) : **Diccionario de literatura hispanoamericana : Autores,** Buenos Aires, Huemul, 313 p., ilustr.

BLEIBERG, Germán y Julián MARÍAS (1972) : **Diccionario de Literatura Española,** 4a edición, Madrid, Revista de Occidente, 1197 p., ilustraciones y mapas.

CACHEIRO, Maximino (1975) : **Glosario lingüístico ideológico sobre Roland Barthes,** Caracas, Editorial Génesis, 61 p.

CASTAGNINO, Raúl H. (1967) : **El análisis literario**, Buenos Aires, Nova.

COHEN, J. (1974) : **Estructura del lenguaje poético**, Madrid, Gredos.

CROS, Edmond (1980) : **Ideología y genética textual**, Madrid, Planeta.

DUBOIS, Jean et al. (1979) : **Diccionario de lingüística**. Madrid, Alianza Editorial, S.A., 637 p.

(Traducción del original en francés, elaborado por seis especialistas. Trata la terminología de las distintas escuelas de la lingüística ; estructuralismo, gramática generativa, neogramática, funcionalismo ; define sus principales aspectos, así como temas relacionados de otras disciplinas afines, por ejemplo fisiología, teorías matemáticas de la comunicación y lógica. Ofrece también una relación de términos especializados español-francés, francés-español. Muy completo)

- A DUCROT, Oswald y Tzvetan TODOROV (1974) : **Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje**, Buenos Aires, Siglo XXI.

GARRIDO GALLARDO, Miguel Ángel (1982) : **Estudios de semiótica literaria**. Madrid, C.S.I.C.

- 2 GREIMAS, A.J. (1973) : **Semántica estructural. Investigación metodológica** (trad. del fr. por Alfredo de la Fuente), Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 398 p.

- 2 ----- (1973) : **En torno al sentido. Ensayos semióticos**, Madrid, Fragua.

JARA, René (ed.) (1977) : **Diccionario de términos e "ismos" literarios**, Madrid, José Perrua Turanzas.

LÁZARO CARRETER, Fernando (1981) : **Diccionario de términos filológicos**, 3a. ed., Madrid, Gredos, 443 p.

- 2 REIS, Carlos (1979) : **Comentario de textos. Metodología y diccionario de términos literarios** (trad. del portugués por Angel Marcos de Dios), Salamanca, Ediciones Almar, "Almar Universidad", 200 p.

REST, Jaime (1979) : **Conceptos de literatura moderna**. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, La Nueva Biblioteca, 4, 164 p.
(Exposición en 72 artículos, ordenados alfabéticamente, de los términos claves del léxico literario : escuelas, géneros y técnicas literarias en occidente, desde el Renacimiento hasta la actualidad)

RIODUERO (1977) : **Diccionario de literatura, I**, version y adaptación de J. Sagredo. Madrid, Ediciones Rioduero, 298 p.

4.22. Medicina

BRUSSEL, J.A. y G.L. CANTZLAAR
(1972): **Diccionario de psiquiatría**,
trad. de Enrique Martínez C., Méxi-
co, Editorial Continental, 306 p.

CAYCEDO, Alfonso (1973) : **Dicciona-
rio abreviado de sofrología y rela-
jacion dinámica**, 2a. ed., Barcelona,
Ediciones Aura, 188 p.

**Diccionario manual de medicina y
salud** (1979) : Barcelona, Biblograf
Col. VOX monográficos, 288 p. Ilus-
trado.

(Vocabulario general, al alcance
del lector profano, contiene expo-
siciones claras y completas sobre el
funcionamiento normal del cuerpo
humano, sus trastornos y tratamien-
tos)

GARNIER y DELAMARE (1981) : **Diccio-
nario de los términos técnicos de
medicina**, trad. de Julio Llido
Blasco, 20a. ed., Madrid, Ediciones
Norma - Paris, Maloine Editeur, 1114
p.

RIEGER, R., A. MICHAELIS y M.M.
GREEN (1982) : **Diccionario de gené-
tica y citogenética**, trad. de M.J.
Puertas Gállego, Madrid, Editorial
Alhambra, 530 p.
(Con índice inglés-español / espa-
ñol-inglés).

RUIZ TORRES (1986) : **Diccionario de términos médicos**, 5a ed., Madrid, Alhambra.

4.23. Parapsicología

BONIN, Werner (1983) : **Diccionario de parapsicología**, trad. de J.L. Bardasano, Madrid, Alianza Editorial, 2 vol.

LE SCOUEZEC, Gwen (1973) : **Diccionario de las artes adivinatorias**, trad. de E. Guarro, Ediciones Martínez Roca, 226 p.

ROCA MUNTANOLA, J. : **Diccionario de parapsicología**, Barcelona, Ed. Alas, 270 p.

4.24. Pedagogía

Diccionario de pedagogía (1970), 2a. ed., Barcelona, Editorial Labor, 2 vol.

FOULQUIÉ, Paul (1976) : **Diccionario de pedagogía**, versión y adapt. de J. García-Bosch y D. De Bas, Barcelona, Oikos-tau Ediciones, 464 p.

Glosario especializado en curriculum (1981) : Versión preliminar, OEA, Universidad Simón Bolívar, Ministerio de Educación, 102 p.

LAENG, Mauro (1971) : **Vocabulario de pedagogía**, trad. de C. Genovart R., Barcelona, Herder, 305 p.

LARROYO, Francisco (1982) : **Diccionario Porrúa de pedagogía y ciencias de la educación**, México, Editorial Porrúa, S.A., 601 p.

(Cada uno de los artículos presentados en esta magnífica obra de consulta va acompañado de su etimología y de un subcapítulo que refiere la rama a que corresponde el artículo general. Además, a veces presenta la denominación en lengua extranjera de los términos más importantes de la pedagogía actual y los conceptos capitales de la disciplina van acompañados de una bibliografía muy completa de obras sobre el tema en español. Muy actualizado y útil para la consulta sobre temas de humanidades en general)

MERANI, Alberto (1982) : **Diccionario de pedagogía**, Barcelona, Ediciones Grijalbo, 222 p.

TRUJILLO, Ramón, (1970) : **El campo semántico de la valoración intelectual en español**, Las Palmas, 513 p.

4.25 Política

AREVALO, Oscar y otros (1980) : **Breve diccionario político**, México, Editorial Cartago, 142 p.

(Producto de un trabajo de equipo que tomó como base el **Pequeño dic-**

cionario político (1969) de I.V. Liojin y M.E. Struve. Dedicada especial atención a los conceptos relacionados con marxismo y socialismo. Su objetivo fue reunir los vocablos más comunmente utilizados en la prensa, documentos y libros sobre el tema)

BATTANER ARIAS, María Paz (1977) : **Vocabulario político-social en España, 1868-1873**, Madrid, Boletín de la Real Academia Española, 678 p.

- A BOBBIO, Norberto y Nicola MATTEUCCI (1981) : **Diccionario de política**, 2 vols, México, Siglo XXI Editores, 880 p.
(Traducción del italiano. Esta edición incorpora vocablos que complementan las voces ya incluidas en la edición italiana así como términos nuevos que se refieren específicamente a la situación latinoamericana. Tiene un índice bibliográfico y de nombres ; cada voz va acompañada de su evolución histórica, de un análisis de su uso actual, de sus conceptos afines o antitéticos y de una bibliografía básica. Las voces del discurso político remiten también a conceptos económicos, sociológicos y jurídicos. Obra fundamental que, en muchos casos, ofrece el equivalente en otras lenguas)

CALVO BACA, Emilio (1983) : **Diccionario venezolano del político y el parlamentario**, Caracas, Ediciones Calvin, 202 p.

COLOMA, José M. (1975) : **Léxico de política**, Barcelona, Editorial Laia, 198 p.

- A GORLITZ, Axel (1980) : **Diccionario de ciencia política**, trad. de J.N. Muñiz y G. Lopez Orfanel, Madrid, Alianza Editorial, 628 p.
(Traducción del original en alemán. Producto de las aportaciones de diversos especialistas, este diccionario es un tratado de funciones políticas, sociales y económicas. El pluralismo teórico aborda cada tema con 1) un tratamiento didáctico-metódico ; 2) presentación de hechos; 3) relaciones estructurales y 4) breve bibliografía sobre la voz respectiva. Cada concepto es un ensayo enciclopédico. Indispensable)

HERNÁNDEZ VELA S., Edmundo (1983) : **Diccionario de política internacional**, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 152 p.
(Este breve diccionario contiene concisas definiciones de la disciplina de las relaciones internacionales, instituciones, conceptos históricos, organismos, etc. Presenta también una bibliografía consultada y recomendada. A pesar de no abarcar un vocabulario exhaustivo, ofrece términos que no traen otros diccionarios. Reúne un material muy moderno)

MASCITELLI, E., ed. (1979) : **Diccionario de términos marxistas**, Barcelona, Ediciones Grijalbo, 413 p.

(Los términos de mayor importancia histórica, económica y política del marxismo son reunidos por esta obra que los presenta a veces en el contexto de su aparición en las obras clásicas de esta teoría. El diccionario está elaborado casi exclusivamente sobre los textos de Marx, Engels, Lenin y Gramsci, por lo que puede ayudar en la localización exacta de algunos conceptos. Cuenta con una bibliografía sumaria)

MORENO, Daniel (1980) : Diccionario de política, México : Editorial Porrúa, 250 p.

(Recoge las expresiones más comunes, así como resúmenes sobre personajes políticos, históricos o doctrinarios, las instituciones y los países más importantes en el ámbito moderno. No es un diccionario exhaustivo, pero su relación de términos es selectiva, actual y concentrada. Indispensable. 250 p.)

MORENO POSADA, Félix (1978) : Glosario comentado sobre política tecnológica, Caracas, CONICIT, Dirección de Desarrollo de Recursos Humanos, 63 p.

PIANO, Jack C., y Roy OLTON (1980) : Diccionario de relaciones internacionales, México, Editorial Limusa, 465 p.

(Incluye amplia información, con claros ejemplos, de las principales formas de gobierno, de los distintos tratados y alianzas en vigor, de la

historia, objetivos y organización de los diversos organismos internacionales de financiamiento, ayuda y desarrollo. También trata conceptos de política internacional, diplomacia y otros ámbitos afines. Cuenta con un índice que facilita la referencia)

SABBATINI, Mario, Giuseppe Di SIENA, Ferruccio ROSSI-LANDI, Antonio MELIS y Augusto ILLUMINATI (1975) : **Diccionario teórico-ideológico**, trad. de Beatriz Sarlo, Buenos Aires, Galerna, 230 p.

(En 20 artículos, cinco autores italianos (lingüistas, sociólogos y politicólogos) resumen el pensamiento marxista sobre la sociedad contemporánea. Traducido de la Rivista Ideologie)

4.26 Psicología y Psicoanálisis

ARNOLD, W., H.J. EYSENCK y R. MIELI (1979) : **Diccionario de psicología**, trad. del inglés por M. Álvarez de Toledo y Morenes y A. Roderio C., Madrid, Ediciones Rioduero, 3 vol.

CAMPOS, Luis F. (1974) : **Diccionario de psicología del aprendizaje**, México, Editorial Ciencia de la Conducta, 317 p.

(Presenta un vocabulario conciso español-inglés y otro inglés-español sobre la terminología del campo. Explica detenidamente en español los conceptos fundamentales sobre la

materia, definidos por sus creadores originales. Es una obra que ha tomado en consideración la terminología general que se utiliza en los artículos publicados en la **Revista latinoamericana de psicología**. Muy completo)

DOUCET, Friedrich W. (1975) : **Diccionario del psicoanálisis clásico**, trad. de José M. Pomares, Barcelona, Editorial Labor, 217 p.
(Recopilación de los conceptos básicos del psicoanálisis, de la psicología del individuo y de la psicología analítica ; pueden hallarse en él términos de otras ramas científicas y humanísticas (biología, investigación del comportamiento humano y animal, informática, sociología, derecho, economía)

ENGLISH, H.B. y A.Ch. (1977) : **Diccionario de psicología y psicoanálisis**, trad. de Brea, Igon, Mendolia y Shor, Buenos Aires, Paidós, 900 p.

- A LAPLANCHE, Jean y Jean-Bertrand PONTALIS (1983) : **Diccionario de psicoanálisis**, trad. del Dr. Fernando Cervantes Gimeno, Barcelona, Editorial Labor, 535 p.
(Cuidada traducción al español de un compendio enciclopédico en seis idiomas, fundamentalmente en francés, de los términos esenciales del lenguaje psicoanalítico. Cada una de las entradas presenta equivalentes en alemán, francés, inglés, italiano y portugués. Seguidamente, aparece

una definición concisa del concepto y después una detenida historia de la acuñación del término y un completo análisis de su significado con citas y referencias)

MERANI, Alberto L. (1982) : **Diccionario de psicología**, 3a. ed., Barcelona, Ediciones Grijalbo, S.A. (Completo diccionario de terminología psicológica, que incluye raíces etimológicas. Consta de una parte con definiciones concisas y otra con los términos más empleados en psicología ; además, incluye un diccionario bibliográfico con datos sobre los personajes más importantes de la psicología, un glosario de raíces griegas y latinas y otro de términos en diversos idiomas. Cuenta también con un catálogo de las principales obras que se relacionan con la génesis y evolución de la psicología. Útil obra de consulta.

POINSO, Y. y R. GORI (1976) : **Diccionario práctico de psicopatología**, trad. de Gloria Estruch, Barcelona, Editorial Herder, 320 p.

RYCROFT, Charles (1976) : **Diccionario de psicoanálisis**, trad. de Bernard Gorsd, Buenos Aires, Paidós, 128 p.

WARREN, Howard C. (1948) : **Diccionario de psicología**, México, Fondo de Cultura Económica, 383 p.
(Producto de una investigación en grupo de psicólogos y profesores

norteamericanos de distintas universidades. Se trata de una traducción del inglés, cuidada y útil. Incluye términos de neurología, biología, fisiología, anatomía, física, sociología, etc., que pueden tener relación con el campo de la psicología)

4.27 Química

BARCELO, J.R. (1982) : **Diccionario terminológico de química**, Madrid, Editorial Alhambra, 774 p.
(Con índices en alemán e inglés.
Edición renovada de una obra publicada en 1959, presenta en exposiciones sucintas un amplio caudal de vocabulario técnico)

Dictionary of chemistry and chemical technology in six languages (1966).
Warsaw, Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1325 p.

Enciclopedia de química (1961):
Trad. de José Beltran M., Barcelona, Ediciones Omega, 1479 p.
(Con vocabulario inglés-español)

HAWLEY, Gessner G. (1979) : **Diccionario de química y de productos químicos**, Barcelona, Omega.

4.28. Relaciones laborales

VELÁSQUEZ, Francisco (1978) :
Diccionario laboral. Puerto Rico,
 Master typesetting of P.R. Inc.,
 269 p.

Vocabulario de ocupaciones (1963) ;
 Madrid, Ministerio del Trabajo.

Vocabulario de oficios y profesiones
 (1946) : Madrid, Escuela Social.

4.29. Religión y mitología

AUBERT, H. (1961) : **Diccionarios**
Lerú. Mitología, trad. de G. Beris-
 so, Buenos Aires, Víctor Lerú,
 236 p.

BARTRA, Agustí (1982) : **Diccionario**
de mitología, Barcelona, Ediciones
 Grijalbo, S.A., 207 p.
 (Este diccionario trata en sus en-
 tradas deidades exclusivamente
 griegas y romanas, estas últimas
 precedidas por un asterisco. Exhaustivo en su tratamiento de las relaciones entre personajes)

BECCO, Horacio Jorge (1951) : "Lexi-
 cografía religiosa de los afroameri-
 canismos", en **Boletín de la Academia**
Argentina de Letras, vol. XX, pp.
 305-338.

(Catálogo alfabético de voces que
 designan divinidades, creencias o
 ritos de las poblaciones negras de
 América)

Concordancia breve de la Biblia : Versión Reina-Valera (1981), Miami, Florida, Editorial Vida, 272 p.
(Producto de una minuciosa comparación de varias concordancias breves en otros idiomas con objeto de ayudar a localizar citas y pasajes bíblicos de la versión Reina-Valera. También incluye los nombres de los personajes bíblicos y los libros donde se les menciona.)

PÉREZ-RIOJA, J.A. (1980) : Diccionario de símbolos y mitos, Madrid, Editorial Tecnos, 434 p.
(Recoge todas aquellas ideas y objetos, seres y conceptos abstractos, personajes históricos o de ficción, hechos, ideas, que entrañan una significación mítica y simbólica. En más de 2 500 entradas y gran cantidad de dibujos esquemáticos y reproducciones de obras maestras, ofrece una completísima recopilación de simbología mitológica, religiosa y literaria con subclasificaciones que permiten una rápida localización. Magnífico)

PIKE, E. Royston (1960) : Diccionario de religiones, México, Fondo de Cultura Económica, 478 p.
(Adaptación del inglés, constituye una útil guía de las creencias y prácticas religiosas de la humanidad: judaísmo, mitología prehispánica, protestantismo, catolicismo y sus principios básicos, sus fundadores, la ortodoxia y la heterodoxia, las iglesias, denominaciones,

sectas y escuelas, doctrinas y conceptos filosóficos. Algunos de ellos son tratados con cierta amplitud. Sobre todo las entradas de los personajes y de las doctrinas)

ROUILLARD, Dom Philippe, O.S.B. : **Diccionario de los santos**. Con un prólogo del P. Pierre Teilhard de Chardin, Barcelona, Oikos-tau.

4.30 Transportes

DEMAISON, Henri (1984) : **Complete multilingual Dictionary of Aviation and Aeronautical Terminology**, English, French, Spanish, Lincolnwood (Chicago), Passport Books.

Diccionario técnico ilustrado en seis lenguas (1959) : Francés, español, inglés, alemán, italiano, holandés. Bruxelles, Association internationale permanente des congrès de navigation.

ICAO Lexicon / Lexique de l'OACI / Léxico de la OACI, Vol. I : Vocabulario (1986), Vol. II : Definiciones (1985), Montreal, International Civil Aviation Organization / Organisation de l'aviation civile internationale / Organización de Aviación Civil Internacional, 482 + 478 pp.

(Instrumento de trabajo interno de la organización, reúne terminología estrictamente aeronáutica y otras nociones conexas extraídas de los

documentos normativos, reglamentarios y de información, que suman casi 3400 expresiones.)

Manual del automóvil en cinco idiomas : español, francés, italiano, inglés, alemán (1974), Barcelona, Ediciones CEAC, 248 p.)



OS INSTRUMENTOS DO TRADUTOR -
Bibliografia seletiva y critica



1. DOCUMENTAÇÃO SOBRE A LÍNGUA PORTUGUESA

1.1. Bibliografias

Bibliografia Dialectal galego-Portuguesa (1976) : Centro de linguística, das Universidades de Lisboa, Publicações do Atlas Linguístico etnográfico de Portugal e da Galiza, 3.

DIETRICH, Wolf (1980) : **Bibliografia da língua portuguesa do Brasil**, Tübingen, Narr. 292 p.

Uz'últimuz tri'tanuz na li'gwiftika a purtu'gal (1984), Caderno de bibliografias, 1º encontro de linguistas portugueses, Lisboa, Faculdade de Letras, Cidade Universitária.

1.2. Dicionários

B **ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA** (1976) : **Dicionário da língua Portuguesa**, Lisboa : Imprensa Nacional, Casa da Moeda.

AULETE, Francisco Júlio Caldas (1964) : **Dicionário contemporâneo da língua portuguesa** em 5 volumes, 2ª ed. brasileira [5ª ed. da totalidade das edições], Rio de Janeiro, ed. Delta s.a.
(Edição novamente rev. atualizada e aum. pela introd. de termos da tec-

nologia recente, pelo exaustivo registro dos vocábulos usados no Brasil e pela extensão dos apêndices por Amílcar de Garcia. (Muito Bom)

- A AZEVEDO, Francisco Ferreira dos Santos de (1974) : **Dicionário analógico da língua portuguesa (idéias afins)**, Brasília, Coordenada - Editora de Brasília, XXV, 685 p.

BARBOSA, Osmar (1964) : **Dicionário de sinônimos comparados**, Rio de Janeiro, ed. de Ouro, Edições de Ouro 232, 298 p.

BACELAR DO NASCIMENTO, M.F. et alii (1983) : **"Para um dicionário contextual do português"**, Comunicação ao XVII CLR.
(CLR Actas do Congresso Internacional de Linguística Românica (3 vols) Universidade de Lisboa, 1959)

BUENO, Francisco da Silveira (1972): **Dicionário da língua portuguesa**, 3 vols. [I : A-D, II : E-M, III : N-Z], São Paulo, edit. Fortaleza, 1223 p.
(Na parte tecnológica, o vocabulário não é moderno)

- A CÂMARA Jr., Joaquim Mattoso (1971) : **Dicionário de filologia e gramática, referentes à língua portuguesa**, 5a ed., Rio de Janeiro, J. Ozon, 409 p.

CARVALHO, A.F. d'A (1961) : **Dicionário excêntrico**, 2a ed., Lisboa, Portugalia editora.

CARVALHO, J. - PEIXOTO, Vincente (1971) : **Dicionário da língua portuguesa**, 19a ed., São Paulo, edit. Lep, 1066 p.

(Revisto & ampliado por F.J. da Silva Ramos, Ilustrado por Jean Carlo Ruben Azevedo. [Edição] inteiramente revista e remodelada de acordo com a nomenclatura gramatical brasileira por Ubiratan Rosa)

CENTRO DE LINGÜÍSTICA DAS UNIVERSIDADES DE LISBOA (1984) : **Português fundamental - Vocabulário e gramática**, Tomo 1 : Vocabulário (publicado), tomo 2 : gramática (a publicar), Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica.

CENTRO DE LINGÜÍSTICA DAS UNIVERSIDADES DE LISBOA : **Português fundamental - métodos e documentos**, Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica (a publicar)

COSTA, A. de C. (1957) : **Dicionário abreviado de antropónimos**, Porto, Edições Ouro Lda.

COSTA, Agenor (1960) : **Dicionário geral de sinónimos e locuções da língua brasileira**, 2 vols., 2a ed., Rio de Janeiro, Biblioteca Luso-Brasileira.

COSTA, Firmino (1933) : **Vocabulário analógico**, São Paulo, edit. Melhoramentos, 226 p. Há muita coisa peculiar ao Brasil (J.M. Câmara Jr.)

COSTA, J.A. e A.S. MELO (1979) : **Dicionário de língua portuguesa**, 5a ed., Coleção Dicionários "Editora", Porto, Porto Editora.

- A FERNANDES, Francisco (1967) : **Dicionário de sinônimos e antônimos da língua portuguesa**, 2a ed., 7a impr., Rio de Janeiro-Porto Alegre - São Paulo, Edit. Globo, 823 p.
(Referência indispensável)

FERNANDES, Francisco-Guimarães, F. MARQUES (1975) : **Dicionário brasileiro contemporâneo**, 4a ed. rev., ampliada e atualizada segundo a nova ortografia oficial e a nomenclatura gramatical brasileira, com a colab. de F. Marques Guimarães e Celso Pedro Luft, Porto Alegre, ed. globo, 1392 p.

- A FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda (1975) : **Novo dicionário da língua portuguesa**, ed. Rio de Janeiro, editora, Nova Fronteira, 1517 p.
(É um clássico. Indispensável. O melhor dicionário da língua portuguesa)

- A ----- (1972) : **Pequeno dicionário brasileiro de língua portuguesa**, 10e ed., São Paulo, Companhia Editora Nacional.

FIGUEIREDO, C. de (1978) : **Pequeno dicionário da língua portuguesa**, 12a ed., Amadora, Livraria Bertrand.

FLORENZANO, Everton (1967) : **Dicionário analógico. Sinônimos, antônimos, afins**, Rio de Janeiro, ed. de Ouro, 277 p. (Bibl. Línguas Vivas ; copa, 216 p.)

FURSTENAU, Eugênio (1949) : **Dicionário técnico brasileiro da língua portuguesa**, Rio de Janeiro, Gertum Carneiro, 474 p.
(Obra excelente na sua época)

GONCALVES, F.R. (1966) : **Vocabulário da língua portuguesa**, Coimbra, Coimbra Editora Lda.

LIMA, HILDEBRANDO de BARROSO, Gustavo (1960) : **Pequeno dicionário brasileiro da língua portuguesa**, 10a ed. Supervisionada e consideravelmente aumentada por Aurélio Buarque de Hollanda Ferreira, com a assistência de José Baptista da Luz..., Rio de Janeiro, CODIL, Companhia Distribuidora de Livros, Editora Civilização Brasileira, XXXI, 1287 p.

MACHADO, J.P. (Coord.) (1958-1971) : **Dicionário da língua portuguesa**, Lisboa, Sociedade da língua portuguesa.

MACHADO, J.P. (s.d.) : **Dicionário do Estudante**, Lisboa, Editorial Confluência.

MAGNE, Augusto (1950) : **Dicionário da língua portuguesa, especialmente dos períodos medieval e clássico I** :

A-AF, Rio de Janeiro, Ministério de Educação e Saúde, Instituto Nacional do Livro, 578 p. II, Ag-Al, Ibidem, 1954, XVI, 238 p.
(Inclui, na medida do possível, também os brasileirismos)

MARMO, Arnaldo Augusto (1959) : **Dicionário brasileiro de sinônimos e antônimos da língua portuguesa**, Rio de Janeiro, Livraria Tupã, 614 p.

MAZURKIEWICZ, Anselmo (1968) : **Dicionário de termos próprios e relativos**, Petrópolis, Ed. Vozes, XV, 729 p.
(Vocabulário associativo)

B MORAIS, O[rlando] Mendes de (1966) : **Dicionários de sinônimos e antônimos**, 8a ed., Rio de Janeiro, edições Spiker, 445 p.

MORAIS Silva, A. de (1980) : **Novo Dicionário Compacto da língua portuguesa**, 5 vols., Lisboa, Editorial Confluência.

----- (1949-1958) : **Grande Dicionário da língua portuguesa** (12 vols.), 10a ed., publicada sob a direção de J.P. Machado), Lisboa, Editorial Confluência.

A NASCENTES, Antenor (1969) : **Dicionário de sinônimos**, 2a ed., rev. e aum., Rio de Janeiro : Livros de Portugal, col. brasileira de filologia portuguesa, 384 p., 1a ed.,

Rio de Janeiro : Livros de Portugal
- Coimbra : Atlântida, 1957, 343 p.

----- (1966) : **Dicionário do português básico do Brasil**, 4a ed., Rio de Janeiro, Biblioteca Línguas Vivas.

(Cuidadas definições de todas as palavras usadas pelo adulto no Brasil e necessários ao estudo do português em todos os seus estágios)

PINHEIRO, Pedro A. (1945-1946) : **Dicionário de sinônimos**, Rio de Janeiro, Editora Científica.

PINTO, Pedro A [ugusto] (1946) : **Dicionário de sinônimos. Breve estudo de alguns sinônimos e de pseudo-sinônimos da língua portuguesa**, Rio de Janeiro, ed. científica, 400 p.

SAIL ALI, Manoel (1943) : **Pequeno vocabulário ortográfico da língua portuguesa**, Imprensa oficial da Academia Brasileira de Letras.
(Bom)

SEGUIER, J. de (1955) : **Dicionário prático ilustrado**, Porto, Lello & Irmão.

- A SILVA, Antônio de Moraes (1948-1960): **Grande dicionário da língua portuguesa**, 10a ed. revista, corrigida e muito aumentada e atualizada por Augusto Moreno, Cardoso Júnior e José Pedro Machado, Vol. 1-12, Lisboa, edit. Confluência.

(A redação desta décima edic. é bastante superficial, contém erros e as etimologias são muitas vezes antiquadas)

SPALDING, Tassilo Orpheu (1966) : **Dicionário de coletivos**, Belo-Horizonte, edit. Itatiaia, 63 p.
(São raros os estudos de formação de palavras em português. Só este autor dá informação, não muito segura, sobre um capítulo coerente de formação de palavras no Brasil)

- 1 SPITZER, Pe Carlos, S.J. (1962) : **Dicionário analógico de língua portuguesa. Tesouro de vocábulos e frases da língua portuguesa**, Publicado pelo Lidvino Santini, S.J., 2a ed., 8e impr., Rio de Janeiro, Porto Alegre - São Paulo, Edit. Globo, 389 p.
1a ed : **Dicionário analógico da língua portuguesa**, Porto Alegre : Globo, 1936, 387 p.

TERSARIOL, Alpheu (1966) : **Dicionário de sinônimos da língua portuguesa**, São Paulo : Livros irradiantes S.A., 369 p. (Biblioteca da língua portuguesa, 61)

TERTULIA, Edípica (1977) : **Dicionário de sinônimos**, Coleção Dicionários "Editora", Porto, Porto Editora.

VICTORIA, Luiz A.P. (1960) : **Dicionário ideológico de coletivos, adjetivos difíceis, topônimos e gentílicos, plurais irregulares, dimi-**

nutivos irregulares, aumentativos, superlativos masculinos e femininos, parônimos, vozes de animais, filhotes de animais, etimologias interessantes, Rio de Janeiro, Edit. Irmãos Pongetti, 292 p.

VICTORIA, Louiz A. Pereira (1967) : **Pequeno dicionário de sinônimos**, Rio de Janeiro, Edições de ouro, 142 p. [Selo de ouro, SL 11, Biblioteca línguas vivas] (Boa informação para o pequeno volume, 1.2.)

----- (1965) : **Dicionário de sinônimos, antônimos, parônimos e sincréticos**, Rio de Janeiro, Editora Científica, 328 p.

1.3. Filologia

A. : Filologia

MELO, Gladstone Chaves de (1974) : **Iniciação à filologia e à lingüística portuguesa**, 5a ed., Livraria Acadêmica, Rio de Janeiro.

VASCONCELOS, José Leite de (1959) : **Lições de filologia portuguesa**, 3a ed. enriquecida com notas do autor, prefaciada por Serafim da Silva Neto, Rio de Janeiro, 489 p.

B : Dialetologia

ALMEIDA, Horácio de (1979) : **Dicionário popular paraibano**, João Pessoa, Editora Universitária, UPF8, 179 p.

CALDEIRA, Abel Marques (1961) : **Falares da Ilha. Pequeno dicionário da linguagem popular madeirense** (Préf. de Emanuel Paulo Ramos), Funchal, XXII, 165 p.

CALLAGE, Roque (1926) : **Vocabulário gaúcho, contendo mais de 2 000 termos usados no linguajar rio-grandense**, Porto Alegre, Livraria do Globo, 143 p., 2ª ed., corrigida e aumentada, Porto Alegre : Livraria do Globo, 1928, 143 p.

CLEROT, L.F.R. (1959) : **Vocabulário de termos populares e guia da Paraíba. Estudos de glotologia e semântica paraibana**, Rio de Janeiro, Oficinas de Gráfica Riachuelo, 102 p.

CORUJA, Antônio Alvares Pereira (1852): **Collecção de vocábulos e frases usados na Província de S[ão] Pedro no Rio Grande do Sul no Brasil** in RIHGB 15, 210-240, 2ª ed., London : Trubner, 32 p. 3ª ed., Rio de Janeiro : Tipografia moderna de H. Gueffier, 1861.

CORREIA, Armando de Magalhães (1936): **En sertão carioca**, Rio de Janeiro, Imprensa Nacional.

(Contém, pp. 243-283, "Vocabulário empregado e falado no sertão carioca")

FILIPAK, Francisco (1977) : Glossário do Vale do Iguaçu (Curitiba): União da Vitória, Col. Vale do Iguaçu, 27, 31 p.
(Inclui muitas locuções e perífrases lexicais)

GARCIA, Rodolpho (1915) : Dicionário de Brasileirismos. Peculiaridades pernambucas, Rio de Janeiro, Imprensa Nacional.
(Obra clássica. O autor é mais discreto no recurso a etimologias tupis do que Theodoro Sampaio)

GIRÃO, Raimundo (1967) : Vocabulário popular cearense, Fortaleza, Imprensa universitária da Universidade Federal do Ceará, 232 p.
(Baseia-se em fontes escritas ; tem boa bibliografia)

LAYTANO, Dante de (1958) : Vocabulários brasileiros. Glossários de termos regionais da língua portuguesa falada no R.G.S. in : Veritas 3, 305-327. Veritas (Revista da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul Porto Alegre)

LEÃO, Ermelino (1916) : Dicionário de brasileirismos do Parana" in Sciencias e Letras, nos 197, 216, 234.

(Ciencias e Letras (Mais tarde :
Ciências e Letras) São Paulo)
[Abrange as letras A-L].

LEMOS, M. Floriano de (1922) : "Vocabulario regional", in : O mundo literario, Rio de Janeiro.
[Palavras do Mato grosso]

MATTA, Alfredo [Augusto] da (1939) : **Vocabulario amazonense : Contribuição para o seu estudo**, Manaus, 316 p.
(Distingue se é termo regional ou popular. Inclui também muitos termos técnico-científicos, fora do objetivo próprio da obra. Só dá significação (J.M. Câmara Jr.))

MENDES, Armando [Dias] (1942) : **Vocabulário amazônico. Estudos**, São Paulo, Soc. imp. brasileira, 154 p.
(Só dá significação ; falhas técnicas)

MICHAELE, Faris Antônio S. (1976) : **Gauchismos do Prata e gauchismos do Brasil**, Ponta grossa, gráfica Planeta, 40 p.
(Estudo comparativo, baseado em fontes literárias, dos gauchismos do Uruguai, da Argentina e do Rio grande do Sul)

MIRANDA, Vicente Chermont de (1905): **Glossario paraense ou Collecção de vocabulos peculiares à Amazonia e especialmente à ilha do Marajó**, Belém, Livraria Maranhense, 120 p., 2a ed. Belém : Universidade Federal

Federal do Pará 1968, 98 p. (Coleção amazônica, sér. Ferreira Perna).
Contém cerca de 500 vocábulos.

MORAES, Luiz Carlos de (1935) : **Vocabulário sul-riograndense**, Porto Alegre, Ed. da Livraria do Globo, 228 p.

NOGUEIRA (Borges da Fonseca], Paulino (1887) : "Vocabulario indigena em uso na provincia do Ceará", in RIHGCE 1 209-432
(Rihgce, Revista do Instituto histórico e geográfico do Ceará. Fortaleza)

OLIVEIRA, Sebastião de Almeida (1940): **Expressões do popular sertanêjo : Vocabulário e superstições**, São Paulo, Civilização Brasileira, 219 p.
(Interessa o primeiro capítulo, pp. 17-173 o qual é um "Vocabulário regional", com significação apenas) (J.M. Câmara Jr.)

PORTO ALEGRE, Álvaro (1975) : **Fra-seologia sul-rio-grandense. Frases, perífrases e adágios**. Porto Alegre, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 107 p.
(Reedição parcial da obra do pai, Apolinário Porto Alegre)

RIBEIRO, Theotonio (1915) : **Brasileirismos. Vocabulos e phrases em uso no Estado de Alagoas**, in O Se-meador, nos 97-151, Maceió.

RUSSOMANO, Víctor (1948-1949) : **Adagiário gaúcho**, in **Provincia de São Pedro**, 12 (1948) 127-139 : 13 (1949) 133-141 ; 14 (1949) 140-145.

SAMPAIO, Bernardo Pedral (1961) : **Língua portuguesa no Brasil. Modalidades de falar nos Estados da Bahia e São Paulo**, Salvador, Oficinas gráficas da Imprensa Oficial da Bahia, 54 p. (Centro de Estudos Bahianos, 44)
(323 exemplos de variantes lexicais nas duas cidades)

SERAINE, Florival (1958-1959) : **Dicionário de termos populares (registrados no Ceará)**, Rio de Janeiro, Organização Simões, 277 p. (Biblioteca Brasil, 2).
(O autor nota que muitos daqueles termos" são as vezes, também provincialismos lusos, mas que em geral oferecem matizes semânticos peculiares ao meio brasileiro ou regional" Nota preliminar)

SOUZA, Bernardino José de (1961) : **Dicionário da terra e da gente do Brasil**, 5a ed., São Paulo, Companhia Editora Nacional, XIV, 346 p. (Brasiliiana, 19)
(Não é um vocabulário de termos geográficos, mas é "um copioso vocabulário com significações e abonação de regionalismos de todo o Brasil" (J.M. Câmara Jr.)

SPALDING, Walter (ed.) (1964) : **Vocabulário Sul-Rio Grandense**. Reúne quatro obras em um único dicionário de vocábulos rio-grandenses : Vocabulário Sul-Rio-Grandense, de Romaguera Corrêa (1863-1910), Coleção de vocábulos na província do Rio Grande do Sul, de Antônio Álvares Pereira Coruja (1806-1889), Vocabulário Sul-Rio-Grandense, de Luiz Carlos de Moraes (1935), Vocabulário gaúcho, de Roque Callage (2a ed., 1928). Ed. por Walter Spalding com notas bibliográficas sobre os autores, Rio de Janeiro-Porto Alegre - São Paulo; Editôra Globo, XI, 489 p.

TEIXEIRA, Fausto (1946) : **Vocabulário do caipira paulista**, in RAMSP III, 67-104.

(RAMPS, Revista do Arquivo Municipal de São Paulo]. São Paulo)

VIEIRA, Carlos Octaviano da Cunha (1936) : **Nomes vulgares de aves no Brasil**, em Revista do Museu Paulista, XX, São Paulo, pp. 437-490.

VIEIRA FILHO, Domingos (1958) : **A linguagem popular do Maranhão**, 2a ed. rev. e ampl. São Luis, 81 p. Teixeira, 83 p.

ZAGURY, ELIANE (1977) : **Contribuição para um glossário de mexicanismos**, ABRATES II/2 abril-maio.

C. História da língua

- 1 LIMA COUTINHO, Ismael de (1969) : **Gramática histórica**, 6a ed. revista, 7a impressão, Livraria Acadêmica, Rio de Janeiro, 357 p.
(O melhor, ou um dos melhores compêndios sobre a história externa e interna da língua portuguesa)

SAID ALI, M. (1974) : **Gramática histórica da língua portuguesa**, 7a ed. melhorada e aumentada, Livraria Acadêmica, Rio de Janeiro, 376 p.

SILVA NETO, Serafim da (1979) : **História da língua portuguesa**, 3a ed., Presença, Rio de Janeiro, 672 p.

- 1 ----- (1976) : **Introdução ao estudo da língua portuguesa no Brasil**, 3a ed., Coleção Linguagem 1, Presença, Rio de Janeiro, 237 p.
(Método e rigor científico)

D. Dicionários etimológicos

CARVALHO, Alfredo [Ferreira] de (1906) : **Phrases e palavras : problemas historico-etimologicos**, 2a ed., Recife, J.W. de Medeiros et Cia, VIII, 88 p.
(Contém aprox. 10 pernambucanismos.
"Útil como resenha de vocábulos e locuções : dá alguns topônimos".
(J.M. Câmara Jr.)

MACHADO, J.P. (s.d.) : **Dicionário etimológico da língua portuguesa**, 5 vols.), 3a ed., Lisboa, Livros Horizonte.

NASCENTES, Antenor (1952) : **Dicionário etimológico da língua portuguesa**, tomo II ; Nomes próprios. Prefácio de Serafim da Silva Neto, Rio de Janeiro, edit. do autor, 389 p.

- A ----- (1932) : **Dicionário etimológico da língua portuguesa**, 1 vol., prefácio de W. Meyer-Lubke, Rio de Janeiro, edit. do autor, 829 p. (Reimpresão Rio de Janeiro, 1955)
(Trata da etimologia das palavras lexicais)

E. Gíria

CORREIA, Jonas (1970) : **Linguagem e anedotário militar no Rio de Janeiro**, in RISHM 46 35-127.
(RIGHM, Revista do Instituto Geográfico e Histórico do Amazonas. Manaus)

- 3 ----- (1964-1965) : "Aditamentos às designações portuguesas para embriaguês, RPF, XIII, p. 27-63
(sep. Coimbra 1964, 37 p.
- 2 ----- (1964): **Aditamentos às "Designações portuguesas para" embriaguês**, sep. da RPF, 37 p.

- 1 KROLL, H. (1955) : **Designações portuguesas para "embriaguez"**. Separ. da RPF, 244 p.
(RPF, Revista Portuguesa de Filologia, Coimbra)

MEDEIROS, A.V. (1976) : **Uma curiosidade : o "Dicionário do Beberao" de Benjamin Franklin**, Boletim ABRATES I/6, novembro / dezembro.

1.4. Lingüística

AZEVEDO, Milton M. (1976) : **O subjuntivo em português**, Petrópolis, Vozes, Coleção Perspectivas Lingüísticas, 14, 56 p.
(Marginalmente, considera divergências entre uso literário e uso popular)

SILVEIRA, Álvaro Fernando Souza da (1971) : **Fonética sintática**, 2a ed., Rio de Janeiro, Fundação Getúlio Vargas, Inst. de Documentação, Serviço de Publ. Col. Estante de língua portuguesa, Série Universidade 1, 144 p.

VILELA, M. (1983) : **Definição nos dicionários de português**, Porto, ASA.

----- (1980) : **Problemas de Lexicologia e Lexicografia**, tradução e introdução por ..., Porto.

1.5. Gramática, sintaxe

ALI, M. Anuel Said (1966) :
Dificuldades da língua portuguesa.
Estudos e observações, 6a ed., Rio
 de Janeiro, Livraria Acadêmica, 230
 p.

(Prefácio de Serafim da Silva Neto.
 Estabelecimento do texto, revisão
 notas e índices pelo Maximiano de
 Carvalho e Silva. Na descrição de
 diversos capítulos da gramática,
 entre os quais um capítulo sobre a
 colocação dos pronomes, revela-se o
 espírito relativamente anti-purista
 do autor que não deixa de registrar
 e defender, em certos pontos, o uso
 brasileiro da língua literária)

- 2 ALI, Manuel Said (1964) : **Gramática
 secundária e gramática histórica da
 língua portuguesa**. Edição revista e
 atualizada, Brasília, edit. Univer-
 sidade de Brasília, 249, 375 p.

- 1 ALI, Manuel Said (1964) : **Gramática
 secundária da língua portuguesa**.
 Edição revista e comentada de acordo
 com a nomenclatura gramatical
 brasileira [por] Evanildo Bechara,
 São Paulo, edit. Melhoramentos, 249
 p.
 (1a ed., Rio de Janeiro 1923,
 Gramática normativa mas que contém
 observações sobre o português
 literário do Brasil)

AZEVEDO FILHO, Leodegário A. (1968) **Emprego do modo subjuntivo em português**, in RPLP 33, 498-504.
(RPLP : Revista de Portugal. Série A: Língua Portuguesa, Lisboa)

- 2 BECHARA, Evanildo (1976) : **Lições de português pela análise sintática**, 10a ed. revista, 2a reimpressão, Rio de Janeiro, Grifo, Col. Littera, 10, p. 288.

----- (1963) : **Moderna gramática portuguesa**. Curso médio com base na nomenclatura gramatical brasileira, 7a ed., São Paulo, Companhia Editora Nacional, 461 p.
CEGALLA, Domingos Paschoal (1963) : **Novíssima gramática da língua portuguesa**, São Paulo, Editora Nacional.

BASTO, Cláudio (1931) : **Formas de tratamento em português**, em RLU, XXIX, p. 182-202, sep. Porto, 1932, 24 p.

- 1 CUESTA, Pilar V. e M., Albertina M. Da LUZ (1971) : **Gramática da língua portuguesa**, Trad. port. de Ana Maria Brito e Gabriela Matos, Lisboa, Edições 70, 1980.
- 1 CUNHA, Celso Ferreira da (1979) : **Gramática da língua portuguesa**, 2a ed., Revista e analisada, Rio de Janeiro, MEC, Fundação Nacional de Material Escolar, 654 p. (2a ed. revista)

- 1 CUNHA, Celso Ferreira da e Luís Felipe Lindley CINTA (1984) : **Nova gramática do português contemporâneo**, Lisboa, Ed. João Sá da Costa. (A melhor gramática da língua portuguesa)

DORIA, A. de Sampaio (1959) : **Sintaxe dos pronomes**, São Paulo, Companhia Ed. Nacional.

- A FERNANDES, Francisco (1970) : **Dicionário de verbos e regimes**. Mais de 11 000 verbos em suas diversas acepções e regências, 4a ed., Porto Alegre, edit. Globo, 606 p.
- A -----(1950) : **Dicionário de regimes de substantivos e adjetivos**, Porto Alegre, edit. Globo, 357 p.

NOGUEIRA R. de S. (1963) : **Dicionário de verbos portugueses conjugados**, 3a ed., Lisboa, Livraria Clássica.

JAHNKE, Isolde (1966-1967) : **L'expression du futur en portugais, galicien et brésilien**, Paris, Thèse de 3e cycle, École pratique des Hautes études.
(Resumo em : Annuaire de l'École pratique des Hautes études, HpH (1966-1967), 561-563)

JOTA, Zélio dos Santos (1986-) : **Glossário de dificuldades sintáticas**, Rio de Janeiro, edit. Fundo de cultura, col. Domine seu idioma, 318 p.

(2a ed., Rio de Janeiro - São Paulo, Lisboa 1965)

KURY, Adriano de Gama (1963) : **Lições de análise sintática. Teoria e prática**, 2a ed. melh. e aum., Rio de Janeiro, Ed. Fundo de Cultura, Col. Domine seu idioma, 174 p., 4a ed., Rio de Janeiro - São Paulo, Lisboa 1967.

LOPES, Oscar (1971) : **Gramática simbólica do português - um esboço**, 2a ed. revista (1972), Lisboa, Inst. Gulbenkian de Ciência, Centro de Investigação Pedagógica.

- 2 LUFT, Celso Pedro (1981) : **Moderna gramática brasileira**, 4a ed., Porto Alegre / Rio de Janeiro, Editora Globo.
- 2 MARTINS, José Perea (1963) : **Funções da palavra que. Comentarios de locuções, funções morfológicas, valores sintáticos, exercícios, análises**, São Paulo, Edições e Publicações Brasil Editôra, Col. Particularidades da nossa língua, 167 p.

MARTINS, Nilce Sant'Anna (1968) : **Meios de exprimir a comparação no português atual do Brasil**, in : Alfa 12 p. 179-224.

ALFA (Revista), Departamento de Letras. Fac. de Filosofia. Ciências e Letras. Marília, s.p.

MATEUS, M. Helena, Ana M. BRITO, Inês S. DUARTE e Isabel H. FARIA (1983) : **Gramática da língua portuguesa**, Coimbra, Almedina.

MELO, Newton d'Avila (1964) : **Análise sintática. Curso prático**, Rio de Janeiro, editora Civilização Brasileira, 184 p.
(Além de exercícios de análise sintática, contém noções socio-lingüísticas sobre a norma lingüística.

- 1 NASCENTES, Antenor (1960) : **O problema da regência. Regência integral e viva**, 2a ed., Rio de Janeiro - São Paulo, Freitas Bastos, 215 p.

NEY, J[oaõ], L[uiz] (1958) : **Crase e emprêgo da preposição a**, Rio de Janeiro, Org. Simões, 125 p.

OLIVEIRA, João, CHRYSÓSTOMO (1965) : **A crase é fácil**, Rio de Janeiro, Bruno Buccini, 94 p.

PEREIRA, Eduardo Carlos (1957) : **Gramática expositiva. Curso superior**, 106a ed., São Paulo, companhia Editora Nacional, 429 p.
(1er ed. São Paulo 1907, 8a ed. São Paulo 1918. Uma das gramáticas importantes da época, em que aliás todas eram normativas)

PONTES, Eunice (1972) : **Estrutura do verbo no português coloquial**, 2a ed., Petrópolis, Vozes, 104 p.
(1a ed. Belo-Horizonte : Univ. de Minas Gerais (1965), 143 p.)

TEYSSIER, Paul (1984) : **Manuel de langue portugaise**, Paris, Klincksieck, 324 p.
(Há duas normas do português : a de Portugal e a do Brasil. Esta obra leva em conta esta unidade e esta diversidade, encontrando-se aí o que é comum às duas normas e o que as separa)

TLASKAL Jr., Jaromir (1976) : **L'emploi du subjonctif dans les propositions subordonnées de la langue portugaise contemporaine (Contribution au problème)**, in PhP, 19, p. 53-72.
(PhP : Philologica, Pragensia, Casopis pro moderni filologii. Praha. Continua CMF. Contém também exemplos brasileiros. Estudo das regras que determinam o emprego do subjuntivo. Na linguagem literária, neste campo, não se observam divergências entre Portugal e o Brasil)

TORRES, Artur de Almeida (1965) : **Regência Verbal**, 5a ed. corrigida e aumentada, Rio de Janeiro, São Paulo - Lisboa.

- 1 VEIGA, Claudio (1974) : **Gramatica nova do francês**, Editor do Brasil, São Paulo.
(Excelente pela analisis contrastiva entre o francês e o português)

1.6. Estilística, redação

AMARAL, V.B. do (1958) : **Grande dicionário de dificuldades e subtilezas do idioma português**, Lisboa, Centro Int. de Lingua.

BUNSE, Heinrich, A.W. (1959) : **Um abecedário recolhido no Rio Grande do Sul**, in : Veritas 5,1 36-49.
Veritas
(Revista da Pontifícia Universidade Católica do Rio Gde. do Sul. Porto Alegre. Sentenças e provérbios recolhidos na região de Torres / RS, divisa com Santa Catarina)

CABRAL [Santos], Tomé (1972) : **Dicionário de termos e expressões populares**, Fortaleza, Imprensa Universitária da Universidade Federal do Ceará, 793 p.
(Da área do Cariri / Ceará)

- 2 CASCUDO, Luis de Câmara (1970) : **Locuções tradicionais no Brasil**, Recife, Universidade Federal de Pernambuco, 326 p.
(Coleção privada, feita sem método, mas que apresenta material interessante)
- 1 FOLHA de São Paulo (1984) : **Manual geral da redação**, 1a ed., São Paulo.

FRAGA, Christiano Ferreira (1966) :
 "Falas capixabas", in FOLCLORE 86,
 p. 3
 (Expressões e provérbios)

FRANCO, CID (1970) : **Dicionário de expressões populares brasileiras.**
 Prefácio de Francisco da Silveira
 Bueno. Revisão : José Antonio de
 Oliveira. 1 - 111. São Paulo,
 editoras Unidas, 479, 464, 635 p.
 (Com intentos de dar as etimologias.
 Sempre dá exemplos e outras expli-
 cações)

GARCIA, Othon N. (1980) : **Comunica-
 ção em prosa moderna**, 8a ed.,
 Editora F.G.V. Fundação Getulio
 Vargas.

INACIO FILHO, José (1968) : **Termos
 e tradições populares do Acre**, Rio
 de Jan, Companhia Brasileira de
 Artes Graficas, 130 p.
 (Trata-se sobretudo de denominações
 metafóricas)

IRMEN, Friedrich (1965) : "Aspectos
 funcionais e estilísticos do "mais-
 que-perfeito" em português", in V
 col. III, p. 319-334.
 (Inclui o português brasileiro. V
 colóquio Internacional de Estudos
 luso-brasileiros)

- 1 MAGALHÃES Junior, Raymundo (1974) :
**Dicionário brasileiro de provérbios,
 locuções e ditos curiosos, bem como
 de curiosidades verbais, frases
 feitas, ditos históricos e citações**

literários, de uso corrente na língua falada e escrita, 3a ed., Rio de Janeiro, edit. Documentário, Col. Documento fontes, 2, 330 p.

- 2 MEIER, Harri (1973) : **Sobre o emprego do artigo com pronomes possessivos em português**, in : Littera 3, 5-141
(O autor trata da oposição semântica entre o uso do pronome possessivo com e sem artigo, e põe em relevo a diferença entre o emprego brasileiro e a norma lusitana)

MONTONI, Revel (1953) : **Dicionário de locuções**, Juiz de Fora / MG, Tip do "Lar Católico, 575 p.

- B NASCENTES, Antenor (1966) : **Tesouro de fraseologia brasileira**, 2a ed., corrigida, Rio de Janeiro - São Paulo, livraria Freitas Bastos, 316 p.

- B NASCENTES, Atenor (1967) : **Dicionário de dúvidas e dificuldades do idioma nacional**, 5a ed., Rio de Janeiro, Livraria Freitas Bastos, 197 p., 1a ed., 1941.

UGLIESI, Marcio (1981) : **Dicionário de expressões idiomáticas**, São Paulo, edit. Parma.

RIBEIRO, João (1960) : **Frases feitas. Estudo conjectural de locuções, ditados e provérbios**. Com uma introdução de Joaquim Ribeiro, 2a ed., Rio de Janeiro, Livraria Francisco Alves, 432 p., 1a ed. : 1a

série, 1908, Ila e última série, 1929.

- 1 RODRIGUES Lapa, Manoel (1959) : **Estilística da língua portuguesa**, 3a ed., revista e acrescent. ; Livraria Acadêmica Rio de Janeiro.

SCHWAB, Artur (1976) : **Locuções adverbiais**, Curitiba, gráfica Editora Ribeirão Preto, 206 p.
(Boa lista, ainda que o conceito de locução adverbial" não pareça ser bem definido)

SKORGE, S. (1956-1957) : "Os sufixos diminutivos em português", BF, XVI : 50-90 e 222-305, XVII, 1958 : 20-53.
(BF : Boletim de Filologia Lisboa : Centre de Estudos Filologicos T. [vol. 1 e XXIV] ; Centro de linguística das Universidades de Lisboa (a partir do vol. XXV)

SILVA, Euclides Carneiro da (1975) : **Dicionário de locuções da língua portuguesa**, Rio de Janeiro, Edit. Bloch, 419 p.
(Contém cerca de 800 locuções usuais no Brasil e em Portugal)

2. A TRADUÇÃO, SUAS DISCIPLINAS, SEU ENSINO

2.1. Bibliografia da tradução

DUTRA, Waltensir (1977) : "Uma bibliografia precursora", Boletim ABRATES, 1/3, agosto.

2.2. Revistas

ABRATES ; (Revista da) Associação brasileira de tradutores, Rio / São Paulo.

2.4. História da tradução

ANDRADE, João (1976) : "Por uma história da tradução no Brasil, Boletim ABRATES, I / 4.

RONAI, Paulo (1956) : **Escola de tradutores**, Livraria São José, Rio de Janeiro.

2.5. Teoria da tradução

ANDRADE, João (1978) : "Tradução e teoria da comunicação", ABRATES, III/2, maio-junho.

----- (1976) : "Tradução e ideologia", ABRATES I / I, junho.

AUBERT, Francis Henrik (1983) : "O tradutor e seus direitos, Boletim ABRATES, agosto, p. 6.

----- (1979) : "Reflexões sobre o ato tradutório", Boletim ABRATES IV/2, maio-junho. (De interesse pedagógico)

CAMPOS, Haroldo de (1970) : "Da tradução como criação e como crítica", **Metalinguagem**, 2a ed., Petrópolis, Vozes. 2.

CATFORD, J.C. (1980) : **Uma teoria lingüística de tradução**, Trad. coletiva, São Paulo, PUC Campinas-Cultrix.

MATTOS, Delton de (org.) (1983) : **Cultura e tradutologia**, Thesaurus, Brasília.

----- (1981) : **Estudos de tradutologia**. 1. Kontakt, Brasília.

- 1 MOUNIN, Georges (1975) : **Os problemas teóricos da tradução**, trad. de Heloysa de Lima Dantas, São Paulo, Cultrix.

NEYER-GLASON, Curt (1966) : "A tradução ou o encontro procurado", **Revista do Instituto de Estudos Brasileiros**, no 1, USP.

RÓNAI, Paulo (1977) : "Observações à margem da comunicação de Antônio Houais sobre problemas e aspectos da tradução", **Boletim ABRATES II/5**, novembro/dezembro.

RÓNAI, Paulo (1980) : "La traduction moyen de diffusion des valeurs culturelles en Amérique latine", em **International Journal of Translation**, v. 26, no 1, 19-22.

SARAIVA, Arnaldo (1975) : "Para uma teoria da tradução" em **Literatura marginalizada**, Porto, s/editor.

THEODOR, Erwin (1976) : **Tradução
ofício e arte**, São Paulo, Cultrix-
USP.

WASHINGTON, Louiz (s/"d) : "O
problema da tradução", **Boletim
bibliográfico da Biblioteca Municipi-
pal de São Paulo**, no 10.

2.6. Metodologia

DUTRA, Waltensir (1983) : "Processos
e técnicas de tradução", em Portinho
W. (Org.) **A tradução técnica e seus
problemas**, São Paulo, Alano.

----- (1977) : "Compreender e
traduzir", **Boletim ABRATES**, II/",
abril / maio.

HOUAISS, Antônio (1977) : "Problemas
e aspectos da tradução", **Boletim
ABRATES** II/5, novembro/dezembro.

LADMIRAL, Jean-René (1981) : **Tradu-
zir, teoremas para a tradução**, trad.
de F. Cascais, Lisboa, Publicações
Europa-américa.

----- (1980) : **A tradução e
seus problemas**, trad. de Luiz
Azuaga, Coleção Signos, no 29,
Lisboa, Edições 70.

RÓNAI, Paulo (1976) : **Escola de
tradutores**, 4a ed. rev. e ampliada,
Rio de Janeiro, Educom.

SANTOS, Agenor Soares dos (1979) :

"Problemas de tradução : Nota do tradutor", Boletim ABRATES IV/I. março / abril.

SOUZA-AGUIAR, Maria Arminda (1980) : "Tradução : da teoria à pratica", **ELOS**, o francês no Brasil, no 2, Rio de Janeiro.

WARTER, Benjamin (1979) : "A tarefa do tradutor", **Humboldt**, 19/40, Berna. Trad. e notas Fernando Camacho.

ZAGURY, Eliane (1975) : "Técnica de tradução", **Editoração hoje**, Rio, Edit. da Fundação Getúlio Vargas.

2.7. Interpretação

ANDRADE, João (1976) : "Origens da função de intérprete", Boletim ABRATES i/4, setembro.

3. TRADUÇÃO GERAL E ESPECIALIZADA

3.1. Tradução geral

AUDUBERT, Albert (1970) : **Do português para o francês**, Difel, São Paulo.

B AZEVEDO, Domingos de (1952) : **Grande dicionário francês-português**, 4a ed., Lisboa, livraria Bertrand, 1 487 p.

(O mais completo. embora nmuito desatualizado. Principal defeito : define as palavras em lugar de apresentar o equivalente em português)

- A **CAMPUS**, Aluizio Mendes (1980) : **Dicionário francês-português de locuções**, São Paulo, Atica, 301 p.

CARVALHO, Olívio de (1981) : **Dicionário português-francês / francês-português**, 2 vols., Porto, Porto edit.

- A **Dicionário Garnier francês-português** (1968) : São Paulo, Difusora européia do livro, 464 p.
(Dos dicionários de pequeno porte é sem dúvida o melhor. Conciso, mas com razoável repertório)

FLUSSER, Vilem (1968) : "Da tradução", **Cadernos brasileiros**, vol. 47, setembro-outubro 1968.

KELLER, Willy (1976) : "Da alegria de ser tradutor", **Boletim ABRATES** I/3, agosto.

MASCHERE, M. e **LAMARIN**, K. (1976) : **Os falsos cognatos**, 2a ed., ampliada, São Paulo, Difusão européia do Livro.

PARANDOWSKI, Jan (1978) : "Importância e dignidade do tradutor", **Boletim ABRATES** III/4 e 5, setembro-outubro e novembro/dezembro.

QUEIRÓS, Fº, Mário Galvão de (1976): **A significação da tradução**, Tese de mestrado, Rio de Janeiro (mimeog.).

RAINHA, Augusto R.A. (1961) : **A tradução e a versão francesas**, 2a ed., Rio, Francisco Alves.

RÓNAI, Paulo (1976) : **A tradução vivida**, Rio de Janeiro, Educom.

----- (1977) : "Ser ou não ser tradutor", Boletim ABRATES II/2, Abril / maio.

- 1 ----- (1983) : **Guia prático da tradução francesa**, 3a ed. revista e ampliada, Rio de Janeiro, Nova Fronteira.
(Esse útil trabalho consiste numa relação alfabética dos falsos amigos, homônimos, parônimos cognatos e outras armadilhas do vocabulário francês.

ROSA, João Guimarães (1975) : "Pequena palavra", em Rónai P. e Ferreira, A.B., **Antologia do Conto Húngaro**, 3a ed., Rio, Artenova.

SARAIVA, Arnaldo (1975) : "Para uma teoria da tradução" em **Literatura Marginalizada**, Porto, s/ editor.

SILVEIRA, Brenno (s/d) : **A arte de traduzir**, São Paulo, Melhoramentos.

SILVEIRA Jr., P. MENDES DA (1983): **A tradução : dados para uma abordagem psicanalítica**, Rio, Colégio Freudiano.

- C VALDEZ, João Fernandes (s/d) : **Nouveau dictionnaire français-portugais**, Rio de Janeiro, H. Garnier, 798 p.
(Apesar de antigo (fim do século XIX) o dicionário de Valdez ainda pode prestar bons serviços sobretudo na tradução de literatura daquela época)

3.2. Tradução científica e técnica

MAILLOT, Jean (1975) : **A tradução científica e técnica**, trad. e adapt. Paulo Rónai, São Paulo, McGraw-Hill do Brasil.

MATOS, M. Moura (1976) : "A tradução psicológica e psicanalítica", Boletim ABRATES I/5, outubro.

----- : "A tradução de textos de psicologia, de psicanálise e de filosofia. Problemas e princípios", Em portinho, org., **A tradução técnica e seus problemas**.

PORTINHO, W.M. (org.) : (1983) : **A tradução técnica e seus problemas**, São Paulo, Álamô.

3.3. Tradução médica

DAVIDOVICH, Elias (1978) : "Tradução de textos médicos", Boletim ABRATES, III/2,3, maio-junho e junho-agosto.

3.7. Tradução literária

BIZZARI, Edoardo (1972) : J. Guimarães Rosa. **Correspondência com o tradutor italiano**. Instituto Cultural Ítalo-brasileiro, caderno no 8, São Paulo.

(De interesse específico)

CAMPOS, Geir (1976) : "Da poesia e da tradução, prefácio de **Andares**, Rio, Nova Fronteira. Reproduzido e condensado em Boletim ABRATES, I/2.

----- (1982) : **Tradução e ruído na comunicação teatral**, São Paulo, Álamo.

CAMPOS, Haroldo de (1961) : "Maia-kouski em português : roteiro de uma tradução". **Revista do Livro nos 23-24**, junho-dezembro. Instituto Nacional do Livro, Rio de Janeiro.

----- (1969) : **A poética da tradução em A. arte no horizonte do provável**, São Paulo, Perspectiva.

DUTRA, Waltensir (1981) : **Nota sobre a tradução de poesia, Tradução e Comunicação**, I/I, dezembro, São Paulo.

MACHADO, Maria Helena Marcondes (1977) : **Problemas de tradução poética e sua prática em textos de Beaudelaire** (dissertação de mestrado), PUC, São Paulo (mimiog)

MOISÉS, Massaud (1974) : **Dicionário de termos literários**, São Paulo, Cultrix.

ROCHA, Daniel et al. (1982) : **A tradução da grande obra literária**. Depoimentos, São Paulo, Álamo.

TOURNIER, Michel (1977) : "A tradução : uma escola de virtude literária", Boletim ABRATES II/4, setembro-outubro.

3.8. Tradução religiosa

COSTA, Camilo R.C.F. (1978) : "A Bíblia na linguagem de hoje. O Novo Testamento", Boletim ABRATES, III/4, setembro/outubro.

JERÔNIMO, São (1985) : "Sobre o melhor modo de interpretar" (Espístola a Pamáquo) em **Epístolas selecionadas traduzidas em língua vulgar por hum theologo português**, Lisboa, na oficina de Francisco Luiz Ameno.

3.9. Tradução automática

DUTRA, Waltensir (1983) : "Máquinas de traduzir ? Sim, mas... "em Revista IBM V / 15, março, Rio de Janeiro.

LEHMANN, Winfred (1972) : "Tradução mecânica". Em Hill, org., Aspectos de lingüística moderna, Cultrix, São Paulo.

4. A DOCUMENTAÇÃO DO TRADUTOR

4.1. Dicionários

BECKER, Idel (1978) : Dicionário espanhol-português e português-espanhol : termos técnicos, vozes familiares e populares, questões gramaticais, locuções idiomáticas, hispano-americanismos, expressões de gíria, estrangeirismos usuais, neologismos, 7a ed., São Paulo, Livraria Nobel, 371 p.

BURTIN S. - VINHOLES (1957) : Dicionário francês-português / português-francês, 17a ed., Editora Globo, Rio de Janeiro, Porto Alegre, São Paulo.

4.2. Temas específicos

1. Agricultura

BUGGENHAGEN E[ric], A[rnold] von
(1959) : "A sêca no nordeste.
Achêgas para um estudo dos têrmos
peculiares do Brasil/2, in Kriterion
12, 54-57.

(Kriterion. Revista da Faculdade de
Filosofia da Universidade de Minas
Gerais. Belo-Horizonte)

BUNSE, Heinrich (1957) : "A termino-
logia da cana de açúcar no Rio
Grande do Sul", In RBF 3 183-192.
(Termos tradicionais recolhidos nas
municipalidades de Gravataí, Stº
Antônio, Osório e Torres, RBF :
Revista Brasileira de Filologia. Rio
de Janeiro)

CHAVES, Luís (1960) : "A cana.
Vocabulário, usos e costumes (Esboço
etnográfico)", sep da RPF, 52 p.
(RPF : Revista Portuguesa de Filolo-
gia. Coimbra)

GIESE, Wilhelm (1956) : "El proceso
de la caña de azúcar en Paraíba.
(Dados técnicos y terminológicos,
según fuentes literarias)", in RFB 2
1-17.
(RBF : Revista Brasileira de Filolo-
gia. Rio de Janeiro)

HASELOFF, Bernd Kurt (1975) :
Dicionário técnico de agricultura,
São Paulo, edit. Girasol, 626 p.
(Terminologia muito rica que, além
dos termos da agricultura considera
também os nomes das plantas e das
designações de herbicidas, fungi-
cidas e inseticidas, de adubos, etc.

SOUZA, Paulo Ferreira da (1973) : **Terminologia florestal, glossário de termos e expressões florestais**, Rio de Janeiro, Fundação IGBE, 304 p.

2. Arquitetura

COROMA, Eduardo, LEMOS, Carlos A.C. (1972) : **Dicionário da arquitetura brasileira**, Dir. Ed. de Washington Helou, [São Paulo] EDART - São Paulo Livr. Ed., 472 p.

3. Artes

REAL, Regina M[onteiro] (1962) : **Dicionário de belos-artistas. Termos técnicos e matérias afins**, I-II, Rio de Janeiro, edit. Fundo de Cultura, 285-286 p.

4. Artesanato

GIRÃO, Valdelice Carneiro (1963) : "Rendas do Ceará. Contribuição à nomenclatura e à classificação", in : RBFol, 2-6, 131-169.
(RBFol, Revista brasileira de Folclore. MEC. Campanha de defesa do Folclore Brasileiro. Rio de Janeiro)

5. Astronomia

PAIVA, Jorge O Grady de (1975) : **Dicionário de astronomia e astronáutica**, 2a ed. correta, acrescida, atualizada, Rio de Janeiro [Fundação Ramão de Matos Duarte], VII, 444 p.

6. Botânica

ANGELY, João (1959) : **Dicionário de botânica**, 2a ed., Curitiba, edições Phytton, 407 p.

(Contém 17 000 vocábulos, 28 000 acepções e 3 500 sinônimos.

CAMINHOA, Joaquim Monteiro (1977) : **Elementos de botânica geral e médica**, 3 vols., Rio de Janeiro, 3167 p.

(Contem milhares de nomes de plantas brasileiras, com a sua identificação científica e distribuição geográfica. (J.M. Câmara Jr.)

CORREA, M. Pio (1926-1931) : **Dicionário das plantas úteis do Brazil e das exotica cultivados**, vol. 1, II, Rio de Janeiro, Ministério da Agricultura, 747, 707 p. Vai até o verbete extremosa.

EMRICH, Karl (1935) : **Os nomes populares das plantas do Rio Grande do Sul**, Porto Alegre, Livraria Globo, 76 p.

LOFGREN, Alberto (1894) : "Ensaio para una synonymia dos nomes populares das plantas indigenas do Estado de S. Paulo", in BCGGESP 10 (capa : 1895), I-115.
(Primeira parte da obra)

MATTA, Alfredo Augusto da (1913) : **Flora médica brasiliense**, Manaus, 309 p. Copioso registro de nomes de plantas privativos da língua do Brasil (J.M. Câmara Jr.)

PINTO, Joaquim De Almeida (1873) : **Dicionario de botanica brasileira ou Compendio de vegetais tanto indigenas como aclimados**. Revisto por uma comissão da sociedade velosiana e aprovado pela sociedade de medicina da cõrte, Rio de Janeiro, 433 p. ilustr.
(Obra clássica no seu gênero (J.M. Câmara Jr.)

SAMPAIO, Alberto José de (1938) : "Nomes vulgares das plantas do Distrito Federal e do Estado do Rio", in BMN 13, 12. 393 p.
(BMN : Boletim do Museu Nacional. Rio de Janeiro)

7. Comércio

LOBO, Roberto (1969) : **Terminologia de mercado. A linguagem dos negócios**, Rio de Janeiro, ed. Fauna, 216 p.

MORUJÃO, M. de L. de A.L. Ventura (1962) : "Designações para remuneração do trabalho em português", Sep. de RF, 63 p.
(Revista Portuguesa de Filologia. Coimbra)

SILVA, Zander Campos da (1976) : **Dicionário de marketing e propaganda**, Rio de Janeiro, Pallas, 200 p. (Parece que a maior parte da terminologia é inglesa)

STROHSCHOEN, Íris (1966) : **Dicionário de termos comerciais em 4 línguas : Português, inglês, francês, alemão. Termos e expressões usadas no comércio, indústria, finanças, economia, direito, exportação, contabilidade, fraseologia da correspondência comercial**, Rio de Janeiro, Porto Alegre, São Paulo, edit. Globo, 360 p.

8. Demografia

Dicionário demográfico multilíngüe. Versão brasileira (1969): A cargo de Hulda Maria Gomes, ed. provisória, Rio de Janeiro, Fundação IBGE, Centro Brasileiro de Estudos Demográficos, 102 p.

9. Economia

FURTADO, Jorge Monteiro (1969) : **Dicionário de assuntos fiscais tributários**, Rio de Janeiro, Lia, 239 p.

PINTO, P.[edro], A[gusto] (s/d) : **Termos de economia. Estudos da língua materna**, Rio de Janeiro, 142 p.

GOMES, Luís, Souza (1962) : **Dicionário econômico-comercial e financeiro. Terminologia de economia, finanças, comércio e contabilidade**, 7a ed., revista ampliada e atualizada, Rio de Janeiro, edit. Civilização Brasileira, 272 p., 8a ed., ibidem, 272 p.

(Com um apêndice bibliográfico sobre os principais economistas brasileiros e estrangeiros, e um dicionário de moedas)

10. Equicultura

FARIA, Joaquim J.B. (1959) : **Termos populares na criação de cavalos em Pernambuco**, Recife, Universidade Rural de Pernambuco, Caderna, 1, 18 p. (Contém 135 termos com definições)

11. Esporte

ALVES, Sylvio (1955) : **Vocabulário do charadista**, Vol. 1, II, Rio de Janeiro, livraria Acadêmica, 916 p.

PONTES, Joel (1974) : **Palavras luso-brasileiras de futebol**, Recife, edit. Universitária, 123 p. (Na segunda parte há vocabulário usado no Brasil, em Portugal, Moçambique e Angola)

12. Etinologia

BOLEÓ, M. de P. (1954) : "Normas populares das refeições em português", Lisboa, Novidades, 26 de setembro.

CAMARA, Antonio Alves (1888) : **Ensaio sobre as construções navaes indígenas de Brasil**, Rio de Janeiro, Leuzinger filhos, 2a ed., ilustr., São Paulo : Editora Nacional, 1937 (Col. Bibl. pedagógica brasileira, série 5a, Brasiliana, 92, pp. 241-261 : "Vocabulário de termos técnicos de construção naval". Clássico no assunto (J.M. Câmara Jr.)

DONATO, Hernâni (1970) : "Cem ditados rurais paulistas", in RAMSP 33, 181, 114-135.

(O autor distingue os ditados dos ditos. RAMSP : Revista do Arquivo Municipal [de São Paulo], São Paulo)

GUDOLLE CACCIATORE, Olga (1977) : **Dicionário de cultos afro-brasileiros - com origem das palavras**, Rio de Janeiro, Forense Universitária, 279 p.

(Produto de pesquisas bibliográficas e de pesquisa direta em seis terreiros no estado do Rio de Janeiro. Mais de 2 000 verbetes em ordem alfabética)

KRÖLL, Heinz (1953) : "Termes désignant les seins de la femme", in **Orbis** 2, 19-32.

(Alguns exemplos do português do Brasil)

MARRECAS, Maria José de Aragão Teixeira (1954) : **O dinheiro na linguagem portuguesa**. Dissert. dact., Lisboa, 126 p.

MONTEIRO, Clóvis (1933) : **A linguagem dos cantadores. Segundo textos coligidos e publicados por Leonardo Mata. Contribuição para o estudo do português popular no Nordeste do Brasil**. Tese apresentada à Congregação do Colégio Pedro II, Rio de Janeiro, 70 p.

(Trabalho importante que estuda sobretudo o vocabulário dos textos)

SOUZA, Bernandino José de (1959-1960) : "Vocabulário do carro-de-bois", in **RBF** 5, 1-2, 129-208. (RBF : Revista Brasileira de Filologia)

TAVARES, J. Gruz (1957) : **Dicionário da vinha e do vinho : A granja** (Revista técnica dos Regentes Agrícolas, Lisboa), XVI, 1-2, Lisboa, 120 p.

13. Geologia

GUERRA, Antônio Teixeira (1966), : **Dicionário geológico-geomorfológico**, 2a ed. rev. e aum., Rio de Janeiro, IBGE (Instituto Brasileiro de geografia e Estatística) XVI, 411 p.
(Bibl. geográfica brasileira. Série A : Livros, Publ. no 21).

LEINZ, Viktor, MENDES, Josué Camargo (1963) : **Vocabulário geológico, com a correspondente terminologia em inglês, alemão e francês**, 3a ed. rev., São Paulo, Edit. Nacional, p. 198 p.

14. Gíria

CORREA [COREIA], gen. Jonas Morais (coordenador (1958) : **Subsídios para um vocabulário de gíria militar**, Rio de Janeiro, Biblioteca do Exército - Editôra.

CORREIA, Jonas (1961) : **Introdução do vocabulário de gíria militar**, Rio de Janeiro, MEC, Serviço de Documentação, (coleção Aspectos, 31).

COSTA, Francisco Augusto Pereira da (1976) : **Vocabulário pernambucano**, 2a ed., col. Pernambucano, Recife, governo do Estado de Pernambuco, Secretaria de Educação e Cultura, 814 p.

(Copioso, registro de vocábulos com sentido e abonação, da língua

popular e até chula, de Pernambuco ou, mais especialmente, Recife (J.M. Câmara Jr.)

LAPA, A. (1974) : **Dicionário de Calão**, 2a ed., Lisboa, Editorial Presença.

NASCENTES, Antenor (1953) : **A gíria brasileira**, Rio de Janeiro, Livraria Acadêmica, 181 p.
(Dicionário. Contém material precioso, mas o autor não distingue com clareza suficiente o que é típico do Brasil e o que é comum ao Brasil e a Portugal)

NOBRE, E. (1979) : **Novo calão português**, Lisboa, Casa do Livro Editora.

PASSOS, Alexandre (1973) : **A gíria baiana**, Rio de Janeiro, Livrar. São José, 102 p.

PEDERNEIRAS, Paul (1946) : **Gerin-gonça carioca. Verbetes para un dicionário da gíria**. 2a ed. revista e aumentada, Rio de Janeiro, Briguiet Cia, 68 p.
(1a ed. Rio de Janeiro : Briguiet, Cia, 1910. 50 p. Reimpressão em 1922)

PENA, Leonan (1956) : **Dicionário popular de futebol : as leis e a gíria do futebol**, São Paulo.

SILVA, Felisbello da (1969) : **Dicionário de gíria. Gíria policial, gíria humorística, gíria dos marginais**, São Paulo, editora Prelúdio, 112 p.

(7a ed., São Paulo : Luzeiro Ed. [1974]. 120 p.)

SILVA, Euclides Carneiro da (1973) : **Dicionário da gíria brasileira**, Rio de Janeiro, edit. Bloch, 208 p. Trabalho sério.

TACLA, Ariel (1968) : **Dicionário dos marginais**, Rio de Janeiro, edit. Record, 140 p. (Gíria dos malandros)

- C VIOTTI, Manuel (1957) : **Novo dicionário da gíria brasileira**, 3a ed. refundida, corrigida e muita aumentada, Rio de Janeiro - São Paulo, Livraria Tupã. (Brasileirismos, regionalismos, ditos ... Em anexo : vocabulário cigano e vocabulário quimbundo, de autoria do Prof. João Dornas Filho)

15. Imprensa

FONSECA, Arthur Arêzio da (1936) : **Diccionario de termos graphicos**, Bahia, Imprensa Official, 572 p. (Contém muitos termos e locuções da gíria dos tipógrafos no Brasil (J.M. Câmara Jr.)

PORTA, Frederico (1958) : **Dicionário de artes gráficas**, Rio de Janeiro - Porto Alegre - São Paulo, edit. Globo, VI, 424 p.

16. Indústria

FONTENELLE, Enrico P. (1945) : **Glossário dos termos mais usuais na indústria do petróleo**, Rio de Janeiro, Standart Oil Co. of Brazil, 159 p.

SABOYA, Geraldo (1956) : **Pequeno dicionário de produtos brasileiros**, 2a ed. rev. aum. e atualizada, Rio de Janeiro, Elo Publicidade, Ed. XVIII, 170 p., 1a ed. Rio de Janeiro, Minist. do Trabalho, 1952, 111 p.

SILVA, I. ALVES da (1952) : "A linguagem corticeira (subsídios para o seu estudo)" REPF, V : 189-224 ; VI, 1953-1955 : 137-200 (Sep. Coimbra 1954, 98 p.
(RPF : Revista Portuguesa de Filologia. Coimbra)

17. Indústria farmacêutica

PINTO, Pedro A[gusto] (1959) : **Dicionário de termos farmacêuticos**, [Rio de Janeiro] : edit. Científica, 158 p. (biblioteca do estudante de farmácia)

18. Indústria Têxtil

LUZ, M. (1968) : "Nomes de tecidos em antigas pautas alfandegárias portuguesas (1699-1834)". Sep da RPF: 15 p.

(RPF : Revista Portuguesa de Filologia. Instituto de Estudos Românicos. Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra)

19. Journalisme

LICHING (1980) : "Neologismos e outros aspectos característicos da linguagem da imprensa portuguesa contemporânea", Festschrift für Harri Meier (8 Januar 1980) : Romanica Europaea et Americana herausgegeben von Hans Dieter Bork, Artur greive, Dieter Woll. Bonn : Bouvier Verlag Herbert Grundmann.

20. Jurídico

LEITE, Yara Mueller (1965) : **Dicionário jurídico brasileiro**, Rio de Janeiro, edit. Pongetti, 292 p.

ORLANDO, Pedro (1956) : **Novíssimo dicionário jurídico-brasileiro**, Apresentação de Anibal Freire, 12 vols, São Paulo, edit. LEP, 3033 p.

21. Lingüística

CÂMARA Jr. Joaquim MATTOSO (1981) : **Dicionário de lingüística e gramática referente à língua portuguesa**, 9a ed., Petrópolis, Vozes.

OLIVEIRA, Cândido de (1953) :
**Dicionário gramatical : português,
 francês, inglês, espanhol, latino,
 grego, Porto Alegre.**

22. Marítimo

(Clube Naval : Seção Científica)
 (1961) : **Dicionário marítimo brasi-
 leiro**, Pref. de Herick Marques
 Caminha, Rio de Janeiro, Impr.
 Naval, 334 p.

LEITÃO, Comandante Humberto (1974) :
**Dicionário da linguagem de marinha
 antiga e actual**, 2a ed., Com colabo-
 ração do Comandante José Vicente
 Lopes, Lisboa, Centro de Estudos
 históricos ultramarinos, XXVII,
 548 p.

LOPES, A.M.S. da S. (1977) : "Noms
 de quelques embarcations du sud du
 Portugal (Algarve) et leurs rapports
 avec "les méditerranéismes", Sep.

**Actas del V Congreso Internacional
 de Estudios Lingüísticos del Medi-
 terraneo**, Madrid, p. 137-144.

----- : "O vocabulário marítimo
 português e o problema dos mediter-
 raneismos", RPF, XVI e XVII, Sep.
 Coimbra, 383 p.

23. Medicina

BECKER, Idel (1968) : **A nomenclatura
 biomédica no idioma português do**

Brasil. Contribuição ao seu estudo lingüístico e ao estabelecimento de normas, São Paulo, Livraria Nobel, 361 p. Tese.Univ. de São Paulo : Fac. de Medicina.

FORTES, Hugo, PACHECO, Genésio (1968) : **Dicionário médico**, Rio de Janeiro, Fábio M. de Mello, 1139 p.

PACIORNIK, Rodolpho (1969) : **Dicionário médico**, Rio de Janeiro, ed. Guanabara Koogan, 659 p.

PINTO P[edro] A[gusto] (1962) : **Dicionário de termos médicos**, 8a ed., Rio [de Janeiro], edit., Científica, 463 p.

PINTO, P[edro], A[gusto] (1944) : **Vocabulários médicos e de outra natureza**, Rio de Janeiro, 240 p.

São Paulo, Fernando (1970) : **Linguagem médica popular no Brasil**, Vol. I, A-H, vol. II, I-Z, Salvador, edit. Itapuã, 2 vols. XXVII, Col. Baiana, 384 p.
(1a ed., Rio de Janeiro 1936, 2 vols 474, 389 p.)

24. Mineralogia

GALVÃO, Homero Reheder (1934) : "A gíria dos garimpeiros do Rio das Garças", in RAMSP 1,3, 31-34.
RAMSP (Revista do Arquivo Municipal (de São Paulo). São Paulo)

25. Música

CASTRO, Ênio de Freitas de (1970) : **Dicionários de música brasileiros**", in RBCRJ 5, p. 9-22.

(Revista brasileira de Cultura. Publicação trimestral do Conselho Federal de Cultura. Rio de Janeiro)

26. Pecuária

FARIA, Oswaldo Lamartine de - AZEVEDO, Guilherme de (1966) : **Vocabulário do criatório norte-rio grandense**, Rio de Janeiro, Ministério da Agricultura, 88 p. (Estudos brasileiros, 23)

27. Pesca

BOITEUX, Lucas Alexandre (1934) : **A pesca em Santa Catarina**, Florianópolis, Federação das colônias cooperativas do Estado de Santa Catarina, 89 p.

(Glossário de termos tupis, p. 76-80, outro de "Fauna agrícola catarinense", pp. 80-89)

CAMARA, Antonio Alves (1911) : **Pescas e peixes da Baía**, Rio de Janeiro. pp. 91-124 : Relação alfabética da maioria dos peixes da Bahia com simples descrição.

FURTADO, J. Azurem (1903) : **As pesquisas ictiologicas na Baía do Rio de Janeiro**, Rio de Janeiro, 179 p. ilustr.

(Copioso vocabulário de nomes

vulgares de peixes e de coisas referentes à pesca (J.M. Câmara)

BUNSE, Heinrich, A.W. (1958) :
 "Algumas notas sôbre a pesca e o pescador num trecho do litoral brasileiro", in : RBF 4 37-73.
 RBF - Revista Brasileira de Filologia. Rio de Janeiro. Estudo socio-cultural com, em apêndice, pp. 67-73, um glossário de 187 termos.

LAYTANO, Dante de (1937) : **Vocabulário dos pescadores do Rio Grande do Sul. Etimologia dos termos praiheiros usados na costa do Nordeste**, Porto Alegre, Livraria do Globo, 14 p.

----- (1933) : "Vocabulário do nordeste do Rio Grande do Sul. Linguagem dos praiheiros", in : Almanaque do Globo.

VASCONCELLOS, Alberto de (1938) : **Vocabulário de ictiologia e pesca**, Recife, 148 p.

28. Política

KIELHORN, Ana Elizabeth (1965) : **Dicionário de termos políticos**, São Paulo, Agência Ed. Iris, 200 p.

ROCHE, Jean (1962) : **"Du vocabulaire électoral au Brésil"** in : **Mélanges offerts à Marcel Bataillon par les hispanistes français et publiés par**

les soins de Maxime Chevalier,
Robert Picard, Noel Salomon, BHI,
G42, 722-731.

(BHI = Bulletin Hispanique. Annales
de la Faculté des lettres de Bor-
deaux. Bordeaux)

29. Tabus

MARAGNO, Junay A. (1971) : **Vocabu-
lário sexual**, Porto Alegre, Livraria
Sulina Editôra, (Col. Dicionários),
172 p.
(Trabalho sério)

SAUTO MAIOR, Mário (1974) : **A morte
na boca do povo**, Rio de Janeiro,
Livraria São José, 50 p.

30. Telecomunicação

GOLDBERGER, Nicolás (1968) : **Dicio-
nário radiotécnico brasileiro**, 32a
ed., São Paulo, edit. Monitor.

31. Turismo

FERREIRA, Fernando Luiz Vieira
(1975) : **Dicionário brasileiro de
turismo**, Pref. de Olavo Lyra Maia,
Rio de Janeiro, Colorama XI, 90 p.

32. Zoologia

AMARAL, Afrânio do (1935-1936) :
"Contribuição ao conhecimento dos
aphídios do Brasil", in : **Memórias
do Instituto Butantan** 10, 87-162.

----- (1926) : "Nomes vulgares de ophídios no Brasil", in BMN 2,2 p. 19-46.
(Boletim do Museu Nacional. Rio de Janeiro)

IHERING, Rodolpho von (1968) : **Dicionário dos animais do Brasil**, 2a ed., São Paulo, edit. Universidade de Brasília, 790 p. (Bibl. Básica Brasileira, 2a série, 1)

LEMONS, Júlio de (1946) : Pequeno dicionário luso-brasileiro de vozes de animais (onomatopeias e difinições) com uma carta e um estudo de Augusto Moreno, Lisboa, edição da Revista de Portugal, 156 p.

VIEIRA, Carlos Octaviano da Cunha (1936) : "Nomes vulgares de aves no Brasil", in : RMPaul 20, 437-490.
(Segundo Artur Neiva, é a mais completa monografia sobre este assunto particular (J.M. Câmara Jr.))



INDEX DES NOMS - ÍNDICE DE AUTORES -
ÍNDICE DE AUTORES

A

ABAD DE SANTILLAN, Diego 170
ABBAGNANO, Nicola 245
ABOS SANTABARBARA, A.L. 251
ADELINE, Jules 228
ADLER, J.A. 69
AGUILAR, Rafael Cano 175
AHEARN, James D. 198
AID, Frances M. 175
AKOUN, A., 136
ALAIS, Pierre 122
ALAPHILIPPE, François 140
ALARCOS LLORACH, Emilio 175
ALBERT, Lorraine 22
ALBERTINI, J.M. 66
ALCINA FRANCH, J. 186
ALFANDARI, E. 60
ALFARO, Ricardo J. 197
ALI, Manuel Said 297
ALLABY, Michael 243
ALMEIDA, Horacio de 288
ALONSO SCHOKEL, L. 228
ALONSO, Amado 187, 192
ALONSO, Maria Rosa 171
ALONSO, Martin 152, 187, 192
ALQUIER, Claude 63
ALVAR EZQUERRA, M. 241
ALVAR, Manuel 164
ALVES, Sylvio 322
AMARAL, Afrânio do 334
AMOR, Ricardo 172
AMSTUTZ, Gerhardt Christian 250
ANDERS-EGG, Ezequiel 233
ANDRADE, Joao 307, 310
ANGELY, Joao 319
ARCE, Joaquin 201
AREVALO de SCHACHT, Isabel 225

AREVALO, Oscar y otros 264
 ARIAS DE LA CRUZ, Miguel A. 165
 ARLERY, R. 108
 ARNOLD, W., 268
 ARON, Raymond 127, 137
 ARRIVE, Michel, 15, 16
 ASTRE, F. 28
 ATIAS, C. 72
 ATWOOD, Robert O., 224
 AUBERT, Francis Henrik 307
 AUBERT, H. 272
 AUBY, J.-M. 73, 117, 129
 AUDUBERT, Albert 310
 AUGER, Pierre 43
 AUGER, Pierre et coll. 42
 AULETE, Francisco Julio Caldas 279
 AUSTIN, J.L. 10
 AUTHIER, Jacqueline 51
 AYALA, Francisco 202, 206
 AZEVEDO FILHO, Leodegario A. 298
 AZEVEDO, Domingos de 310
 AZEVEDO, Francisco Ferreira dos Santos de 280
 AZEVEDO, Guilherme de 332
 AZEVEDO, Milton M. 296

B

BACELAR DO NASCIMENTO, M.F. 280
 BACH, Charles-Henri 94
 BACHELARD, Gaston 120
 BACHRACH, J.A. 44
 BAKHTINE, Mikhaïl 10, 82
 BALLARD, Michel 25
 BALLE, F. 136
 BALLE, F. et coll. 136
 BAND-KUZMANY, Karin R. 228
 BARALT, Rafael Maria 197
 BARBET, P. 104
 BARBIER, Maurice et coll. 93
 BARBIER, Y. 103
 BARBIZET, J., 30

BARBOSA, Osmar 280
 BARCELO, J.R. 271
 BARCIA, Roque 154, 162
 BARDET, Gaston 144, 145
 BARIL, D. 19
 BARKER, George C. 174
 BARRAINE, Raymond 69
 BARTH, Gilbert 214
 BARTHES, Roland 10
 BARTRA, Agustí 272
 BARTRA, Roger 233
 BASS, Jean 119
 BASTIDE, Roger 133
 BASTIN, Georges 37, 208
 BASTO, Claudio 298
 BATTANER ARIAS, Maria Paz 265
 BAUDOT, Jean 44
 BAUER-BERNET, H. 76
 BAUSCH, Karl-Richard et coll. 22
 BAYLON, Christian 10
 BEATTIE, John 132
 BEAUDRY, G. 114
 BEAUMARCHAIS, J.P. 81
 BEC, P. 8
 BECCO, Horacio Jorge 259, 272
 BECERRA, Marcos. E. 169
 BECHARA, Evanildo 298
 BECKER, Idel 316, 330
 BEDARD, Claude 50
 BEDARD, Edith 16
 BEINHAEUER, Werner 196
 BELANGER, Gilles 51
 BELAVAL, Yvon 120
 BELLAIR, Pierre 107
 BELLO, Andrés 187
 BENARD, J.-P. 35, 47
 BENDEZU NEYRA, Guillermo E. 172
 BENICHOUX, Roger 19, 50, 56
 BENICHOUX, Roger et coll. 50
 BENITO Y BACHO, José de 258

GENOT Y RODRIGUEZ, Eduardo 155
 BENSE, Max 175
 BENVENISTE, Emile 10, 176
 BENZONI, L. 104
 BERCET, Francis 221
 BERGEL, Jean-Louis 77
 BERMAN, Antoine 27, 32, 226
 BERNARD, Y. 64
 BERNARD, Y. 244
 BERNATENE, H. 42
 BERR, C.-J. 60
 BERRENDONNER, Alain 11
 BERSSET, F. 60
 BERTAUD du CHAZAUD, Henri 18
 BERTRAND PERDOMO, Andrés 240
 BIAS-SUCROUX, Françoise 219
 BILLY, Cécile 146
 BIOLIK, Gisela 151
 BIRQU, Alain 131
 BISSON, A.-F. 79
 BIZZARI, Edoardo 314
 BLAIS, Johanne 23
 BLAISE, Anick 109
 BLANCHE, R. 120
 BLANCHE-BENVENISTE, Claire 16
 BLECUA, J.M. 176, 186
 BLEIBERG, German 259
 BLIN, H. et coll. 117
 BLIXEN, Olaf 225
 BLOCH, O. 7
 BOBBIO, Norberto 265
 BOBES NAVES, Maria del Carmen 176
 BOITEUX, Lucas Alexandre 332
 BOLED, M. de P. 323
 BOLOGNA, Gianfranco 230
 BONILLA AMADO, José 172
 BONIN, Werner 263
 BONVALOT, Marie 54
 BORET, Marcel 19
 BORISOV, E.F., 244

BOUDINOT, A. 64, 66
 BOUDON, R. 131
 BOUDON, Raymond 136, 137
 BOULANGER, J.-C. 41, 44
 BOULOC, B. 75
 BOURNEUF, Jacques 54
 BOURCIER, D. 77
 BOURDIEU, P. et coll. 137
 BOURGET, Jean 105
 BOURQUIN, Guy 88
 BOURRICAUD, François 136
 BOUTHOU, Gaston 137
 BOUTIN-QUESNEL, Rachel et coll. 42
 BOUVIER, Alain 118
 BOUZET, Jean 187
 BOWEN, J. Donald 184
 BOYER, Laurent 71
 BOYD-BOWMAN, Peter 165
 BRAGUE NIN, Esteban 193
 BRAUDEL, Fernand 109
 BRAY, Warwick 252
 BREMOND, J. 64
 BRESSON, François et coll. 123
 BRINTON, E., 206
 BRITO, Aha M. 301
 BROMBERGER, Jacqueline 69
 BRONSTEIN, I.N. 118
 BROOKS, J.R.V. 251
 BROWN, Fortunato 188
 BRUGGER, Walter 246
 BRUN, J. 19
 BRUNEAU, Ch. 8
 BRUNEAU, Charles 16
 BRUNDT, F. 16
 BRUSSEL, J.A. 262
 BUCKLAND, W.R. 232
 BUCKSCH, Herbert 258
 BUENAVENTURA BASSEGODA, M. 228
 BUENO, Francisco da Silveira 280
 BUGGENHAGEN E[ric], 317

BUHLER, K. 176
 BUNSE, Heinrich 303, 333, 317
 BUONOCORE, Domingo 241
 BURDEAU, Georges 128
 BURTIN S. - VINHOLES 316

C

CABANELLAS, Guillermo 240
 CABANNE, C. 105
 CABAIZA, Berta 168
 CARRAL [Santos], Tomé 303
 CABRERA, I., 209
 CACHEIRO, Maximino 259
 CADARS, Augusta 105
 CAILLEUX, André 49
 CAJOLET-LAGANIERE, Hélène 59
 CAJOLET-LAGANIERE, Hélène et coll. 50
 CALBET S., J., 255
 CALDEIRA, Abel Marques 288
 CALLAGE, Roque 288
 CALSAT, Jean-Henri 144
 CALVET, L.J. 11
 CALVO BACA, Emilio 265
 CALVO RAMOS, L. 193
 CAMARA Jr. Joaquim MATTOSO 329
 CAMARA Jr., 280
 CAMARA, Antonio Alves 323, 332
 CAMERLYNCK, G.-H., 76
 CAMINHOA, Joaquim Monteiro 319
 CAMPO VILLEGAS, Gabriel 193
 CAMPOS, Geir 314
 CAMPOS, Haraldo de 226
 CAMPOS, Haroldo de 307, 314
 CAMPOS, Luis F. 268
 CAMPUS, Aluizio Mendes 311
 CANTZLAAR, G.L. 262
 CAPITANT, Henri 70
 CARABALLO, Rafael I. 215
 CARATINI, Roger 95, 120
 CARBONNIER, Jean 76

CARDENAL, L. 219
CARDENAS, Eduardo 152
CARRION, Alejandro 215
CARVALHO, A.F. d'A 280
CARVALHO, Alfredo [Ferreira] de 294
CARVALHO, Olivio de 311
CARY, Edmond 25, 27, 32, 35
CASARES Y SANCHEZ, Julio 155
CASARES, Julio 161
CASCUDO, Luis de Cámara 303
CASSIRER, E. 176
CASTAGNINO, Raul H. 260
CASTALDO, A. 128
CASTELO, J. 237
CASTEX, Jean 145
CASTRO, Enio de Freitas de 332
CASULLO, Fernando Hugo 170
CATALAN, Diego, 176
CATFORD, J.C. 202, 308
CAYCEDO, Alfonso 262
CAZENEUVE, Jean 137
CAZENEUVE, Jean et coll. 137
CEBRIAN HERREROS, Mariano 238
CECCALDI, Pierre 56
CELA, Camilo José 172
CELESTIN, Tina, 42
CERDA, Gilberto, 168
CHABALLE, L.Y. 103
CHABALLE, L.Y., 252
CHABAT, Carlos G. 172
CHAMBADAL, Lucien 118
CHAMBON, G. 60
CHAMINADE, J. 113
CHAMPIGNELLE, Bernard 111
CHANTREAU, Sophie 19
CHAPRON, Jean 219, 222
CHARDONNEREAU, Jean 64
CHARBONNEAU, J.-P. et coll. 99
CHASSANY, Jean-Philippe 108
CHASSEBUET-SMIRGEL, J. 123

CHASSEUIL, Georges 141
CHATELER, A. 111
CHATELET, François 126, 133
CHAURAND, J. 8
CHAUVIN, Remy 54
CHAUVIN, Remy et coll. 54
CHAVES, Luis 317
CHAVY, Paul 28
CHERPILLOD, A. 105
CHESNAIS, Michel 143
CHEVALIER, J.C. 16
CHEVALIER, J.M., 104
CHEVALIER, Monique et coll. 89
CHEVALLIER, J.J. 127
CHEVALLIER, Jacques 56
CHOAY, Françoise 145
CHOLVIS, Francisco 237
CHOMSKY, Noam 11, 177
CHOUL, Jean-Claude 32, 51
CINTA, Luis Felipe Lindley 299
CIRLOT, Juan Eduardo 228
CLAS, André 20, 44, 59
CLASON, W.E. 216, 217, 241, 255
CLAUSER, H.R. 258
CLEMENT, J.-M. 91
CLEROT, L.F.R. 288
CODA-GOLOBOFF, Alice, 206
COHEN, Betty 64
COHEN, J. 260
COHEN, Jean 82
COINDREAU, M.-E. 47
COLIN, J.-P. 18
COLLI, Jean-Claude 64, 104, 244
COLLIARD, C.A. 129
COLOMA, José M. 266
COLOMBET, C. 76
COMBY, Joseph et coll. 144
COMTE, René 113
CONALTI, A.C. 215
CONTRERAS, Heles 177

CONTRERAS, Lidia 239
 CONTRERAS, A. 230
 COPCEAG, Demetrio 204
 CORBIERE, André 211
 CORNEJO, Justino 174
 CORNU, Gérard 72, 79
 COROMA, Eduardo, 318
 COROMINAS, Joan 162
 COROMINAS, Joan y José A. PASCUAL 162
 CORREA (COREIA), gen Jonas Morais 325
 CORREA, M. Fio 319
 CORREIA, Armando de Magalhaes 288
 CORREIA, Jonas 295, 325
 CORRIPIO, Fernando 156, 192
 CORUJA, António Alvares Pereira 288
 COSERIU, Eugenio 177, 204
 COSTA, A. de C. 281
 COSTA, Agenor 281
 COSTA, Camilo R.C.F. 315
 COSTA, Firmino 281
 COSTA, Francisco Augusto Pereira da 325
 COSTA, J.A. 282
 COSTA LIMA, Luiz 238
 COSTE 4, 9
 COSTE, J. 188
 COTTA, Alain 64
 COUDERC, Paul 93
 COTTERET, J.M. 68
 COURTES, J. 10
 COUTY, Daniel 81
 COVARRUBIAS MOROZCO, Sebastian de 159
 COZIAN, M. 60
 CRESSOT, Marcel 20
 CRESSWELL, Robert 132
 CRIADO DE VAL, Manuel 172, 188
 CROS, Edmond 260
 CRUZ, E. 206
 CRUZ Y., Eva 225
 CUARTAS, Augusto 192
 CUATRECASAS, Juan 178

CUERVO, Rufino J. 185
 CUESTA, Pilar V. 298
 CUNHA, Celso Ferreira da 298, 299
 CUVILLIER, A. 137
 CUYAS, Arturo 211

D

DACHARRY, Monique 143
 DAGET, Philippe 99
 DAJOZ, Roger 99
 DALMAU H., J. 255
 DANLOS, L. 88
 DARBELNET, Jean 32, 37, 79
 DAUDET, Y. 126
 DAUZAT, Albert 7
 DAVID, René 72
 DAVIDOVICH, Elias 314
 DAVIS, Jack Emory 151
 DE ARMAS CHITTY, José Antonio 231
 DE CANDE, R. 111
 DE CLAVE, FRANZ 221, 240
 DE MALAFOSSE, J. 73
 DE MARTINO, Pierre 111
 DE RENTY, Ivan 221
 DE SOLA, René 226
 DE Vernisy, G. 64
 DEBBASCH, Charles 126, 127
 DEJEAN-LE FEAL, Karla 40
 DELACRE, G. 200
 DELAMARE, J. 54
 DELAMARE, Valéry 55
 DELAS, Daniel 18
 DELAS-DEMON, Daniel 18
 DELATTRE, J. 64
 DELCROS, X. 73
 DELISLE, Jean 22, 35, 37
 DEMAISON, Henri 274
 DENIS, S., 211
 DESPAX, M. 100
 DI MED, Guy 106

DI SIENA, Giuseppe 268
DIAZ-BELLIDO, Ana Maria 206
DIDIER, Julia 119
DIDIER, Julia 246
DIETERICH, Genoveva 229
DIETRICH, Wolf 279
DIDON, Gérard 57
DOMART, André 54
DONATO, Hernani 323
DONY, Yvonne P. de 212
DOPPAGNE, A. 19
DORIA, A. de Sampaio 299
DORIA, Francisco A. 238
DOUCET, Friedrich W. 269
DREYFUS, John 114
DUARTE, Inês S. 301
DUBOIS, C. 6
DUPOIS, Jean 6, 7, 16, 52
DUBOIS, Jean et al. 260
DUBOIS, Jean et coll. 9
DUBOIS, Michel 47
DUBUC, Robert 42, 44
DURY, Georges 110
DUCASSE, Pierre 120
DUCOS-ABER, Robert 73, 117, 129
DUCROT, Oswald 9, 260
DUHAMEL, Olivier 126
DUMAZEDIER, Joffre 140
DUNES, André 71
DUPEYROUX, J.-J. 76
DUPONT, L. 214
DUPRE, P. 15
DURIGNON, M. 56
DURKHEIM, Emile 138
DUROSELLE, J.B. 129
DUTRA, Waltensir 306, 309, 314, 316
DUVAL, Clément 96
DUVAL, Raymonde 96
DUVERGER, Maurice 129
DUVIGNAUD, Jean 112, 234

DUVIOLS, Marcel 188

E

ECHEGARAY, Eduardo de 162

ECO, Umberto 178

EGBERT, Lawrence Deems, 70, 224

EMRICH, Karl 319

ENGLISH, H.B. 269

ENJUTO, J., 200

ESCARPIT, Robert 83

ESCOBAR, Alberto 170

ESTIENNE, P. 108

EYSENCK, H.J. 268

F

FABBRI, Maurizio 151

FABRE, J. 167

FABRE, P. 10

FAILLIOT, Patrice 139

FAIRCHILD, Henry Pratt, ed. 234

FARIA, Isabel H. 301

FARIA, Joaquim J.B. 322

FARIA, Oswaldo Lamartine de 332

FARIAS, Julieta 168

FAUCONNIER, Gilles 11

FAVERO, Jacqueline 83

FEDIDA, Pierre 123

FEDOROV, A.V. 30

FELBER, Helmut 41, 210

FERNANDES, Francisco-Guimaraes, 282, 299

FERNANDEZ APARICIO, Ricardo 235

FERNANDEZ RAMIREZ, Salvador 188

FERNANDEZ, Pelayo Hipolito 193

FERRARI, Américo 215

FERRATER MORA, José 178, 246, 247

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda 282

FERREIRA, Fernando Luiz Vieira 334

FERRER VELIZ, Edilberto 244

FIGUEIREDO, C. de 282

FILIPAK, Francisco 289

FLAMAND, Jacques 26
 FLEMING, John 229
 FLORENZANO, Everton 283
 FLORES MORDONI, Elda 207
 FLOREZ, Luis 178
 FLUSSER, Vilem 311
 FOCSANEANU, Lazar 79
 FOLEY GAMBETTA, Enrique 169
 FOLHA de Sao Paulo 303
 FOLKART, Barbara 52
 FONAGY, Ivan 83
 FONSECA, Arthur Arêzio da 327
 FONT QUER, P. 231
 FONTANIER, Pierre 20
 FONTENELLE, Enrico P. 328
 FORTES, Hugo, PACHECO, Genésio 331
 FOUCAULT, A. 107
 FOUCAULT, Michel 247
 FOULQUIE, Paul 100, 119, 263
 FRABOT, J.-C. 64, 66
 FRAGA, Christiano Ferreira 303
 FRANCO, J. 214
 FREGE, G. 247
 FREUD, Siegmund. 125
 FREUND, Julien 127
 FRIEDEL, Henri 99
 FURSTENAU, Eugênio 283
 FURTADO, J. Azurem 332
 FURTADO, Jorge Monteiro 321

G

GAADER, Alfred B. 196
 GADET, Françoise 15
 GAILLARD, Philippe 117
 GALAN e HIDALGO, Arturo 258
 GALIANA Mingot, Tomas de 232
 GALIANA, Thomas de 141
 GALISSON, Robert 4, 9
 GALLO, M. Angel 252
 GARMICHE, Michel 15

GALVAN, Roberto A. 168
 GALVAD, Homero Reheder 331
 GANDOUIN, J. 18
 GARATE, Justo 202
 GARCIA DE DIEGO, Vicente 159, 162, 163, 164, 193
 GARCIA ELORRIO, A. 188
 GARCIA HOZ, Victor 163
 GARCIA LANDA, Mariano 32, 204, 209
 GARCIA MERAYO, Félix 256
 GARCIA NAVARRO, Ana Maria 212
 GARCIA, Othon N. 304
 GARCIA-PELAYO, Fernando 185
 GARCIA PELAYO y GROSS, Ramon 153, 158, 185, 212
 GARCIA, Rodolpho 289
 GARCIA TOUS, M. 238
 GARCIA YEBRA, Valentin 185, 201, 202, 205, 211
 GARNIER y DELAMARE 262
 GARNIER, Marcel 55
 GARRIDO GALLARDO, Miguel Angel 260
 GARRIGOU-LAGRANGE, A. 67
 GATINEAU, J.C. 117
 GAZZANIGA, J.L. 73
 GELEDAN, A. 64
 GEMAR, J.-C. 29, 48, 59, 71, 77, 79
 GENDREL, M. 71
 GENDRON, J.P. 132
 GENTILHOMME, Yves 52
 GEORGE, Michel 118
 GEORGE, Pierre 105
 GERARD, Martin 114
 GERBOIN, Pierre 219, 222
 GHESTIN, Jacques 72, 74
 GIBASSIER, Pierre 95
 GIESE, Wilhelm 317
 GILBERT, Pierre 141
 GILE, Daniel 40
 GILI Y GAYA, Samuel 159, 189
 GILISSEN, John 72
 GILLE, B. 51
 GIRAO, Raimundo 289

GIRAO, Valdelice Carneiro 318
GIRARDET, Raoul 98
GIRODET, Jean 18
GLEASON, Henry A. jr. 11
GOBELLO, José 172
GODARD, A. 108
GODBOUT, Gilles 42
GODE, Pierre 65
GODELIER, M. 133
GODRON, Michel 99
GOEDECKE, Werner 102
GOGUEL, Jean 107
GOLDBERGER, Nicolas 334
GOLDIN, Mark G. 178
SOMBRICH, Ernst 112
GOMES, Luis Souza 322
GONCALVES, F.R. 283
GONZALEZ OLLE, Fernando 151, 196
GONZALEZ PALENCIA, Angel 200
GONZALVO MAINAR, Gonzalo 232
GORE, F. 60
GORY, R. 270
GORLITZ, Axel 266
GOUADEC, Daniel 35, 37, 45
GOUBEAUX, Gilles 72
GOUBET, Michel 106
GRANADA, Daniel 171
GRANDA GUTIERREZ, German de 169, 178
GRASSE, Pierre-Paul 146
GRAWITZ, Madeleine 128, 131, 133
GREEN M.M. 262
GREFFE, Pierre et F. 62
GREIMAS, A.J. 7, 10, 261
GREVISSE, Maurice 17
BRIGNARD, V. et coll. 97
BRISOLLET, H., 108
GROUTEL, H. 60
GROSLIER, B.P. 111
GUARNIERI, Juan Carlos 171
GUDOLLE CACCIATORE, Olga 323

GUERRA, Antônio Teixeira 325
 GUIERRE, Lionel 213
 GUIGNARD, J.-L. 95
 GUILBERT, Louis 6, 52
 GUILLEMARD, Roland 122
 GUILLEN, Emile 140
 GUILLIEN, R. 71
 GUILLET, J. 19
 GUILMET, B. 108
 GUINARD, PAUL-J. 207
 GUINARD, S. 74
 GUIRAUD, Pierre 11, 17, 20, 42
 GUITTA, P.P. 116
 GUITTON, H. 67
 GUIZA, Guiza 244
 GURVITCH, G. 138
 GUSDORF, G. 133
 GUTIERREZ, M. Luz 189
 GUYOT, A. Lucien 95
 GYMENT, Michel 65

H

HAAS, C.R. 62
 HABAUT, P. 91
 HABERKAMP de ANTON, Gisela 219, 231
 HADAS-LEBEL, R.
 HADLICH, Roger L. 178
 HAENSCH, Günther 179, 219, 231, 240
 HAGEGE, Claude 12
 HAGEL, J. 209
 HALDER, Alois 247
 HAMBURGER, Jean 55, 56
 HANSE, Joseph 15
 HASELOFF, Bernd Kurt 317
 HAWLEY, Gessner G. 271
 HEINICH, Nathalie 83
 HELLER, Wolfgang 245
 HENRIQUEZ URENA, Pedro 187
 HENRY, R. et D. 39
 HERNANDEZ ALONSO, César 189

HERNANDEZ VELA S., Edmundo 266
 HIGOUNET, Charles 20
 HJELMSLEV, Louis 12, 179
 HOCHSTAETTER, J. 97
 HONEGGER, Marc 111
 HONOUR, Hugh 229
 HORGUELIN, Paul 20, 25, 27, 35, 36, 52, 59
 HOVAISS, Antônio 309
 HOVIN, R. 61
 HUISMAN, Denis 121, 123
 HULIN, Michel 122
 HUMMEL, Charles 101
 HUSSON, Roger 146

I

ICAZA de AHEARN, Ma. Guadalupe 198
 IHERING, Rodolpho von 335
 ILLICH, Yvan 101
 INACIO FILHO, José 304
 IRMEN, Friedrich 304
 ISAACS, Alan, ed. 220, 256

J

JADAUD, D. 60
 JAHNKE, Isolde 299
 JAKOBSON, Roman 12, 30, 82, 205
 JAMES, Laurence 20
 JANNEAU, G. 111
 JARA, René 261
 JAUFFRET-SPINOSI, C. 72
 JERONIMO, Sao 315
 JERPHAGNON, Lucien et coll. 120
 JESTAZ, P. 62
 JOLIAT, Eugène A. 12
 JOLY, J.-F. 26
 JORDANA de POIAS, L. 225
 JOTA, Zélio dos Santos 299
 JOURNAUX, André et coll. 106
 JUMPELT, R.W. 25

K

KANY, Charles E. 166
KASSAI, Georges 45
KATZ, Chaim S., 238
KEILLING, Jean 91
KELLER, Willy 311
KENDALL, M.G. 232
KENDRIS, Christopher 185
KERPAN, N. 45
KEYNES, J.M. 67
KIELHORN, Ana Elizabeth 333
KITREDGE, Richard 88
KLEIN, J. 52
KOCOUREK, Rotislav 43, 51
KOHLER, Earl R. 220
KOMORN, Jean 49
KOVACCI, Ofelia 179
KOYRE, Alexandre 121
KROLL, Heinz 296, 324
KROMP, Richard 45
KUNKEL, Erika 210
KURY, Adriano de Gama 300

L

LACAN, Jacques 125
LACASA y BUSTAMANTE 240
LACOSTE, Yves 126
LADMIRAL, Jean-René 30, 32, 33, 309
LAENG, Mauro 264
LAFLEUR, Bruno 18
LAGANE, R. 16
LAITIER, Gabriel 122
LALANDE, André 120, 247
LAMARIN, K. 311
LAMBERT, Denis-Clair 65
LAMBERT, José 29, 83
LAMBERT-FAIVRE, Y. 76
LAMINO, Lionel 142
LAMIQUIZ, Vidal 179
LAMIROY, Béatrice 214

LANGLOIS, Christine 132
LAPA, A. 326
LAPESA, Rafael 160
LAPLANCHE, Jean 123, 269
LAPLANTINE, Francis 131
LARA, Luis Fernando 179, 210
LARBAUD, Valéry 47
LAROSE, Robert 84
LARRIEU, R. 221
LARROYD, Francisco 264
LASSEGUE, P. 61
LAUTIER, D. 211
LAVAUT, E. 36
LAYTANO, Dante de 289, 333
LAZARO CARRETER, Fernando 179, 194, 201, 261
LAZARO MORA, Fernando A. 160, 194
LAZARSFELD, P. 131, 138
LE BIDOIS, G. et R. 17
LE BALL, J.-P. 61
LE GARFF, André 115
LE ROY, Bernard 139
LE SCQUEZEC, Gwen 263
LEAKY, Richard 134
LEAO, Ermelino 289
LECA, Jean 128
LECERF, Pierre 114
LEDERER, Marianne 31, 33, 39, 40
LEDUC, Robert 62
LEFEVERE, André 84
LEGRAND, Jacques, 109
LEGROS, Monique 244
LEHMANN, Winfred 316
LEIF, J.J. 101, 124
LEINZ, Viktor, 325
LEITAO, Comandante Humberto 330
LEITE, Yara Mueller 329
LELONG-FERRAND, Jacqueline 119
LEMEUNIER, F. 65
LEMEUR, A. 45
LEMOS, Carlos A.C. 318

LEMOS, Julio de 335
 LEMOS, M. Floriano de 290
 LEMPEREUR, Agnès 236
 LEON, Antoine 101
 LEONARD, E.G. et coll 110
 LEQUETTE, L. 74
 LERAT, P. 78
 LERNER, Isaias 165
 LEROI-GOURHAN, André 112, 134
 LESAGE, Germain 87
 LESCUYER, G. 127
 LETHUILLIER, Jacques 53, 115
 LEVASSEUR, G. 75
 LEVI-STRAUSS, Claude 134, 135
 LEVY, J.P. 232
 LEWANDOWSKI, D. 64
 LIROIS, Louis-Joseph 103
 LICONA, Alejandro 244
 LIET-VEAUX, G. 93
 LILOVA, Anna 48
 LIMA COUTINHO, Ismael de 294
 LIMA, HILDEBRANDO de BARROSO, Gustavo 283
 LINARES, Mario 194
 LIPSET, S.M. 129
 LITTRE, Emile 4
 LJUDSKANOV, Alexandre 30
 LLORENS, Washington 170
 LOBEL, G., 256
 LOBO, Roberto 320
 LOFFLER-LAURIAN, Anne-Marie 53, 89
 LOFGREN, Alberto 319
 LONGO ALONSO, J. 215
 LOPE BLANCH, José M. 173
 LOPE BLANCH, Juan M. 167, 169
 LOPES, A.M.S. da S. 330
 LOPES, Oscar 300
 LOPEZ, E. 209
 LOPEZ de ZUAZO, Antonio 238
 LOPEZ GARCIA-MOLINS, Angel 180
 LOPEZ MORALES, Humberto 168

LORENZO, Emilio 180
 LOWIE, R.H. 132
 LUFT, Celso Pedro 300
 LUDIN, P. 248
 LUNA, L. 255
 LUQUE DURAN, Juan D. 190
 LURQUIN, Georges 38, 116
 LUZ, M. 329
 LYONS, John 180
 LYON-CAEN, G. 76

M

MACHADO, J.P. 283, 295
 MACHADO, M. 258
 MACHADO, Maria Helena Marcondes 315
 MACKEY, William 22
 MACLENNAN, L. Jenaro 180
 MADUENO, Raul R. 173
 MAGALHAES Junior, Raymundo 304
 MAGNE, Augusto 283
 MAILLOT, Jean 49, 313
 MAIRET, Gérard 127
 MAISON, Elvira Dolores 206, 207
 MAKAROVA, M.F. 244
 MALARET, Augusto 166
 MALGORN, Guy 218
 MALIGNON, Jean 126
 MALINOWSKI, B. 134
 MALINVAUD, P. 62
 MALKIEL, Yakov (1972) 175
 MALLARD, Robert 109
 MALMBERG, Bertil 13, 167, 180
 MALRAUX, André 112
 MANNING, Alan 38
 MANUILA, A. 55
 MARAGNO, Junay A. 334
 MARANGE, R. 114
 MARAVAL, M. 211, 207
 MARAVALL, Dario 249
 MARCOS MARIN, Francisco 180, 190, 194

MARGOT, Jean-Claude 33, 87
MARIAS, Julian 180, 259
MARKUS, John 256
MARLOT, L. 104
MARMO, Arnaldo Augusto 284
MARREAS, Maria José de Aragao Teireira 324
MARTIN W. John 184
MARTINEZ, A. Marco 251
MARTIN VIVALDI, Gonzalo 194
MARTIN, Jaime 173
MARTIN, R. 8
MARTINET, André 13, 58, 180
MARTINEZ AMADOR, Emilio Maria 185, 212
MARTINEZ CEREZO, Antonio 237
MARTINEZ DE SOUSA, José 186, 238, 242
MARTINEZ, Anibal R. 254
MARTINS, José Perea 300
MARTINS, Nilce Sant'Anna 300
MARQUES, F. 282
MASCHERE, M. 311
MASSON de GAY, Suzanne 214
MASSON, Nicolas et coll. 115
MASUY, L. 252
MATAIX, Mariano 257
MATEUS, M. Helena, 301
MATHIEU, J.P. 122
MATOS, M. Moura 313
MATTÁ, Alfredo Augusto da 290, 320
MATTOS, Delton de 308
MATTEUCCI, Nicole 265
MAUSS, Marcel 133, 138
MAZURKIEWICZ, Anselmo 284
McLAY, Vera 213
MEDEIROS, A.V. 296
MEJIA, Silvia 181
MEIER, Harri 305
MEL'CUK, Igor 33
MELO, A.S. 282
MELO, Gladstone Chaves de 287
MELO, Newton d'Avila 301

MENARD, Ph. 17
 MENARINI, Piero 227
 MENDES, Armando [Dias] 290
 MENDES DA, P. 313
 MENDES, Josué Camargo 325
 MENDEZ, Agustin 254
 MENENDEZ PIDAL, Gonzalo 201
 MENENDEZ PIDAL, Ramon 158, 160
 MEO-ZILIO, Giovanni 181
 MERANI, Alberto 264
 MERANI, Alberto L. 270
 MERCADAL, B. 61
 MERCIER, Paul 133
 MERLE, Roger 74
 MERLIN, O. 225
 MESCHONNIC, Henri 32, 82, 87
 MEYNAUD, J. 128
 MIALARET, Gaston 100
 MIANGOLARRA, J. Ignacio 237
 MICALLEF, A. 61
 MICHAELE, Faris Antônio S. 290
 MICHAELIS, A. 262
 MICHEL, Jean 19
 MICHEL, R.J. 207
 MIELI, R. 268
 MIGUEZ, José Antonio 202
 MILLAN CONTRERAS, Donato 242
 MILLAS VALLICROSA, J.M. 202
 MINK, Hermann 218
 MIRANDA PODADERA, Luis 195
 MIRANDA, Vincente Chermont de 290
 MIRO DOMINGUEZ, A. 241
 MIRO QUESADA, F. 205
 MITTERAND, Henri 7
 MOIGNET, G. 17
 MOISES, Massaud 315
 MOLHO, Maurice 181, 216
 MOLINER, Maria 153
 MOLTZER, J. 254
 MONKHOUSE, F.J. 250

MONNIER, D. 97
 MONTAGNIER, G. 75
 MONTEIRO, Clovis 324
 MONTONI, Revel 305
 MORAES, Luiz Carlos de 291
 MORAIS Silva, A. de 284
 MOREAU, Fernand 96
 MORALES MACEDO, Fernando 70, 224
 MOREAU, Fernand 96
 MORENO POSADA, Félix 267
 MORENO, Daniel 267
 MORILLA ABAD, I. 259
 MORIN, Edmond 113
 MORINIGO, Marcos A. 165
 MORREALE, Margherita 201
 MORRIS, Charles 181
 MORTON, Ian Douglas 254
 MORTON, Chloe 254
 MORUJAO, M. de L. de A.L. Ventura 320
 MORVAN, Pierre 115
 MOSTERIN, J. 190
 MOUNIN, Georges 10, 13, 28, 30, 80
 181, 203, 308
 MOURRE, Michel 109
 MUCCHIELLI, Arlette et Roger 131
 MUELLER, F.L. 124
 MULLER, Max 247
 MULLER, Paul 92, 256
 MULLER-LUTZ, H.L. 237
 MURITH, J. 49

N

NAGAO, Makoto 90
 NANEZ FERNANDEZ, Emilio 195
 NANIA, Georges A. 257
 NAPOLEONI, Claudio 245
 NASCENTES, Antenor 284, 295, 301, 305, 326
 NAVARRETE LUFT, Anita 159
 NAVARRO, Tomas 170, 181
 NAVAS RUIZ, R. 190

NEME, C. 68
 NERSON, Roger 80
 NEVES, Alfredo M. 166
 NEVELING, U. 243
 NEVO VALENCIA, Gerardo 237
 NEWMAN, Patricia 26
 NEY, J[oa]o], L[ui]z] 301
 NEYER-GLASON, Curt 308
 NIDA, Eugène A. 31
 NOBRE, E. 326
 NOGUEIRA [Borges da Fonseca], Paulino 291
 NOGUEIRA R. de S. 299
 NOVITZKY, Alejandro 218
 NOVOA GONZALEZ, Emilio 218
 NYKL, A.R. 201

O

OGDEN, C.K. 182
 OLIVEIRA, Cândido de 330
 OLIVEIRA, Joao, CHRYSOSTOMO 301
 OLIVEIRA, Sebastiao de Almeida 291
 OLIVEROS R., F. 255
 OLTON, Roy 255, 267
 ORLANDO, Pedro 329
 ORDZ, Rodolfo 153, 168
 ORTEGA Y GASSET, José 205
 ORTIZ 206
 OSSORIO, Manuel 241
 OSTER, Pierre 19
 OURLIAC, Paul 73

P

PACIORNIK, Rodolpho 331
 PAENSON, Isaac 75
 PAGNEY, Pierre 108
 PAIVA, Jorge O Grady de 318
 PAJAUD, Daniel 19
 PANOFF, Michel 131
 PANOFFSKY, E. 112
 PARAIN, Brice 120

PARE, Marcel 90
PARODI, Jean-Luc 126
PASCAL, Paul 97
PASSOS, Alexandre 326
PAZ SOLDAN Y UNANUE, Pedro 170
PAZ, Octavio 48, 85, 205, 226
PEAN, F.Y. 208, 214
PEDAMON, M. 61
PEDELABORDE, P. 109
PEDERNEIRAS, Paul 326
PEDRAGOSA, Salvador 213
PEIRCE, Ch. S. 182
PELISSIER, J. 76
PELLETIER, Jean-François 60, 62
PELLORSON, Jean-Marc 208
PENA, Leonan 326
PENNANCE, F.B. 245
PENOUIL, M. 67
PEREIRA, Eduardo Carlos 301
PEREZ BOWIE, José Antonio 174
PEREZ RIOJA, J.A. 190, 273
PEREZ, Joseph 208
PERGNIER, Maurice 30, 31, 33
PERNIA, Humberto 243
PERRIN, Michel 131
PERROT, Jean 33
PETROFF, A.J. 53
PEVSNER, Nikolaus, 229
PEYROT, Jean 19
PEYTARD, Jean 16
PHELIZON, J.-F. 66
PIAGET, Jean 101, 124, 135
PIANO, Jack C., 267
PICOCHÉ, Jacqueline 7, 8, 13
PIERON, Henri 123
PIETTRE, A. 67
PIGEON, Louis-Philippe 78
PIKE, E. Royston 273
PINCHON, P. 17
PINHEIRO, Pedro A. 285

PINTO [Pedro] Augusto 321, 328, 331
 PINTO, Joaquim De Almeida 320
 PISIER, Evelyne 126
 PICT, Heribert 210
 PLANO, Jack C. 255
 POINSO, Y. 270
 POINSOTTE, J.P. 55
 POLO, J. 190
 POMEROL, Charles 107
 POMMIER, G. et coll. 124
 POMPIDO 211
 PONTALIS, J.B. 123, 269
 PONTES, Eunice 302
 PONTES, Joel 322
 PORTA, Frederico 328
 PORTINHO, W.M. 313
 PORTO ALEGRE, Alvaro 291
 POTTIER, Bernard 13, 182
 POTTIER, Michel 49
 POULALION, G. 106
 POUPARD, Paul 86
 PRACONTAL, Michel de 90
 PRATT, Chris 197
 PRELOT, Marcel 127, 128, 129
 PRIEUR, Michel 100
 PROUTEAU, GILBERT 140
 PUMAREGA, Manuel 198
 PUY COSTA, Mariano 213

Q

QUEIROS, F., Mario Galvao de 312
 QUEMADA, B. 216
 QUEMADA, Gabrielle 49
 QUICHERON, J.-B. 40
 QUILIS, Antonio 183
 QUINET, Emile 143

R

RABANALES, Ambrosio 190
 RABASSA ASENJO, B. 238

RAINHA, Augusto R.A. 312
 RAMAT, Aurel 20
 RADULT, J.F. 107
 RASMUSSEN, J. 48
 RAVAUX, F. 38
 RAYNAUD DE LAGE, G. 8
 REAL, Regina Monteiro] 318
 REAU, Louis 111
 RECK, M. 200
 REDONDO, A. 188
 REDSLOB, A. 67
 REICHLING, Alain 45
 REID, J.-P. 142
 REIS, Carlos 261
 RENAUD, Bertrand 145
 RENOUX, Y. 225
 REST, Jaime 261
 REY, Alain 6, 19, 43, 81
 REYES, Alfonso 205
 RIBEIRO, Joao 305
 RIBEIRO, Theotonio 291
 RICHAUDEAU, François 20, 114
 RICHARDS, I.A. 182
 RICHER, S. 38
 RICHTER, Brigitte 94
 RIEGER, R., 262
 RIFFATERRE, Michael 195
 RIGAUD, J. 73
 RIODUERO 249, 261
 RION, Fabienne 222
 RITTER, JEAN 143
 RIVERA GARCIA, Ignacio 225
 ROBERT, Paul 5
 ROBERTS, Roda 23
 ROCA MUNTANOLA, J. 263
 ROCA PONS, José 191
 ROCHA, Daniel et al. 315
 ROCHE, Jean 333
 RODIERE, René 61, 143
 RODRIGUES Lapa, Manoel 306

RODRIGUEZ HERRERA, Esteban 167
 RODRIGUEZ IZQUIERDO, F. 227
 RODRIGUEZ V., A. 255
 ROHLFS, GERHARD 161
 ROLAND, Henri 71
 ROLLAND-THOMAS, Paule 94
 ROMERA CASTILLO, José 183
 ROMERO GUALDA, Maria Victoria 239
 ROMEUF, J. 245
 RONAI, Paulo 206, 307, 308, 309, 312
 RONDEAU, Guy 41, 43, 53
 ROSA, Joao Guimaraes 312
 ROSENBLAT, Angel 172, 183, 191
 ROSENTHAL, M. 248
 ROTH, Ingrid 195
 ROUCOLLE, J.L. 106
 ROUDIE, Philippe 92
 ROUDINESCO, Elisabeth 125
 ROUILLARD, Dom Philippe, 274
 ROUSSEAU, Charles 75
 ROUX, R. 67
 RUIZ LUGO, M. 230
 RUIZ TORRES 263
 RUNES, Dagoberto D., 248
 RUSSOMANO, Victor 292
 RYCROFT, Charles 270

S

SABBATINI, Mario, 268
 SABOYA, Geraldo 328
 SAEZ HERMOSILLA, Teodoro 226
 SAFOUAN, M. 125
 SAGER, J.C. 46
 SAIL ALI, Manoel 285, 294
 SAINT-PIERRE, Paul 33
 SAINZ DE ROBLES, Federico Carlos 156
 SALON, ALBERT 127
 SALON, S. 47, 78
 SALTO DOLLA, Angel 257
 SALVA Y PEREZ, Vicente 213

- SAMPAIO, Bernardo Pedral 292
 SAMPAOI, Alberto José de 320
 SAMUELSON, Paul A. 67
 SANCHEZ DE ZAVALA, Victor 183
 SANCHEZ, Vicente, 244
 SANDERS, Donald H. 116
 SANDERSON, David H. 82
 SANTAMARIA CHAVARRIA, Andrés, 192
 SANTAMARIA, Francisco Javier 166, 168
 SANTANO y LEON, Daniel 157
 SANTOS, Agenor Soares dos 310
 SANTOYO, Julio César 208
 SAD PAULO, Fernando 331
 SAPIR, Edward 14
 SARAIVA, Arnaldo 308, 312
 SAROKA, Raul Horacio 257
 SAUBIDET, Tito 171
 SAUSSURE, Ferdinand de 14
 SAUSSURE, Ferdinande de 183
 SAUTO MAIOR, Mario 334
 SAVIGNAC, J.-Charles 47, 78
 SBARBI Y OSUNA, José M. 199
 SCHATZNAN, E. 93
 SCHMID, H. 256
 SCHMIDT, Siegfried J. 183
 SCHMIDT-SZALEWSKI, J. 61
 SCHWAB, Artur 306
 SCHWAB, Wallace 78
 SCHWARTZENBERG, Roger-Gérard 129
 SEARLE, John R. 14
 SECO, Manuel 186
 SECO, Rafael 191
 SEGUIER, J. de 285
 SELDON, Arthur 245
 SELESKOVITCH, Danica 30, 31, 34, 38, 39,
 40, 206
 SEPHENS, R.W.B. 249
 SERAINE, Florival 292
 SERIS, Homero 151
 SERRANO GOMEZ, Miguel, 235

SERRE, Robert 23
 SERRES, Michel 31
 SESE, Bernard 159
 SEVETTE, P. 104
 SHOECK, Helmut 235
 SILEM, A. 58, 66
 SILLAMY, Norbert 124
 SILVA NETO, Serafim da 294
 SILVA, Antônio de Moraes 285
 SILVA, Euclides Carneiro da 306, 327
 SILVA, Felisbelo da 327
 SILVA, I. ALVES da 328
 SILVA, Zander Campos da 321
 SILVEIRA Jr., 313
 SILVEIRA, Alvaro Fernando Souza da 296
 SILVEIRA, Brenno 312
 SIMON, Y. 62
 SIMPLER, P. 74
 SIZAIRE, Pierre 102, 143
 SKORGE, S. 306
 SLOTE, Daniel 82
 SOLAL, Philippe 117
 SOLANO, F. 210
 SOLE, Carlos A. 152
 SOTIROPOULOU-PAPAEONIDAS, Irène 83
 SOURIOUX, J.-L. 78
 SOURNIA, Dr. Jean-Charles 56
 SOUZA, Bernardino José de 292, 324
 SOUZA, Paulo Ferreira da 318
 SOUZA-AGUIAR, Maria Arminda 310
 SPALDING, Tassilo Orpheu 286
 SPALDING, Walter 293
 SPARER, Michel 78
 SPILKA, Irène 23
 SPITZER, Pe Carlos, S.J. 286
 STEFANI, G., 75
 STEINER, George 28, 31, 203
 STOCKWELL, Robert P., 184
 STROHSCHOEN, Iris 321
 SYLVAIN, Fernand 58

T

- TABER, Charles R. 31
 TABER, C.R. 34
 TABERNIG de PUCCIARELLI, Elsa 204, 216
 TACLA, Ariel 327
 TAKAHASHI, Y. 208
 TAMAYO, Francisco 171
 TAVARES, J. Gruz 324
 TCHEKOFF, C. 164
 TESTAS, Jean 212
 TEIXEIRA, Fausto 293
 TERNISIEN, A. 99
 TERRE F. 72, 74
 TERRIEN, J. et coll. 122
 TERSARIOL, Alpheu 286
 TERTULIA, Edipica 286
 TESORO, José Luis 257
 TEYSSIER, Paul 302
 THEODOR, Erwin 309
 THEODORSON, G.A. 236
 THIERY, Christophe 41
 THILL, Edgar et coll. 140
 THINES, Georges 236
 THOMAS, Adolphe V. 19
 THOMAS, Arlette 26
 THOMAS, Karin 230
 THOMSON, F.J. 222
 THOUIN, Benoît 46
 TIMBAL, P.C. 128
 TLASKAL Jr., Jaromir 302
 TODOROV, Tzvetan 9, 260
 TOGEBOY, Knud 184
 TORRES, Artur de Almeida 302
 TOSCO, Uberto 95, 231
 TOUFFET, Jean 99
 TOURNIER, Michel 315
 TREJO DUENES, Arnulfo 174
 TREMBLAY, Gilles 62
 TREMPÉ, J.P. 124
 TRIBILLON, J.F. 145

TRICOT, B. 128
 TROSKOLANSKI, A.T. 259
 TROTABAS, L. 68
 TROTIGNON, Pierre 121
 TRUFFAUT, Louis 34
 TRUJILLO, Ramon, 264
 TRUMP, David 252
 TUR, J. 206
 TURMEL, F. et J.-M. 99

U

UGLIESI, Marcio 305
 ULLMO, J. 121
 URIBE VILLEGAS, Oscar 184

V

VACHON-L'HEUREUX, Pierrette 42
 VALDEZ, Joao Fernandes 313
 VALLEJO, Fernando 195
 VALLS GORINA, Manuel 230
 VAN DIJK, T.A. 85
 VAN HOOF, Henri 23, 28, 39
 VAN SLYPE, Georges 91
 VANDENBERGHE, J.P. 252
 VARINARD, A. 75
 VASCONCELLOS, Alberto de 333
 VASCONCELOS, José Leite de 287
 VAUGE, Charles 104
 VAZQUEZ LOPEZ, Jeronimo 255
 VAZQUEZ-AYORA, Gerardo 204
 VEGLIANTE, Jean-Charles 85
 VEIGA, Claudio 303
 VELASCO VALDES, Miguel 169
 VELASQUEZ, Francisco 272
 VERNAY, Henri 204
 VIAL, Jean 100
 VIANDIER, A. 62
 VICTORIA, Louiz A. Pereira 287
 VICTORIA, Luiz A.P. 286
 VIDAL, Jean-Paul 213

VIEIRA, Carlos Octaviano da Cunha 293, 335
VIEIRA FILHO, Domingos 293
VIGARA TAUSTE, Ana M. 196
VILELA, M. 296
VILLEGIER, Jean 188
VILLEMIN, M. 146
VILLEY, D., 68
VILLEY, Michel 76
VINAY, Jean-Paul 34, 37, 39, 85
VINCENT, J. 71, 74, 75
VIOTTI, Manuel 327
VITRY, D. 67
VITU, André 74
VON WARTBURG, W. 7, 8
VOYENNE, Bernard 117, 118

W

WAGNER, Max L. 174
WAGNER, R.-L. 17
WALTHER, Elisabeth 175
WANDRUSZKA, Mario 184, 214
WARNER BARBER, John 199
WARREN, Howard C. 270
WARTER, Benjamin 310
WASHINGTON, Louiz 309
WEIL, Eric 121
WEILL, A 72, 74
WEINREICH, Uriel 184
WERNER, R. 179
WERSIG, G. 243
WHITE, C. 206
WHITTEN, D.G.A. y 251
WILLEMS, Emilio 137
WILLET, Ruth 209
WITTGENSTEIN, Ludwig 121
WOLF, L. 179
WUSTER, Eugen 46

Z

ZAGURY, Eliane 293, 310
ZAINQUI, José Maria 157, 196
ZAMORA VICENTE, Alonso 154, 165
ZARACEANSKY, Elsa 226
ZAY, Nicolas 55
ZENKER, Alejandro 26
ZHAMIN, V.A. 244
ZIERER, Ernesto 218
ZUBER, Roger 28
ZURRO, E. 228



INDEX THÉMATIQUE - ÍNDICE DE MATERIAS - ÍNDICE DE MATÉRIAS

Agricultura	316
Agriculture et agronomie	91
Argots y tabués	172
Artes	228, 318
Artesanato	318
Arquitetura	318
Astronomia	318
Astronomie	92
Bâtiment et travaux publics	93
Beaux-Arts (voir 4.16 : Histoire de l'art)	
Bibliothéconomie	94
Biologie (voir aussi 3.3. : Traduction médicale et pharmaceutique)	
Botânica	319
Botánica y zoología	230
Botanique	95
Ciencia y técnica	232
Ciencias agrarias	231
Ciencias sociales	233
Chimie	96
Comércio	320
Comercio y turismo	237
Comunicación de masas y periodismo	238
Défense	97
Demografia	321
Démographie (voir 4.12 : Géographie)	
Deportes	239
Derecho y relaciones internacionales	240
Dialectología	164
Documentación y referencias	241
Ecología	243

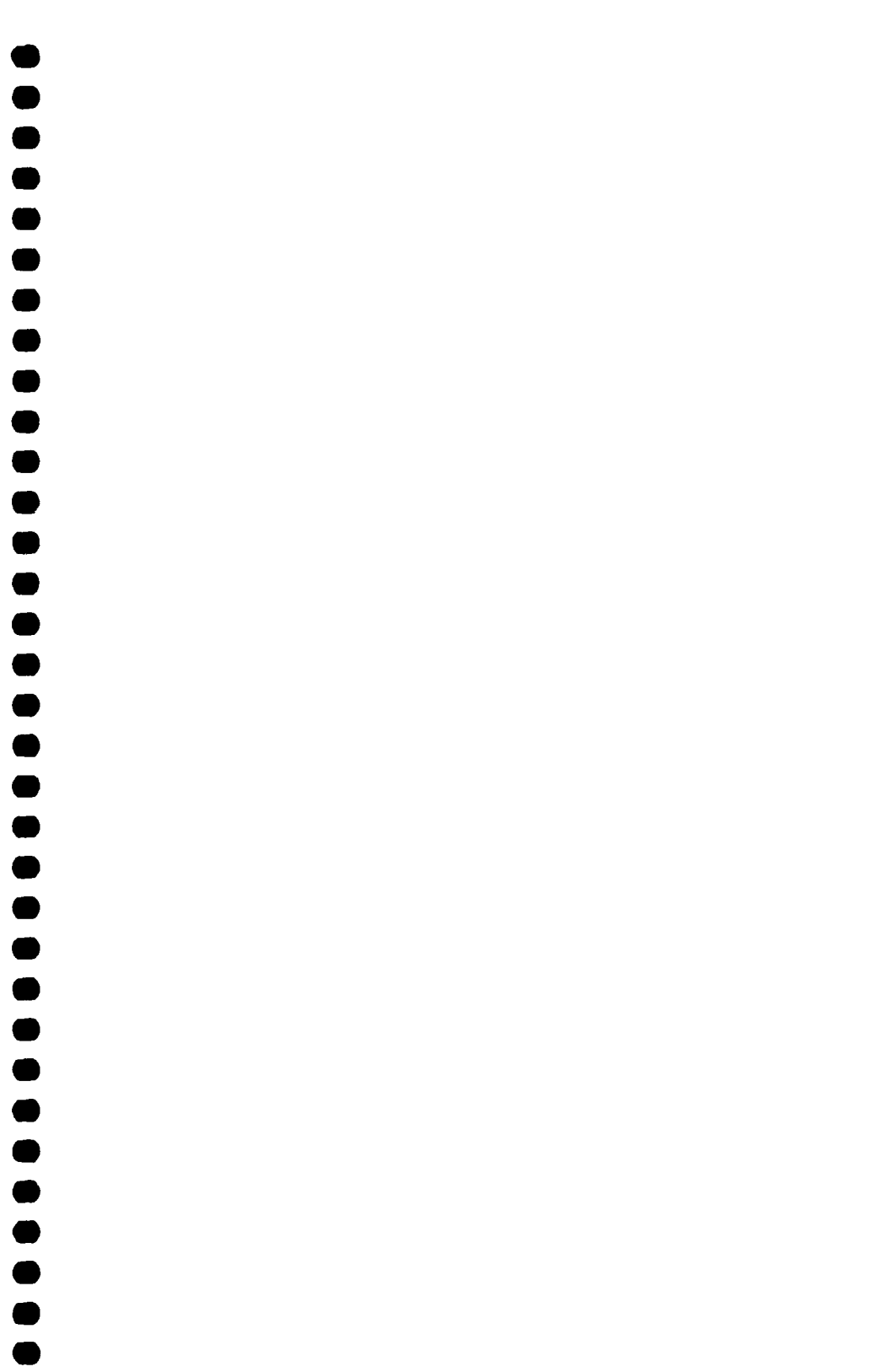
Écologie	99
Economía	244, 321
Éducation	100
Électronique et télécommu- nications	102
Énergie et ressources naturelles	103
Enseignement de la traduction	35
Enseñanza	211
Estilística	192
Estilística, redação	302
Esporte	322
Etinologia	323
Equicultura	322
Filologia	159, 287
Filosofía	245
Física y matemática	249
Giria	325
Geologia	325
Geografía y demografía	249
Géographie et démographie	104
Geología e hidrología	250
Géologie	107
Gramática, sintaxe	186, 297
Grammaire	15
Historia de la traducción	200
Historia da tradução	307
Historia y arqueología	249
Histoire	109
Histoire de l'art	111
Histoire de la traduction	27
Hydrologie et climatologie	108
Imprimerie	113
Imprensa	327
Indústria	252, 328
Indústria farmacéutica	328
Indústria têxtil	329
Informática y electrónica.....	255
Informatique	115
Ingeniería	258

Interpretação	310
Interpretación	209
Interprétation	39
Journalisme, presse et Information	116
Journalismo	329
Jurídico	329
Linguística	175, 296, 329
Linguística y literatura	259
Linguistique	9
Mathématiques	118
Marítimo	330
Medicina	262, 330
Mineralogia	331
Metodología	206, 309
Méthodologie	35
Música	332
Parapsicología	263
Pedagogía	263
Pecuária	332
Pesca	332
Philologie	7
Philosophie	119
Política	264, 333
Psicología y psicoanálisis	268
Psychologie et psychanalyse	123
Physique	122
Química	271
Redacción	192
Rédaction	18
Relaciones laborales	272
Religión y mitología	272
Sciences politiques	126
Sciences sociales et humaines	131
Semiología	175
Sémiologie	9
Sociologie.....	136
Sports et loisirs	139
Stylistique	18

Tabus	334
Telecomunicação	334
Teoría de la traducción	202
Terminología	210
Terminologie	41
Théorie de la traduction	30
Tradução automatica	316
Tradução científica e técnica	313
Tradução geral	310
Tradução literaria	314
Tradução religiosa	315
Tradução médica	314
Traducción científica y técnica	216
Traducción comercial y publicitaria	219
Traducción económica	221
Traducción general	211
Traducción jurídica y administrativa	234
Traducción literaria	225
Traducción médica y farma- céutica	219
Traducción religiosa	228
Traduction administrative	69
Traduction automatique	88
Traduction commerciale	57
Traduction économique	63
Traduction générale	47
Traduction juridique	69
Traduction littéraire	81
Traduction médicale	54
Traduction pharmaceutique	54
Traduction publicitaire	54
Traduction religieuse	86
Traduction scientifique.....	49
Traduction technique	49
Traductologie	30
Transportes	274
Transports	141

Turismo	334
Urbanisme.....	144
Zoologia	334
Zoologie	146

Achevé d'imprimer
en février 1987 sur les presses
des Ateliers Graphiques Marc Veilleux Inc.
Cap-Saint-Ignace, Qué.



B-41